



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3194

2017

I. Nos. 54552-54559

Annex A – Annexe A

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3194

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2025
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-003295-7
e-ISBN: 978-92-1-106839-9
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2025
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in June 2017
Nos. 54552 to 54559*

No. 54552. Peru and China:

- Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Republic of Peru and the Government of the People's Republic of China concerning the donation of cold protection materials. Lima, 22 May 2015..... 3

No. 54553. Peru and China:

- Agreement on economic and technical cooperation between the Government of the Republic of Peru and the Government of the People's Republic of China. Lima, 22 May 2015..... 5

No. 54554. Peru and Organization of American States:

- Agreement between the General Secretariat of the Organization of American States and the Government of the Republic of Peru on the holding of the Twelfth Meeting of the Committee of Experts of the Follow-up Mechanism on implementation of the Belém do Pará Convention (MESECVI) and the VI Conference of States parties to the Belém do Pará Convention (with annexes). Lima, 16 September 2015..... 7

No. 54555. Peru and Colombia:

- Agreement for the implementation of the development plan for the border integration zone between the Republic of Peru and the Republic of Colombia. Bogotá, 29 August 2014, and Lima, 4 September 2014..... 9

No. 54556. Peru and Russian Federation:

- Agreement on the environment between the Government of the Republic of Peru and the Government of the Russian Federation. Moscow, 7 November 2014 27

No 54557. Peru and Costa Rica:

- Agreement between the Republic of Peru and the Republic of Costa Rica on the abolition of tourist visas for ordinary passports. Paracas, Peru, 2 July 2015..... 47

No. 54558. Peru and Food and Agriculture Organization of the United Nations:

- Agreement between Peru and the Food and Agriculture Organization of the United Nations relating to project GCP/RLA/193/BRA: Support for National and

Subregional Strategies for Food and Nutritional Security and Overcoming Poverty in Countries of Latin America and the Caribbean. Lima, 2 March 2015.....	55
--	----

No. 54559. Germany and Albania:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Council of Ministers of the Republic of Albania on cooperation in the field of security. Berlin, 31 May 2013	57
--	----

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in June 2017 with the Secretariat of the United Nations*

No. 4789. Multilateral:

Agreement concerning the adoption of harmonized technical United Nations Regulations for wheeled vehicles, equipment and parts which can be fitted and/or be used on wheeled vehicles and the conditions for reciprocal recognition of approvals granted on the basis of these United Nations Regulations. Geneva, 20 March 1958

United Nations Regulation No. 110. Uniform provisions concerning the approval of: I. Specific components of motor vehicles using compressed natural gas (CNG) and/or liquefied natural gas (LNG) in their propulsion system; II. Vehicles with regard to the installation of specific components of an approved type for the use of compressed natural gas (CNG) and/or liquefied natural gas (LNG) in their propulsion system. Geneva, 28 December 2000

Application of regulation No. 110: Japan.....	110
---	-----

United Nations Regulation No. 143. Uniform provisions concerning the approval of Heavy Duty Dual-Fuel Engine Retrofit Systems (HDDF-ERS) to be installed on heavy duty diesel engines and vehicles. Geneva, 13 December 2016

Entry into force.....	111
-----------------------	-----

Amendments to Regulation No. 105. Uniform provisions concerning the approval of vehicles intended for the carriage of dangerous goods with regard to their specific constructional features. Geneva, 22 June 2017

Entry into force.....	111
-----------------------	-----

Amendments to Regulation No. 107. Uniform provisions concerning the approval of category M ₂ or M ₃ vehicles with regard to their general construction. Geneva, 22 June 2017	
Entry into force.....	112
Amendments to Regulation No. 107. Uniform provisions concerning the approval of category M ₂ or M ₃ vehicles with regard to their general construction. Geneva, 22 June 2017	
Entry into force.....	112
Amendments to Regulation No. 107. Uniform provisions concerning the approval of category M ₂ or M ₃ vehicles with regard to their general construction. Geneva, 22 June 2017	
Entry into force.....	113
Amendments to Regulation No. 107. Uniform provisions concerning the approval of category M ₂ or M ₃ vehicles with regard to their general construction. Geneva, 22 June 2017	
Entry into force.....	113
Amendments to Regulation No. 110. Uniform provisions concerning the approval of: I. Specific components of motor vehicles using compressed natural gas (CNG) and/or liquefied natural gas (LNG) in their propulsion system; II. Vehicles with regard to the installation of specific components of an approved type for the use of compressed natural gas (CNG) and/or liquefied natural gas (LNG) in their propulsion system. Geneva, 22 June 2017	
Entry into force.....	114
Amendments to Regulation No. 121. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the location and identification of hand controls, tell-tales and indicators. Geneva, 22 June 2017	
Entry into force.....	115
Amendments to Regulation No. 121. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the location and identification of hand controls, tell-tales and indicators. Geneva, 22 June 2017	
Entry into force.....	115

Amendments to Regulation No. 128. Uniform provisions concerning the approval of Light Emitting Diode (LED) light sources for use in approved lamps on power-driven vehicles and their trailers. Geneva, 22 June 2017	
Entry into force.....	116
Amendments to Regulation No. 129. Uniform provisions concerning the approval of enhanced Child Restraint Systems used on board of motor vehicles (ECRS). Geneva, 22 June 2017	
Entry into force.....	116
Amendments to Regulation No. 129. Uniform provisions concerning the approval of enhanced Child Restraint Systems used on board of motor vehicles (ECRS). Geneva, 22 June 2017	
Entry into force.....	117
Amendments to Regulation No. 129. Uniform provisions concerning the approval of enhanced Child Restraint Systems used on board of motor vehicles (ECRS). Geneva, 22 June 2017	
Entry into force.....	117
Amendments to Regulation No. 16. Uniform provisions concerning the approval of: I. Safety-belts, restraint systems, child restraint systems and ISOFIX child restraint systems for occupants of power-driven vehicles II. Vehicles equipped with safety-belts, safety-belt reminder, restraint systems, child restraint systems, ISOFIX child restraint systems and i-Size child restraint systems. Geneva, 22 June 2017	
Entry into force.....	118
Amendments to Regulation No. 16. Uniform provisions concerning the approval of: I. Safety-belts, restraint systems, child restraint systems and ISOFIX child restraint systems for occupants of power-driven vehicles II. Vehicles equipped with safety-belts, safety-belt reminder, restraint systems, child restraint systems, ISOFIX child restraint systems and i-Size child restraint systems. Geneva, 22 June 2017	
Entry into force.....	119
Amendments to Regulation No. 37. Uniform provisions concerning the approval of filament light sources for use in approved lamps of power-driven vehicles and of their trailers. Geneva, 22 June 2017	
Entry into force.....	120

Amendments to Regulation No. 44. Uniform provisions concerning the approval of restraining devices for child occupants of power-driven vehicles (“Child Restraint Systems”). Geneva, 22 June 2017	
Entry into force.....	120
Amendments to Regulation No. 45. Uniform provisions concerning the approval of headlamp cleaners, and of power-driven vehicles with regard to headlamp cleaners. Geneva, 22 June 2017	
Entry into force.....	121
Amendments to Regulation No. 46. Uniform provisions concerning the approval of devices for indirect vision and of motor vehicles with regard to the installation of these devices. Geneva, 22 June 2017	
Entry into force.....	121
Amendments to Regulation No. 48. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. Geneva, 22 June 2017	
Entry into force.....	122
Amendments to Regulation No. 48. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. Geneva, 22 June 2017	
Entry into force.....	122
Amendments to Regulation No. 48. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. Geneva, 22 June 2017	
Entry into force.....	123
Amendments to Regulation No. 53. Uniform provisions concerning the approval of category L ₃ vehicles with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. Geneva, 22 June 2017	
Entry into force.....	123
Amendments to Regulation No. 53. Uniform provisions concerning the approval of category L ₃ vehicles with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. Geneva, 22 June 2017	
Entry into force.....	124

Amendments to Regulation No. 7. Uniform provisions concerning the approval of front and rear position lamps, stop-lamps and end-outline marker lamps for motor vehicles (except motor cycles) and their trailers. Geneva, 22 June 2017	
Entry into force.....	124
Amendments to Regulation No. 78. Uniform provisions concerning the approval of vehicles of categories L ₁ , L ₂ , L ₃ , L ₄ and L ₅ with regard to braking. Geneva, 22 June 2017	
Entry into force.....	125
Amendments to Regulation No. 80. Uniform provisions concerning the approval of seats of large passenger vehicles and of these vehicles with regard to the strength of the seats and their anchorages. Geneva, 22 June 2017	
Entry into force.....	125
Amendments to Regulation No. 83. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the emission of pollutants according to engine fuel requirements. Geneva, 22 June 2017	
Entry into force.....	126
Amendments to Regulation No. 83. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the emission of pollutants according to engine fuel requirements. Geneva, 22 June 2017	
Entry into force.....	126
Amendments to Regulation No. 86. Uniform provisions concerning the approval of agricultural or forestry vehicles with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. Geneva, 22 June 2017	
Entry into force.....	127
Amendments to Regulation No. 87. Uniform provisions concerning the approval of daytime running lamps for power-driven vehicles. Geneva, 22 June 2017	
Entry into force.....	127

Amendments to Regulation No. 99. Uniform provisions concerning the approval of gas-discharge light sources for use in approved gas-discharge lamps of power-driven vehicles. Geneva, 22 June 2017

Entry into force..... 128

No. 5321. Japan and United States of America:

Agreement under article VI of the Treaty of Mutual Co-operation and Security between Japan and the United States of America, regarding facilities and areas and the status of United States armed forces in Japan. Washington, 19 January 1960

Agreement between Japan and the United States of America concerning new special measures relating to article XXIV of the Agreement under article VI of the Treaty of Mutual Co-operation and Security between Japan and the United States of America, regarding facilities and areas and the status of United States armed forces in Japan (with agreed minutes). Tokyo, 22 January 2016

Entry into force..... 129

No. 7247. Multilateral:

International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations. Rome, 26 October 1961

Accession: Qatar..... 147

No. 13039. Multilateral:

Charter of the Islamic Conference. Jeddah, 4 March 1972

Charter of the Organisation of the Islamic Conference. Dakar, 14 March 2008

Entry into force..... 148

No. 14403. Multilateral:

Statutes of the World Tourism Organization (WTO). Mexico City, 27 September 1970

Withdrawal of notification of withdrawal: Mauritius..... 203

No. 14668. Multilateral:

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966

Notification under article 4 (3): Ecuador..... 204

Notification under article 4 (3): Ecuador..... 209

Notification under article 4 (3): Ecuador.....	213
Notification under article 4 (3): Guatemala.....	217
Notification under article 4 (3): Peru.....	221
Notification under article 4 (3): Peru.....	224
Notification under article 4 (3): Peru.....	227

No. 15144. Belgium and Tunisia:

General Convention on social security between the Kingdom of Belgium and the Republic of Tunisia. Tunis, 29 January 1975

Termination	231
-------------------	-----

No. 15937. Brazil and Peru:

Basic Agreement on technical and scientific co-operation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Peru. Brasília, 8 October 1975

Complementary Agreement to the Basic Agreement on technical and scientific cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Peru for the implementation of the project “Strengthening Local Capacities for the sustainable management and use of timber and non-timber species communal forest in the basins of Yavirí and Purús”. Brasília, 24 July 2013

Entry into force.....	232
-----------------------	-----

No. 16510. Multilateral:

Customs Convention on the International Transport of Goods under Cover of TIR Carnets (TIR Convention). Geneva, 14 November 1975

Accession (with reservation): India.....	251
--	-----

No. 22514. Multilateral:

Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague, 25 October 1980

Acceptance of accession of Bolivia (Plurinational State of): Andorra	253
--	-----

Acceptance of accession of Guinea: Andorra.....	253
---	-----

Acceptance of accession of Iraq: Andorra.....	253
Acceptance of accession of Kazakhstan: Andorra.....	254
Acceptance of accession of Pakistan: Andorra.....	254
Acceptance of accession of the Philippines: Andorra	254
Acceptance of accession of Zambia: Andorra	254
Acceptance of accession of Albania: Austria	255
Acceptance of accession of Andorra: Austria.....	255
Acceptance of accession of Armenia: Austria.....	255
Acceptance of accession of Kazakhstan: Austria	255
Acceptance of accession of Morocco: Austria	256
Acceptance of accession of Peru: Austria	256
Acceptance of accession of Singapore: Austria.....	256
Acceptance of accession of the Republic of Korea: Austria.....	256
Acceptance of accession of the Russian Federation: Austria	257
Acceptance of accession of Seychelles: Austria.....	257
Acceptance of accession by Albania: Croatia.....	257
Acceptance of accession by Armenia: Croatia	257
Acceptance of accession by Morocco: Croatia.....	258
Acceptance of accession by Seychelles: Croatia	258
Acceptance of accession by Bolivia (Plurinational State of): New Zealand	258
Acceptance of accession of Iraq: New Zealand.....	258
Acceptance of accession of Jamaica: New Zealand	259

Acceptance of accession of Pakistan: New Zealand.....	259
Acceptance of accession of the Philippines: New Zealand	259
Acceptance of accession of Zambia: New Zealand.....	259
Acceptance of accession of Kazakhstan: Sweden	260
Acceptance of accession of the Republic of Korea: Sweden.....	260
Acceptance of accession of the Russian Federation: Turkey.....	260

No. 25567. Multilateral:

United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods. Vienna,
11 April 1980

Accession: Fiji.....	261
----------------------	-----

No. 27310. Multilateral:

African Regional Cooperative Agreement for Research, Development and Training
related to Nuclear Science and Technology. 21 February 1990

Acceptance of the fifth extension of the Agreement: Cameroon.....	262
Acceptance of the fifth extension of the Agreement: Central African Republic ..	262
Acceptance of the fifth extension of the Agreement: Gabon.....	263

No. 27502. Japan and India:

Convention between the Government of Japan and the Government of the Republic of
India for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with
respect to taxes on income. New Delhi, 7 March 1989

Protocol amending the Convention between the Government of Japan and the
Government of the Republic of India for the avoidance of double taxation
and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income.
New Delhi, 11 December 2015

Entry into force.....	264
-----------------------	-----

No. 30619. Multilateral:

Convention on Biological Diversity. Rio de Janeiro, 5 June 1992

Cartagena Protocol on Biosafety to the Convention on Biological Diversity.
Montreal, 29 January 2000

Accession: Kuwait..... 301

Nagoya Protocol on Access to Genetic Resources and the Fair and Equitable
Sharing of Benefits Arising from their Utilization to the Convention on
Biological Diversity. Nagoya, 29 October 2010

Accession: Kuwait..... 301

No. 33943. Venezuela and China:

Exchange of notes constituting an agreement on the abolition of the visa requirement in
diplomatic and service passports between the Government of the Republic of
Venezuela and the Government of the People's Republic of China. Caracas,
19 May 1989 and 13 June 1989

Termination 302

No. 36248. Finland, Denmark, Iceland, Norway and Sweden:

Agreement between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden on the Nordic
Environmental Finance Corporation. Helsinki, 6 November 1998

Agreement amending the Agreement between Denmark, Finland, Iceland,
Norway and Sweden on the Nordic Environmental Finance Corporation.
Helsinki, 14 December 2016

Entry into force..... 303

No. 39130. Multilateral:

Convention on jurisdiction, applicable law, recognition, enforcement and co-operation
in respect of parental responsibility and measures for the protection of children.
The Hague, 19 October 1996

Accession (with declaration): Cuba..... 314

No. 39574. Multilateral:

United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York,
15 November 2000

Protocol against the Smuggling of Migrants by Land, Sea and Air,
supplementing the United Nations Convention against Transnational
Organized Crime. New York, 15 November 2000

Accession: Côte d'Ivoire..... 316

No. 41910. Multilateral:

Cooperation Agreement for the Promotion of Nuclear Science and Technology in Latin
America and the Caribbean (ARCAL). Vienna, 25 September 1998

Agreement to Extend the Co-operation Agreement for the Promotion of
Nuclear Science and Technology in Latin America and the Caribbean
(ARCAL). Vienna, 5 June 2015

Acceptance: Jamaica 317

No. 44004. Multilateral:

International Convention for the Suppression of Acts of Nuclear Terrorism. New York,
13 April 2005

Ratification: Bosnia and Herzegovina 318

No. 44730. Multilateral:

European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by
Inland Waterways (ADN). Geneva, 26 May 2000

Procès-verbal of rectification of the regulations annexed to the European
Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by
Inland Waterways (ADN). Geneva, 5 June 2017

Entry into force..... 319

No. 44910. Multilateral:

Convention on the Rights of Persons with Disabilities. New York, 13 December 2006

Ratification: Fiji 320

No. 45694. Multilateral:

Convention on the protection of the underwater cultural heritage. Paris,
2 November 2001

Ratification: Kuwait 321

No. 48225. Mexico and Costa Rica:

Treaty on extradition and mutual judicial assistance in criminal matters between the
United Mexican States and the Republic of Costa Rica. San José, 13 October 1989

Termination 322

No. 50320. Multilateral:

Food Assistance Convention. London, 25 April 2012

Ratification: France 323

No. 50525. Multilateral:

United Nations Convention on the Use of Electronic Communications in International
Contracts. New York, 23 November 2005

Accession (with declaration): Fiji..... 324

No. 51459. Peru and Belgium:

Specific Convention between the Kingdom of Belgium and the Republic of Peru
concerning “the financing of a support programme for conducting studies and
consultations”. Lima, 29 August 2012

Exchange of letters constituting an amendment to the Specific Convention
between the Kingdom of Belgium and the Republic of Peru concerning
“the financing of a support programme for conducting studies and
consultations”. Lima, 30 December 2014 and 7 January 2015

Entry into force..... 325

No. 51620. Peru and United States of America:

Assistance Agreement between the United States of America and the Republic of Peru.
Lima, 20 September 2012

Amendment No. 1 to the Assistance Agreement between the United States of
America and the Republic of Peru (with table). Lima, 19 July 2013

Entry into force..... 333

Amendment No. 2 to the Assistance Agreement between the United States of
America and the Republic of Peru (with table). Lima, 21 September 2013

Entry into force..... 333

Amendment No. 3 to the Assistance Agreement between the United States of
America and the Republic of Peru (with table). Lima, 26 August 2014

Entry into force..... 334

Amendment No. 4 to the Assistance Agreement between the United States of
America and the Republic of Peru (with table). Lima, 26 August 2014

Entry into force..... 334

Amendment No. 5 to the Assistance Agreement between the United States of
America and the Republic of Peru (with table). Lima, 30 September 2014

Entry into force..... 335

Amendment No. 6 to the Assistance Agreement between the United States of
America and the Republic of Peru (with table). Lima, 21 January 2015

Entry into force..... 335

Amendment No. 7 to the Assistance Agreement between the United States of
America and the Republic of Peru (with table). Lima, 30 September 2015

Entry into force..... 336

Amendment No. 8 to the Assistance Agreement between the United States of
America and the Republic of Peru (with table). Lima, 8 September 2016

Entry into force..... 336

No. 52722. Multilateral:

Convention on Supplementary Compensation for Nuclear Damage. Vienna,
12 September 1997

Ratification (with declarations): Canada 337

No. 54113. Multilateral:

Paris Agreement. Paris, 12 December 2015

Ratification: Egypt..... 339

Ratification: Malawi..... 339

Ratification: Qatar 339

Ratification: Republic of Moldova..... 340

Ratification: Romania..... 340

Ratification: Togo..... 340

No. 54133. Multilateral:

Agreement on Port State Measures to prevent, deter and eliminate illegal, unreported
and unregulated fishing. Rome, 22 November 2009

Accession: Montenegro 341

No. 54201. Multilateral:

International Agreement on Olive Oil and Table Olives, 2015. Geneva, 9 October 2015

Ratification: Turkey..... 342

No. 54488. South Africa and Russian Federation:

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the
Government of the Russian Federation on scientific and technological cooperation.
Cape Town, 13 September 1993

Termination 343

No. 54549. Peru and Belgium:

Specific Convention between the Republic of Peru and Kingdom of Belgium on the
“Program of support for the universal health insurance policy in Peru, through the
SIS”. Lima, 21 March 2013

Exchange of notes constituting an amendment of the Specific Convention
between the Republic of Peru and Kingdom of Belgium on the “Support
program to the universal health insurance policy in Peru, through SIS”.
Lima, 2 June 2015 and 23 June 2015

Entry into force..... 344

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en juin 2017
N^{os} 54552 à 54559*

N^o 54552. Pérou et Chine :

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de la République populaire de Chine concernant le don de matériaux de protection contre le froid. Lima, 22 mai 2015	3
---	---

N^o 54553. Pérou et Chine :

Accord de coopération économique et technique entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Lima, 22 mai 2015	5
---	---

N^o 54554. Pérou et Organisation des États américains :

Accord entre le Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains et le Gouvernement de la République du Pérou sur la tenue de la douzième Réunion du Comité d'experts du Mécanisme de suivi de la mise en œuvre de la Convention de Belém do Pará (MESECVI) et de la sixième Conférence des États parties à la Convention de Belém do Pará (avec annexes). Lima, 16 septembre 2015	7
--	---

N^o 54555. Pérou et Colombie :

Accord pour la mise en œuvre du Plan de développement de la zone d'intégration frontalière entre la République du Pérou et la République de Colombie. Bogota, 29 août 2014, et Lima, 4 septembre 2014	9
---	---

N^o 54556. Pérou et Fédération de Russie :

Accord sur l'environnement entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de la Fédération de Russie. Moscou, 7 novembre 2014	27
---	----

N^o 54557. Pérou et Costa Rica :

Accord entre la République du Pérou et la République du Costa Rica relatif à la suppression de visas touristiques dans les passeports ordinaires. Paracas (Pérou), 2 juillet 2015	47
---	----

N° 54558. Pérou et Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture :

Accord entre le Pérou et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture relatif au projet GCP/RLA/193/BRA: Appui aux stratégies nationales et sous-régionales pour la sécurité alimentaire et nutritionnelle et pour l'élimination de la pauvreté dans les pays d'Amérique latine et des Caraïbes. Lima, 2 mars 2015 .. 55

N° 54559. Allemagne et Albanie :

Accord de coopération dans le domaine de la sécurité entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Conseil des ministres de la République d'Albanie. Berlin, 31 mai 2013..... 57

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en juin 2017 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 4789. Multilatéral :

Accord concernant l'adoption de Règlements techniques harmonisés de l'ONU applicables aux véhicules à roues et aux équipements et pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur les véhicules à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces Règlements. Genève, 20 mars 1958

Règlement de l'ONU n° 110. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation : I. Des organes spéciaux pour l'alimentation du moteur au gaz naturel comprimé (GNC) et/ou au gaz naturel liquéfié (GNL) sur les véhicules; II. Des véhicules munis d'organes spéciaux d'un type homologué pour l'alimentation du moteur au gaz naturel comprimé (GNC) et/ou au gaz naturel liquéfié (GNL) en ce qui concerne l'installation de ces organes. Genève, 28 décembre 2000

Application du règlement no 110 : Japon..... 110

Règlement de l'ONU n° 143. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des systèmes d'adaptation des moteurs de véhicules utilitaires lourds à la bicarburation, conçus pour les moteurs diesel des véhicules utilitaires lourds et les véhicules utilitaires lourds à moteur diesel. Genève, 13 décembre 2016

Entrée en vigueur 111

Amendements au Règlement n° 105. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules destinés au transport de marchandises dangereuses en ce qui concerne leurs caractéristiques particulières de construction. Genève, 22 juin 2017	
Entrée en vigueur	111
Amendements au Règlement n° 107. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules des catégories M ₂ et M ₃ en ce qui concerne leurs caractéristiques générales de construction. Genève, 22 juin 2017	
Entrée en vigueur	112
Amendements au Règlement n° 107. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules des catégories M ₂ et M ₃ en ce qui concerne leurs caractéristiques générales de construction. Genève, 22 juin 2017	
Entrée en vigueur	112
Amendements au Règlement n° 107. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules des catégories M ₂ et M ₃ en ce qui concerne leurs caractéristiques générales de construction. Genève, 22 juin 2017	
Entrée en vigueur	113
Amendements au Règlement No 107. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules des catégories M ₂ et M ₃ en ce qui concerne leurs caractéristiques générales de construction. Genève, 22 juin 2017	
Entrée en vigueur	113
Amendements au Règlement n° 110. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation : I. Des organes spéciaux pour l'alimentation du moteur au gaz naturel comprimé (GNC) et/ou au gaz naturel liquéfié (GNL) sur les véhicules ; II. Des véhicules munis d'organes spéciaux d'un type homologué pour l'alimentation du moteur au gaz naturel comprimé (GNC) et/ou au gaz naturel liquéfié (GNL) en ce qui concerne l'installation de ces organes. Genève, 22 juin 2017	
Entrée en vigueur	114
Amendements au Règlement n° 121. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'emplacement et les moyens d'identification des commandes manuelles, des témoins et des indicateurs. Genève, 22 juin 2017	
Entrée en vigueur	115

Amendements au Règlement n° 121. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'emplacement et les moyens d'identification des commandes manuelles, des témoins et des indicateurs. Genève, 22 juin 2017	
Entrée en vigueur	115
Amendements au Règlement n° 128. Prescriptions uniformes concernant l'homologation des sources lumineuses à diodes électroluminescentes (DEL) destinées à être utilisées dans les feux homologués des véhicules à moteur et de leurs remorques. Genève, 22 juin 2017	
Entrée en vigueur	116
Amendements au Règlement n° 129. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs améliorés de retenue pour enfants utilisés à bord des véhicules automobiles. Genève, 22 juin 2017	
Entrée en vigueur	116
Amendements au Règlement n° 129. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs améliorés de retenue pour enfants utilisés à bord des véhicules automobiles. Genève, 22 juin 2017	
Entrée en vigueur	117
Amendements au Règlement n° 129. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs améliorés de retenue pour enfants utilisés à bord des véhicules automobiles. Genève, 22 juin 2017	
Entrée en vigueur	117
Amendements au Règlement n° 16. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des : I. Ceintures de sécurité, systèmes de retenue, dispositifs de retenue pour enfants et dispositifs de retenue pour enfants ISOFIX pour les occupants des véhicules à moteur II. Véhicules équipés de ceintures de sécurité, témoins de port de ceinture, systèmes de retenue, dispositifs de retenue pour enfants, dispositifs de retenue pour enfants ISOFIX et dispositifs de retenue pour enfants i-Size. Genève, 22 juin 2017	
Entrée en vigueur	118
Amendements au Règlement n° 16. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des : I. Ceintures de sécurité, systèmes de retenue, dispositifs de retenue pour enfants et dispositifs de retenue pour enfants ISOFIX pour les occupants des véhicules à moteur II. Véhicules équipés de ceintures de sécurité, témoins de port de ceinture, systèmes de retenue,	

dispositifs de retenue pour enfants, dispositifs de retenue pour enfants ISOFIX et dispositifs de retenue pour enfants i-Size. Genève, 22 juin 2017	
Entrée en vigueur	119
Amendements au Règlement n° 37. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des sources lumineuses à incandescence destinées à être utilisées dans les feux homologués des véhicules à moteur et de leurs remorques. Genève, 22 juin 2017	
Entrée en vigueur	120
Amendements au Règlement n° 44. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs de retenue pour enfants à bord des véhicules à moteur (« Dispositifs de retenue pour enfants »). Genève, 22 juin 2017	
Entrée en vigueur	120
Amendements au Règlement n° 45. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des nettoie-projecteurs et des véhicules à moteur en ce qui concerne les nettoie-projecteurs. Genève, 22 juin 2017	
Entrée en vigueur	121
Amendements au Règlement n° 46. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des systèmes de vision indirecte, et des véhicules à moteur en ce qui concerne le montage de ces systèmes. Genève, 22 juin 2017	
Entrée en vigueur	121
Amendements au Règlement n° 48. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. Genève, 22 juin 2017	
Entrée en vigueur	122
Amendements au Règlement n° 48. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. Genève, 22 juin 2017	
Entrée en vigueur	122
Amendements au Règlement n° 48. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. Genève, 22 juin 2017	
Entrée en vigueur	123

Amendements au Règlement n° 53. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules de la catégorie L ₃ en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. Genève, 22 juin 2017	
Entrée en vigueur	123
Amendements au Règlement n° 53. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules de la catégorie L ₃ en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. Genève, 22 juin 2017	
Entrée en vigueur	124
Amendements au Règlement n° 7. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux de position avant et arrière, des feux-stop et des feux d'encombrement des véhicules automobiles (à l'exception des motocycles) et de leurs remorques. Genève, 22 juin 2017	
Entrée en vigueur	124
Amendements au Règlement n° 78. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules des catégories L ₁ , L ₂ , L ₃ , L ₄ et L ₅ en ce qui concerne le freinage. Genève, 22 juin 2017	
Entrée en vigueur	125
Amendements au Règlement n° 80. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des sièges de véhicule de grandes dimensions pour le transport de voyageurs et de ces véhicules en ce qui concerne la résistance des sièges et de leurs ancrages. Genève, 22 juin 2017	
Entrée en vigueur	125
Amendements au Règlement n° 83. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'émission de polluants selon les exigences du moteur en matière de carburant. Genève, 22 juin 2017	
Entrée en vigueur	126
Amendements au Règlement n° 83. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'émission de polluants selon les exigences du moteur en matière de carburant. Genève, 22 juin 2017	
Entrée en vigueur	126

Amendements au Règlement n° 86. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules agricoles ou forestiers en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. Genève, 22 juin 2017	
Entrée en vigueur	127
Amendements au Règlement n° 87. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-circulation diurnes pour véhicules à moteur. Genève, 22 juin 2017	
Entrée en vigueur	127
Amendements au Règlement n° 99. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des sources lumineuses à décharge pour projecteurs homologués de véhicules à moteur. Genève, 22 juin 2017	
Entrée en vigueur	128

N° 5321. Japon et États-Unis d'Amérique :

Accord sur les zones et installations et le statut des forces armées américaines au Japon, conclu entre le Japon et les États-Unis d'Amérique conformément à l'article VI du Traité de coopération et de sécurité mutuelles. Washington, 19 janvier 1960

Accord entre le Japon et les États-Unis d'Amérique concernant de nouvelles mesures spéciales relatives à l'article XXIV de l'Accord sur les zones et installations et le statut des forces armées américaines au Japon, conclu entre le Japon et les États-Unis d'Amérique conformément à l'article VI du Traité de coopération et de sécurité mutuelles (avec procès-verbal approuvé). Tokyo, 22 janvier 2016

Entrée en vigueur	129
-------------------------	-----

N° 7247. Multilatéral :

Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion. Rome, 26 octobre 1961

Adhésion : Qatar.....	147
-----------------------	-----

N° 13039. Multilatéral :

Charte de la Conférence islamique. Djeddah, 4 mars 1972

Charte de l'Organisation de la Conférence islamique. Dakar, 14 mars 2008

Entrée en vigueur 148

N° 14403. Multilatéral :

Statuts de l'Organisation mondiale du tourisme (OMT). Mexico, 27 septembre 1970

Retrait de la notification de retrait : Maurice..... 203

N° 14668. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Équateur 204

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Équateur 209

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Équateur 213

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Guatemala..... 217

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou 221

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou 224

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou 227

N° 15144. Belgique et Tunisie :

Convention générale sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République tunisienne. Tunis, 29 janvier 1975

Abrogation 231

N° 15937. Brésil et Pérou :

Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Pérou. Brasilia, 8 octobre 1975

Accord complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil

et le Gouvernement de la République du Pérou pour la mise en œuvre du projet « Renforcement des capacités locales pour la gestion et l'utilisation durables des espèces ligneuses et non ligneuses des forêts communales dans les bassins de Yavarí et de Purús ». Brasilia, 24 juillet 2013

Entrée en vigueur 232

N° 16510. Multilatéral :

Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR). Genève, 14 novembre 1975

Adhésion (avec réserve) : Inde 251

N° 22514. Multilatéral :

Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye, 25 octobre 1980

Acceptation d'adhésion de la Bolivie (État plurinational de) : Andorre 253

Acceptation d'adhésion de la Guinée : Andorre 253

Acceptation d'adhésion de l'Iraq : Andorre..... 253

Acceptation d'adhésion du Kazakhstan : Andorre 254

Acceptation d'adhésion du Pakistan : Andorre 254

Acceptation d'adhésion des Philippines : Andorre 254

Acceptation d'adhésion de la Zambie : Andorre..... 254

Acceptation d'adhésion de l'Albanie : Autriche..... 255

Acceptation d'adhésion d'Andorre : Autriche 255

Acceptation d'adhésion de l'Arménie : Autriche 255

Acceptation d'adhésion du Kazakhstan : Autriche 255

Acceptation d'adhésion du Maroc : Autriche..... 256

Acceptation d'adhésion du Pérou : Autriche..... 256

Acceptation d'adhésion de Singapour : Autriche.....	256
Acceptation d'adhésion de la République de Corée : Autriche.....	256
Acceptation d'adhésion de la Fédération de Russie : Autriche.....	257
Acceptation d'adhésion des Seychelles : Autriche.....	257
Acceptation d'adhésion de l'Albanie : Croatie.....	257
Acceptation d'adhésion de l'Arménie : Croatie.....	257
Acceptation d'adhésion du Maroc : Croatie.....	258
Acceptation d'adhésion des Seychelles : Croatie.....	258
Acceptation d'adhésion de la Bolivie (État plurinational de) : Nouvelle- Zélande.....	258
Acceptation d'adhésion de l'Iraq : Nouvelle-Zélande.....	258
Acceptation d'adhésion de la Jamaïque : Nouvelle-Zélande.....	259
Acceptation d'adhésion du Pakistan : Nouvelle-Zélande.....	259
Acceptation d'adhésion des Philippines : Nouvelle-Zélande.....	259
Acceptation d'adhésion de la Zambie : Nouvelle-Zélande.....	259
Acceptation d'adhésion du Kazakhstan : Suède.....	260
Acceptation d'adhésion de la République de Corée : Suède.....	260
Acceptation d'adhésion de la Fédération de Russie : Turquie.....	260

N° 25567. Multilatéral :

Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises.
Vienne, 11 avril 1980

Adhésion : Fidji.....	261
-----------------------	-----

N° 27310. Multilatéral :

Accord régional de coopération pour l'Afrique sur la recherche, le développement et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. 21 février 1990

Acceptation de la cinquième prorogation de l'Accord : Cameroun 262

Acceptation de la cinquième prorogation de l'Accord : République centrafricaine..... 262

Acceptation de la cinquième prorogation de l'Accord : Gabon 263

N° 27502. Japon et Inde :

Convention entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République de l'Inde tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. New Delhi, 7 mars 1989

Protocole amendant la Convention entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République de l'Inde tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. New Delhi, 11 décembre 2015

Entrée en vigueur 264

N° 30619. Multilatéral :

Convention sur la diversité biologique. Rio de Janeiro, 5 juin 1992

Protocole de Cartagena sur la prévention des risques biotechnologiques relatif à la Convention sur la diversité biologique. Montréal, 29 janvier 2000

Adhésion : Koweït..... 301

Protocole de Nagoya sur l'accès aux ressources génétiques et le partage juste et équitable des avantages découlant de leur utilisation relatif à la Convention sur la diversité biologique. Nagoya, 29 octobre 2010

Adhésion : Koweït..... 301

N° 33943. Venezuela et Chine :

Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression de l'exigence de visas dans les passeports diplomatiques et de service entre le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Caracas, 19 mai 1989 et 13 juin 1989

Abrogation 302

N° 36248. Finlande, Danemark, Islande, Norvège et Suède :

Accord entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède concernant l'établissement de la Nordic Environmental Finance Corporation. Helsinki, 6 novembre 1998

Accord amendant l'Accord entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède concernant l'établissement de la Nordic Environmental Finance Corporation. Helsinki, 14 décembre 2016

Entrée en vigueur 303

N° 39130. Multilatéral :

Convention concernant la compétence, la loi applicable, la reconnaissance, l'exécution et la coopération en matière de responsabilité parentale et de mesures de protection des enfants. La Haye, 19 octobre 1996

Adhésion (avec déclaration) : Cuba..... 314

N° 39574. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000

Protocole contre le trafic illicite de migrants par terre, air et mer, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000

Adhésion : Côte d'Ivoire..... 316

N° 41910. Multilatéral :

Accord de coopération pour la promotion de la science et de la technologie nucléaires en Amérique latine et dans les Caraïbes (ARCAL). Vienne, 25 septembre 1998

Accord portant prorogation de l'Accord de coopération pour la promotion de la science et de la technologie nucléaires en Amérique latine et dans les Caraïbes (ARCAL). Vienne, 5 juin 2015

Acceptation : Jamaïque 317

N° 44004. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression des actes de terrorisme nucléaire. New York, 13 avril 2005

Ratification : Bosnie-Herzégovine 318

N° 44730. Multilatéral :

Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par voies de navigation intérieures (ADN). Genève, 26 mai 2000

Procès-verbal de rectification aux règlements annexés à l'Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par voies de navigation intérieures (ADN). Genève, 5 juin 2017

Entrée en vigueur 319

N° 44910. Multilatéral :

Convention relative aux droits des personnes handicapées. New York, 13 décembre 2006

Ratification : Fidji 320

N° 45694. Multilatéral :

Convention sur la protection du patrimoine culturel subaquatique. Paris, 2 novembre 2001

Ratification : Koweït 321

N° 48225. Mexique et Costa Rica :

Traité d'extradition et d'entraide judiciaire en matière pénale entre les États-Unis du Mexique et la République du Costa Rica. San José, 13 octobre 1989

Abrogation 322

N° 50320. Multilatéral :

Convention relative à l'assistance alimentaire. Londres, 25 avril 2012

Ratification : France 323

N° 50525. Multilatéral :

Convention des Nations Unies sur l'utilisation de communications électroniques dans les contrats internationaux. New York, 23 novembre 2005

Adhésion (avec déclaration) : Fidji..... 324

N° 51459. Pérou et Belgique :

Convention spécifique entre le Royaume de Belgique et la République du Pérou relative « Au financement d'un programme d'appui à la réalisation d'études et de consultations ». Lima, 29 août 2012

Échange de lettres constituant un amendement à la Convention spécifique entre le Royaume de Belgique et la République du Pérou relative « au financement d'un programme d'appui à la réalisation d'études et de consultations ». Lima, 30 décembre 2014 et 7 janvier 2015

Entrée en vigueur 325

N° 51620. Pérou et États-Unis d'Amérique :

Accord d'assistance entre les États-Unis d'Amérique et la République du Pérou. Lima, 20 septembre 2012

Amendement N° 1 à l'Accord d'assistance entre les États-Unis d'Amérique et la République du Pérou (avec tableau). Lima, 19 juillet 2013

Entrée en vigueur 333

Amendement N° 2 à l'Accord d'assistance entre les États-Unis d'Amérique et la République du Pérou (avec tableau). Lima, 21 septembre 2013

Entrée en vigueur 333

Amendement N° 3 à l'Accord d'assistance entre les États-Unis d'Amérique et la République du Pérou (avec tableau). Lima, 26 août 2014

Entrée en vigueur 334

Amendement N° 4 à l'Accord d'assistance entre les États-Unis d'Amérique et la République du Pérou (avec tableau). Lima, 26 août 2014	
Entrée en vigueur	334
Amendement N° 5 à l'Accord d'assistance entre les États-Unis d'Amérique et la République du Pérou (avec tableau). Lima, 30 septembre 2014	
Entrée en vigueur	335
Amendement N° 6 à l'Accord d'assistance entre les États-Unis d'Amérique et la République du Pérou (avec tableau). Lima, 21 janvier 2015	
Entrée en vigueur	335
Amendement N° 7 à l'Accord d'assistance entre les États-Unis d'Amérique et la République du Pérou (avec tableau). Lima, 30 septembre 2015	
Entrée en vigueur	336
Amendement N° 8 à l'Accord d'assistance entre les États-Unis d'Amérique et la République du Pérou (avec tableau). Lima, 8 septembre 2016	
Entrée en vigueur	336

N° 52722. Multilatéral :

Convention sur la réparation complémentaire des dommages nucléaires. Vienne, 12 septembre 1997	
Ratification (avec déclarations) : Canada	337

N° 54113. Multilatéral :

Accord de Paris. Paris, 12 décembre 2015	
Ratification : Égypte.....	339
Ratification : Malawi.....	339
Ratification : Qatar	339
Ratification : République de Moldova.....	340
Ratification : Roumanie.....	340
Ratification : Togo.....	340

N° 54133. Multilatéral :

Accord relatif aux mesures du ressort de l'État du port visant à prévenir, contrecarrer et éliminer la pêche illicite, non déclarée et non réglementée. Rome, 22 novembre 2009

Adhésion : Monténégro 341

N° 54201. Multilatéral :

Accord international de 2015 sur l'huile d'olive et les olives de table. Genève, 9 octobre 2015

Ratification : Turquie 342

N° 54488. Afrique du Sud et Fédération de Russie :

Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la Fédération de Russie. Le Cap, 13 septembre 1993

Abrogation 343

N° 54549. Pérou et Belgique :

Convention spécifique entre la République du Pérou et le Royaume de Belgique relative au « Programme d'appui à la politique d'assurance santé universelle au Pérou, par le truchement du SIS ». Lima, 21 mars 2013

Échange de notes constituant un amendement de la Convention spécifique entre la République du Pérou et le Royaume de Belgique relative au « Programme d'appui à la politique d'assurance santé universelle au Pérou, par le truchement du SIS ». Lima, 2 juin 2015 et 23 juin 2015

Entrée en vigueur 344

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms “treaty” and “international agreement” have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

*Treaties and international agreements
registered in
June 2017
Nos. 54552 to 54559*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
juin 2017
N^{os} 54552 à 54559*

No. 54552

**Peru
and
China**

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Republic of Peru and the Government of the People's Republic of China concerning the donation of cold protection materials. Lima, 22 May 2015

Entry into force: *8 October 2015 by notification, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *Chinese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Peru, 30 June 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Pérou
et
Chine**

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de la République populaire de Chine concernant le don de matériaux de protection contre le froid. Lima, 22 mai 2015

Entrée en vigueur : *8 octobre 2015 par notification, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *chinois et espagnol*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pérou, 30 juin 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54553

**Peru
and
China**

Agreement on economic and technical cooperation between the Government of the Republic of Peru and the Government of the People's Republic of China. Lima, 22 May 2015

Entry into force: *5 February 2016 by notification, in accordance with article IV*

Authentic texts: *Chinese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Peru, 30 June 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Pérou
et
Chine**

Accord de coopération économique et technique entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Lima, 22 mai 2015

Entrée en vigueur : *5 février 2016 par notification, conformément à l'article IV*

Textes authentiques : *chinois et espagnol*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pérou, 30 juin 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54554

**Peru
and
Organization of American States**

Agreement between the General Secretariat of the Organization of American States and the Government of the Republic of Peru on the holding of the Twelfth Meeting of the Committee of Experts of the Follow-up Mechanism on implementation of the Belém do Pará Convention (MESECVI) and the VI Conference of States parties to the Belém do Pará Convention (with annexes). Lima, 16 September 2015

Entry into force: *25 September 2015 by notification, in accordance with its provisions*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Peru, 30 June 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Pérou
et
Organisation des États américains**

Accord entre le Secrétariat général de l'Organisation des États américains et le Gouvernement de la République du Pérou sur la tenue de la douzième Réunion du Comité d'experts du Mécanisme de suivi de la mise en œuvre de la Convention de Belém do Pará (MESECVI) et de la sixième Conférence des États parties à la Convention de Belém do Pará (avec annexes). Lima, 16 septembre 2015

Entrée en vigueur : *25 septembre 2015 par notification, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pérou, 30 juin 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54555

**Peru
and
Colombia**

Agreement for the implementation of the development plan for the border integration zone between the Republic of Peru and the Republic of Colombia. Bogotá, 29 August 2014, and Lima, 4 September 2014

Entry into force: *28 May 2015 by notification, in accordance with article 12*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Peru, 30 June 2017*

**Pérou
et
Colombie**

Accord pour la mise en œuvre du Plan de développement de la zone d'intégration frontalière entre la République du Pérou et la République de Colombie. Bogota, 29 août 2014, et Lima, 4 septembre 2014

Entrée en vigueur : *28 mai 2015 par notification, conformément à l'article 12*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pérou, 30 juin 2017*

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

**ACUERDO PARA LA IMPLEMENTACIÓN DEL PLAN DE DESARROLLO DE LA
ZONA DE INTEGRACIÓN FRONTERIZA ENTRE LA REPÚBLICA DEL PERÚ Y LA
REPÚBLICA DE COLOMBIA**

La República del Perú y la República de Colombia, en adelante denominadas "las Partes",

TENIENDO EN CUENTA

Que el "*Acuerdo de integración subregional andino – Acuerdo de Cartagena*", adoptado el 26 de mayo de 1969, establece que los Estados Miembros coordinarán sus planes de desarrollo en sectores específicos y armonizarán gradualmente sus políticas económicas y sociales, con la mira de llegar al desarrollo integrado del área, mediante acciones planificadas;

Que el Consejo Andino de Ministros de Relaciones Exteriores, mediante la Decisión 459 del 25 de mayo de 1999, resolvió la Política Comunitaria Andina para la Integración y el Desarrollo Fronterizo se fundamenta en las acciones bilaterales, y delimita, diseña e instrumenta las Zonas de Integración Fronteriza (ZIF), como los escenarios fundamentales donde se ejecutan los programas y proyectos acordados para responder a las necesidades específicas de cada ámbito territorial;

Que el Consejo Andino de Ministros de Relaciones Exteriores, mediante la Decisión 501 del 22 de junio de 2001, facultó a los Estados Miembros de la Comunidad Andina para crear Zonas de Integración Fronteriza, mediante los mecanismos bilaterales apropiados;

Que en atención a la Decisión 501 del 22 de junio de 2001, la República de Colombia y la República del Perú, mediante Canje de Notas del 26 de noviembre de 2002 establecieron la Zona de Integración Fronteriza;

Que mediante el Canje de Notas del 24 de junio de 2013, se aprobó el Plan de Desarrollo de la Zona de Integración Fronteriza;

Y CONSIDERANDO:

Que en la Declaración Conjunta de los Presidentes de la República del Perú y la República de Colombia, del día 11 de febrero de 2014, se instruyó a los Ministros de Relaciones Exteriores constituir la institucionalidad binacional que tendrá a su cargo la implementación del Plan de Desarrollo de la Zona de Integración Fronteriza.

Han convenido en suscribir el siguiente Acuerdo:

Artículo 1

El presente Acuerdo tiene por objeto fortalecer la integración fronteriza, la cooperación mutua y el desarrollo de la frontera común, mediante la ejecución de programas, proyectos y actividades conjuntas, dirigidas a implementar el Plan de Desarrollo de la Zona de Integración Fronteriza.

Artículo 2

1. Se constituye la Comisión Binacional para la Zona de Integración Fronteriza como el mecanismo binacional para la definición de lineamientos y la coordinación de acciones y proyectos relacionados con la superación de la pobreza y la promoción del desarrollo socioeconómico sostenible en la frontera común y aquellos que se consideren en el Plan de Desarrollo de la Zona de Integración Fronteriza y su correspondiente actualización y ampliación, conforme a las normas establecidas.

2. La Comisión Binacional está conformada por el Ministro de Relaciones Exteriores de la República de Colombia, o su delegado, en su calidad de Presidente de la Comisión Intersectorial para el Desarrollo y la Integración Fronteriza; y por el Ministro de Relaciones Exteriores de la República del Perú, o su delegado, en su calidad de Presidente del Consejo Nacional de Desarrollo de Fronteras e Integración Fronteriza; así como por los Gobernadores de los Departamentos de Amazonas y Putumayo de la República de Colombia y el Presidente del Gobierno Regional de Loreto de la República del Perú.

Artículo 3

1. La Comisión Binacional se reunirá de manera ordinaria una (1) vez al año y será convocada por la Presidencia de la Comisión Binacional a través de la Secretaría Ejecutiva. La reunión de la Comisión Binacional se llevará a cabo, preferentemente, de forma previa a la celebración del Gabinete Binacional, si lo hubiere.

2. Las reuniones de la Comisión Binacional tendrán por objeto:

- a. La presentación, por parte de la Secretaría Ejecutiva, de los avances de los proyectos y programas aprobados para el desarrollo de la Zona de Integración Fronteriza entre la República de Colombia y la República del Perú.
- b. Proponer lineamientos para optimizar la ejecución de los programas y proyectos.
- c. Procurar la articulación temporal y territorial en la ejecución de los programas y proyectos.

Artículo 4

1. La Comisión Binacional está presidida por los Ministros de Relaciones Exteriores de las Partes, o por sus respectivos delegados.

2. La Presidencia de la Comisión Binacional tiene a su cargo las siguientes funciones:

- a. Establecer pautas para la formulación de los estudios y la ejecución de los proyectos del Plan de Desarrollo de la Zona de Integración Fronteriza.
- b. Seguimiento de la ejecución del Plan.
- c. Realizar la priorización y programación, en periodos multianuales, de los programas y proyectos del Plan.
- d. Aprobar la priorización y programación de las inversiones del Plan.
- e. Aprobar las modificaciones y actualizaciones del Plan.
- f. Coordinar con las instancias correspondientes el financiamiento de los programas de inversión del Plan.
- g. Procurar la socialización de las acciones que corresponden a la ejecución del Plan.
- h. Otras que se acuerden para la adecuada gestión del Plan.

3. Las funciones previstas en los literales d y e del numeral 2 del presente artículo, se desarrollarán con sujeción a las decisiones que adopten las Partes en el marco de sus respectivas legislaciones.

4. La Presidencia sesionará de manera ordinaria al menos una (1) vez al año, y de manera extraordinaria cuando las circunstancias lo requieran.

5. La Presidencia acordará un reglamento de funcionamiento de la Comisión Binacional y sus órganos de apoyo, y podrá aprobar las modificaciones del mismo, acorde a los requerimientos derivados de su aplicación.

6. La Presidencia de la Comisión Binacional contará con los siguientes órganos de apoyo:

- La Secretaría Ejecutiva
- El Comité Local de Gestión

Artículo 5

1. La Secretaría Ejecutiva tiene a su cargo la operatividad de la ejecución, seguimiento y actualización del Plan.

2. La sección colombiana de la Secretaría Ejecutiva está integrada por el delegado del Ministro de Relaciones Exteriores de Colombia.

3. La sección peruana de la Secretaría Ejecutiva está integrada por la Secretaría Ejecutiva del Consejo Nacional de Desarrollo de Fronteras e Integración Fronteriza, y cuenta con el apoyo del Ministerio de Agricultura y Riego, a través del Proyecto Especial de Desarrollo Integral de la Cuenca del Río Putumayo.

4. La Secretaría Ejecutiva tiene las siguientes funciones:

- a. Proponer los programas de inversión del Plan de Desarrollo de la Zona de Integración Fronteriza.
- b. Proponer lineamientos técnicos para la elaboración de proyectos binacionales.
- c. Coordinar y apoyar la elaboración de los estudios de preinversión de los proyectos.
- d. Coordinar con las instancias correspondientes la adecuada ejecución de los proyectos del Plan.
- e. Realizar la supervisión y evaluación permanente de la ejecución del Plan.
- f. Presentar informes de avance de los programas y proyectos a la Comisión Binacional para la Zona de Integración Fronteriza.
- g. Definir, priorizar y apoyar la aplicación de herramientas necesarias para la adecuada ejecución del Plan.
- h. Proponer las modificaciones y actualizaciones del Plan.
- i. Convocar a las reuniones de la Comisión Binacional, por encargo de la Presidencia, de forma previa a la celebración del Gabinete Binacional o cuando las circunstancias lo requieran.
- j. Articular y acompañar al Comité Local de Gestión en el desarrollo de sus funciones.
- k. Convocar las reuniones del Comité Local de Gestión.
- l. Otras que le encomiende la Presidencia de la Comisión Binacional para la Zona de Integración Fronteriza.

Artículo 6

1. El Comité Local de Gestión está integrado por las instituciones regionales y locales de cada Estado, según corresponda al ámbito y a la temática a tratar y de conformidad con la normativa interna de las Partes relacionada a la política de integración y desarrollo fronterizo. Será convocado por la Secretaría Ejecutiva.

2. El Comité Local de Gestión tiene las siguientes funciones:

- a. Proponer programas y proyectos del Plan, a través de la Secretaría Ejecutiva.

- b. Promover que los programas y proyectos del Plan sean ejecutados de forma articulada.

Artículo 7

El Plan de Desarrollo de la Zona de Integración Fronteriza aprobado por los Ministros de Relaciones Exteriores en la declaración conjunta del 24 de junio de 2013 constituye el instrumento orientador de las acciones conjuntas en materia de integración y desarrollo fronterizo.

Artículo 8

La ejecución de los programas y proyectos del Plan será acordada por las Partes de conformidad con sus respectivas legislaciones.

Artículo 9

Las Partes considerarán la conformación de un fondo binacional para el financiamiento de los programas y proyectos del Plan.

Artículo 10

Cualquier controversia que pueda surgir sobre la interpretación o implementación del presente Acuerdo, será resuelta por las Partes de manera amistosa, por la vía diplomática.

Artículo 11

El presente Acuerdo podrá ser enmendado, en cualquier momento, por mutuo consentimiento de las Partes y de forma escrita. Las enmiendas entrarán en vigor en la forma prevista para la entrada en vigor del presente Acuerdo.

Artículo 12

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de recepción de la última notificación en la que una de las Partes comunique a la otra el cumplimiento de los procedimientos legales exigidos por sus respectivos ordenamientos jurídicos internos.

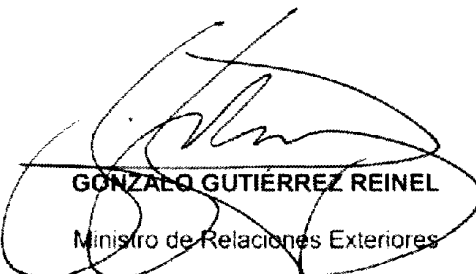
Artículo 13

El presente Acuerdo tendrá una duración indefinida, salvo que sea denunciado por cualquiera de las Partes, a través de la vía diplomática. La denuncia surtirá efecto sesenta (60) días después de la fecha de recepción de la notificación de la Parte que expresa su voluntad de darlo por terminado a la otra Parte. La denuncia no afectará las iniciativas, programas y proyectos que en virtud del presente Acuerdo se encuentren en ejecución, salvo que las Partes acuerden algo distinto.

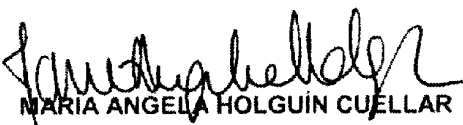
Firmado en Lima, Perú el 04 de SETIEMBRE de 2014 y en Bogotá D.C., Colombia, el 29 de agosto de 2014, en dos originales en idioma español, siendo ambos igualmente auténticos.

Por la República del Perú

Por la República de Colombia



GONZALO GUTIÉRREZ REINEL
Ministro de Relaciones Exteriores



MARIA ANGELA HOLGUÍN CUELLAR
Ministra de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT FOR THE IMPLEMENTATION OF THE DEVELOPMENT PLAN
FOR THE BORDER INTEGRATION ZONE BETWEEN THE REPUBLIC OF
PERU AND THE REPUBLIC OF COLOMBIA

The Republic of Peru and the Republic of Colombia, hereinafter referred to as “the Parties”,
Considering

That the Andean Subregional Integration Agreement (Cartagena Agreement), adopted on 26 May 1969, establishes that Member States shall coordinate their development plans in specific sectors and shall gradually harmonize their economic and social policies, with a view to achieving the integrated development of the area through planned actions,

That the Andean Council of Foreign Ministers, by its decision No. 459 of 25 May 1999, established the Andean Community Policy on Border Integration and Development, which is based on bilateral actions and demarcates, develops and implements border integration zones (ZIF) as the essential areas where the agreed-upon programmes and projects shall be implemented to respond to the specific needs of each territorial area,

That the Andean Council of Foreign Ministers, by its Decision No. 501 of 22 June 2001, authorized the Member States of the Andean Community to establish border integration zones, using the appropriate bilateral mechanisms,

That the Republic of Colombia and the Republic of Peru, in an exchange of notes dated 26 November 2002, established the border integration zone in response to Decision No. 501 of 22 June 2001,

That the Development plan for the border integration zone was approved through an exchange of notes dated 24 June 2013,

And considering

That the Presidents of the Republic of Peru and the Republic of Colombia, in their joint declaration of 11 February 2014, instructed the Ministers of Foreign Affairs to establish a binational Cabinet which shall be responsible for the implementation of the Development plan for the border integration zone,

Have agreed as follows:

Article 1

The purpose of this Agreement is to strengthen border integration, mutual cooperation and development of the shared border by implementing programmes, projects and joint activities aimed at implementing the development plan for the border integration zone.

Article 2

1. The Binational Commission for the Border Integration Zone is established as the binational mechanism to establish guidelines and coordinate activities and projects related to addressing poverty and promoting sustainable socioeconomic development along the shared

border and other projects and activities considered to form part of the Development plan for the border integration zone and subsequent updates and enhancements, in accordance with established rules.

2. The Binational Commission shall comprise the Minister of Foreign Affairs of the Republic of Colombia, or the Minister's representative, in his or her capacity as Chair of the Intersectoral Commission for Border Integration and Development, and the Minister of Foreign Affairs of the Republic of Peru, or the Minister's representative, in his or her capacity as Director of the National Border Development and Integration Council; as well as the Governors of the Amazonas and Putumayo Departments of the Republic of Colombia and the Governor of the Regional Government of Loreto of the Republic of Peru.

Article 3

1. The Binational Commission shall hold regular meetings once a year, which shall be convened by the Chair of the Binational Commission, through the Executive Secretariat. The meeting of the Binational Commission shall be held, preferably, prior to the meeting of the Binational Cabinet, if applicable.

2. The Binational Commission shall meet in order to:

- (a) Receive progress reports from the Executive Secretariat on the projects and programmes prepared for the development of the border integration zone between the Republic of Colombia and the Republic of Peru;
- (b) Propose guidelines for optimizing the execution of programmes and projects;
- (c) Ensure temporal and territorial alignment in the execution of programmes and projects.

Article 4

1. The Ministers of Foreign Affairs of the Parties, or their respective delegates, shall chair the Binational Commission.

2. The Chair of the Binational Commission shall be responsible for:

- (a) Establishing guidelines for the formulation of studies and the execution of projects under the Development plan for the border integration zone;
- (b) Monitoring the execution of the Development plan;
- (c) Prioritizing and scheduling, on a multiyear basis, programmes and projects under the Development plan;
- (d) Approving the prioritizing and scheduling of investments under the Development plan;
- (e) Approving changes and updates to the Development plan.
- (f) Coordinating the financing of investment programmes under the Development plan with the appropriate agencies.
- (g) Ensuring the dissemination of activities conducted under the Development plan.
- (h) Performing any other functions agreed upon for proper management of the Development plan.

3. The functions set out in paragraph 2, subparagraphs (d) and (e) of this article shall be subject to any decisions adopted by the Parties under their respective national laws.

4. The Chair shall hold at least one (1) regular meeting a year and shall hold special meetings when circumstances so require.

5. The Chair shall establish the rules of procedure for the Binational Commission and its supporting bodies and may approve amendments thereto in accordance with the requirements arising from its application.

6. The Chair of the Binational Commission shall be supported by the following bodies:

- The Executive Secretariat
- The Local Management Committee

Article 5

1. The Executive Secretariat shall be responsible for the operational execution, monitoring and updating of the Development plan.

2. The Colombian section of the Executive Secretariat shall comprise the representative of the Minister of Foreign Affairs of Colombia.

3. The Peruvian section of the Executive Secretariat shall comprise the Executive Secretariat of the National Council for Border Development and Integration and shall be supported by the Ministry of Agriculture and Irrigation, through the Special project for the integral development of the Putumayo River Basin.

4. The Executive Secretariat shall:

- (a) Propose investment programmes for the Development plan for the border integration zone.
- (b) Propose technical guidelines for the development of binational projects
- (c) Coordinate and support the development of pre-investment studies for projects.
- (d) Coordinate the proper execution of projects under the Development plan with the appropriate agencies.
- (e) Continuously supervise and evaluate the execution of the plan.
- (f) Submit progress reports on programmes and projects to the Binational Commission for the Border Integration Zone.
- (g) Define, prioritize and support the application of tools necessary for the proper execution of the Development plan.
- (h) Propose changes and updates to the Development plan.
- (i) Convene meetings of the Binational Commission, at the request of the Chair, in advance of meetings of the Binational Cabinet or when circumstances so require.
- (j) Liaise with and support the Local Management Committee in the performance of its duties.
- (k) Convene meetings of the Local Management Committee.
- (l) Perform other functions as may be prescribed by the Chair of the Binational Commission for the Border Integration Zone.

Article 6

1. The Local Management Committee shall comprise the regional and local institutions of each State, based on the scope and topic to be considered, and in accordance with the domestic rules of the Parties concerning the Border Integration and Development Policy. The Committee shall be convened by the Executive Secretariat.

2. The Local Management Committee shall:

- (a) Propose programmes and projects for the Development plan, through the Executive Secretariat.
- (b) Promote a coordinated execution of programmes and projects under the Development plan.

Article 7

The Development plan for the border integration zone adopted by the Ministers of Foreign Affairs and announced in the joint declaration of 24 June 2013 shall be the guiding instrument for joint activities concerning border integration and development.

Article 8

The execution of programmes and projects under the Development plan shall be agreed upon by the Parties in accordance with their respective laws.

Article 9

The Parties shall consider the establishment of a binational fund to finance programmes and projects under the plan.

Article 10

Any dispute resulting from the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably by the Parties through diplomatic channels.

Article 11

This Agreement may be amended at any time by mutual consent of the Parties in writing. Amendments shall enter into force in the manner prescribed for the entry into force of this Agreement.

Article 12

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last notification by a Party to the other Party of the completion of the legal procedures required by their respective domestic laws.

Article 13

This Agreement shall remain in force indefinitely, unless it is terminated by either of the Parties through diplomatic channels. The termination shall take effect sixty (60) days after the date of receipt of the notice given by the Party that expresses its intention to terminate the Agreement to the other Party. The termination shall not affect any initiatives, programmes or projects currently in progress under this Agreement, unless the Parties agree otherwise.

SIGNED at Lima, Peru on 4 September 2014 and in Bogota, Colombia, on 29 August 2014, in two originals in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Republic of Peru:
GONZALO GUTIÉRREZ REINEL
Minister of Foreign Affairs

For the Republic of Colombia:
MARÍA ÁNGELA HOLGUÍN CUELLAR
Minister of Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD POUR LA MISE EN ŒUVRE DU PLAN DE DÉVELOPPEMENT DE LA ZONE D'INTÉGRATION FRONTALIÈRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU ET LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE

La République du Pérou et la République de Colombie, ci-après dénommées les « Parties »,
Constatant :

Que l'Accord andin d'intégration sous-régionale (Accord de Carthagène), adopté le 25 mai 1969, établit que les États membres coordonnent leurs plans de développement dans des secteurs spécifiques et harmonisent progressivement leurs politiques économiques et sociales en vue de parvenir au développement intégré de la zone par des actions planifiées,

Que le Conseil andin des Ministres des affaires étrangères, par sa décision n° 459 du 25 mai 1999, a décidé que la Politique de la Communauté andine pour l'intégration frontalière et le développement se fonde sur des actions bilatérales et délimite, conçoit et organise les zones d'intégration frontalière, en tant que scénarios fondamentaux pour l'exécution des programmes et des projets convenus pour répondre aux besoins spécifiques de chaque zone territoriale,

Que le Conseil andin des Ministres des affaires étrangères, par sa décision n° 501 du 22 juin 2001, a autorisé les États membres de la Communauté andine à établir des zones d'intégration frontalière, par le biais des mécanismes bilatéraux appropriés,

Que, en réponse à la décision n° 501 du 22 juin 2001, la République de Colombie et la République du Pérou, par un échange de notes en date du 26 novembre 2002, ont établi la zone d'intégration frontalière,

Que le Plan de développement de la zone d'intégration frontalière a été adopté par échange de notes en date du 24 juin 2013,

Et considérant :

Que dans la déclaration conjointe des Présidents de la République du Pérou et de la République de Colombie du 11 février 2014, les Ministres des affaires étrangères ont été chargés de créer des institutions binationales pour la mise en œuvre du Plan de développement de la zone d'intégration frontalière,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord a pour objet de renforcer l'intégration frontalière, la coopération mutuelle et le développement de la frontière commune par l'exécution de programmes, de projets et d'activités conjointes visant à mettre en œuvre le Plan de développement de la zone d'intégration frontalière.

Article 2

1. La Commission binationale pour la zone d'intégration frontalière est instituée en tant que mécanisme binational pour l'établissement d'orientations et la coordination d'activités et de

projets liés à l'élimination de la pauvreté et à la promotion du développement socio-économique durable le long de la frontière commune ainsi que de ceux qui figurent dans le Plan de développement de la zone d'intégration frontalière et sa mise à jour et son amplification correspondants, conformément aux règles établies.

2. La Commission binationale est composée du Ministre des affaires étrangères de la République de Colombie, ou de son représentant, en sa qualité de Président de la Commission intersectorielle pour le développement et l'intégration frontalière, et du Ministre des affaires étrangères de la République du Pérou, ou de son représentant, en sa qualité de Président du Conseil national pour le développement des frontières et l'intégration frontalière, ainsi que des Gouverneurs des départements d'Amazonas et de Putumayo de la République de Colombie et du Président du gouvernement régional de Loreto de la République du Pérou.

Article 3

1. La Commission binationale se réunit ordinairement une fois par an sur convocation de la Présidence de la Commission binationale par l'intermédiaire du Secrétariat exécutif. La réunion de la Commission binationale se tient, de préférence, avant la réunion du Cabinet binational, le cas échéant.

2. Les réunions de la Commission binationale visent les objectifs suivants :

- a) La présentation, par le Secrétariat exécutif, de l'état d'avancement des projets et programmes approuvés pour le développement de la zone d'intégration frontalière entre la République de Colombie et la République du Pérou ;
- b) La proposition d'orientations pour optimiser l'exécution des programmes et des projets ;
- c) La coordination temporelle et territoriale dans l'exécution des programmes et des projets.

Article 4

1. La Commission binationale est présidée par les Ministres des affaires étrangères des Parties, ou par leurs représentants respectifs.

2. La Présidence de la Commission binationale a les attributions suivantes :

- a) Établir les grandes lignes pour la formulation des études et l'exécution des projets figurant dans le Plan de développement de la zone d'intégration frontalière ;
- b) Suivre l'exécution du Plan ;
- c) Procéder à la hiérarchisation des priorités et à la programmation, par périodes pluriannuelles, des programmes et des projets relevant du Plan ;
- d) Approuver la priorisation et la programmation des investissements relevant du Plan ;
- e) Approuver les modifications et les mises à jour du Plan ;
- f) Coordonner avec les organismes correspondants le financement des programmes d'investissement du Plan ;
- g) Assurer la socialisation des actions correspondant à l'exécution du Plan ;
- h) Accomplir toute autre fonction convenue en vue d'une gestion adéquate du Plan.

3. Les fonctions énoncées aux alinéas d) et e) du paragraphe 2 du présent article sont exercées sous réserve des décisions adoptées par les Parties dans le cadre de leurs législations respectives.

4. La Présidence se réunit en session ordinaire au moins une fois par an, et extraordinairement lorsque les circonstances l'exigent.

5. La Présidence adopte un règlement pour le fonctionnement de la Commission binationale et de ses organismes d'appui, et peut approuver les modifications qui y sont apportées, conformément aux exigences découlant de leur application.

6. La Présidence de la Commission binationale dispose des organismes d'appui suivants :

- Le Secrétariat exécutif ;
- Le Comité local de gestion.

Article 5

1. Le Secrétariat exécutif est responsable de l'exécution opérationnelle, du suivi et de la mise à jour du Plan.

2. La section colombienne du Secrétariat exécutif est composée du représentant du Ministre des affaires étrangères de la Colombie.

3. La section péruvienne du Secrétariat exécutif est composée du Secrétariat exécutif du Conseil national pour le développement des frontières et l'intégration frontalière et bénéficie de l'appui du Ministère de l'agriculture et de l'irrigation, dans le cadre du projet spécial de développement intégral du bassin du fleuve Putumayo.

4. Le Secrétariat exécutif a les attributions suivantes :

- a) Proposer des programmes d'investissement pour le Plan de développement de la zone d'intégration frontalière ;
- b) Proposer des directives techniques pour le développement de projets binationaux ;
- c) Coordonner et appuyer l'élaboration d'études de préinvestissement pour les projets ;
- d) Coordonner la bonne exécution des projets relevant du Plan avec les organismes compétents ;
- e) Superviser et évaluer en permanence l'exécution du Plan ;
- f) Soumettre des rapports d'étape des programmes et des projets à la Commission binationale pour la zone d'intégration frontalière ;
- g) Définir, hiérarchiser et soutenir l'application des outils nécessaires à la bonne exécution du Plan ;
- h) Proposer des modifications et des mises à jour du Plan ;
- i) Organiser les réunions de la Commission binationale, à la demande de la Présidence, avant les réunions du Cabinet binational ou lorsque les circonstances l'exigent ;
- j) Assurer la liaison avec le Comité local de gestion et l'appuyer dans l'exercice de ses fonctions ;
- k) Organiser les réunions du Comité local de gestion ;
- l) Exercer les autres fonctions prescrites par la Présidence de la Commission binationale pour la zone d'intégration frontalière.

Article 6

1. Le Comité local de gestion est composé des institutions régionales et locales de chaque État, en fonction du champ d'application et du sujet à examiner et conformément aux règles internes des Parties concernant la politique d'intégration et de développement des frontières. Les réunions sont organisées par le Secrétariat exécutif.

2. Le Comité local de gestion a les attributions suivantes :

- a) Proposer des programmes et des projets liés au Plan, par l'intermédiaire du Secrétariat exécutif ;
- b) Promouvoir l'exécution coordonnée des programmes et des projets relevant du Plan.

Article 7

Le Plan de développement de la zone d'intégration frontalière adopté par les Ministres des affaires étrangères dans la déclaration conjointe du 24 juin 2013 constitue l'instrument directeur des activités conjointes concernant l'intégration et le développement des frontières.

Article 8

L'exécution des programmes et projets prévus dans le cadre du Plan est convenue par les Parties conformément à leurs lois respectives.

Article 9

Les Parties envisagent la création d'un fonds binational pour financer les programmes et projets du Plan.

Article 10

Tout différend pouvant découler de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Accord est réglé à l'amiable entre les Parties, par la voie diplomatique.

Article 11

Le présent Accord peut être amendé à tout moment, par écrit, sur consentement mutuel des Parties. Les amendements entrent en vigueur de la manière prévue pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 12

Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'informent mutuellement de l'accomplissement des formalités juridiques requises par leurs systèmes juridiques internes respectifs.

Article 13

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée, à moins que l'une ou l'autre des Parties ne le dénonce par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet 60 jours après la date de réception de la notification par laquelle la Partie exprime son intention de le dénoncer à l'autre Partie. La dénonciation n'a pas d'incidence sur les initiatives, les programmes et les projets en cours dans le cadre du présent Accord, sauf accord contraire entre les Parties.

SIGNÉ à Lima (Pérou), le 4 septembre 2014, et à Bogota (Colombie), le 29 août 2014, en deux exemplaires originaux, en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour la République du Pérou :

GONZALO GUTIÉRREZ REINEL
Ministre des affaires étrangères

Pour la République de Colombie :

MARÍA ÁNGELA HOLGUÍN CUELLAR
Ministre des affaires étrangères

No. 54556

**Peru
and
Russian Federation**

Agreement on the environment between the Government of the Republic of Peru and the Government of the Russian Federation. Moscow, 7 November 2014

Entry into force: *11 May 2015 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *Russian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Peru, 30 June 2017*

**Pérou
et
Fédération de Russie**

Accord sur l'environnement entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de la Fédération de Russie. Moscou, 7 novembre 2014

Entrée en vigueur : *11 mai 2015 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *russe et espagnol*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pérou, 30 juin 2017*

[TEXT IN RUSSIAN – TEXTE EN RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Республики Перу и
Правительством Российской Федерации
о сотрудничестве в области охраны окружающей среды

Правительство Республики Перу и Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем Сторонами,

желая укреплять и развивать отношения между двумя странами, осознавая важность концепции устойчивого развития для защиты и сохранения окружающей среды, здоровья и благополучия нынешнего и будущих поколений, развивая договоренности о содействии обменам между исполнительными органами обоих государств в различных областях, в том числе в области охраны окружающей среды в целях наращивания двустороннего сотрудничества и координации их деятельности,

принимая во внимание соответствующие положения Декларации Рио-де-Жанейро по охране окружающей среды и развитию 1992 года и Повестки дня на XXI век, подтвержденные Йоханнесбургской декларацией по устойчивому развитию 2002 года,

руководствуясь принципами и рекомендациями, принятыми на Конференции Организации Объединенных Наций по устойчивому развитию (г. Рио-де-Жанейро, 2012 год),

будучи убежденными, что сотрудничество между Сторонами в области окружающей среды является взаимовыгодным и способствует укреплению дружбы между двумя странами,

осознавая необходимость расширения технического сотрудничества для защиты окружающей среды,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны осуществляют сотрудничество в области охраны окружающей среды на основе равноправия, уважения суверенитета и взаимной выгоды, руководствуясь принципами устойчивого развития.

Статья 2

Сотрудничество Сторон осуществляется по следующим основным направлениям:

1. обмен информацией о законодательстве в области охраны окружающей среды;
2. обмен информацией о состоянии и об охране окружающей среды, включая вопросы осуществления государственного экологического мониторинга, тенденций и последствий изменения климата на наиболее уязвимых территориях государств Сторон, а также реализация мер по адаптации к таким изменениям;
3. сохранение биологического разнообразия и рациональное использование объектов животного мира;
4. обращение с отходами производства и потребления;
5. учет природных ресурсов, экономические проблемы природопользования;
6. восстановление природных ресурсов, реабилитация загрязненных территорий;
7. использование наилучших доступных технологий в области охраны окружающей среды, включая вопросы энергоэффективности и чистое производство;
8. непрерывное экологическое образование, повышение экологического просвещения населения;
9. технологии обработки аэрокосмических снимков с целью поиска подземных вод и контроля состояния окружающей среды;

10. изучение и оценка ресурсов поверхностных вод;
11. комплексное управление водными ресурсами;
12. другие направления в области охраны окружающей среды по согласованию Сторон.

Статья 3

Сотрудничество Сторон в рамках настоящего Соглашения осуществляется в следующих основных формах:

1. Обмен, в том числе с использованием интерактивных возможностей, информацией в области охраны окружающей среды, опытом по реализации экологических проектов и программ, консультациями экспертов в рамках направлений сотрудничества, указанных в статье 2 настоящего Соглашения;

2. Организация «круглых столов», семинаров, проведение совместных исследований и других мероприятий по тематике, представляющей взаимный интерес.

3. Стороны могут также договариваться о других формах сотрудничества в области охраны окружающей среды.

Статья 4

Ответственными за реализацию настоящего Соглашения Стороны назначают следующие компетентные органы:

1. С Перуанской Стороны - Министерство окружающей среды Республики Перу;

2. С Российской Стороны - Министерство природных ресурсов и экологии Российской Федерации.

В случае назначения другого компетентного органа Стороны в письменной форме уведомляют об этом друг друга по дипломатическим каналам.

Статья 5

Для координации деятельности по реализации настоящего Соглашения Стороны создают Смешанную перуанско - российскую комиссию по сотрудничеству в области охраны окружающей среды (далее именуется -Комиссия).

Комиссия возглавляется сопредседателями - представителями компетентных органов, определенных в статье 4 настоящего Соглашения. Комиссия состоит из равного числа членов от каждой Стороны.

В течение 6 месяцев после вступления в силу настоящего Соглашения Стороны уведомляют друг друга о назначении сопредседателей Комиссии, которые в течение года после вступления в силу настоящего Соглашения созывают ее первое заседание.

Комиссия осуществляет свою деятельность на основе положения, утверждаемого на ее первом заседании.

Комиссия разрабатывает и утверждает программы сотрудничества между Сторонами по направлениям, указанным в статье 2 настоящего Соглашения и контролирует их выполнение.

Комиссия проводит заседания по мере необходимости, но не реже одного раза в 2 года, поочередно в Республике Перу и Российской Федерации.

Статья 6

При командировании представителей Сторон для участия в заседаниях Комиссии, совместных рабочих групп и совещаниях, для проведения работ в рамках утвержденных программ сотрудничества по направлениям, указанным в статье 2 настоящего Соглашения, командирующая Сторона несет расходы по проезду, питанию и проживанию представителей Сторон.

Принимающая Сторона несет расходы, связанные с организацией и проведением заседаний Комиссии, рабочих групп и других встреч, вытекающих из плана работы Комиссии.

Статья 7

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств каждой из Сторон, вытекающих из иных международных договоров, участниками которых являются Республика Перу и Российская Федерация.

Статья 8

Стороны могут информировать друг друга по дипломатическим каналам о своих позициях в отношении вопросов, выдвигаемых на рассмотрение на различных международных форумах, и по мере возможности оказывают друг другу взаимную поддержку в принятии решений по проблемам в области окружающей среды, отражающих их интересы.

Статья 9

В целях обмена опытом работы Стороны будут направлять друг другу всю информацию, необходимую для осуществления сотрудничества по направлениям, указанным в статье 2 настоящего Соглашения. В аналогичном порядке Стороны действуют в отношении информации о проведении консультаций, семинаров, курсов, а также в отношении иных данных, запрашиваемых в соответствии с настоящим Соглашением.

Статья 10

В случае возникновения разногласий между Сторонами при толковании или применении положений настоящего Соглашения Стороны

решают их по дипломатическим каналам путем прямых переговоров или консультаций.

Статья 11

По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения, являющиеся неотъемлемой частью настоящего Соглашения, которые оформляются протоколами, вступающими в силу в порядке, предусмотренном в статье 13 настоящего Соглашения.

Статья 12

Стороны исходят из того, что результаты сотрудничества, полученные при применении положений настоящего Соглашения, могут быть переданы третьим государствам, их юридическим или физическим лицам только с предварительного письменного согласия Сторон.

Сведения, составляющие государственную тайну государства какой-либо из Сторон, не подлежат передаче в рамках настоящего Соглашения.

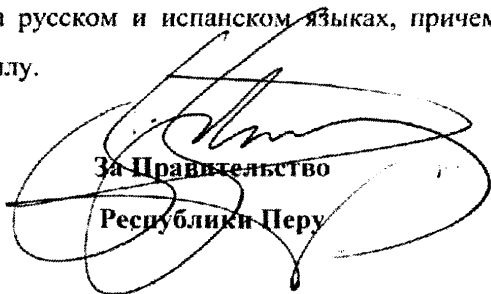
Статья 13

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами соответствующих внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Каждая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения, направив другой Стороне соответствующее письменное уведомление по дипломатическим каналам. В этом случае настоящее Соглашение прекращает свое действие по истечении шести месяцев с даты получения такого уведомления.

Прекращение действия настоящего Соглашения не повлечет за собой прекращения осуществления проектов и программ, выполняемых на основе настоящего Соглашения и не завершенных к моменту прекращения его действия.

Совершено в Москве 7 ноября 2014 года в двух экземплярах, каждый на русском и испанском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.



За Правительство
Республики Перу

За Правительство
Российской Федерации



[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

**CONVENIO EN MATERIA DE MEDIO AMBIENTE ENTRE EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DEL PERÚ Y EL GOBIERNO DE LA FEDERACIÓN DE RUSIA**

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la Federación de Rusia, denominados a continuación como "las Partes";

Deseando fortalecer, desarrollar y diversificar las relaciones bilaterales entre los dos Estados;

Conscientes de la importancia del desarrollo sostenible en materia de protección y preservación del medio ambiente, la salud y el bienestar de las generaciones presentes y futuras;

Promoviendo los compromisos de contribuir al intercambio entre los organismos del Poder Ejecutivo de ambos Estados en diferentes áreas, incluyendo la protección del medio ambiente con el fin de profundizar la cooperación bilateral y coordinar sus actividades;

Tomando en cuenta los acuerdos adoptados por la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo celebrada en Río de Janeiro, en junio de 1992, y la Cumbre Mundial sobre el Desarrollo Sostenible celebrada en Johannesburgo, en agosto de 2002;

Basándose en los principios y recomendaciones aprobados en la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Medio Ambiente y Desarrollo Sostenible "Río+20" (Río de Janeiro, 2012);

Convencidos que la cooperación entre las Partes en materia de medio ambiente es mutuamente ventajosa y contribuye al fortalecimiento de la amistad entre los dos Estados;

Conscientes de la necesidad de profundizar la cooperación técnica en materia de protección del medio ambiente;

Acuerdan lo siguiente:

Artículo 1.- Las Partes realizarán la cooperación en materia de protección del medio ambiente sobre una base de igualdad de derechos, respeto a la soberanía y mutuamente ventajosa, adhiriéndose a los principios del desarrollo sostenible.

Artículo 2.- La colaboración entre las Partes será desarrollada primordialmente en las siguientes esferas:

1) Intercambio de información respecto de las leyes que regulan la protección del medio ambiente;

2) Intercambio de información sobre el estado y el nivel de protección del medio ambiente incluyendo los aspectos de control, vigilancia y seguimiento estatales, tendencias y las consecuencias del cambio climático con impacto en los territorios más vulnerables de los Estados, así como la realización de las medidas para la adaptación a tales cambios;

3) Preservación de la diversidad biológica y uso sostenible de sus componentes;

4) Tratamiento de los desechos industriales y domésticos;

5) Inventario de recursos naturales y problemas económicos de aprovechamiento de los recursos naturales;

6) Recuperación de los recursos naturales y rehabilitación de zonas contaminadas;

7) Uso de tecnologías más avanzadas disponibles en el área de la protección del medio ambiente incluyendo las cuestiones de efectividad energética y producción limpia;

8) Formación ecológica continua y profundización de los conocimientos ecológicos entre la población;

9) Tecnologías de procesamiento de imágenes aeroespaciales con el fin de prospección de aguas subterráneas y control del estado del medio ambiente;

10) Estudio y estimación de recursos de aguas superficiales;

11) Manejo integral de los recursos hídricos; y,

12) Otras actividades a realizar por mutuo acuerdo entre las Partes.

Artículo 3.- La colaboración de las Partes con arreglo a este Convenio se desarrollará mediante las siguientes formas principales:

1) Intercambio, incluyendo el uso de herramientas interactivas de información ecológicamente relevante y experiencias en el desarrollo de proyectos y programas ecológicos, consultas de expertos respecto de las actividades estipuladas en el Artículo 2 del presente Convenio;

2) Organización de mesas redondas y seminarios, realización de investigaciones y otras actividades conjuntas sobre temas de interés mutuo;

3) Dicha colaboración puede ser desarrollada mediante otras formas que se acuerden durante la ejecución de este Convenio.

Artículo 4.- A los efectos de la ejecución de este Convenio, las Partes designarán los siguientes órganos competentes:

1) En representación de la Parte rusa, el Ministerio de Recursos Naturales y Ecología de la Federación de Rusia;

2) En representación de la Parte peruana, el Ministerio del Ambiente de la República del Perú.

En caso de que se designe algún otro órgano competente, las Partes se informarán recíprocamente por escrito a través de canales diplomáticos.

Artículo 5.- A los efectos de la coordinación de las actividades desarrolladas de acuerdo a este Convenio, las Partes formarán una Comisión Mixta Peruano – Rusa para la cooperación en el ámbito de la protección del medio ambiente (denominada en lo sucesivo "la Comisión").

Dicha Comisión será presidida por los copresidentes representantes de los órganos competentes especificados en el Artículo 4 de este Convenio. La Comisión quedará formada por un número igual de miembros de cada una de las Partes.

En el transcurso de seis meses contados a partir de la entrada en vigor de este Convenio, las Partes se informarán recíprocamente de la designación de los copresidentes de la Comisión quienes convocarán su primera sesión dentro primer año desde la fecha de entrada en vigor de este Convenio.

La Comisión realizará sus actividades con arreglo al reglamento pendiente de aprobación en su primera sesión.

La Comisión elaborará y aprobará programas de cooperación entre las Partes en las esferas indicadas en el artículo 2 del presente Convenio y ejercerá control de su ejecución.

La Comisión celebrará sus reuniones cuantas veces sea necesario, pero al menos una vez cada dos años, alternadamente en la República del Perú y la Federación de Rusia.

Artículo 6.- Cuando los representantes de las Partes se desplazan a otro país para tomar parte en las sesiones de la Comisión, grupos de trabajo mixtos y reuniones, así como efectuar trabajos en el marco de los programas de cooperación aprobados respecto de las actividades estipuladas en el Artículo 2 de este Convenio, la Parte invitada asumirá los gastos de viaje, alimentación y alojamiento.

La Parte anfitriona asumirá los gastos relacionados con la organización y celebración de sesiones de la Comisión, grupos de trabajo y de otros encuentros que se prevean en el plan de trabajo de la Comisión.

Artículo 7. Este Convenio no afecta los derechos y obligaciones de cada una de las Partes que se desprenden de otros acuerdos internacionales en los que intervienen como partes la República del Perú y la Federación de Rusia.

Artículo 8.- Las Partes podrán informarse por los canales diplomáticos de sus posiciones y evaluaciones respecto de cuestiones que se sometan a consideración en distintos foros internacionales y, en la medida de lo posible, prestarán recíprocamente su apoyo en la toma de decisiones sobre los problemas en materia de medio ambiente que sean de su interés.

Artículo 9.- A los efectos del intercambio de experiencias, las Partes compartirán toda información que resulte necesaria para la ejecución de las actividades previstas en el artículo 2 de este Convenio.

De la misma manera, las Partes procederán respecto de la información sobre la celebración de consultas, seminarios y talleres y otros datos que se soliciten con arreglo a este Convenio.

Artículo 10.- En caso de discrepancias entre las Partes con motivo de la interpretación o uso de las disposiciones de este Convenio, las Partes resolverán las mismas a través de los canales diplomáticos mediante negociaciones o consultas.

Artículo 11.- El presente instrumento podrá ser enmendado por mutuo acuerdo de las Partes. La enmienda formará parte integrante del mismo y se ceñirá a las mismas formalidades previstas en el artículo 13 para su entrada en vigor.

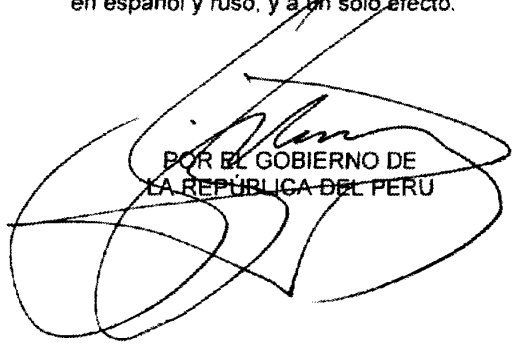
Artículo 12.- La Partes acuerdan que los resultados que se obtengan como consecuencia de las actividades conjuntas de conformidad con este Convenio podrán ser transferidos a terceros Estados y sus personas jurídicas y naturales sólo con el consentimiento escrito de ambas Partes.

La información que se califica como clasificada por la República del Perú y la Federación de Rusia, no está sujeta a difusión en el marco del presente Convenio.

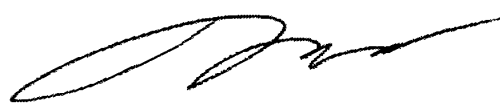
Artículo 13.- El presente Convenio entrará en vigor en la fecha de la última notificación cursada por la vía diplomática en la que se informe del cumplimiento de los trámites internos requeridos para tal fin.

Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el Convenio mediante aviso correspondiente por la vía diplomática. En este caso, el presente Convenio finaliza su vigencia pasados los seis meses transcurridos desde la fecha del recibo de tal aviso. La finalización de la vigencia de este Convenio no llevará a la finalización de los proyectos y programas en ejecución en el marco del presente Convenio.

Suscrito en la ciudad de Moscú, el 07 de noviembre de 2014, en dos ejemplares, en español y ruso, y a un solo efecto.



POR EL GOBIERNO DE
LA REPÚBLICA DEL PERÚ



POR EL GOBIERNO DE LA
FEDERACIÓN DE RUSIA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON THE ENVIRONMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF PERU AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN
FEDERATION

The Government of the Republic of Peru and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as “the Parties”,

Desiring to strengthen, develop and diversify bilateral relations between the two States,

Conscious of the importance of sustainable development in protecting and preserving the environment, health and well-being of present and future generations,

Advocating for commitment to exchanges between the Executive Branch agencies of both States in various fields, including environmental protection, in order to deepen bilateral cooperation and coordinate their activities,

Taking into account the agreements adopted at the United Nations Conference on Environment and Development, held in Rio de Janeiro in June 1992, and at the World Summit on Sustainable Development, held in Johannesburg in August 2002,

Taking as a basis the principles and recommendations adopted at the “Rio-+20” United Nations Conference on Environment and Sustainable Development (Rio de Janeiro, 2012),

Convinced that cooperation between the Parties in the field of the environment is mutually advantageous and contributes to the strengthening of friendship between the two States,

Conscious of the need to deepen technical cooperation in the field of environmental protection,

Agree as follows:

Article 1

The Parties shall cooperate in the field of environmental protection on the basis of equal rights, respect for sovereignty and mutual advantage, adhering to the principles of sustainable development.

Article 2

Collaboration between the Parties shall be developed primarily in the following fields:

- (1) Exchange of information regarding laws regulating the protection of the environment;
- (2) Exchange of information on the state and level of environmental protection, including aspects of State control, surveillance and monitoring; trends; and climate change consequences which affect the most vulnerable areas of the States; as well as on the implementation of measures to adapt to such changes;
- (3) Preservation of biodiversity and sustainable use of its constituent parts;
- (4) Treatment of domestic and industrial waste;

- (5) Establishment of an inventory of natural resources and economic issues connected with the supply of natural resources;
- (6) Recovery of natural resources and rehabilitation of contaminated areas;
- (7) Use of more advanced technologies which are available in the field of environmental protection, including their application to energy efficiency and clean production;
- (8) Ongoing training in ecological matters, and furthering public knowledge of such matters;
- (9) Use of aerospace image processing technology for groundwater prospecting and monitoring the state of the environment;
- (10) Study and estimation of surface water resources;
- (11) Integrated water resource management; and
- (12) Other activities to be carried out by mutual agreement between the Parties

Article 3

Collaboration between the Parties under this Agreement shall be furthered through the following in particular:

- (1) Exchanges, including in the use of interactive tools for ecologically significant information; experience in the development of ecological projects and programmes; and consultation of experts regarding the activities referred to in Article 2 of this Agreement;
- (2) Organization of round tables and seminars, research and other joint activities on topics of mutual interest;
- (3) Such collaboration may take other forms agreed upon during the implementation of this Agreement.

Article 4

For the purposes of the implementation of this Agreement, the Parties designate the following competent bodies:

- (1) to represent the Russian party to the Agreement, the Ministry of Natural Resources and Environment of the Russian Federation.
- (2) to represent the Peruvian party to the Agreement, the Ministry of Environment of the Republic of Peru.

In the event of the designation of any other competent body, the parties shall inform each other in writing through diplomatic channels.

Article 5

To coordinate the activities carried out under this Agreement, the parties shall establish a Joint Peruvian-Russian Commission for cooperation in the field of environmental protection (hereinafter “Commission”).

This Commission shall be chaired by the co-chairs representing the competent bodies specified in Article 4 of this Agreement. The Commission shall consist of an equal number of members from each Party.

Within six months of the entry into force of this Agreement, the Parties shall inform each other of the appointment of the co-chairs of the Commission, who shall convene their first meeting within one year of the date of entry into force of this Agreement.

The Commission shall conduct its activities in accordance with the rules of procedure awaiting adoption at its first meeting.

The Commission shall establish and adopt cooperation programmes between the Parties in the fields referred to in Article 2 of this Agreement and shall monitor their implementation.

The Commission shall hold its meetings as often as necessary, but at least once every two years, alternately in the Republic of Peru and the Russian Federation.

Article 6

When the representatives of the Parties travel abroad to take part in meetings of the Commission, joint working groups and forums, as well as to carry out work within the cooperation programmes adopted in connection with the activities provided for in Article 2 of this Agreement, the invited Party shall cover the cost of travel, food and lodging.

The host Party shall bear the expenses connected with the organization and holding of Commission and working group meetings, and of any other gatherings which may arise in the Commission's work plan.

Article 7

This Agreement does not affect the rights and obligations of each Party arising from other international agreements to which the Republic of Peru and the Russian Federation are parties.

Article 8

Parties may inform each other through diplomatic channels of their positions and assessments on issues under consideration in different international fora and, to the extent possible, shall provide reciprocal support for decision-making on environmental issues of interest to them.

Article 9

For the purpose of exchanging experiences, the Parties shall share any information necessary to carry out activities provided for in Article 2 of this Agreement.

The Parties shall do likewise with respect to information on consultations, seminars and workshops and other information requested in connection with this Agreement.

Article 10

Any differences between the Parties resulting from the interpretation of application of the provisions of this Agreement shall be settled by negotiation or consultation through diplomatic channels.

Article 11

This instrument may be amended by mutual agreement between the Parties. Amendments shall form an integral part of the Agreement, and the procedures governing the entry into force of amendments shall be identical to those established in Article 13.

Article 12

The Parties agree that any outcome of joint activities conducted pursuant to this Agreement may only be transferred to third States and their legal and natural persons with the written consent of both Parties.

Information considered classified by the Republic of Peru and by the Russian Federation is not subject to dissemination under this Agreement.

Article 13

This Agreement shall enter into force on the date of receipt, via diplomatic channels, of the last notification that all domestic requirements for entry into force have been fulfilled.

Either Party may terminate the Agreement by giving appropriate notice through diplomatic channels. In such a case, the Agreement shall cease to be applicable six months after the date of receipt of the termination notice. The termination of this Agreement shall not lead to the termination of projects and programmes under way within the framework of the Agreement.

DONE at Moscow on 7 November 2014, in duplicate, in the Spanish and Russian languages, to one effect.

For the Government of the Republic of Peru:
[GONZALO GUTIÉRREZ REINEL]

For the Government of the Russian Federation:
[SERGEI DONSKOI]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD SUR L'ENVIRONNEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés les « Parties »,

Désireux de renforcer, d'étendre et de diversifier les relations bilatérales entre les deux États,

Conscients de l'importance du développement durable dans la protection et la préservation de l'environnement, de la santé et du bien-être des générations actuelles et futures,

Promouvant les engagements visant à contribuer aux échanges entre les agences du pouvoir exécutif des deux États dans divers domaines, y compris en matière de protection de l'environnement, afin d'approfondir la coopération bilatérale et de coordonner leurs activités,

Tenant compte des accords conclus lors de la Conférence des Nations Unies sur l'environnement et le développement, qui s'est tenue à Rio de Janeiro en juin 1992, et lors du Sommet mondial pour le développement durable, qui s'est tenu à Johannesburg en août 2002,

Se fondant sur les principes et les recommandations adoptés lors de la Conférence « Rio +20 » des Nations Unies sur le développement durable (Rio de Janeiro, 2012),

Convaincus que la coopération entre les Parties dans le domaine de l'environnement est source de profit mutuel et contribue à resserrer les liens d'amitié entre les deux États,

Conscients de la nécessité d'approfondir la coopération sur le plan technique dans le domaine de la protection de l'environnement,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties coopèrent dans le domaine de la protection de l'environnement sur la base de l'égalité des droits, du respect de la souveraineté et du profit mutuel, en adhérant aux principes du développement durable.

Article 2

La coopération entre les Parties s'opère principalement dans les domaines suivants :

- 1) L'échange de renseignements sur les lois régissant la protection de l'environnement ;
- 2) L'échange de renseignements sur l'état et le niveau de la protection de l'environnement, y compris sur le contrôle, la surveillance et le suivi assurés par l'État, sur les tendances et les conséquences des changements climatiques dans les zones les plus vulnérables des États, ainsi que sur l'application de mesures prises pour s'adapter à ces changements ;
- 3) La préservation de la biodiversité et l'utilisation durable des éléments qui la composent ;
- 4) Le traitement des déchets domestiques et industriels ;

- 5) Le recensement des ressources naturelles et des questions économiques liées à l'approvisionnement en ressources naturelles ;
- 6) Le rétablissement des ressources naturelles et la remise en état des zones polluées ;
- 7) L'utilisation de technologies les plus pointues disponibles dans le domaine de la protection de l'environnement, y compris celles liées à l'efficacité énergétique et à la production propre ;
- 8) La formation continue en matière d'écologie et le renforcement des connaissances des populations relatives aux questions écologiques ;
- 9) Le recours aux technologies de traitement d'images aérospatiales pour la prospection des eaux souterraines et la surveillance de l'état de l'environnement ;
- 10) L'étude et l'estimation des ressources en eaux de surface ;
- 11) La gestion intégrée des ressources en eau ; et
- 12) D'autres activités à réaliser par accord mutuel entre les Parties.

Article 3

La coopération entre les Parties prévue dans le cadre du présent Accord est développée sous les principales formes suivantes :

- 1) L'échange, y compris l'utilisation d'outils interactifs d'information écologiquement pertinents et d'expériences en matière de développement de projets et de programmes écologiques, les consultations d'experts en ce qui concerne les activités stipulées à l'article 2 du présent Accord ;
- 2) L'organisation de tables rondes et de séminaires, la conduite de recherches et d'autres activités conjointes sur des sujets d'intérêt mutuel ;
- 3) Cette collaboration peut être développée sous d'autres formes à convenir au cours de l'exécution du présent Accord.

Article 4

Aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, les Parties désignent les organismes compétents suivants :

- 1) Pour représenter la partie russe, le Ministère des ressources naturelles et de l'écologie de la Fédération de Russie ;
- 2) Pour représenter la partie péruvienne, le Ministère de l'environnement de la République du Pérou.

En cas de désignation d'un autre organisme compétent, les Parties s'en informent par écrit et par la voie diplomatique.

Article 5

Aux fins de la coordination des activités menées conformément au présent Accord, les Parties constituent une Commission mixte Pérou-Russie de coopération dans le domaine de la protection de l'environnement (ci-après dénommée la « Commission »).

La Commission est présidée par les coprésidents représentant les organismes compétents mentionnés à l'article 4 du présent Accord. La Commission est composée d'un nombre égal de représentants de chacune des Parties.

Dans un délai de six mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties s'informent mutuellement de la nomination des coprésidents de la Commission, qui convoquent sa première réunion dans un délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

La Commission mène ses activités conformément au règlement intérieur qui sera adopté lors de la première réunion.

La Commission élabore et approuve des programmes de coopération entre les Parties dans les domaines visés à l'article 2 du présent Accord et surveille leur mise en œuvre.

La Commission se réunit aussi souvent que nécessaire, mais au moins une fois tous les deux ans, alternativement en République du Pérou et en Fédération de Russie.

Article 6

Lorsque les représentants des Parties se rendent dans un autre pays pour participer aux réunions de la Commission, aux groupes de travail conjoints et aux réunions, ainsi que pour mener des travaux dans le cadre des programmes de coopération approuvés concernant les activités énumérées à l'article 2 du présent Accord, la Partie invitée prend en charge les frais de voyage, de restauration et de logement.

La Partie hôte prend en charge les dépenses liées à l'organisation et à la tenue des réunions de la Commission, des groupes de travail et d'autres réunions prévues dans le plan de travail de la Commission.

Article 7

Le présent Accord ne porte pas atteinte aux droits et obligations de chacune des Parties découlant d'autres accords internationaux auxquels la République du Pérou et la Fédération de Russie sont parties.

Article 8

Les Parties peuvent s'informer, par la voie diplomatique, de leurs positions et évaluations sur les questions examinées dans divers forums internationaux et, dans la mesure du possible, se soutiennent mutuellement dans la prise de décisions sur des questions environnementales qui les intéressent.

Article 9

Aux fins de l'échange d'expériences, les Parties partagent tous renseignements nécessaires à la réalisation des activités prévues à l'article 2 du présent Accord.

De la même manière, les Parties procèdent à l'échange de renseignements sur la tenue de consultations, de séminaires et d'ateliers et d'autres renseignements demandés dans le cadre du présent Accord.

Article 10

En cas de différend entre les Parties au sujet de l'interprétation ou de l'utilisation des dispositions du présent Accord, les Parties les règlent par la voie diplomatique au moyen de négociations ou de consultations.

Article 11

Le présent instrument peut être amendé par accord mutuel entre les Parties. L'amendement fait partie intégrante du présent instrument et est soumis aux mêmes formalités que celles prévues à l'article 13 pour son entrée en vigueur.

Article 12

Les Parties conviennent que les résultats obtenus dans le cadre des activités conjointes menées au titre du présent Accord ne peuvent être transférés à des États tiers et à leurs personnes morales et physiques qu'avec l'accord préalable des deux Parties.

Les informations qui sont considérées comme classifiées par la République du Pérou et la Fédération de Russie ne peuvent être divulguées en vertu du présent Accord.

Article 13

Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière des notifications, transmises par la voie diplomatique, indiquant l'accomplissement des formalités internes requises à cet effet.

Chacune des Parties peut dénoncer l'Accord au moyen d'une notification envoyée par la voie diplomatique. Dans ce cas, le présent Accord cesse de produire ses effets six mois après la date de réception de ladite notification. La dénonciation du présent Accord n'entraîne pas l'arrêt des projets et programmes en cours d'exécution dans le cadre du présent Accord.

SIGNÉ à Moscou, le 7 novembre 2014, en double exemplaire, en langues espagnole et russe, et à une seule fin.

Pour le Gouvernement de la République du Pérou :

[GONZALO GUTIÉRREZ REINEL]

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

[SERGEI DONSKOI]

No. 54557

**Peru
and
Costa Rica**

Agreement between the Republic of Peru and the Republic of Costa Rica on the abolition of tourist visas for ordinary passports. Paracas, Peru, 2 July 2015

Entry into force: *13 December 2015, in accordance with article 6*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Peru, 30 June 2017*

**Pérou
et
Costa Rica**

Accord entre la République du Pérou et la République du Costa Rica relatif à la suppression de visas touristiques dans les passeports ordinaires. Paracas (Pérou), 2 juillet 2015

Entrée en vigueur : *13 décembre 2015, conformément à l'article 6*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pérou, 30 juin 2017*

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE
LA REPÚBLICA DEL PERÚ
Y
LA REPÚBLICA DE COSTA RICA
SOBRE SUPRESIÓN DE VISAS DE TURISTAS EN PASAPORTES ORDINARIOS**

La República del Perú y la República de Costa Rica (denominadas en lo sucesivo “las Partes”);

Animados por estrechar aún más los lazos de fraternidad y amistad existentes entre los dos países;

Tomando en cuenta el interés manifestado en conversaciones recientes por las autoridades competentes de ambos países, en materia de Promoción Turística;

Deseando conceder mutuamente mayores facilidades en los procedimientos de viaje entre los nacionales titulares de pasaportes ordinarios de ambas Partes;

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO 1

Los titulares de pasaportes ordinarios válidos vigentes de cada una de las Partes, podrán ingresar al territorio de la otra Parte, con la calidad migratoria de turista, sin necesidad del requisito de visa, hasta por noventa (90) días calendario, contados a partir de su entrada, de acuerdo a la legislación nacional respectiva.

ARTÍCULO 2

Cada Parte se reserva el derecho de denegar el acceso a los nacionales de la otra Parte o de acortar su permanencia, por razones sustentadas en su legislación interna.

ARTÍCULO 3

Los nacionales de cada una de las Partes, mientras permanezcan en el territorio de la otra Parte, tendrán la obligación de respetar las leyes de ese país.

ARTÍCULO 4

Cuando una de las Partes expida un nuevo modelo de pasaporte ordinario o modifique los que ya están intercambiados, deberán notificar a la otra Parte sobre dichas modificaciones a través de los canales diplomáticos, treinta (30) días hábiles antes de la fecha en que el nuevo pasaporte o las modificaciones entren en vigor. La notificación deberá incluir una muestra de los documentos nuevos o modificaciones, además de la información respectiva sobre su aplicabilidad.

ARTÍCULO 5

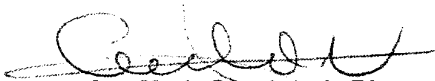
Toda diferencia que surja de la interpretación o aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo, será resuelta mediante consultas directas entre las Partes por la vía diplomática.

ARTÍCULO 6

1. El presente Acuerdo entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de la última comunicación en la que una de las Partes comunique a la otra Parte, por vía diplomática, el cumplimiento de los procedimientos exigidos por el ordenamiento jurídico interno de cada una de ellas.
2. El presente Acuerdo permanecerá en vigor a menos que una de las Partes comunique a la otra, por vía diplomática, su intención de denunciarlo. En este caso, la denuncia surtirá efectos a los noventa (90) días de recibida la notificación.
3. Cualquiera de las Partes podrá proponer enmiendas al presente Acuerdo, las cuales deberán adoptarse por consentimiento mutuo. Las enmiendas entrarán en vigor al cumplirse con los requisitos internos exigidos por los respectivos ordenamientos jurídicos de las Partes, necesarios para tal efecto.

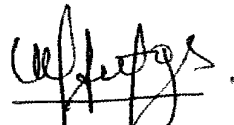
Suscrito en Paracas, República del Perú, a los 2 días del mes de julio del 2015, en dos (2) ejemplares originales en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos y válidos.

Por la República del Perú



Ana María Sánchez de Ríos
Ministra de Relaciones Exteriores

Por la República de Costa Rica



Manuel González Sanz
Ministro de Relaciones Exteriores
y Culto

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF PERU AND THE REPUBLIC OF
COSTA RICA ON THE ABOLITION OF TOURIST VISAS FOR ORDINARY
PASSPORTS

The Republic of Peru and the Republic of Costa Rica, hereinafter referred to as “the Parties”,

Desiring to strengthen even further the existing links of fraternity and friendship between the two countries,

Taking into account the interest in promoting tourism expressed in recent talks by the competent authorities of both countries,

Desiring to mutually ease travel formalities for nationals holding ordinary passports of both Parties,

Have agreed as follows:

Article 1

Holders of current valid ordinary passports from any of the Parties may enter the territory of the other Party with the immigration status of tourist without requiring a visa, for up to 90 calendar days, counting from the date of entry, in accordance with respective national legislation.

Article 2

Each Party reserves the right to deny access to nationals of the other Party or to shorten the duration of their stay for reasons supported by domestic legislation.

Article 3

The nationals of any of the Parties, while in the territory of the other Party, shall have the obligation to respect the laws of that country.

Article 4

Where a Party issues a new ordinary passport model or modifies the models already exchanged, it shall notify the other Party of such modifications through diplomatic channels 30 working days before the date on which the new passport or modifications enter into force. The notification shall include a sample of the new documents or modifications and information on their applicability.

Article 5

Any dispute arising out of the interpretation or implementation of the provisions of this Agreement shall be settled by direct consultations between the Parties through diplomatic channels.

Article 6

1. This Agreement shall enter into force 30 days after the date of the last communication by one Party notifying the other Party, through diplomatic channels, that all procedures required by domestic law for the entry into force have been completed.

2. This Agreement shall remain in force unless one Party communicates to the other, through diplomatic channels, its decision to terminate it. In such a case, the termination shall take effect 90 days after receipt of the notification.

3. Any of the Parties may propose amendments to this Agreement. Amendments must be adopted by mutual consent. The amendments shall enter into force upon completion of the associated domestic requirements, as required by the domestic laws of each Party.

DONE at Paracas, Republic of Peru, on the second day of July 2015, in two (2) original copies in the Spanish language, both texts being equally authentic and valid.

For the Republic of Peru:
ANA MARÍA SÁNCHEZ DE RÍOS
Minister of Foreign Affairs

For the Republic of Costa Rica:
MANUEL GONZÁLEZ SANZ
Minister of Foreign Affairs and Worship

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU ET LA RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA RELATIF À LA SUPPRESSION DE VISAS TOURISTIQUES DANS LES PASSEPORTS ORDINAIRES

La République du Pérou et la République du Costa Rica (ci-après dénommées les « Parties »),
Animées par le désir de renforcer davantage les liens de fraternité et d'amitié existants entre les deux pays,

Tenant compte de l'intérêt pour la promotion du tourisme exprimé par les autorités compétentes des deux pays lors de récentes discussions,

Désireuses de s'accorder mutuellement une plus grande facilitation des formalités de voyage pour les ressortissants titulaires de passeports ordinaires des deux Parties,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Les titulaires de passeports ordinaires en cours de validité de chacune des Parties peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie, avec le statut migratoire de touriste, sans avoir à demander de visas pour une durée maximale de 90 jours civils, à compter de leur entrée, conformément à la législation nationale concernée.

Article 2

Chaque Partie se réserve le droit de refuser l'entrée aux ressortissants de l'autre Partie ou d'écourter la durée de leur séjour pour des raisons prévues par sa législation interne.

Article 3

Les ressortissants de chacune des Parties, pendant leur séjour sur le territoire de l'autre Partie, ont l'obligation de respecter la législation de ce pays.

Article 4

Si l'une des Parties produit un nouveau modèle de passeport ordinaire ou modifie les modèles déjà échangés, elle notifie à l'autre Partie lesdites modifications, par la voie diplomatique, 30 jours ouvrables avant la date d'entrée en vigueur des nouveaux passeports ou des modifications. La notification comprend un spécimen des nouveaux passeports ou des modifications, ainsi que des renseignements relatifs à leur application.

Article 5

Tout différend résultant de l'interprétation ou de l'application des dispositions du présent Accord est réglé au moyen de consultations directes entre les Parties, par la voie diplomatique.

Article 6

1. Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date de la dernière des communications par lesquelles les Parties s'informent, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures requises par le système juridique interne de chacune des Parties.

2. Le présent Accord reste en vigueur à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre, par la voie diplomatique, sa décision de le dénoncer. Dans ce cas, la dénonciation prend effet 90 jours après réception de la notification.

3. Chacune des Parties peut proposer des amendements au présent Accord, qui sont adoptés par consentement mutuel. Les amendements entrent en vigueur dès l'accomplissement des exigences internes prévues par les systèmes juridiques respectifs des Parties requis à cet effet.

FAIT à Paracas (République du Pérou), le 2 juillet 2015, en deux exemplaires originaux, en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour la République du Pérou :
ANA MARÍA SÁNCHEZ DE RÍOS
Ministre des relations extérieures

Pour la République du Costa Rica :
MANUEL GONZÁLEZ SANZ
Ministre des relations extérieures et du culte

No. 54558

**Peru
and
Food and Agriculture Organization of the United Nations**

Agreement between Peru and the Food and Agriculture Organization of the United Nations relating to the project GCP/RLA/193/BRA: Support for National and Subregional Strategies for Food and Nutritional Security and Overcoming Poverty in Countries of Latin America and the Caribbean. Lima, 2 March 2015

Entry into force: 20 August 2015 by notification, in accordance with article 17

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Peru, 30 June 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Pérou
et
Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et
l'agriculture**

Accord entre le Pérou et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture relatif au projet GCP/RLA/193/BRA: Appui aux stratégies nationales et sous-régionales pour la sécurité alimentaire et nutritionnelle et pour l'élimination de la pauvreté dans les pays d'Amérique latine et des Caraïbes. Lima, 2 mars 2015

Entrée en vigueur : 20 août 2015 par notification, conformément à l'article 17

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pérou, 30 juin 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54559

**Germany
and
Albania**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Council of Ministers of the Republic of Albania on cooperation in the field of security. Berlin, 31 May 2013

Entry into force: *23 February 2017 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Albanian, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 June 2017*

**Allemagne
et
Albanie**

Accord de coopération dans le domaine de la sécurité entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Conseil des ministres de la République d'Albanie. Berlin, 31 mai 2013

Entrée en vigueur : *23 février 2017 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *albanais, anglais et allemand*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 1^{er} juin 2017*

[TEXT IN ALBANIAN – TEXTE EN ALBANAIS]

Marrëveshje

ndërmjet

Qeverisë së Republikës Federale të Gjermanisë

dhe

Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë

për

bashkëpunimin në fushën e sigurisë

Qeveria e Republikës Federale të Gjermanisë
dhe
Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë -
në tekstin e mëposhtëm të quajtura „Palët Kontraktuese“,

duke synuar konsolidimin dhe zhvillimin e mëtejshëm të marrëdhënieve miqësore midis Republikës Federale të Gjermanisë dhe Republikës së Shqipërisë,

me bindjen se bashkëpunimi ka rëndësi thelbësore për pengimin e efektshëm të veprave kriminale dhe luftën kundër krimit, veçanërisht të krimit të organizuar dhe të krimit të rëndë, të terrorizmit, të krimit në lidhje me drogat, të trafikut të armëve dhe migracionit ilegal si dhe trafikut të paligjshëm të personave,

të nxitura nga dëshira për t'i mbrojtur me efikasitet qytetarët e vendeve të tyre dhe të vendeve të tjera në territorin e tyre nga aktet kriminale,

duke mbajtur parasysh synimet dhe parimet e marrëveshjeve ndërkombëtare, të ratifikuara nga të dyja shtetet, si dhe rezolutat e Kombeve të Bashkuara dhe të organizatave të veçanta të Kombeve të Bashkuara në fushën e parandalimit dhe luftës kundër krimit -

kanë rënë dakord si më poshtë:

Neni 1
Objekti i bashkëpunimit

(1) Palët Kontraktuese bashkëpunojnë përmes autoriteteve të tyre kompetente për të parandaluar, luftuar dhe zbuluar krimet e organizuara dhe krimet e rënda si dhe terrorizmin.

(2) Bashkëpunimi përfshin veçanërisht fushat e mëposhtme:

1. veprat penale kundër jetës, trupit dhe shëndetit si dhe kundër lirisë personale;
2. terrorizmin dhe financimin e terrorizmit;

3. kultivimin, prodhimin, nxjerrjen, përpunimin, magazinimin, importimin, eksportimin, trafikimin si dhe tregtinë e paligjshme me lëndë narkotike (lëndëve adiktive, lëndëve psikotrope) si dhe lëndë që përdoren dëndur për prodhimin e paligjshëm të lëndëve adiktive dhe lëndëve psikotrope, të quajtura në vijim „lëndë prekursore“;
4. shfrytëzimin e prostitucionit dhe trafikimin e qenieve njerëzore;
5. kontrabandimin e personave dhe migracionin ilegal;
6. prodhimin e paligjshëm, tregtinë e paligjshme dhe kontrabandën e armëve, municionit, lëndëve shpërthyes si dhe të lëndëve, përkatësisht armëve kinike, biologjike, radioaktive ose bërthamore;
7. tregtinë e paligjshme me mallra dhe teknologji, eventualisht me qëllim të dyfishtë përdorimi;
8. tregtinë e paligjshme me pasurinë kulturore;
9. mashtrimin;
10. prodhimin dhe shpërndarjen e parave të falsifikuara, falsifikimin e mjeteve të pagesës - jo me para në dorë - ose të letrave me vlerë si dhe përdorimin e mjeteve të falsifikuara të pagesës - jo me para në dorë - ose të letrave me vlerë;
11. prodhimin e dokumentave zyrtare dhe të certifikatave fallco si dhe falsifikimin e tyre, veçanërisht falsifikimin e letërnjoftimeve, vizave, vulave dhe certifikatave të gjendjes civile;
12. krimet në lidhje me pronën;
13. trafikimin ndërkombëtar ilegal të automjeteve;
14. evazionin fiskal dhe doganor;
15. mashtrimin në subvencione;
16. korrupsionin;

17. zhvillimin e paligjshëm të lojërave të fatit;

18. pastrimin e parave;

19. veprat penale kundër ambjentit;

20. kriminalitetin kompjuterik;

21. krimin kundër pronës intelektuale;

si dhe fusha të tjera që bëjnë pjesë në fushat e kompetencave të instancave të përmendura në Nenin 6.

(3) Palët Kontraktuese bashkëpunojnë veçanërisht në ato raste, kur aktet kriminale ose përgatitjet për këto akte kryhen në territorin sovran të njëres nga Palët ose kur ka tregues se këto akte prekin edhe territorin sovran të Palës tjetër Kontraktuese ose mund të kërcënojnë sigurinë e saj.

Neni 2

Format e bashkëpunimit

Palët Kontraktuese bashkëpunojnë në përputhje me Nenin 5 për të parandaluar dhe luftuar krimin e organizuar, terrorizmin dhe vepra të tjera penale sipas kuptimit të Nenit 1 më lart. Për këtë qëllim, Palët Kontraktuese, brenda mundësive të tyre do të:

1. shkëmbejnë ekspertë, në përputhje me nevojën, për t'i siguruar njëri-tjetrit informacion në lidhje me mënyrat dhe metodat e parandalimit dhe të luftës kundër krimit dhe për forma të veçanta të luftës kundër krimit dhe të teknikës kriminalistike;
2. informojnë njëri-tjetrin për të dhënat personale të personave të përfshirë në vepra penale, veçanërisht të mbështetësve dhe organizatorëve, për strukturat e grupeve dhe organizatave kriminale dhe lidhjet mes tyre, veçanërisht për kohën, vendin, mënyrën e kryerjes së veprës penale, për mjetet dhe burimet e përdorura nga autori i krimit, për tiparet specifike si dhe për normat penale të shkelura si dhe për masat e marra, për aq sa do të jetë e nevojshme për të luftuar veprat penale ose për parandalimin e një rreziku serioz për sigurinë publike, i cili mund të ekzistojë në një rast të caktuar;

3. zbatojnë, kur u kërkohet, masa të cilat i parashikon ligji i Palës Kontraktuese, së cilës i paraqitet kërkesa, në kuadër të të cilave përfaqësuesve të autoriteteve kompetente të Palës tjetër Kontraktuese mund t'u jepet leje që të jenë të pranishëm në zbatimin e masave të tilla operative;
4. bashkëpunojnë në kuadër të hetimeve operative përmes masave policore të koordinuara, duke ofruar në këtë kuadër mbështetje në personel, materiale dhe organizim;
5. shkëmbejnë përvojë dhe informacion veçanërisht mbi metodat e zakonshme të krimit ndërkombëtar dhe për forma të reja të kryerjes së krimeve;
6. shkëmbejnë kur nevojitet rezultate të kërkimeve kriminalistike dhe kriminologjike;
7. bashkëpunojnë në fushën e ekspertizave kriminalistike;
8. vënë në dispozicion të Palës tjetër kampionë objektesh ose substancash të marra nga veprat penale, të përdorura në to ose që mund të jenë keqpërdorur;
9. dërgojnë ekspertë për kualifikim profesional të nivelit të lartë dhe për shkëmbim përvojë;
10. bashkëpunojnë në fushën e kualifikimeve të specialitetit dhe kualifikimeve profesionale të nivelit të lartë;
11. mbajnë takime pune sipas nevojave dhe në kuadër të procedurave konkrete hetimore për përgatitjen dhe zbatimin e masave të përbashkëta.

Neni 3

Bashkëpunimi për parandalimin dhe luftën
kundër krimit të lëndëve narkotike

Për të parandaluar dhe luftuar kultivimin, prodhimin, nxjerrjen, përpunimin, magazinimin, importimin, eksportimin si dhe trafikimin e paligjshëm të lëndëve narkotike si dhe prekursorëve të tyre, në përputhje me Nenin 5, Palët duhet veçanërisht:

1. të vënë në dispozicion të dhëna personale dhe rezultate të tjera të lidhura me rastin mbi personat e përfshirë në prodhimin e paligjshëm të lëndëve narkotike si dhe të prekursorëve të tyre dhe mbi tregtinë e paligjshme të këtyre substancave, mbi vendet e fshehjes dhe mjetet e transportit, metodat e punës, vendet e origjinës dhe të destinacionit të substancave si dhe të njoftojnë detaje specifike të një rasti në atë masë që është e nevojshme për luftën kundër krimit ose për parandalimin e një rreziku serioz për sigurinë publike, i cili mund të ekzistojë në një rast të caktuar;
2. të ndërmarrin, kur u kërkohet, dërgesa të survejuara dhe masa të tjera hetimore të veçanta në lidhje me tregtinë e paligjshme të lëndëve narkotike dhe prekursorëve të tyre dhe evidencat relevante të fituara t'ia njoftojnë Palës tjetër Kontraktuese;
3. të vënë në dispozicion informacion për metodat e zakonshme të trafikimit ilegal ndërkufitar të lëndëve narkotike dhe të prekursorëve të tyre;
4. të shkëmbejnë rezultate të kërkimeve në kriminalistikë dhe kriminologji për tregtinë e drogës dhe abuzimin me të;
5. të vënë në dispozicion të Palës tjetër Kontraktuese informacione për lloje të reja lëndësh narkotike dhe substancash të reja të rrezikshme si me bazë bimore ashtu edhe sintetike, që përbëjnë objekt abuzimi;
6. të shkëmbejnë përvoja mbi kontrollin e tregtisë së ligjshme të lëndëve narkotike dhe prekursorëve të tyre, përsa i përket devijimit eventual të paligjshëm të rrugës së tyre;
7. të zbatojnë së bashku masa, të cilat janë të nevojshme për të penguar devijimet e paligjshme të drogave dhe substancave psikotrope nga tregtia e ligjshme dhe të cilat kapërcejnë detyrimet e Palëve Kontraktuese në bazë të marrëveshjeve në fuqi për kontrollin e lëndëve narkotike;
8. të zbatojnë masa të përbashkëta për të luftuar prodhimin e paligjshëm të drogave sintetike.

Neni 4

Kërkesë për informacion

(1) Informacionet transmetohen duke respektuar ligjet kombëtare, nga autoriteti kompetent i njëres Palë Kontraktuese në përputhje me Nenin 6 pas një kërkesë me shkrim të autoritetit kompetent të Palës tjetër Kontraktuese. Në raste emergjente kërkesat mund të bëhen edhe verbalisht; megjithatë, kërkesat verbale duhet të konfirmohen me shkrim brenda 3 ditësh pune.

(2) Kërkesat sipas Paragrafit 1 bëhen në gjuhën gjermane ose angleze ose në një gjuhë tjetër, për të cilën kanë rënë dakord Palët dhe përmbajnë:

1. të dhëna mbi synimin e kërkesës,
2. informacionet që nevojiten për ta plotësuar kërkesën,
3. një deklaram për informacionet që duhet të përcillen, dhe
4. afatet brenda të cilave duhet plotësuar kërkesa, kur kjo është e nevojshme.

(3) Autoritetet kompetente të secilës Palë Kontraktuese u përcjellin informacione autoriteteve kompetente të Palës tjetër Kontraktuese duke respektuar dispozitat e brendshme ligjore edhe pa një kërkesë zyrtare, nëse këto informacione kanë rëndësi për Palën tjetër Kontraktuese për të luftuar dhe zbuluar veprat penale të krimit të organizuar dhe të krimit të rëndë ose të terrorizmit.

Çdo informacion që transmetohet nuk duhet t'u ekspozohet palëve të treta, pa dhënë për këtë aprovim me shkrim pala transmetuese.

Neni 5

Respektimi i ligjeve dhe normave të tjera të Palëve Kontraktuese dhe raporti me marrëveshje të tjera ndërkombëtare

(1) Bashkëpunimi i Palëve Kontraktuese në të gjitha fushat e përmendura në këtë Marrëveshje bëhet në bazë të dispozitave ligjore brendashitetërore.

(2) Kjo Marrëveshje nuk prek detyrimet, që rrjedhin nga marrëveshjet dypalëshe ose shumipalëshe të Palëve Kontraktuese.

(3) Kjo Marrëveshje nuk prek dispozitat e brendshme ligjore për ekstradimin dhe për asistencën juridike të llojeve të tjera në çështje penale, si dhe mbështetjen administrative dhe juridike në çështje fiskale dhe për kontrollin e eksporteve, si dhe

marrëveshjen përkatëse në fuqi midis Republikës Federale të Gjermanisë dhe Republikës së Shqipërisë për Shmangien e Tatimit të Dyfishtë në fushën e tatimit të të ardhurave dhe pasurive si dhe detyrimet e tjera që burojnë nga marrëveshje dypalëshe dhe shumëpalëshe midis Palëve Kontraktuese. Kjo Marrëveshje nuk shërben si bazë për kërkesën për të përcjellë të dhëna ose informacione që të përdoren si dëshmi në procese penale. Të dhënat ose informacionet, që përcillen në kuadër të kësaj Marrëveshjeje nuk lejohen të përdoren përdoren pa aprovimin paraprak të Palës Kontraktuese përcjellëse, i cili jepet duke respektuar dispozitat ligjore nacionale dhe në pajtim me marrëveshjet e aplikueshme dypalëshe ose disapalëshe mbi asistencën juridike në çështjet penale.

Neni 6
Agjencitë kompetente

(1) Për synimin e zbatimit të kësaj Marrëveshjeje, bashkëpunimi midis Palëve Kontraktuese kryhet drejtpërdrejt midis autoriteteve kompetente të përmendura më poshtë dhe përmes ekspertëve të caktuar prej tyre.

1. Agjencitë kompetente për Qeverinë e Republikës Federale të Gjermanisë janë:
 - a) Ministria Federale e Punëve të Brendshme (Bundesministerium des Innern),
 - b) Ministria Federale e Financave (Bundesministerium der Finanzen),
 - c) Ministria Federale e Shëndetësisë (Bundesministerium für Gesundheit)
 - d) Zyra Federale e Policisë Kriminale (Bundeskriminalamt),
 - e) Zyra Qendrore e Policisë Federale (Bundespolizeipräsidium),
 - f) Zyra e Kriminologjisë së Doganave (Zollkriminalamt),
 - g) Instituti Federal i Barnave dhe Produkteve Mjekësore (Bundesinstitut für Arzneimittel und Medizinprodukte).
2. Agjencitë kompetente për Qeverinë e Republikës së Shqipërisë janë:
 - a) Ministria e Brendshme;

b) Ministria e Financave (Drejtoria e Përgjithshme e Doganave, Drejtoria e Përgjithshme e Parandalimit të Pastrimit të Parave);

c) Policia e Shtetit.

2) Palët Kontraktuese duhet ta njoftojnë njëra-tjetrën në rrugë diplomatike për idryshime të kompetencave ose emërtime të autoriteteve publike përgjegjëse për zbatimin e kësaj Marrëveshjeje.

Neni 7

Konsultimet; Protokoll i Zbatimit

Palët Kontraktuese duhet të mbajnë në rast nevojë konsultime për ta bërë efektiv bashkëpunimin sipas Neneve 1 deri 4. Detajet dhe procedurat e bashkëpunimit, për të cilat është rënë dakord në Nenet 1 deri 4 mund të përcaktohen në një Protokoll të veçantë zbatimi.

Neni 8

Mbrojtja e të Dhënave Personale

Duke mbajtur parasysh dispozitat ligjore nacionale të secilës Palë Kontraktuese, të dhënat personale, në vijim të quajtura „të dhënat“, përcillen dhe përdoren në kuadër të kësaj Marrëveshjeje nga autoritetet e Palëve Kontraktuese të përmendura në Nenin 6, në përputhje me përcaktimet e mëposhtme:

1. Autoriteti Kompetent marrës i njëres Palë Kontraktuese njofton, kur i kërkohet, autoritetin kompetent përcjellës të Palës tjetër Kontraktuese për mënyrën si do të përdoren të dhënat dhe për rezultate të arritura nga ky përdorim.
2. Marrësi duhet t'i përdorë të dhënat vetëm për synimet e përcaktuara në këtë Marrëveshje dhe me kushtet e paracaktuara nga autoriteti përcjellës. Veç kësaj, përdorimi i këtyre të dhënave lejohet për parandalimin dhe hetimin e veprave penale të rënda, si dhe për shumangien e rreziqeve serioze për sigurinë publike.

3. Autoriteti përcjellës ka detyrimin që të sigurojë për saktësinë e të dhënave që do të përcillen si dhe domosdoshmërinë dhe proporcionalitetin e tyre në përputhje me synimin për të cilin ato përcillen. Në këtë kuadër, duhet të respektohen dispozitat ndaluese të legjislacionit të brendshëm të palës përkatëse për përcjelljen e të dhënave. Të dhënat nuk duhet të përcillen, në rastin kur Pala përcjellëse ka shkas të supozojë se një veprim i tillë shkel legjislacionin e brendshëm ose dëmton interesat e personave të prekur, të vlefshme për t'u mbrojtur. Kur rezulton se janë përcjellë të dhëna të pasakta, ose të dhëna që nuk duhej të ishin përcjellë, atëherë njoftohet menjëherë marrësi. Ai ka detyrimin që t'i korrigjojë ose t'i shuajë menjëherë këto të dhëna.
4. Personi i prekur, kur paraqet kërkesë, duhet të informohet për të dhënat e përcjella rreth personit të tij si dhe për synimin e parashikuar të përdorimit të tyre. E drejta e personit për të marrë informacion orientohet nga dispozitat ligjore brendashtetërore të Palës Kontraktuese, në territorin e së cilës paraqitet kërkesa për informacion. Dhënia e një informacioni të tillë mund të refuzohet kur interesi i shtetit, për të mos e dhënë informacionin, ka përparësi përballë interesit të paraqitësit të kërkesës.
5. Kur dikush dëmtohet në mënyrë të paligjshme si rezultat i përcjelljes së të dhënave në bazë të kësaj Marrëveshjeje, autoriteti marrës i të dhënave ka detyrimin ta kompensojë atë për dëmin në bazë të dispozitave brendashtetërore. Autoriteti marrës nuk mund ta drejtojë të dëmtuarin te autoriteti përcjellës, si shkaktar të dëmit. Kur autoriteti marrës paraqet kompensim për dëmet e shkaktuara nga përdorimi i të dhënave të përcjella në mënyrë të pasaktë, ose të palejueshme, atëherë autoriteti përcjellës ia rimbursion autoritetit marrës shumën totale të kompensimit të paguar.
6. Gjatë përcjelljes së të dhënave autoriteti përcjellës duhet të tërheqë vëmendjen për afatet kohore për ruajtjen e këtyre të dhënave në bazë të dispozitave ligjore nacionale, pas kalimit të të cilave të dhënat duhet të asgjësohen. Pavarësisht nga këta kufij kohorë, të dhënat e përcjella duhet të shuhet, sapa ato nuk nevojiten më për synimin, për të cilin u përcollën.
7. Autoriteti përcjellës dhe autoriteti marrës kanë detyrimin që ta dokumentojnë me shkrim përcjelljen dhe marrjen e të dhënave.

8. Autoriteti përcjellës dhe autoriteti marrës kanë detyrimin që t'i mbrojnë në mënyrë të efektshme të dhënat nga aksesit i paautorizuar, ndryshimi i paautorizuar dhe ekspozimi i paautorizuar.

Neni 9

Dërgimi i oficerëve ndërlidhës

(1) Një Palë Kontraktuese mund të dërgojë si të komanduar në rast nevojë oficerë ndërlidhës te autoritetet e policisë së Palës tjetër Kontraktuese, kur kjo e fundit ka dhënë aprovim për këtë.

(2) Oficerët ndërlidhës asistojnë dhe bëjnë punë këshillimore, pa ushtruar në mënyrë të pavarur kompetenca sovranë. Ata ofrojnë informacione dhe i kryejnë detyrat që kanë në bazë të udhëzimeve nga Pala Kontraktuese dërguese, duke respektuar dispozitat ligjore të brendshme të Palës Kontraktuese pritëse.

Neni 10

Siguria e dokumenteve të udhëtimit

Palët Kontraktuese shprehin detyrimin që të garantojnë nivelin më të lartë të mbrojtjes nga falsifikimi i dokumenteve të udhëtimit. Në konsideratë të faktit se të dy shtetet duhet të përdorin dokumenta udhëtimi, që përmbushin standartet ndërkombëtare, ata duhet të verifikojnë dokumentat e udhëtimit për sa i përket respektimit të standarteve minimale të sigurisë për dokumenta udhëtimi të lexueshme optikisht nga kompjuteri, të rekomanduara nga Organizata e Aviacionit Civil Ndërkombëtar (ICAO) dhe në rast nevojë të ndërrmarin përshtatjet e nevojshme për këto dokumenta sa më shpejt që të jetë e mundur. Ato bëjnë gjithashtu hapa përpara në përparimin teknologjik të nevojshëm, në mënyrë që të përfshijnë në dokumentat e tyre të udhëtimit tipare biometrike, në rast se kjo nuk ka ndodhur. Të dyja Palët Kontraktuese i mbështesin përpjekjet për standartizim të ICAOs, duke mbajtur parasysh rekomandimet relevante për këtë temë. Palët Kontraktuese bashkëpunojnë me njëra-tjetrën në fushën e sigurisë së dokumentave të udhëtimit, e informojnë njëra-tjetrën për masat e marra në lidhje me dokumentat e tyre të udhëtimit dhe shkëmbejnë modele të dokumentave të udhëtimit.

Neni 11

Kufijtë e bashkëpunimit

Secila nga Palët mund ta refuzojë bashkëpunimin sipas kësaj Marrëveshjeje në mënyrë të plotë ose të pjesshme, ose ta bëjë atë të varur nga kushtet, kur bashkëpunimi:

1. cenon sovranitetin, sigurinë ose interesa të tjera të rëndësishme;
2. është në konflikt me dispozitat ligjore nacionale;
3. rrezikon hetimet e Palës ose masa të tjera aktuale të saj;
4. është në konflikt me një urdhër të një gjykate të formuluar në territorin sovran të Palës;
5. ka lidhje me një aktivitet, i cili nuk është i ndëshkueshëm nga ligjet e njërit prej Palëve Kontraktuese.

Pala Kontraktuese, që refuzon të bashkëpunojë, duhet ta informojë Palën Kontraktuese që paraqet kërkesën me shkrim për shkaqet në të cilat bazohet refuzimi.

Neni 12 Hyrja në fuqi

Kjo Marrëveshje hyn në fuqi në datën, në të cilën Palët Kontraktuese e njoftojnë njëra-tjetrën me shkrim në rrugë diplomatike se janë plotësuar dispozitat ligjore brendashtetërore për hyrjen në fuqi. Si bazë për këtë shërben data e mbërritjes së njoftimit të fundit.

Neni 13 Vlefshmëria kohore

Kjo Marrëveshje lidhet për një kohë të pakufizuar. Marrëveshja mund të anulohet prej secilës Palë Kontraktuese në rrugë diplomatike dhe me shkrim. Kjo Marrëveshje përfundon tre muaj pas marrjes së njoftimit për anulim nga Pala tjetër Kontraktuese.

Neni 14 Regjistrimi

Regjistrimi i kësaj Marrëveshjeje te Sekretariati i Kombeve të Bashkuara në bazë të Nenit 102 të Kartës së OKB-së do të organizohet menjëherë pas hyrjes në fuqi të Marrëveshjes nga Qeveria e Republikës Federale të Gjermanisë.

Bërë në *Berlin* më *31.05.2013* në dy kopje origjinale, secila në gjuhën gjermane, shqipe dhe angleze, duke pasur secili tekst fuqi të barabartë. Në rastet e interpretimit të ndryshëm të teksteve gjermanisht ose shqip, si bazë referuese shërben teksti në gjuhën angleze.

Për Qeverinë e
Republikës Federale të Gjermanisë

Për Këshillin e Ministrave të
Republikës së Shqipërisë

Emil Haus

Stefan Noka
[Signature]

[Signature]

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

Agreement

between

the Government of the Federal Republic of Germany

and

the Council of Ministers of the Republic of Albania

on

Cooperation in the Field of Security

The Government of the Federal Republic of Germany
and
the Council of Ministers of the Republic of Albania,
hereinafter referred to as the “Contracting Parties”.

Desiring to further consolidate and develop the friendly relations between the Federal Republic of Germany and the Republic of Albania,

Convinced that cooperation is extremely important for the effective prevention of and fight against crime, in particular organized and serious crime, terrorism, drug-related crime, arms trafficking, and illegal migration and the unlawful smuggling of persons,

Motivated by the desire to protect the citizens of their countries and other persons in their territory effectively against criminal acts,

Mindful of the aims and principles of international agreements which both Contracting Parties have ratified, and of the resolutions of the United Nations and its specialized agencies in the field of crime control and prevention,

Have agreed as follows:

Article 1
Object of cooperation

(1) The Contracting Parties shall cooperate, through their competent authorities, to prevent, combat and investigate instances of organized or serious crime and acts of terrorism.

(2) Cooperation shall comprise in particular the following fields:

1. offences against life, body and health as well as personal freedom;
2. terrorism and terrorist financing;
3. unlawful cultivation, production, extraction, processing, storage, import, export or transit of or trafficking in narcotics (addictive substances, psychotropic substances) and substances frequently used to produce narcotics and psychotropic substances, hereinafter referred to as "precursor substances";
4. pandering and trafficking in human beings;
5. smuggling of persons and illegal migration;
6. unlawful manufacturing of, illicit trade in and smuggling of weapons, ammunition, explosives and chemical, biological, radioactive or nuclear material and weapons;
7. unlawful trade in potential dual-use goods and technologies;
8. illicit trade in cultural property;
9. fraud;
10. production and dissemination of counterfeit money, falsification of means of non-cash payment or securities or use of falsified means of non-cash payment or securities;
11. forgery or falsification of official documents and certificates, in particular forgery of identity cards, visas, stamps and documents concerning civil status;
12. property-related crime;
13. international illicit trafficking in motor vehicles;

14. evasion of taxes and customs duties;
15. subsidy fraud;
16. corruption;
17. unlawful gambling;
18. money laundering;
19. offences against the environment;
20. computer crime;
21. intellectual property crime;

as well as other areas within the purview of the agencies mentioned under Article 6.

(3) The Contracting Parties shall cooperate particularly in cases involving the commission of criminal activities or preparations for criminal activity in the territory of one of the Contracting Parties and if there is reason to believe that these activities have the capacity to affect the territory of the other Contracting Party or to pose a threat to its security.

Article 2

Types of cooperation

The Contracting Parties shall cooperate in accordance with Article 5 below to prevent and combat organized crime, terrorism and other criminal offences within the meaning of Article 1 above. To this end, the Contracting Parties shall, in line with their abilities,

1. exchange experts, in line with demand, to provide one another with information regarding the types and methods of crime prevention and suppression, and for particular forms of crime suppression and forensic science;

2. inform each other about the particulars of those involved in criminal offences, especially of those organizing behind the scenes, structures of offender groups and criminal organizations and the links between them, typical behaviour patterns of offenders and groups of offenders, facts related to crimes, in particular when, where and how they were committed, the means and resources used by the offender, any particularities, the penal provisions which have been violated and the measures which have been taken, as far as necessary to prevent criminal offences or to avert a substantial threat to public security which may exist in a given case;
3. carry out, upon request, measures which are admissible under the law of the requested Contracting Party; they may grant representatives of the competent authorities of the other Contracting Party permission to attend the implementation of any such operational measures;
4. cooperate in the course of operative investigations through coordinated police measures, granting support in terms of staff, material and organization in doing so;
5. exchange experience and information in particular on common methods of international crime and special, new forms of committing crimes;
6. exchange forensic and criminological research findings as needed;
7. cooperate in the field of forensic assessments;
8. provide the other Contracting Party with samples of objects and substances obtained from or used in criminal activities or that could be abused;
9. second experts for advanced training and exchange of experience;
10. cooperate in the field of basic and advanced technical training;
11. hold working meetings as needed and as part of concrete investigations to prepare and conduct joint measures.

Article 3

Cooperation to prevent and combat drug-related crime

In order to prevent and combat the unlawful cultivation, production, extraction, processing, storage, import, export or transit of or trafficking in narcotics and precursor substances, the Contracting Parties shall, in accordance with Article 5, in particular:

1. provide the particulars of and other case-related findings about persons involved in the unlawful production of narcotics and precursor substances and the trafficking in such substances, about hiding places and means of transport, methods, places of origin and destination of substances and any particularities of a case, as far as necessary to combat crimes or to avert a substantial threat to public security which may exist in a given case;
2. conduct, upon request, controlled deliveries and other special investigation measures related to the unlawful trafficking in narcotics and precursor substances and provide the other Contracting Party with any helpful findings gathered;
3. provide information about common methods of unlawful cross-border trafficking in narcotics and precursor substances;
4. exchange forensic and criminological research results related to drug trafficking and drug abuse;
5. provide one another with information about new addictive or otherwise dangerous natural or synthetic substances which are abused;
6. share experience with regard to monitoring the lawful trade in narcotics and precursor substances which may be diverted unlawfully;
7. jointly carry out measures to prevent the unlawful diversion of substances from legal trade which go beyond their obligations arising from applicable narcotics control agreements;
8. carry out joint measures to combat the unlawful production of synthetic drugs.

Article 4

Information requests

(1) Information shall be transmitted, subject to the national law, by the responsible agencies of one Contracting Party in line with Article 6 upon a written request of the competent agencies of the other Contracting Party. In urgent cases, requests may also be made verbally; however, verbal requests must be confirmed in writing without delay and, in any event, within three working days.

(2) Requests in line with paragraph 1 above shall be made in German or in English or in another language agreed upon by the Contracting Parties, and shall contain:

1. information concerning the purpose of the request;
2. the information needed to meet the request;
3. a statement as to what items of information are to be transmitted; and
4. any deadlines within which to meet a request, as necessary.

(3) The competent agencies of each Contracting Party shall, in line with its national law, also in the absence of a request, provide the competent agencies of the other Contracting Party with any information which are of importance to the latter to combat or investigate organized or serious crimes or acts of terrorism.

(4) Any information that has been transmitted must not be disclosed to third parties without prior written consent by the communicating Party.

Article 5

Compliance with laws and other provisions of the Contracting Parties and relationship to other international treaties

(1) Cooperation of the Contracting Parties in all fields mentioned in this Agreement shall be governed by their national law.

(2) This Agreement shall not affect the obligations of the Contracting Parties arising from bilateral or multilateral agreements.

(3) This Agreement shall affect neither the national regulations governing extradition and any other judicial assistance in criminal matters, and administrative and judicial assistance in fiscal matters, nor export controls, nor the applicable Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of Albania for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and Property, nor any of the Contracting Parties' obligations arising from bilateral or multilateral agreements. This Agreement does not provide a basis for requests to communicate data or information to be used as evidence in criminal proceedings. Data or information communicated in line with this Agreement must not be used for this purpose without the prior consent of the communicating Contracting Party, which is to be given in accordance with national law and in compliance with any applicable bilateral or multilateral agreements on mutual assistance in criminal matters.

Article 6

Competent agencies

(1) For the purpose of implementing this Agreement, cooperation between the Contracting Parties shall take place directly between the competent agencies referred to below and through experts designated by them.

1. For the Government of the Federal Republic of Germany, the competent agencies are:

- a) the Federal Ministry of the Interior (Bundesministerium des Innern);
- b) the Federal Ministry of Finance (Bundesministerium der Finanzen);
- c) the Federal Ministry of Health (Bundesministerium für Gesundheit);
- d) the Federal Criminal Police Office (Bundeskriminalamt);
- e) the Federal Police Headquarters (Bundespolizeipräsidium);
- f) the Customs Criminological Office (Zollkriminalamt);
- g) the Federal Institute for Drugs and Medical Devices (Bundesinstitut für Arzneimittel und Medizinprodukte).

2. For the Government of the Republic of Albania, the competent agencies are:

- a) the Ministry of Interior;
- b) the Ministry of Finance (Directorate General of Customs, Directorate General of Prevention of Money Laundering);
- c) the State Police.

(2) The Contracting Parties shall notify each other through diplomatic channels of any changes in competences or designation of the authorities responsible for implementing this Agreement.

Article 7

Consultations; Implementing Protocol

The Contracting Parties shall agree to hold consultations to make cooperation under Articles 1 to 4 effective whenever they deem it necessary. Details and proceedings with regard to cooperation under Article 1 to 4 may be laid down in a separate Implementing Protocol.

Article 8

Protection of personal data

In compliance with the national law of each Contracting Party, personal data, hereinafter referred to as “data”, shall be communicated and used in the framework of this Agreement by the agencies of the Contracting Parties referred to in Article 6 in accordance with the following provisions:

1. The receiving agency of one Contracting Party shall, upon request, notify the communicating agency of the other Contracting Party as to how the communicated data are used and of any results achieved.
2. The receiving agency shall use the data only for the purposes set forth in this Agreement and on the terms specified by the communicating agency. Furthermore, it shall be permissible to use any such data for the prevention and prosecution of serious criminal offences and for the purpose of averting serious danger to public security.
3. The communicating agency shall ensure that the data to be communicated are accurate, and that the purpose of the data communication is both necessary and appropriate. In so doing, they shall respect the communication bans applicable under the relevant national law. The data shall not be communicated if the communicating agency has any grounds to assume that doing so would violate national law or harm the interests of the data subjects which are worthy of protection. If it is found that data have been communicated that are inaccurate or should not have been

communicated, the receiving agency shall be informed thereof immediately. The receiving agency shall correct or delete the data without delay.

4. Upon request, the data subject shall be provided with information about the data communicated with regard to him/her and about the intended use of such data. His or her right to information shall be based on the national law of the Contracting Party on whose territory the request for information has been filed. Such information may be refused if the interests of the agency requesting the information are outweighed by the interests of the state in refusing to provide the information.
5. If anyone is harmed unlawfully as a result of data communication based on this Agreement, the receiving agency shall be obligated to compensate him or her for such damage in accordance with its national law. The receiving agency may not refer the affected person to the communicating agency as having caused the harm. If the receiving agency compensates for damage caused by the use of improperly or unlawfully communicated data, the communicating agency shall reimburse the receiving agency for the total amount of compensation paid.
6. When communicating data, the communicating agency shall indicate any time limits for the retention of these data in accordance with its national law, after which time the data must be deleted. Irrespective of these time limits, the data communicated shall be deleted as soon as they are no longer required for the purpose for which they were communicated.
7. The communicating and the receiving agencies are obligated to keep a written record of the communication and receipt of the data.
8. The communicating agency and the receiving agency shall ensure that the data communicated are effectively protected against unauthorized access, unauthorized alteration and unauthorized disclosure.

Article 9

Secondment of liaison officers

(1) As and when required, a Contracting Party may second liaison officers to the police authorities of the other Contracting Party, provided the latter has given its consent.

(2) Such liaison officers shall assist and provide advice, without exercising sovereign powers independently. They shall provide information and discharge their tasks as instructed by the seconding Contracting Party, complying with the national law of the receiving Contracting Party.

Article 10

Security of travel documents

The Contracting Parties undertake to guarantee the highest level of protection of their travel documents against forgery. Given the fact that both countries use travel documents which meet international standards, they shall review them for compliance with the minimum security standards for machine-readable travel documents recommended by the International Civil Aviation Organization (ICAO), and, where necessary, adapt them as soon as possible. They shall also advance the necessary technical developments in order to incorporate biometric features into their travel documents, if they have not already done so. The Contracting Parties shall support ICAO's standardization efforts, taking into account the relevant ICAO recommendations. The Contracting Parties shall cooperate in the field of security of travel documents, inform one another about the measures taken with regard to their own travel documents and exchange sample travel documents.

Article 11

Limits of cooperation

Either Contracting Party may refuse cooperation under this Agreement in part or entirely, or make it conditional on specific requirements, if such cooperation:

1. impairs its sovereignty, security or other important interests;
2. is in conflict with its national laws;
3. jeopardizes its investigations or current measures;
4. is in conflict with a court order handed down on its territory;
5. is related to an activity which is not punishable under the laws of either Contracting Party.

The Contracting Party refusing to cooperate shall inform the requesting Contracting Party in writing of the reasons for such refusal.

Article 12

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing through diplomatic channels that the national requirements for the entry into force have been fulfilled. The relevant date shall be the day on which the last notification was received.

Article 13

Duration

This Agreement shall be concluded for an unlimited period of time. It may be terminated by either Contracting Party in writing through diplomatic channels. The Agreement shall cease to have effect three months after receipt of the notice of termination by the other Contracting Party.

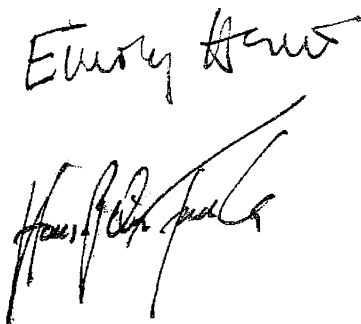
Article 14

Registration

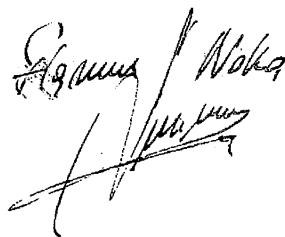
The registration of this Agreement with the Secretariat of the United Nations pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations shall be arranged for by the Government of the Federal Republic of Germany immediately after the Agreement's entry into force.

Done at *Berlin* on *31.05.2013* in two originals in the German, Albanian and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Albanian texts, the English text shall prevail.

For the Government of
the Federal Republic of Germany

Handwritten signature of Emsw Hens in black ink.

For the Council of Ministers of
the Republic of Albania

Handwritten signature of Emsw Hens in black ink.

[TEXT IN GERMAN – TEXTE EN ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

dem Ministerrat der Republik Albanien

über

die Zusammenarbeit im Sicherheitsbereich

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
der Ministerrat der Republik Albanien,
nachfolgend „Vertragsparteien“ genannt -

bestrebt, die freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Albanien weiter zu festigen und zu entwickeln,

in der Überzeugung, dass die Zusammenarbeit für die wirksame Verhinderung und Bekämpfung von Straftaten, insbesondere der Organisierten und der schweren Kriminalität, des Terrorismus, der Betäubungsmittelkriminalität, des illegalen Waffenhandels sowie der illegalen Migration und Einschleusung von Personen von wesentlicher Bedeutung ist,

geleitet von dem Bestreben, die Bürger ihrer Staaten und andere Personen in ihrem Hoheitsgebiet wirksam vor kriminellen Handlungen zu schützen,

eingedenk der Ziele und Prinzipien der völkerrechtlichen Übereinkünfte, die die beiden Staaten ratifiziert haben, sowie der Resolutionen der Vereinten Nationen und ihrer Sonderorganisationen im Bereich der Kriminalitätsverhütung und -bekämpfung -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1
Gegenstand der Zusammenarbeit

(1) Die Vertragsparteien arbeiten durch ihre zuständigen Behörden bei der Verhütung, der Bekämpfung und der Aufklärung von Straftaten der Organisierten und der schweren Kriminalität sowie des Terrorismus zusammen.

(2) Die Zusammenarbeit umfasst insbesondere folgende Bereiche:

1. Straftaten gegen das Leben, den Körper und die Gesundheit sowie die persönliche Freiheit;
2. Terrorismus und Terrorismusfinanzierung;
3. unerlaubter Anbau, unerlaubte Herstellung, Gewinnung, Verarbeitung, Lagerung, Ein-, Aus- und Durchfuhr sowie unerlaubter Handel mit Betäubungsmitteln (Suchtstoffe, psychotrope Stoffe) sowie Stoffen, die häufig für die unerlaubte Herstellung von Suchtstoffen und psychotropen Stoffen verwendet werden, im Weiteren „Grundstoffe“ genannt;
4. Zuhälterei und Menschenhandel;
5. Einschleusung von Personen und illegale Migration;
6. unerlaubte Herstellung von, unerlaubter Handel mit und Schmuggel von Waffen, Munition und Sprengstoff sowie von chemischen, biologischen, radioaktiven oder nuklearen Stoffen oder Waffen;
7. unerlaubter Handel mit Waren und Technologien mit einem möglichen doppelten Verwendungszweck;
8. unerlaubter Handel mit Kulturgut;
9. Betrug;
10. Herstellung und Verbreitung von Falschgeld, Fälschung von unbaren Zahlungsmitteln oder Wertpapieren sowie Verwendung gefälschter unbarer Zahlungsmittel oder Wertpapiere;

11. Herstellung falscher und Verfälschung amtlicher Dokumente und Urkunden, insbesondere Fälschung von Personalausweisen, Visa, Stempeln und Personenstandsurkunden;
12. Eigentumskriminalität;
13. internationale Verschiebung von Kraftfahrzeugen;
14. Steuer- und Zollhinterziehung;
15. Subventionsbetrug;
16. Korruption;
17. rechtswidrige Durchführung von Glücksspielen;
18. Geldwäsche;
19. Straftaten gegen die Umwelt;
20. Computerkriminalität;
21. Straftaten gegen das geistige Eigentum

sowie weitere Bereiche innerhalb der Zuständigkeitsbereiche der unter Artikel 6 aufgeführten Stellen.

(3) Die Vertragsparteien arbeiten insbesondere in den Fällen zusammen, in denen kriminelle Handlungen oder Vorbereitungen zu solchen Handlungen im Hoheitsgebiet einer der Vertragsparteien begangen werden und es Anzeichen dafür gibt, dass diese Handlungen auch das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei betreffen oder deren Sicherheit bedrohen können.

Die Vertragsparteien arbeiten nach Maßgabe des Artikels 5 bei der Verhütung und Bekämpfung der Organisierten Kriminalität, des Terrorismus und anderer Straftaten im Sinne des Artikels 1 zusammen. Zu diesem Zweck werden die Vertragsparteien im Rahmen ihrer Möglichkeiten

1. bedarfsorientiert Fachleute zur gegenseitigen Information über Arten und Methoden der Kriminalitätsverhütung und -bekämpfung und für besondere Formen der Kriminalitätsbekämpfung und der Kriminaltechnik austauschen,
2. Informationen und Personalien von Tatbeteiligten an Straftaten, insbesondere auch von Hinterleuten und Drahtziehern, Strukturen der Tätergruppen und kriminellen Organisationen und die Verbindungen zwischen ihnen, typisches Täter- und Gruppenverhalten, den Sachverhalt, insbesondere die Tatzeit, den Tatort, die Begehungsweise, die Tatmittel, Besonderheiten sowie die verletzten Strafnormen und getroffenen Maßnahmen einander mitteilen, soweit dies für die Bekämpfung von Straftaten oder zur Abwehr einer im Einzelfall bestehenden erheblichen Gefahr für die öffentliche Sicherheit erforderlich ist,
3. auf Ersuchen die nach dem Recht der jeweils ersuchten Vertragspartei zulässigen Maßnahmen durchführen, wobei sie die Anwesenheit von Vertretern der zuständigen Behörden der anderen Vertragspartei bei der Durchführung operativer Maßnahmen gestatten können,
4. bei operativen Ermittlungen durch aufeinander abgestimmte polizeiliche Maßnahmen zusammenarbeiten und dabei personell, materiell und organisatorisch Unterstützung leisten,
5. Erfahrungen und Informationen insbesondere über gebräuchliche Methoden der internationalen Kriminalität sowie besondere, neue Formen der Straftatbegehung austauschen,
6. bei Bedarf kriminalistische und kriminologische Forschungsergebnisse austauschen,
7. im Bereich der kriminalistischen Begutachtung zusammenarbeiten,

8. einander Muster von Gegenständen, die aus Straftaten erlangt oder für diese verwendet worden sind oder mit welchen Missbrauch getrieben wird, zur Verfügung stellen,
9. Fachleute zur Fortbildung und zum Erfahrungsaustausch entsenden,
10. im Bereich der Fachaus- und Fortbildung zusammenarbeiten,
11. nach Bedarf und im Rahmen konkreter Ermittlungsverfahren zur Vorbereitung und Durchführung gemeinsamer Maßnahmen Arbeitstreffen abhalten.

Artikel 3

Zusammenarbeit bei der Verhütung und der Bekämpfung der Betäubungsmittelkriminalität

Die Vertragsparteien werden zum Zwecke der Verhütung und der Bekämpfung von unerlaubtem Anbau, unerlaubter Herstellung, Gewinnung, Verarbeitung, Lagerung, Ein-, Aus- und Durchfuhr sowie unerlaubtem Handel mit Betäubungsmitteln sowie Grundstoffen, nach Maßgabe des Artikels 5 insbesondere

1. Personalien und andere verfahrensbezogene Erkenntnisse über die an der unerlaubten Herstellung von Betäubungsmitteln sowie Grundstoffen und dem unerlaubten Handel mit diesen Substanzen beteiligten Personen, Verstecke und Transportmittel, Arbeitsweisen, Herkunfts- und Bestimmungsorte der Stoffe sowie besondere Einzelheiten eines Falles mitteilen, soweit dies für die Bekämpfung von Straftaten oder zur Abwehr einer im Einzelfall bestehenden erheblichen Gefahr für die öffentliche Sicherheit erforderlich ist,
2. auf Ersuchen kontrollierte Lieferungen und andere besondere Ermittlungsmaßnahmen im Hinblick auf den unerlaubten Handel mit Betäubungsmitteln sowie Grundstoffen durchführen und der anderen Vertragspartei die gewonnenen sachdienlichen Erkenntnisse mitteilen,

3. Informationen über gebräuchliche Methoden des illegalen grenzüberschreitenden Verkehrs von Betäubungsmitteln sowie Grundstoffen zur Verfügung stellen,
4. kriminalistische und kriminologische Forschungsergebnisse zu Rauschgifthandel und -missbrauch austauschen,
5. einander Informationen über neue Suchtstoffe und andere gefährliche Stoffe sowohl pflanzlicher wie auch synthetischer Herkunft, mit welchen Missbrauch getrieben wird, zur Verfügung stellen,
6. Erfahrungen über die Überwachung des legalen Verkehrs von Betäubungsmitteln sowie Grundstoffen im Hinblick auf mögliche unerlaubte Abzweigungen austauschen,
7. gemeinsam Maßnahmen durchführen, die zur Verhinderung unerlaubter Abzweigungen aus dem legalen Verkehr erforderlich sind und über die Verpflichtungen der Vertragsparteien aufgrund der geltenden Suchtstoffübereinkommen hinausgehen,
8. gemeinsame Maßnahmen zur Bekämpfung der unerlaubten Herstellung synthetischer Drogen durchführen,

Artikel 4

Informationersuchen

(1) Die Übermittlung von Informationen erfolgt nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechts durch die nach Artikel 6 zuständigen Stellen der einen Vertragspartei auf schriftliches Ersuchen der zuständigen Stellen der anderen Vertragspartei. In dringenden Fällen kann das Ersuchen auch mündlich übermittelt werden, es muss aber unverzüglich innerhalb von drei Arbeitstagen schriftlich bestätigt werden.

(2) Das Ersuchen nach Absatz 1 erfolgt in deutscher oder englischer Sprache oder in einer anderen, von den Vertragsparteien vereinbarten Sprache, und enthält

1. Angaben zum Zweck des Ersuchens;
2. die zur Erfüllung des Ersuchens erforderlichen Informationen;
3. die Angabe, welche Informationen übermittelt werden sollen;
4. die Fristen für die Erfüllung des Ersuchens, soweit dies notwendig ist.

(3) Die zuständigen Stellen jeder Vertragspartei teilen nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechts den zuständigen Stellen der anderen Vertragspartei auch ohne Ersuchen Informationen mit, wenn diese für die andere Vertragspartei bei der Bekämpfung und Aufklärung von Straftaten der Organisierten und der schweren Kriminalität oder des Terrorismus von Bedeutung sind.

(4) Übermittelte Informationen dürfen ohne vorherige schriftliche Zustimmung der übermittelnden Partei nicht an Dritte weitergegeben werden.

Artikel 5

Beachtung der Gesetze und sonstigen Vorschriften der Vertragsparteien und Verhältnis zu anderen völkerrechtlichen Verträgen

- (1) Die Zusammenarbeit der Vertragsparteien in allen in diesem Abkommen genannten Bereichen erfolgt nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechts.
- (2) Durch dieses Abkommen werden die aus zweiseitigen oder mehrseitigen Übereinkünften herrührenden Verpflichtungen der Vertragsparteien nicht berührt.
- (3) Durch dieses Abkommen werden die innerstaatlichen Bestimmungen über die Auslieferung und die sonstige Rechtshilfe in Strafsachen, über die Amts- und Rechtshilfe in Fiskalsachen und über die Exportkontrolle sowie die jeweils geltende Vereinbarung zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Albanien zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern von Einkommen und vom Vermögen und sonstige in zweiseitigen und mehrseitigen Verträgen enthaltenen Verpflichtungen der Vertragsparteien nicht berührt. Dieses Abkommen ist keine Grundlage für Ersuchen zur Übermittlung von Daten oder Informationen zum Zwecke der Verwendung als Beweismittel in Strafverfahren. Daten oder Informationen, die nach diesem Abkommen übermittelt wurden, dürfen ohne die vorherige Zustimmung der übermittelnden Vertragspartei, die nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts und in Übereinstimmung mit den anwendbaren zweiseitigen oder mehrseitigen Übereinkünften über die Rechtshilfe in Strafsachen zu erteilen ist, nicht zu diesem Zweck verwendet werden.

Artikel 6

Zuständige Stellen

- (1) Zum Zwecke der Umsetzung dieses Abkommens erfolgt die Zusammenarbeit der Vertragsparteien unmittelbar zwischen den nachfolgend genannten zuständigen Stellen und von diesen jeweils benannten Experten.

1. Zuständige Stellen sind auf Seiten der Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

- a) das Bundesministerium des Innern;
- b) das Bundesministerium der Finanzen;
- c) das Bundesministerium für Gesundheit;
- d) das Bundeskriminalamt;
- e) das Bundespolizeipräsidium;
- f) das Zollkriminalamt;
- g) das Bundesinstitut für Arzneimittel und Medizinprodukte.

2. Zuständige Stellen sind auf Seiten der Regierung der Republik Albanien:

- a) das Innenministerium;
- b) das Finanzministerium (das Generaldirektorat des Zolls, das Generaldirektorat zur Geldwäschebekämpfung);
- c) die Staatspolizei.

(2) Die Vertragsparteien zeigen einander auf diplomatischem Weg Änderungen der Zuständigkeiten oder Bezeichnungen der Behörden an, die dieses Abkommen durchführen.

Artikel 7

Konsultationen, Durchführungsprotokoll

Die Vertragsparteien halten bei Bedarf nach Vereinbarung Konsultationen zum Zwecke der Wirksamkeit der Zusammenarbeit nach den Artikeln 1 bis 4 ab. Einzelheiten und Verfahren der in den Artikeln 1 bis 4 vereinbarten Zusammenarbeit können in einem gesonderten Durchführungsprotokoll festgelegt werden.

Artikel 8

Schutz personenbezogener Daten

Unter Beachtung des innerstaatlichen Rechts jeder Vertragspartei erfolgen Übermittlung und Verwendung von personenbezogenen Daten, im Weiteren „Daten“ genannt, im Rahmen dieses Abkommens durch die in Artikel 6 genannten Stellen der Vertragsparteien nach Maßgabe folgender Bestimmungen:

1. Die empfangende Stelle einer Vertragspartei unterrichtet die übermittelnde Stelle der anderen Vertragspartei auf Ersuchen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse.
2. Die Verwendung der Daten durch den Empfänger ist nur zu den in diesem Abkommen bezeichneten Zwecken und zu den durch die übermittelnde Stelle vorgegebenen Bedingungen zulässig. Die Verwendung ist darüber hinaus zur Verhütung und Ermittlung von schwerwiegenden Straftaten sowie zum Zwecke der Abwehr von erheblichen Gefahren für die öffentliche Sicherheit zulässig.
3. Die übermittelnde Stelle ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in Bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind die nach dem jeweiligen innerstaatlichen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Die Übermittlung der Daten unterbleibt, wenn die übermittelnde Stelle Grund zu der Annahme hat, dass dadurch gegen den Zweck eines innerstaatlichen Gesetzes verstoßen würde oder schutzwürdige Interessen der betroffenen Personen beeinträchtigt würden. Erweist sich, dass unrichtige Daten oder Daten, die nicht übermittelt werden durften, übermittelt

telt worden sind, so ist dies dem Empfänger unverzüglich mitzuteilen. Er ist verpflichtet, die Berichtigung oder Löschung unverzüglich vorzunehmen.

4. Dem Betroffenen ist auf Antrag über die zu seiner Person übermittelten Daten sowie über deren vorgesehenen Verwendungszweck Auskunft zu erteilen. Sein Recht auf Auskunftserteilung richtet sich nach dem innerstaatlichen Rechts der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Auskunft beantragt wird. Die Erteilung einer solchen Auskunft kann verweigert werden, wenn das Interesse des Staates, die Auskunft nicht zu erteilen, das Interesse des Antragstellers überwiegt.
5. Wird jemand im Zusammenhang mit Datenübermittlungen nach diesem Abkommen rechtswidrig geschädigt, so ist ihm die empfangende Stelle nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechts zum Ersatz des Schadens verpflichtet. Sie kann sich gegenüber dem Geschädigten nicht darauf berufen, dass der Schaden durch die übermittelnde Stelle verursacht worden ist. Leistet die empfangende Stelle Schadensersatz wegen eines Schadens, der durch die Verwendung von unrichtig oder unzulässigerweise übermittelten Daten verursacht wurde, erstattet die übermittelnde Stelle der empfangenden Stelle den Gesamtbetrag des geleisteten Ersatzes.
6. Die übermittelnde Stelle weist bei der Übermittlung von Daten auf die nach ihrem innerstaatlichen Recht vorgesehenen Fristen für die Aufbewahrung dieser Daten hin, nach deren Ablauf sie gelöscht werden müssen. Unabhängig von diesen Fristen sind die übermittelten Daten zu löschen, sobald sie für den Zweck, für den sie übermittelt worden sind, nicht mehr erforderlich sind.
7. Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die Übermittlung und den Empfang der Daten aktenkundig zu machen.
8. Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die übermittelten Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.

Artikel 9

Entsendung von Verbindungsbeamten

(1) Eine Vertragspartei kann bei Bedarf mit Zustimmung der anderen Vertragspartei zu deren Polizeibehörden Verbindungsbeamte entsenden.

(2) Die Verbindungsbeamten werden ohne selbständige Wahrnehmung hoheitlicher Befugnisse unterstützend und beratend tätig. Sie erteilen Informationen und erledigen ihre Aufgaben im Rahmen der Weisungen der entsendenden Vertragspartei unter Beachtung des innerstaatlichen Rechts der empfangenden Vertragspartei.

Artikel 10

Sicherheit von Reisedokumenten

Die Vertragsparteien verpflichten sich, die Fälschungssicherheit ihrer Reisedokumente auf höchstem Niveau zu gewährleisten. In Anbetracht dessen, dass beide Staaten Reisedokumente verwenden, die internationalen Standards genügen, werden sie ihre Reisedokumente hinsichtlich der Einhaltung der von der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation (ICAO) empfohlenen Mindestsicherheitsstandards für maschinenlesbare Reisedokumente überprüfen und gegebenenfalls notwendige Anpassungen so kurzfristig wie möglich vornehmen. Außerdem werden sie die notwendigen technischen Entwicklungsarbeiten vorantreiben, um biometrische Merkmale in ihre jeweiligen Reisedokumente aufzunehmen, soweit nicht bereits geschehen. Die Vertragsparteien unterstützen die Standardisierungsbemühungen der ICAO unter Berücksichtigung der diesbezüglichen Empfehlungen. Die Vertragsparteien arbeiten im Bereich der Sicherheit von Reisedokumenten zusammen, werden einander über die für ihre jeweiligen Reisedokumente getroffenen Maßnahmen unterrichten und tauschen Muster von Reisedokumenten aus.

Artikel 11

Grenzen der Zusammenarbeit

Jede Vertragspartei kann die Zusammenarbeit nach diesem Abkommen ganz oder teilweise verweigern oder von Bedingungen abhängig machen, wenn die Zusammenarbeit

- 1 ihre Souveränität, ihre Sicherheit oder andere wesentliche Interessen beeinträchtigt,
- 2 im Widerspruch zu ihren innerstaatlichen Gesetzen steht,
- 3 ihre Ermittlungen oder laufenden Maßnahmen gefährdet,
- 4 einer in ihrem Hoheitsgebiet erlassenen richterlichen Anordnung widerspricht,
- 5 sich auf eine Handlung bezieht, die nach den Gesetzen einer der beiden Vertragsparteien keine strafbare Handlung ist.

Die die Zusammenarbeit ablehnende Vertragspartei hat die ersuchende Vertragspartei über die der Ablehnung zugrunde liegenden Gründe schriftlich zu informieren.

Artikel 12

Inkrafttreten

Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander auf diplomatischem Wege schriftlich mitgeteilt haben, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der letzten Mitteilung.

Artikel 13
Geltungsdauer

Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Es kann von jeder Vertragspartei auf diplomatischem Wege schriftlich gekündigt werden. Das Abkommen tritt drei Monate nach Zugang der Kündigung bei der anderen Vertragspartei außer Kraft.

Artikel 14
Registrierung

Die Registrierung dieses Abkommens beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach seinem Inkrafttreten von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland veranlasst.

Geschehen zu *Berlin* am *31.05.2013* in zwei Urschriften, jede in deutscher, albanischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des albanischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland

Ernst Hart

Heute

Für den Ministerrat der
Republik Albanien

Signature *Nok*

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA SÉCURITÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE CONSEIL DES MINISTRES DE LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Conseil des ministres de la République d'Albanie, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Désireux de consolider et de développer davantage les relations amicales entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Albanie,

Convaincus que la coopération est extrêmement importante pour prévenir et combattre efficacement la criminalité, en particulier la criminalité organisée et les infractions graves, le terrorisme, la criminalité liée à la drogue, le trafic d'armes, ainsi que la migration clandestine et le trafic illicite d'êtres humains,

Motivés par la volonté de protéger efficacement les citoyens de leurs pays et les autres personnes se trouvant sur leur territoire contre les actes criminels,

Conscients des objectifs et des principes des accords internationaux que les deux Parties contractantes ont ratifiés, ainsi que des résolutions de l'Organisation des Nations Unies et de ses institutions spécialisées dans le domaine du contrôle et de la prévention de la criminalité,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet de la coopération

1) Les Parties contractantes coopèrent, par l'intermédiaire de leurs autorités compétentes, pour prévenir et combattre les cas de criminalité organisée ou d'infraction grave et les actes terroristes et pour enquêter à ce sujet.

2) Cette coopération couvre notamment les domaines suivants :

1. Atteintes à la vie, à l'intégrité physique et à la santé, ainsi qu'à la liberté individuelle ;
2. Terrorisme et financement du terrorisme ;
3. Culture, production, extraction, traitement, stockage, importation, exportation et transit ou trafic illicites de stupéfiants (substances addictives et psychotropes) et de substances fréquemment utilisées pour la production de stupéfiants et de substances psychotropes, ci-après dénommées « précurseurs » ;
4. Proxénétisme et traite des êtres humains ;
5. Trafic d'êtres humains et migration clandestine ;
6. Fabrication, commerce et trafic illicites d'armes, de munitions et d'explosifs ainsi que de matières et d'armes chimiques, biologiques, radioactives ou nucléaires ;
7. Commerce illicite de biens et de technologies potentiellement à double usage ;
8. Commerce illicite de biens culturels ;
9. Fraude ;

10. Production et distribution de fausse monnaie, falsification de moyens de paiement scripturaux ou de titres, ou utilisation de moyens de paiement scripturaux ou de titres falsifiés ;
11. Contrefaçon ou falsification de documents officiels et de certificats, notamment la falsification de cartes d'identité, de visas, de timbres et de documents concernant l'état civil ;
12. Atteintes aux biens ;
13. Trafic international de véhicules à moteur ;
14. Fraude fiscale et douanière ;
15. Fraude aux subventions ;
16. Corruption ;
17. Jeux d'argent illicites ;
18. Blanchiment d'argent ;
19. Atteintes à l'environnement ;
20. Criminalité informatique ;
21. Atteintes à la propriété intellectuelle ;

ainsi que d'autres domaines relevant de la compétence des organismes mentionnés à l'article 6.

3) Les Parties contractantes coopèrent notamment dans les affaires liées à la conduite d'activités criminelles ou à la préparation d'activités criminelles sur le territoire de l'une des Parties contractantes et s'il y a lieu de croire que ces activités sont susceptibles de porter atteinte au territoire de l'autre Partie contractante ou de poser une menace à sa sécurité.

Article 2. Formes de coopération

Les Parties contractantes coopèrent, conformément à l'article 5 ci-dessous, pour prévenir et combattre la criminalité organisée, le terrorisme et d'autres infractions pénales au sens de l'article premier ci-dessus. À cette fin, les Parties contractantes, en fonction de leurs capacités :

1. Échangent des experts, en fonction de la demande, pour se fournir mutuellement des renseignements sur les types et les méthodes de prévention et de répression de la criminalité, ainsi que sur des formes particulières de répression de la criminalité et de criminalistique ;

2. S'échangent des renseignements sur les personnes impliquées dans des infractions pénales, notamment celles qui s'organisent en coulisse, sur les structures des groupes d'auteurs d'actes illicites et des organisations criminelles et sur les liens qui existent entre eux, sur les comportements typiques des auteurs et des groupes d'auteurs d'actes illicites, sur les faits relatifs aux infractions, notamment le moment et le lieu de l'infraction ainsi que la manière dont elle a été commise, sur les moyens et ressources utilisés par l'auteur, sur les particularités éventuelles, sur les dispositions pénales enfreintes et sur les mesures prises, dans la mesure nécessaire pour prévenir les infractions pénales ou écarter une menace grave à la sécurité publique pouvant exister dans une affaire donnée ;

3. Mettent en œuvre, sur demande, des mesures qui sont admissibles en vertu de la législation de la Partie contractante requise ; elles peuvent accorder aux représentants des autorités compétentes de l'autre Partie contractante l'autorisation d'être présents lors de la mise en œuvre de ces mesures opérationnelles ;

4. Coopèrent au cours des enquêtes opérationnelles grâce à des interventions policières coordonnées, en apportant un soutien en matière de personnel, de matériel et d'organisation ;

5. Échangent des expériences et des renseignements, en particulier sur les méthodes communes d'infraction internationale et sur les formes spéciales et nouvelles de commission d'infractions ;

6. Échangent les résultats des recherches médico-légales et criminologiques, au besoin ;

7. Coopèrent dans le domaine des analyses médico-légales ;

8. Fournissent à l'autre Partie contractante des échantillons d'objets et de substances obtenus ou utilisés dans le cadre d'activités criminelles ou susceptibles de faire l'objet d'une utilisation abusive ;

9. Détachent des experts à des fins de formation avancée et d'échange d'expériences ;

10. Coopèrent dans le domaine de la formation technique de base et avancée ;

11. Tiennent des réunions de travail en fonction des besoins et dans le cadre d'enquêtes concrètes en vue de préparer et de mener des interventions communes.

*Article 3. Coopération en matière de prévention et de lutte
contre la criminalité liée à la drogue*

Afin de prévenir et de combattre la culture, la production, l'extraction, le traitement, le stockage, l'importation, l'exportation ou le transit ou trafic illicites de stupéfiants et de précurseurs, les Parties contractantes, conformément à l'article 5, en particulier :

1. Communiquent les détails et d'autres résultats de procédure concernant les personnes impliquées dans la production et le trafic illicites de stupéfiants et de précurseurs, les cachettes, les moyens de transport, les méthodes employées, les lieux d'origine et de destination des substances, ainsi que les particularités éventuelles d'une affaire, dans la mesure nécessaire pour combattre la criminalité ou écarter une menace grave à la sécurité publique pouvant exister dans une affaire donnée ;

2. Effectuent, sur demande, des livraisons surveillées et d'autres opérations spéciales dans le cadre des enquêtes sur le trafic illicite de stupéfiants et de précurseurs, et communiquent à l'autre Partie contractante tous résultats utiles recueillis ;

3. Fournissent des renseignements sur les méthodes courantes de trafic transfrontalier illicite de stupéfiants et de précurseurs ;

4. Échangent les résultats des recherches médico-légales et criminologiques relatives au trafic et à l'usage de stupéfiants ;

5. S'informent mutuellement sur les nouvelles substances addictives ou autrement dangereuses d'origine végétale ou synthétique qui sont utilisées de manière abusive ;

6. Échangent des expériences en matière de surveillance du commerce légal de stupéfiants et de précurseurs susceptibles de faire l'objet d'un détournement illicite ;

7. Mettent en œuvre des mesures conjointes qui visent à empêcher que des substances soient détournées illicitement du commerce légal et qui vont au-delà de leurs obligations découlant des accords applicables en matière de contrôle des stupéfiants ;

8. Mettent en œuvre des mesures conjointes pour lutter contre la production illicite de drogues synthétiques.

Article 4. Demandes de renseignements

1) Les renseignements sont transmis, sous réserve de la législation nationale, par les organismes compétents d'une Partie contractante mentionnés à l'article 6, sur demande écrite des organismes compétents de l'autre Partie contractante. En cas d'urgence, la demande peut également être formulée oralement ; toutefois, les demandes orales doivent être confirmées par écrit dans les meilleurs délais et, dans tous les cas, dans les trois jours ouvrables.

2) La demande visée au paragraphe 1 ci-dessus est rédigée en langue allemande ou anglaise ou dans une autre langue convenue d'un commun accord par les Parties contractantes, et comprend :

1. Des renseignements sur l'objet de la demande ;
2. Les renseignements nécessaires pour donner suite à la demande ;
3. Une indication des renseignements devant être transmis ; et
4. Une indication du délai dans lequel la demande doit être satisfaite, au besoin.

3) Les organismes compétents de chaque Partie contractante, conformément à sa législation nationale et même en l'absence de demande, fournissent aux organismes compétents de l'autre Partie contractante tout renseignement important pour cette dernière afin de combattre ou d'enquêter sur les cas de criminalité organisée ou d'infraction grave ou les actes terroristes.

4) Aucun renseignement transmis ne doit être divulgué à des tiers sans le consentement écrit préalable de la Partie émettrice.

*Article 5. Conformité aux lois et autres dispositions des Parties contractantes
et relation avec d'autres traités internationaux*

1) La coopération entre les Parties contractantes dans tous les domaines mentionnés dans le présent Accord est régie par leur législation nationale.

2) Le présent Accord ne saurait influencer sur les obligations des Parties contractantes découlant d'accords bilatéraux ou multilatéraux.

3) Le présent Accord ne saurait non plus influencer sur les réglementations nationales régissant l'extradition et toute autre forme d'entraide judiciaire en matière pénale et d'assistance administrative et judiciaire en matière fiscale, sur les contrôles à l'exportation, sur l'Accord applicable entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Albanie tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune ou sur toute autre obligation des Parties contractantes découlant d'accords bilatéraux ou multilatéraux. Le présent Accord ne sert nullement de base juridique permettant de demander le transfert de données ou de renseignements à présenter comme preuves lors de procédures pénales. Les données ou renseignements transmis conformément au présent Accord ne peuvent être utilisés à cette fin sans le consentement préalable de la Partie contractante émettrice, qui doit être donné conformément à sa législation nationale et à tout accord bilatéral ou multilatéral sur l'assistance mutuelle en matière pénale.

Article 6. Organismes compétents

1) Aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, la coopération entre les Parties contractantes se déroule directement entre les organismes compétents visés ci-après et par l'intermédiaire des experts désignés par eux.

1. Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, les organismes compétents sont :
 - a) Le Ministère fédéral de l'intérieur (Bundesministerium des Innern) ;
 - b) Le Ministère fédéral des finances (Bundesministerium der Finanzen) ;
 - c) Le Ministère fédéral de la santé (Bundesministerium für Gesundheit) ;
 - d) L'Office fédéral de la police criminelle (Bundeskriminalamt) ;
 - e) Le quartier général de la police fédérale (Bundespolizeipräsidium) ;
 - f) Le Bureau criminologique des douanes (Zollkriminalamt) ;
 - g) L'Institut fédéral des médicaments et appareils médicaux (Bundesinstitut für Arzneimittel und Medizinprodukte) ;
2. Pour le Gouvernement de la République d'Albanie, les organismes compétents sont :
 - a) Le Ministère de l'intérieur ;
 - b) Le Ministère des finances (Direction générale des douanes, Direction générale de la prévention du blanchiment d'argent) ;
 - c) La police d'État.

2) Les Parties contractantes se notifient, par la voie diplomatique, tout changement apporté aux domaines de compétence ou à la désignation des autorités chargées de la mise en œuvre du présent Accord.

Article 7. Consultations ; protocole d'application

Les Parties contractantes conviennent de tenir des consultations, chaque fois qu'elles le jugent nécessaire, pour assurer l'efficacité de la coopération visée aux articles premier à 4. Les détails et les procédures relatifs à la coopération visée aux articles premier à 4 peuvent être établis dans un protocole d'application distinct.

Article 8. Protection des données à caractère personnel

Dans le respect de la législation nationale de chaque Partie contractante, les données à caractère personnel, ci-après dénommées « données », sont communiquées et utilisées dans le cadre du présent Accord par les organismes des Parties contractantes visés à l'article 6, conformément aux dispositions suivantes :

1. L'organisme destinataire d'une Partie contractante notifie, sur demande, à l'organisme émetteur de l'autre Partie contractante la manière dont les données transmises sont utilisées et les résultats obtenus ;

2. L'organisme destinataire n'utilise les données qu'aux fins prévues au présent Accord et dans le respect des conditions fixées par l'organisme émetteur. En outre, il est permis d'utiliser ces

données pour prévenir des infractions pénales graves et engager des poursuites à cet égard, ainsi que pour contrecarrer toute menace grave à la sécurité publique ;

3. L'organisme émetteur s'assure que les données à communiquer sont exactes et que le but de leur transfert est à la fois nécessaire et approprié. Ce faisant, il respecte les interdictions de communication applicables au titre de la législation nationale concernée. Les données ne sauraient être communiquées si l'organisme émetteur a des raisons de croire que leur transfert violerait la législation nationale ou porterait atteinte aux intérêts des personnes concernées qui méritent protection. S'il apparaît que des données ont été communiquées alors qu'elles n'auraient pas dû l'être ou qu'elles étaient inexactes, l'organisme destinataire en est immédiatement informé. Ce dernier s'engage alors à rectifier ou supprimer les données sans délai ;

4. Sur demande, toute personne concernée reçoit des renseignements sur les données qui ont été communiquées à son sujet et sur l'utilisation prévue de ces données. Son droit à l'information est régi par la législation nationale de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la demande de renseignements a été présentée. Cette demande peut être rejetée si les intérêts de l'État à refuser de fournir les renseignements priment sur les intérêts de l'organisme requérant ;

5. Si une personne est illégalement lésée à la suite d'une communication de données fondée sur le présent Accord, l'organisme destinataire est tenu de réparer ce préjudice conformément à sa législation nationale. L'organisme destinataire ne peut renvoyer la personne lésée vers l'organisme émetteur en invoquant que le préjudice a été causé par celui-ci. Si l'organisme destinataire répare le préjudice causé par l'utilisation de données indûment ou illégalement communiquées, l'organisme émetteur lui rembourse le montant total de l'indemnité versée ;

6. Lorsqu'il communique des données, l'organisme émetteur indique tout délai de conservation de ces données, conformément à sa législation nationale, à l'expiration duquel les données doivent être supprimées. Indépendamment de ces délais, les données communiquées sont supprimées dès qu'elles ne sont plus nécessaires aux fins pour lesquelles elles ont été transmises ;

7. Les organismes émetteur et destinataire sont tenus de conserver une trace écrite de la communication et de la réception des données ;

8. Les organismes émetteur et destinataire s'assurent que les données communiquées sont efficacement protégées contre tout accès, toute modification et toute divulgation non autorisés.

Article 9. Détachement d'agents de liaison

1) En cas de besoin, une Partie contractante peut détacher des agents de liaison auprès des autorités de police de l'autre Partie contractante, à condition que cette dernière ait donné son consentement.

2) Ces agents de liaison fournissent un appui et des conseils, sans exercer de pouvoirs souverains de manière indépendante. Ils fournissent des renseignements et s'acquittent de leurs tâches selon les instructions de la Partie contractante qui les a détachés et dans le respect de la législation nationale de la Partie contractante destinataire.

Article 10. Sécurité des documents de voyage

Les Parties contractantes s'engagent à assurer à leurs documents de voyage le niveau le plus élevé de protection contre la contrefaçon. Étant donné que les deux pays utilisent des documents de voyage répondant aux normes internationales, ils doivent examiner leur conformité aux normes

minimales de sécurité recommandées par l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) pour les documents de voyage à lecture optique et, le cas échéant, y apporter les modifications nécessaires dans les meilleurs délais. En outre, ils encouragent les innovations techniques nécessaires permettant d'intégrer des éléments biométriques dans leurs documents de voyage, s'ils ne l'ont pas encore fait. Les Parties contractantes appuient les efforts de normalisation de l'OACI, en tenant compte des recommandations pertinentes de celle-ci. Elles coopèrent dans le domaine de la sécurité des documents de voyage, s'informent mutuellement des mesures prises à l'égard de leurs propres documents de voyage et échangent des spécimens de documents de voyage.

Article 11. Limites de la coopération

L'une ou l'autre Partie contractante peut refuser tout ou partie de la coopération prévue au présent Accord ou imposer des conditions particulières à celle-ci, si cette coopération :

1. Porte atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité ou à d'autres intérêts importants ;
2. Est contraire à sa législation nationale ;
3. Compromet ses enquêtes ou des mesures en cours ;
4. Entre en conflit avec une décision de justice rendue sur son territoire ;
5. Concerne une activité qui n'est pas punissable selon la législation de l'une ou l'autre Partie contractante.

La Partie contractante refusant la coopération notifie par écrit à la Partie contractante requérante les raisons de ce refus.

Article 12. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se notifient, par écrit et par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités internes nécessaires à son entrée en vigueur. La date en question est celle à laquelle la dernière notification est reçue.

Article 13. Durée

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il peut être dénoncé, par écrit et par la voie diplomatique, par l'une ou l'autre Partie contractante. L'Accord cesse de produire ses effets trois mois après la réception de la notification de dénonciation par l'autre Partie contractante.

Article 14. Enregistrement

L'enregistrement du présent Accord auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, est effectué par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne immédiatement après l'entrée en vigueur de l'Accord.

FAIT à Berlin, le 31 mai 2013, en deux exemplaires originaux, en langues allemande, albanaise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des textes allemand et albanais, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[EMILY HABER]

[HANS-PETER FRIEDRICH]

Pour le Conseil des ministres de la République d'Albanie :

[FLAMUR NOKA]

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in June 2017
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en juin 2017
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 4789. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF HARMONIZED TECHNICAL UNITED NATIONS REGULATIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE UNITED NATIONS REGULATIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958 [*United Nations, Treaty Series, vol. 335, I-4789.*]

UNITED NATIONS REGULATION No. 110. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF: I. SPECIFIC COMPONENTS OF MOTOR VEHICLES USING COMPRESSED NATURAL GAS (CNG) AND/OR LIQUEFIED NATURAL GAS (LNG) IN THEIR PROPULSION SYSTEM; II. VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF SPECIFIC COMPONENTS OF AN APPROVED TYPE FOR THE USE OF COMPRESSED NATURAL GAS (CNG) AND/OR LIQUEFIED NATURAL GAS (LNG) IN THEIR PROPULSION SYSTEM. GENEVA, 28 DECEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2131, A-4789.*]

APPLICATION OF REGULATION No. 110

Japan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
19 June 2017

Date of effect: 18 August 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 June 2017

N° 4789. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE RÈGLEMENTS TECHNIQUES HARMONISÉS DE L'ONU APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES ET AUX ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR LES VÉHICULES À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES RÈGLEMENTS. GENÈVE, 20 MARS 1958 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 335, I-4789.*]

RÈGLEMENT DE L'ONU N° 110. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION : I. DES ORGANES SPÉCIAUX POUR L'ALIMENTATION DU MOTEUR AU GAZ NATUREL COMPRIMÉ (GNC) ET/OU AU GAZ NATUREL LIQUÉFIÉ (GNL) SUR LES VÉHICULES; II. DES VÉHICULES MUNIS D'ORGANES SPÉCIAUX D'UN TYPE HOMOLOGUÉ POUR L'ALIMENTATION DU MOTEUR AU GAZ NATUREL COMPRIMÉ (GNC) ET/OU AU GAZ NATUREL LIQUÉFIÉ (GNL) EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION DE CES ORGANES. GENÈVE, 28 DÉCEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2131, A-4789.*]

APPLICATION DU RÈGLEMENT N° 110

Japon

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 juin 2017

Date de prise d'effet : 18 août 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 19 juin 2017

UNITED NATIONS REGULATION No. 143.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF HEAVY DUTY DUAL-FUEL
ENGINE RETROFIT SYSTEMS (HDDF-ERS)
TO BE INSTALLED ON HEAVY DUTY DIESEL
ENGINES AND VEHICLES. GENEVA,
13 DECEMBER 2016

Entry into force: 19 June 2017, in accordance
with article 1(4)

Authentic texts: English, French and Russian

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 19 June 2017

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

RÈGLEMENT DE L'ONU N° 143.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES CONCERNANT
L'HOMOLOGATION DES SYSTÈMES
D'ADAPTATION DES MOTEURS DE
VÉHICULES UTILITAIRES LOURDS À LA
BICARBURATION, CONÇUS POUR LES
MOTEURS DIESEL DES VÉHICULES
UTILITAIRES LOURDS ET LES VÉHICULES
UTILITAIRES LOURDS À MOTEUR DIESEL.
GENÈVE, 13 DÉCEMBRE 2016

Entrée en vigueur : 19 juin 2017,
conformément au paragraphe 4 de l'article 1

Textes authentiques : anglais, français et russe

**Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
19 juin 2017

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION No. 105.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLES INTENDED FOR THE
CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS WITH
REGARD TO THEIR SPECIFIC
CONSTRUCTIONAL FEATURES. GENEVA,
22 JUNE 2017

Entry into force: 22 June 2017

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 22 June 2017

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 105.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES
DESTINÉS AU TRANSPORT DE
MARCHANDISES DANGEREUSES EN CE QUI
CONCERNE LEURS CARACTÉRISTIQUES
PARTICULIÈRES DE CONSTRUCTION.
GENÈVE, 22 JUIN 2017

Entrée en vigueur : 22 juin 2017

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
22 juin 2017

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION No. 107.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF CATEGORY M₂ OR M₃
VEHICLES WITH REGARD TO THEIR GENERAL
CONSTRUCTION. GENEVA, 22 JUNE 2017

Entry into force: 22 June 2017

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 22 June 2017

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 107.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DES
CATÉGORIES M₂ ET M₃ EN CE QUI
CONCERNE LEURS CARACTÉRISTIQUES
GÉNÉRALES DE CONSTRUCTION. GENÈVE,
22 JUIN 2017

Entrée en vigueur : 22 juin 2017

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
22 juin 2017

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION No. 107.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF CATEGORY M₂ OR M₃
VEHICLES WITH REGARD TO THEIR GENERAL
CONSTRUCTION. GENEVA, 22 JUNE 2017

Entry into force: 22 June 2017

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 22 June 2017

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 107.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DES
CATÉGORIES M₂ ET M₃ EN CE QUI
CONCERNE LEURS CARACTÉRISTIQUES
GÉNÉRALES DE CONSTRUCTION. GENÈVE,
22 JUIN 2017

Entrée en vigueur : 22 juin 2017

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
22 juin 2017

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION No. 107.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF CATEGORY M₂ OR M₃
VEHICLES WITH REGARD TO THEIR GENERAL
CONSTRUCTION. GENEVA, 22 JUNE 2017

Entry into force: 22 June 2017

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 22 June 2017

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 107.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DES
CATÉGORIES M₂ ET M₃ EN CE QUI
CONCERNE LEURS CARACTÉRISTIQUES
GÉNÉRALES DE CONSTRUCTION. GENÈVE,
22 JUIN 2017

Entrée en vigueur : 22 juin 2017

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
22 juin 2017

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION No. 107.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF CATEGORY M₂ OR M₃
VEHICLES WITH REGARD TO THEIR GENERAL
CONSTRUCTION. GENEVA, 22 JUNE 2017

Entry into force: 22 June 2017

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 22 June 2017

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 107.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DES
CATÉGORIES M₂ ET M₃ EN CE QUI
CONCERNE LEURS CARACTÉRISTIQUES
GÉNÉRALES DE CONSTRUCTION. GENÈVE,
22 JUIN 2017

Entrée en vigueur : 22 juin 2017

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
22 juin 2017

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION No. 110.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF: I. SPECIFIC COMPONENTS OF
MOTOR VEHICLES USING COMPRESSED
NATURAL GAS (CNG) AND/OR LIQUEFIED
NATURAL GAS (LNG) IN THEIR PROPULSION
SYSTEM; II. VEHICLES WITH REGARD TO THE
INSTALLATION OF SPECIFIC COMPONENTS OF
AN APPROVED TYPE FOR THE USE OF
COMPRESSED NATURAL GAS (CNG) AND/OR
LIQUEFIED NATURAL GAS (LNG) IN THEIR
PROPULSION SYSTEM. GENEVA,
22 JUNE 2017

Entry into force: 22 June 2017

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 22 June 2017

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 110.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION : I. DES ORGANES
SPÉCIAUX POUR L'ALIMENTATION DU
MOTEUR AU GAZ NATUREL COMPRIMÉ
(GNC) ET/OU AU GAZ NATUREL LIQUÉFIÉ
(GNL) SUR LES VÉHICULES ; II. DES
VÉHICULES MUNIS D'ORGANES SPÉCIAUX
D'UN TYPE HOMOLOGUÉ POUR
L'ALIMENTATION DU MOTEUR AU GAZ
NATUREL COMPRIMÉ (GNC) ET/OU AU GAZ
NATUREL LIQUÉFIÉ (GNL) EN CE QUI
CONCERNE L'INSTALLATION DE CES
ORGANES. GENÈVE, 22 JUIN 2017

Entrée en vigueur : 22 juin 2017

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
22 juin 2017

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION No. 121.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO
THE LOCATION AND IDENTIFICATION OF
HAND CONTROLS, TELL-TALES AND
INDICATORS. GENEVA, 22 JUNE 2017

Entry into force: 22 June 2017

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 22 June 2017

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 121.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE
QUI CONCERNE L'EMPLACEMENT ET LES
MOYENS D'IDENTIFICATION DES
COMMANDES MANUELLES, DES TÉMOINS ET
DES INDICATEURS. GENÈVE, 22 JUIN 2017

Entrée en vigueur : 22 juin 2017

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
22 juin 2017

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION No. 121.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO
THE LOCATION AND IDENTIFICATION OF
HAND CONTROLS, TELL-TALES AND
INDICATORS. GENEVA, 22 JUNE 2017

Entry into force: 22 June 2017

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 22 June 2017

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 121.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE
QUI CONCERNE L'EMPLACEMENT ET LES
MOYENS D'IDENTIFICATION DES
COMMANDES MANUELLES, DES TÉMOINS ET
DES INDICATEURS. GENÈVE, 22 JUIN 2017

Entrée en vigueur : 22 juin 2017

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
22 juin 2017

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION No. 128.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF LIGHT EMITTING DIODE
(LED) LIGHT SOURCES FOR USE IN
APPROVED LAMP UNITS ON POWER-DRIVEN
VEHICLES AND THEIR TRAILERS. GENEVA,
22 JUNE 2017

Entry into force: 22 June 2017

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 22 June 2017

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 128.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES CONCERNANT
L'HOMOLOGATION DES SOURCES
LUMINEUSES À DIODES
ÉLECTROLUMINESCENTES (DEL) DESTINÉES
À ÊTRE UTILISÉES DANS LES FEUX
HOMOLOGUÉS DES VÉHICULES À MOTEUR ET
DE LEURS REMORQUES. GENÈVE,
22 JUIN 2017

Entrée en vigueur : 22 juin 2017

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
22 juin 2017

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION No. 129.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF ENHANCED CHILD RESTRAINT
SYSTEMS USED ON BOARD OF MOTOR
VEHICLES (ECRS). GENEVA, 22 JUNE 2017

Entry into force: 22 June 2017

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 22 June 2017

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 129.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES DISPOSITIFS
AMÉLIORÉS DE RETENUE POUR ENFANTS
UTILISÉS À BORD DES VÉHICULES
AUTOMOBILES. GENÈVE, 22 JUIN 2017

Entrée en vigueur : 22 juin 2017

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
22 juin 2017

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION No. 129.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF ENHANCED CHILD RESTRAINT
SYSTEMS USED ON BOARD OF MOTOR
VEHICLES (ECRS). GENEVA, 22 JUNE 2017

Entry into force: 22 June 2017

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 22 June 2017

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 129.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES DISPOSITIFS
AMÉLIORÉS DE RETENUE POUR ENFANTS
UTILISÉS À BORD DES VÉHICULES
AUTOMOBILES. GENÈVE, 22 JUIN 2017

Entrée en vigueur : 22 juin 2017

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
22 juin 2017

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION No. 129.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF ENHANCED CHILD RESTRAINT
SYSTEMS USED ON BOARD OF MOTOR
VEHICLES (ECRS). GENEVA, 22 JUNE 2017

Entry into force: 22 June 2017

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 22 June 2017

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 129.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES DISPOSITIFS
AMÉLIORÉS DE RETENUE POUR ENFANTS
UTILISÉS À BORD DES VÉHICULES
AUTOMOBILES. GENÈVE, 22 JUIN 2017

Entrée en vigueur : 22 juin 2017

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
22 juin 2017

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION No. 16.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF: I. SAFETY-BELTS, RESTRAINT
SYSTEMS, CHILD RESTRAINT SYSTEMS AND
ISOFIX CHILD RESTRAINT SYSTEMS FOR
OCCUPANTS OF POWER-DRIVEN VEHICLES II.
VEHICLES EQUIPPED WITH SAFETY-BELTS,
SAFETY-BELT REMINDER, RESTRAINT
SYSTEMS, CHILD RESTRAINT SYSTEMS,
ISOFIX CHILD RESTRAINT SYSTEMS AND I-
SIZE CHILD RESTRAINT SYSTEMS. GENEVA,
22 JUNE 2017

Entry into force: 22 June 2017

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 22 June 2017

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 16.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES : I. CEINTURES DE
SÉCURITÉ, SYSTÈMES DE RETENUE,
DISPOSITIFS DE RETENUE POUR ENFANTS ET
DISPOSITIFS DE RETENUE POUR ENFANTS
ISOFIX POUR LES OCCUPANTS DES
VÉHICULES À MOTEUR II. VÉHICULES
ÉQUIPÉS DE CEINTURES DE SÉCURITÉ,
TÉMOINS DE PORT DE CEINTURE, SYSTÈMES
DE RETENUE, DISPOSITIFS DE RETENUE POUR
ENFANTS, DISPOSITIFS DE RETENUE POUR
ENFANTS ISOFIX ET DISPOSITIFS DE
RETENUE POUR ENFANTS I-SIZE. GENÈVE,
22 JUIN 2017

Entrée en vigueur : 22 juin 2017

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
22 juin 2017

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION No. 16.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF: I. SAFETY-BELTS, RESTRAINT
SYSTEMS, CHILD RESTRAINT SYSTEMS AND
ISOFIX CHILD RESTRAINT SYSTEMS FOR
OCCUPANTS OF POWER-DRIVEN VEHICLES II.
VEHICLES EQUIPPED WITH SAFETY-BELTS,
SAFETY-BELT REMINDER, RESTRAINT
SYSTEMS, CHILD RESTRAINT SYSTEMS,
ISOFIX CHILD RESTRAINT SYSTEMS AND I-
SIZE CHILD RESTRAINT SYSTEMS. GENEVA,
22 JUNE 2017

Entry into force: 22 June 2017

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 22 June 2017

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 16.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES : I. CEINTURES DE
SÉCURITÉ, SYSTÈMES DE RETENUE,
DISPOSITIFS DE RETENUE POUR ENFANTS ET
DISPOSITIFS DE RETENUE POUR ENFANTS
ISOFIX POUR LES OCCUPANTS DES
VÉHICULES À MOTEUR II. VÉHICULES
ÉQUIPÉS DE CEINTURES DE SÉCURITÉ,
TÉMOINS DE PORT DE CEINTURE, SYSTÈMES
DE RETENUE, DISPOSITIFS DE RETENUE POUR
ENFANTS, DISPOSITIFS DE RETENUE POUR
ENFANTS ISOFIX ET DISPOSITIFS DE
RETENUE POUR ENFANTS I-SIZE. GENÈVE,
22 JUIN 2017

Entrée en vigueur : 22 juin 2017

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
22 juin 2017

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION No. 37.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF FILAMENT LIGHT SOURCES
FOR USE IN APPROVED LAMPS OF POWER-
DRIVEN VEHICLES AND OF THEIR TRAILERS.
GENEVA, 22 JUNE 2017

Entry into force: 22 June 2017

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 22 June 2017

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 37.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES SOURCES
LUMINEUSES À INCANDESCENCE DESTINÉES
À ÊTRE UTILISÉES DANS LES FEUX
HOMOLOGUÉS DES VÉHICULES À MOTEUR ET
DE LEURS REMORQUES. GENÈVE,
22 JUIN 2017

Entrée en vigueur : 22 juin 2017

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
22 juin 2017

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION No. 44.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF RESTRAINING DEVICES FOR
CHILD OCCUPANTS OF POWER-DRIVEN
VEHICLES ("CHILD RESTRAINT SYSTEMS").
GENEVA, 22 JUNE 2017

Entry into force: 22 June 2017

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 22 June 2017

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 44.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES DISPOSITIFS DE
RETENUE POUR ENFANTS À BORD DES
VÉHICULES À MOTEUR (« DISPOSITIFS DE
RETENUE POUR ENFANTS »). GENÈVE,
22 JUIN 2017

Entrée en vigueur : 22 juin 2017

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
22 juin 2017

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION No. 45.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF HEADLAMP CLEANERS, AND
OF POWER-DRIVEN VEHICLES WITH REGARD
TO HEADLAMP CLEANERS. GENEVA,
22 JUNE 2017

Entry into force: 22 June 2017

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 22 June 2017

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 45.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES
NETTOIE-PROJECTEURS ET DES VÉHICULES À
MOTEUR EN CE QUI CONCERNE LES
NETTOIE-PROJECTEURS. GENÈVE,
22 JUIN 2017

Entrée en vigueur : 22 juin 2017

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
22 juin 2017

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION No. 46.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF DEVICES FOR INDIRECT
VISION AND OF MOTOR VEHICLES WITH
REGARD TO THE INSTALLATION OF THESE
DEVICES. GENEVA, 22 JUNE 2017

Entry into force: 22 June 2017

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 22 June 2017

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 46.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES SYSTÈMES DE VISION
INDIRECTE, ET DES VÉHICULES À MOTEUR
EN CE QUI CONCERNE LE MONTAGE DE CES
SYSTÈMES. GENÈVE, 22 JUIN 2017

Entrée en vigueur : 22 juin 2017

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
22 juin 2017

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION No. 48.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO
THE INSTALLATION OF LIGHTING AND
LIGHT-SIGNALLING DEVICES. GENEVA,
22 JUNE 2017

Entry into force: 22 June 2017

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 22 June 2017

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 48.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE
QUI CONCERNE L'INSTALLATION DES
DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE
SIGNALISATION LUMINEUSE. GENÈVE,
22 JUIN 2017

Entrée en vigueur : 22 juin 2017

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
22 juin 2017

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION No. 48.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO
THE INSTALLATION OF LIGHTING AND
LIGHT-SIGNALLING DEVICES. GENEVA,
22 JUNE 2017

Entry into force: 22 June 2017

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 22 June 2017

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 48.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE
QUI CONCERNE L'INSTALLATION DES
DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE
SIGNALISATION LUMINEUSE. GENÈVE,
22 JUIN 2017

Entrée en vigueur : 22 juin 2017

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
22 juin 2017

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION No. 48.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO
THE INSTALLATION OF LIGHTING AND
LIGHT-SIGNALLING DEVICES. GENEVA,
22 JUNE 2017

Entry into force: 22 June 2017

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 22 June 2017

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 48.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE
QUI CONCERNE L'INSTALLATION DES
DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE
SIGNALISATION LUMINEUSE. GENÈVE,
22 JUIN 2017

Entrée en vigueur : 22 juin 2017

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
22 juin 2017

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION No. 53.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF CATEGORY L₃ VEHICLES WITH
REGARD TO THE INSTALLATION OF
LIGHTING AND LIGHT-SIGNALLING DEVICES.
GENEVA, 22 JUNE 2017

Entry into force: 22 June 2017

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 22 June 2017

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 53.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DE LA
CATÉGORIE L₃ EN CE QUI CONCERNE
L'INSTALLATION DES DISPOSITIFS
D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNALISATION
LUMINEUSE. GENÈVE, 22 JUIN 2017

Entrée en vigueur : 22 juin 2017

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
22 juin 2017

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION No. 53.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF CATEGORY L₃ VEHICLES WITH
REGARD TO THE INSTALLATION OF
LIGHTING AND LIGHT-SIGNALLING DEVICES.
GENEVA, 22 JUNE 2017

Entry into force: 22 June 2017

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 22 June 2017

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 53.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DE LA
CATÉGORIE L₃ EN CE QUI CONCERNE
L'INSTALLATION DES DISPOSITIFS
D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNALISATION
LUMINEUSE. GENÈVE, 22 JUIN 2017

Entrée en vigueur : 22 juin 2017

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
22 juin 2017

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION No. 7.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF FRONT AND REAR POSITION
LAMPS, STOP-LAMPS AND END-OUTLINE
MARKER LAMPS FOR MOTOR VEHICLES
(EXCEPT MOTOR CYCLES) AND THEIR
TRAILERS. GENEVA, 22 JUNE 2017

Entry into force: 22 June 2017

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 22 June 2017

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 7.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES FEUX DE POSITION
AVANT ET ARRIÈRE, DES FEUX-STOP ET DES
FEUX D'ENCOMBREMENT DES VÉHICULES
AUTOMOBILES (À L'EXCEPTION DES
MOTOCYCLES) ET DE LEURS REMORQUES.
GENÈVE, 22 JUIN 2017

Entrée en vigueur : 22 juin 2017

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
22 juin 2017

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION No. 78.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLES OF CATEGORIES L₁,
L₂, L₃, L₄ AND L₅ WITH REGARD TO
BRAKING. GENEVA, 22 JUNE 2017

Entry into force: 22 June 2017

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 22 June 2017

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 78.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DES
CATÉGORIES L₁, L₂, L₃, L₄ ET L₅ EN CE QUI
CONCERNE LE FREINAGE. GENÈVE,
22 JUIN 2017

Entrée en vigueur : 22 juin 2017

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
22 juin 2017

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION No. 80.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF SEATS OF LARGE PASSENGER
VEHICLES AND OF THESE VEHICLES WITH
REGARD TO THE STRENGTH OF THE SEATS
AND THEIR ANCHORAGES. GENEVA,
22 JUNE 2017

Entry into force: 22 June 2017

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 22 June 2017

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 80.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES SIÈGES DE VÉHICULE
DE GRANDES DIMENSIONS POUR LE
TRANSPORT DE VOYAGEURS ET DE CES
VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LA
RÉSISTANCE DES SIÈGES ET DE LEURS
ANCRAGES. GENÈVE, 22 JUIN 2017

Entrée en vigueur : 22 juin 2017

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
22 juin 2017

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION No. 83.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO
THE EMISSION OF POLLUTANTS ACCORDING
TO ENGINE FUEL REQUIREMENTS. GENEVA,
22 JUNE 2017

Entry into force: 22 June 2017

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 22 June 2017

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 83.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE
QUI CONCERNE L'ÉMISSION DE POLLUANTS
SELON LES EXIGENCES DU MOTEUR EN
MATIÈRE DE CARBURANT. GENÈVE,
22 JUIN 2017

Entrée en vigueur : 22 juin 2017

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
22 juin 2017

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION No. 83.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO
THE EMISSION OF POLLUTANTS ACCORDING
TO ENGINE FUEL REQUIREMENTS. GENEVA,
22 JUNE 2017

Entry into force: 22 June 2017

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 22 June 2017

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 83.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE
QUI CONCERNE L'ÉMISSION DE POLLUANTS
SELON LES EXIGENCES DU MOTEUR EN
MATIÈRE DE CARBURANT. GENÈVE,
22 JUIN 2017

Entrée en vigueur : 22 juin 2017

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
22 juin 2017

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION No. 86.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF AGRICULTURAL OR FORESTRY
VEHICLES WITH REGARD TO THE
INSTALLATION OF LIGHTING AND LIGHT-
SIGNALLING DEVICES. GENEVA,
22 JUNE 2017

Entry into force: 22 June 2017

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 22 June 2017

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 86.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES
AGRICOLLES OU FORESTIERS EN CE QUI
CONCERNE L'INSTALLATION DES
DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE
SIGNALISATION LUMINEUSE. GENÈVE,
22 JUIN 2017

Entrée en vigueur : 22 juin 2017

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
22 juin 2017

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION No. 87.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF DAYTIME RUNNING LAMPS
FOR POWER-DRIVEN VEHICLES. GENEVA,
22 JUNE 2017

Entry into force: 22 June 2017

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 22 June 2017

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 87.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES FEUX-CIRCULATION
DIURNES POUR VÉHICULES À MOTEUR.
GENÈVE, 22 JUIN 2017

Entrée en vigueur : 22 juin 2017

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
22 juin 2017

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION No. 99.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF GAS-DISCHARGE LIGHT
SOURCES FOR USE IN APPROVED LAMPS OF
POWER-DRIVEN VEHICLES. GENEVA,
22 JUNE 2017

Entry into force: 22 June 2017

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 22 June 2017

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 99.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES SOURCES
LUMINEUSES À DÉCHARGE POUR
PROJECTEURS HOMOLOGUÉS DE VÉHICULES
À MOTEUR. GENÈVE, 22 JUIN 2017

Entrée en vigueur : 22 juin 2017

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
22 juin 2017

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

**No. 5321. Japan and United States
of America**

AGREEMENT UNDER ARTICLE VI OF THE
TREATY OF MUTUAL CO-OPERATION
AND SECURITY BETWEEN JAPAN AND
THE UNITED STATES OF AMERICA,
REGARDING FACILITIES AND AREAS
AND THE STATUS OF UNITED STATES
ARMED FORCES IN JAPAN.
WASHINGTON, 19 JANUARY 1960
[*United Nations, Treaty Series, vol. 373,
I-5321.*]

AGREEMENT BETWEEN JAPAN AND THE
UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING
NEW SPECIAL MEASURES RELATING TO
ARTICLE XXIV OF THE AGREEMENT UNDER
ARTICLE VI OF THE TREATY OF MUTUAL
CO-OPERATION AND SECURITY BETWEEN
JAPAN AND THE UNITED STATES OF
AMERICA, REGARDING FACILITIES AND
AREAS AND THE STATUS OF UNITED STATES
ARMED FORCES IN JAPAN (WITH AGREED
MINUTES). TOKYO, 22 JANUARY 2016

Entry into force: 1 April 2016, in accordance
with article VII

Authentic texts: English and Japanese

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** Japan, 29 June 2017

**N° 5321. Japon et États-Unis
d'Amérique**

ACCORD SUR LES ZONES ET
INSTALLATIONS ET LE STATUT DES
FORCES ARMÉES AMÉRICAINES AU
JAPON, CONCLU ENTRE LE JAPON ET
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
CONFORMÉMENT À L'ARTICLE VI DU
TRAITÉ DE COOPÉRATION ET DE
SÉCURITÉ MUTUELLES.
WASHINGTON, 19 JANVIER 1960 [*Nations
Unies, Recueil des Traités, vol. 373, I-5321.*]

ACCORD ENTRE LE JAPON ET LES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE CONCERNANT DE NOUVELLES
MESURES SPÉCIALES RELATIVES À
L'ARTICLE XXIV DE L'ACCORD SUR LES
ZONES ET INSTALLATIONS ET LE STATUT DES
FORCES ARMÉES AMÉRICAINES AU JAPON,
CONCLU ENTRE LE JAPON ET LES ÉTATS-
UNIS D'AMÉRIQUE CONFORMÉMENT À
L'ARTICLE VI DU TRAITÉ DE COOPÉRATION
ET DE SÉCURITÉ MUTUELLES (AVEC
PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ). TOKYO,
22 JANVIER 2016

Entrée en vigueur : 1^{er} avril 2016,
conformément à l'article VII

Textes authentiques : anglais et japonais

**Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** Japon,
29 juin 2017

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN
JAPAN AND THE UNITED STATES OF AMERICA
CONCERNING NEW SPECIAL MEASURES RELATING TO
ARTICLE XXIV OF THE AGREEMENT
UNDER ARTICLE VI OF THE TREATY OF
MUTUAL COOPERATION AND SECURITY
BETWEEN JAPAN AND THE UNITED STATES OF AMERICA,
REGARDING FACILITIES AND AREAS AND
THE STATUS OF UNITED STATES ARMED FORCES IN JAPAN

Japan and the United States of America:

Confirming that the United States armed forces maintained in Japan under the Treaty of Mutual Cooperation and Security between Japan and the United States of America (hereinafter referred to as "the Treaty") and the Agreement under Article VI of the Treaty of Mutual Cooperation and Security between Japan and the United States of America, Regarding Facilities and Areas and the Status of United States Armed Forces in Japan (hereinafter referred to as "the Status of Forces Agreement"), both signed at Washington on January 19, 1960 (hereinafter referred to as "the United States armed forces"), contribute to the security of Japan and the maintenance of international peace and security in the Far East;

Recalling that, for the purposes of maintaining stable employment of the workers who are employed by Japan and render labor services to the United States armed forces or to the organizations provided for in paragraph 1.(a) of Article XV of the Status of Forces Agreement (hereinafter referred to as "the workers") and ensuring the effective operations of the United States armed forces, various measures were provided for, inter alia, special measures relating to Article XXIV of the Status of Forces Agreement, which sets forth the principles on the sharing of expenditures incident to the maintenance of the United States armed forces in the Agreement between Japan and the United States of America concerning New Special Measures relating to Article XXIV of the Agreement under Article VI of the Treaty of Mutual Cooperation and Security between Japan and the United States of America, Regarding Facilities and Areas and the Status of United States Armed Forces in Japan, signed at Tokyo on January 21, 2011;

Noting situations involving both countries;

Recognizing that, for the purpose of ensuring the effective operations of the United States armed forces, it is necessary to take new special measures relating to Article XXIV of the Status of Forces Agreement;

Have agreed as follows:

Article I

Japan will bear, during the Japanese fiscal years 2016 through 2020, all or a part of the expenditures in paying the following wages to the workers:

- (a) base pay, daily wage of daily employees, special term employees salary, hourly pay temporary employees hourly pay, and theater personnel wage;
- (b) regional allowance, discharge allowance, family allowance, remote area allowance, special work allowance, summer allowance, year-end allowance, cold-area allowance, retirement allowance including retirement allowances for workers separated by the United States armed forces or by the organizations provided for in paragraph 1.(a) of Article XV of the Status of Forces Agreement through reduction in force and for workers whose employment is terminated for duty-connected disability or death due to duty-connected injury or illness, involuntary severance bonus for employees affected by reduction in force, pro rata bonus for employees affected by reduction in force, commutation allowance, conversion allowance, position conversion allowance, night duty allowance, housing allowance, unaccompanied duty allowance, wide-area transfer allowance, overtime pay, hourly pay temporary employees premium pay, holiday pay, night differential, non-work allowance, and daily pay authorized for duty-connected illness or injury for hourly pay temporary employees; and
- (c) allowance for lump sum payment to mariners for unexecuted annual leave, dangerous cargo allowance, engagement allowance, engine room allowance, engine work allowance, fire-fighting allowance, foreign ship bonus, foreign voyage allowance, labor allowance, reporting allowance, small vessel allowance, tanker allowance, towage allowance, and master and chief engineer allowance.

Article II

Japan will bear, during the Japanese fiscal years 2016 through 2020, all or a part of the expenditures in paying costs of the following procured for official purposes in Japan by the United States armed forces, or by authorized procurement agencies of the United States armed forces upon appropriate certification:

- (a) electricity, gas, water supply, and sewerage from public utilities; and
- (b) fuels for heating, cooking, and hot water supply not included in (a) above.

Article III

With regard to training that the United States armed forces conduct using any specific facilities and areas among those facilities and areas the use of which is granted to the United States of America under Article VI of the Treaty (hereinafter referred to as "facilities and areas"), in cases where the United States of America, upon a request of the Government of Japan made at the Joint Committee provided for in paragraph 1. of Article XXV of the Status of Forces Agreement (hereinafter referred to as "the Joint Committee"), changes to the use of other facilities and areas or in cases where the United States of America, upon a request of the Government of Japan made at the Joint Committee as considered appropriate by the Government of Japan, changes to the use of places for training of armed forces of the United States of America in territory under the administration of the United States of America, instead of using the said specific facilities and areas for all or a part of the said training, Japan will bear all or a part of the additional expenditures incident to such changes, provided that the Government of Japan, on making the above-mentioned request, notifies the Government of the United States of America that Japan will bear expenditures in accordance with the provisions of this Article.

Article IV

The United States of America will make further efforts to economize the expenditures referred to in Article I, Article II, and Article III.

Article V

Japan will determine, for each Japanese fiscal year, the actual amount of the expenditures that Japan will bear under Article I, Article II, and Article III respectively and will promptly notify the United States of America of such determination.

Article VI

Japan and the United States of America may consult on all matters regarding the implementation of this Agreement through the Joint Committee.

Article VII

This Agreement shall be approved by Japan and the United States of America in accordance with their respective internal legal procedures. This Agreement shall enter into force on the date when diplomatic notes indicating such approval are exchanged, and shall remain in force through March 31, 2021.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Tokyo in the Japanese and English languages, both equally authentic, this twenty-second day of January, 2016.

FOR JAPAN:

岸田文雄

FOR THE UNITED STATES
OF AMERICA:

Caroline Kennedy

AGREED MINUTES TO THE AGREEMENT
BETWEEN JAPAN AND THE UNITED STATES OF AMERICA
CONCERNING NEW SPECIAL MEASURES RELATING
TO ARTICLE XXIV OF THE AGREEMENT
UNDER ARTICLE VI OF THE TREATY
OF MUTUAL COOPERATION AND SECURITY
BETWEEN JAPAN AND THE UNITED STATES OF AMERICA,
REGARDING FACILITIES AND AREAS AND
THE STATUS OF UNITED STATES ARMED FORCES IN JAPAN,
SIGNED AT TOKYO ON JANUARY 22, 2016

In connection with the discussions on Article I of the Agreement between Japan and the United States of America concerning New Special Measures relating to Article XXIV of the Agreement under Article VI of the Treaty of Mutual Cooperation and Security between Japan and the United States of America, Regarding Facilities and Areas and the Status of United States Armed Forces in Japan, signed at Tokyo on January 22, 2016 (hereinafter referred to as "the Agreement"), the representatives of Japan and the United States of America have agreed to record the following:

It is confirmed that the wages mentioned in Article I of the Agreement do not include those portions which had been already included in the part borne by Japan before the entry into force of the Agreement between Japan and the United States of America concerning Special Measures relating to Article XXIV of the Agreement under Article VI of the Treaty of Mutual Cooperation and Security between Japan and the United States of America, Regarding Facilities and Areas and the Status of United States Armed Forces in Japan, signed at Tokyo on January 30, 1987.

Tokyo, January 22, 2016

FOR JAPAN:

岸田文雄

FOR THE UNITED STATES
OF AMERICA:

Caroline Kennedy

二千十六年一月二十二日に東京で

日本国のために

岸田文雄

アメリカ合衆国のために

キャロライン・ケネディ

本國による負担の対象となつていた部分を含まないうことが確認される。

する協定第二十四条についての特別の措置に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定の効力発生の際日間の相互協力及び安全保障条約第六条に基づき施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定第一条に掲げる給与には、千九百八十七年一月三十日に東京署された日本国とアメリカ合衆国との協定（以下協定）と（第一条の交渉に関連して、次のとおり記録する）に合意した。

軍隊の地位に関する協定第二十四条についての新たな特別の措置に関する日本国とアメリカ合衆国との間、アメリカ合衆国との相互協力及び安全保障条約第六条に基づき施設及び区域並びに日本国における合衆国と日本国及びアメリカ合衆国のそれぞれの代表者は、一千九百六十二年一月二十二日に東京署された日本国と

録

ついての新たな特別の措置に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定についての合意された議事条約第六条に基づき施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定第二十四条に
 二千九百六十二年一月二十二日に東京署された日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障

二十十六年一月二十二日に東京で、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

日本国のために

岸田文雄

アメリカ合衆国のために

キャロライン・ケネディ

第五条

日本国は、日本国の会計年度ごとに、それぞれ第一条、第二条及び第三条の規定に基づいて負担する経費の具体的金額を決定し、その決定をアメリカ合衆国に対し速やかに通報する。

第六条

日本国及びアメリカ合衆国は、この協定の実施に関する全ての事項につき、合同委員会を通じて協議することができる。

第七条

この協定は、日本国及びアメリカ合衆国によりそれぞれの国内法上の手続に従って承認されなければならない。この協定は、その承認を通知する外交上の公文が交換された日に効力を生じ、二千二十一年三月三十一日まで効力を有する。

以上の証拠として、下名は、署名のために正当に委任を受けてこの協定に署名した。

- (b) (a)に規定するものを除くほか、暖房用、調理用又は給湯用の燃料

第三条

日本国は、条約第六条の規定に基づいてアメリカ合衆国が使用を許される施設及び区域（以下「施設及び区域」という。）のうちいずれか特定の施設及び区域を使用して合衆国軍隊が実施する訓練に関し、地位協定第二十五条1に定める合同委員会（以下「合同委員会」という。）における日本国政府の要請に基づき、アメリカ合衆国がその全部若しくは一部を当該特定の施設及び区域に代えて他の施設及び区域を使用するよう変更する場合又は日本国政府が適当と判断して行う合同委員会における日本国政府の要請に基づき、アメリカ合衆国がその全部若しくは一部を当該特定の施設及び区域に代えてアメリカ合衆国の施政の下にある領域におけるアメリカ合衆国の軍隊の訓練のための場所を使用するよう変更する場合には、その変更に伴って追加的に必要となる経費の全部又は一部を負担する。もっとも、日本国政府が、当該要請に当たり、日本国がこの条の規定に従って経費を負担するとの通告をアメリカ合衆国政府に対して行う場合に限る。

第四条

アメリカ合衆国は、前三条に規定する経費の節約に一層努める。

職手当（人員整理のため合衆国軍隊又は地位協定第十五条1(a)に定める諸機関により解職される労働者及び業務上の就労不能又は業務上の傷病による死亡により雇用が終了する労働者に対する退職手当を含む。）、人員整理退職手当、人員整理按分^{あん}手当、通勤手当、転換手当、職位転換手当、夜間勤務手当、住居手当、単身赴任手当、広域異動手当、時間外勤務給、時給制臨時従業員の割増給、祝日給、夜勤給、休業手当及び時給制臨時従業員の業務上の傷病に対して認められる日給

(c) 船員の有給休暇未付与手当、危険貨物手当、乗船手当、機関部手当、機関作業手当、消火手当、外国船手当、外国航路手当、労務手当、出勤手当、小型船手当、油送船手当、引き船手当及び船長・機関長手当

第二条

日本国は、二千十六年から二千二十年までの日本国の会計年度において、合衆国軍隊又は合衆国軍隊の公認調達機関が適当な証明書を付して日本国で公用のため調達する次のものに係る料金又は代金の支払に要する経費の全部又は一部を負担する。

(a) 公益事業によって使用に供される電気、ガス、水道及び下水道

の間の相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定第二十四条についての新たな特別の措置に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定において、合衆国軍隊を維持することに伴う経費の負担の原則を定める地位協定第二十四条についての特別の措置が定められたことを想起し、

両国を取り巻く諸情勢に留意し、

合衆国軍隊の効果的な活動を確保するため、地位協定第二十四条についての新たな特別の措置を講ずることが必要であることを認めて、

次のとおり協定した。

第一条

日本国は、二千十六年から二十二年までの日本国の会計年度において、労働者に対する次の給与の支払に要する経費の全部又は一部を負担する。

- (a) 基本給、日雇従業員の日給、特殊期間従業員の給与、時給制臨時従業員の時給及び劇場従業員の給与
- (b) 地域手当、解雇手当、扶養手当、隔遠地手当、特殊作業手当、夏季手当、年末手当、寒冷地手当、退

[TEXT IN JAPANESE – TEXTE EN JAPONAIS]

日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定第二十四条についての新たな特別の措置に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定

日本国及びアメリカ合衆国は、

共に千九百六十年一月十九日にワシントンで署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約（以下「条約」という。）及び日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定（以下「地位協定」という。）に基づき日本国に維持されている合衆国軍隊（以下「合衆国軍隊」という。）は、日本国の安全並びに極東における国際の平和及び安全の維持に寄与していることを確認し、

合衆国軍隊又は地位協定第十五条1(a)に定める諸機関のために労務に服する労働者で日本国が雇用するもの（以下「労働者」という。）の安定的な雇用を維持し、合衆国軍隊の効果的な活動を確保するため、これまで講じられてきた諸措置、特に、二千十一年一月二十一日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国と

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE JAPON ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT
DE NOUVELLES MESURES SPÉCIALES RELATIVES À L'ARTICLE XXIV DE
L'ACCORD SUR LES ZONES ET INSTALLATIONS ET LE STATUT DES
FORCES ARMÉES AMÉRICAINES AU JAPON, CONCLU ENTRE LE JAPON
ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONFORMÉMENT À L'ARTICLE VI DU
TRAITÉ DE COOPÉRATION ET DE SÉCURITÉ MUTUELLES

Le Japon et les États-Unis d'Amérique,

Confirmant que les forces armées américaines maintenues au Japon en vertu du Traité de coopération et de sécurité mutuelles entre le Japon et les États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé le « Traité ») et de l'Accord sur les zones et installations et le statut des forces armées américaines au Japon, conclu entre le Japon et les États-Unis d'Amérique conformément à l'article VI du Traité de coopération et de sécurité mutuelles (ci-après dénommé l'« Accord sur le statut des forces »), tous deux signés à Washington le 19 janvier 1960 (ci-après dénommées les « forces armées américaines »), contribuent à la sécurité du Japon et au maintien de la paix et de la sécurité internationales en Extrême-Orient,

Rappelant que, dans le but de maintenir la stabilité de l'emploi des travailleurs employés par le Japon qui fournissent des prestations de travail aux forces armées américaines ou aux organisations visées à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article XV de l'Accord sur le statut des forces (ci-après dénommés les « travailleurs ») et d'assurer l'efficacité des opérations des forces armées américaines, diverses mesures – notamment des mesures spéciales relatives à l'article XXIV de l'Accord sur le statut des forces, qui énonce les principes régissant le partage des dépenses d'entretien des forces armées américaines – ont été prévues dans l'Accord entre le Japon et les États-Unis d'Amérique concernant de nouvelles mesures spéciales relatives à l'article XXIV de l'Accord sur les zones et installations et le statut des forces armées américaines au Japon, conclu entre le Japon et les États-Unis d'Amérique conformément à l'article VI du Traité de coopération et de sécurité mutuelles, signé à Tokyo le 21 janvier 2011,

Constatant des situations intéressant les deux pays,

Reconnaissant que, dans le but d'assurer l'efficacité des opérations des forces armées américaines, il est nécessaire de prendre de nouvelles mesures spéciales relatives à l'article XXIV de l'Accord sur le statut des forces,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Japon prend en charge, durant les exercices fiscaux japonais 2016 à 2020, tout ou partie des dépenses engagées au titre des rémunérations suivantes des travailleurs :

a) Rémunération de base, salaire journalier pour les travailleurs employés à la journée, rémunération spéciale pour les travailleurs temporaires, rémunération horaire pour les travailleurs temporaires payés à l'heure et salaire pour le personnel employé sur le théâtre des opérations ;

b) Prime régionale, indemnités de licenciement, allocations familiales, indemnité de séjour dans une région reculée, indemnité pour travail spécial, indemnités d'été, indemnités de fin

d'année, indemnité pour travail dans un climat froid, pension de retraite, y compris des allocations de retraite pour les travailleurs licenciés par les forces armées américaines ou par les organisations visées à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article XV de l'Accord sur le statut des forces en raison d'une réduction des effectifs et pour les travailleurs licenciés en raison d'une incapacité liée à leur fonction ou décédés par suite de blessures ou de maladies liées à leur fonction, indemnité de licenciement pour les employés touchés par une réduction des effectifs, prime au prorata pour les employés touchés par une réduction des effectifs, indemnités compensatrices, indemnité de reconversion, indemnités de changement de poste, indemnité pour travail de nuit, indemnité de logement, indemnité d'isolement, indemnité de mobilité, paiement d'heures supplémentaires, prime de salaire pour les employés temporaires payés à l'heure, indemnité de congé, sursalaire de nuit, indemnité pour journées non travaillées et rémunération journalière autorisée en cas de blessure ou de maladie liée à la fonction pour les employés temporaires payés à l'heure ; et

c) Indemnité forfaitaire aux marins n'ayant pas pu prendre leurs congés annuels, prime pour cargaison dangereuse, prime d'engagement, indemnité pour travail en salle des machines, indemnité pour travail sur machines, prime de lutte contre l'incendie, prime de navigation sous pavillon étranger, prime pour voyage à l'étranger, indemnité de travail, allocation pour établissement de rapports, prime pour voyage sur navire de faible tonnage, prime pour voyage sur pétroliers, prime de remorquage et prime de capitaine et de chef mécanicien.

Article II

Le Japon prend en charge, durant les exercices fiscaux japonais 2016 à 2020, tout ou partie des dépenses ci-après engagées à des fins officielles au Japon par les forces armées américaines ou par leurs services d'achat habilités, sur présentation des pièces comptables appropriées :

a) Alimentation en électricité, gaz et eau ainsi qu'évacuation des eaux usées par les services publics d'assainissement ; et

b) Fourniture de combustibles pour le chauffage, la cuisine et l'alimentation en eau chaude qui ne sont pas visés à l'alinéa a) ci-dessus.

Article III

En ce qui concerne la formation que les forces armées américaines organisent en utilisant des zones et installations spécifiques parmi celles dont l'utilisation est accordée aux États-Unis d'Amérique au titre de l'article VI du Traité (ci-après dénommées « zones et installations »), dans les cas où les États-Unis d'Amérique, sur demande du Gouvernement du Japon présentée à la Commission mixte prévue au paragraphe 1 de l'article XXV de l'Accord sur le statut des forces (ci-après dénommée la « Commission mixte »), passeraient à l'utilisation d'autres zones et installations ou, sur demande du Gouvernement du Japon présentée à la Commission mixte selon ce qu'il juge approprié, à l'utilisation de lieux pour la formation des forces armées américaines qui sont situés sur un territoire placé sous l'administration des États-Unis d'Amérique, au lieu d'utiliser lesdites zones et installations spécifiques pour tout ou partie de ladite formation, le Japon prendrait en charge tout ou partie des dépenses supplémentaires induites par ces changements, à condition que le Gouvernement du Japon, lors de la présentation de sa demande, notifie au Gouvernement des États-Unis d'Amérique que le Japon s'engage à prendre en charge ces dépenses conformément aux dispositions du présent article.

Article IV

Les États-Unis d'Amérique poursuivent leurs efforts afin de réaliser des économies sur les dépenses visées aux articles premier, II et III.

Article V

Le Japon détermine, pour chaque exercice fiscal japonais, le montant réel des dépenses qu'il prend à sa charge au titre des articles premier, II et III, respectivement, et notifie ce montant aux États-Unis d'Amérique dans les meilleurs délais.

Article VI

Le Japon et les États-Unis d'Amérique peuvent se consulter, par l'intermédiaire de la Commission mixte, sur toutes les questions relatives à la mise en œuvre du présent Accord.

Article VII

Le présent Accord est approuvé par le Japon et les États-Unis d'Amérique conformément à leurs formalités juridiques internes respectives. Le présent Accord prend effet à la date de l'échange des notes diplomatiques indiquant cette approbation et reste en vigueur jusqu'au 31 mars 2021.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tokyo, le 22 janvier 2016, en double exemplaire, en langues japonaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Japon :

[FUMIO KISHIDA]

Pour les États-Unis d'Amérique :

CAROLINE KENNEDY

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ DE L'ACCORD ENTRE LE JAPON ET LES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE CONCERNANT DE NOUVELLES MESURES SPÉCIALES RELATIVES
À L'ARTICLE XXIV DE L'ACCORD SUR LES ZONES ET INSTALLATIONS ET LE
STATUT DES FORCES ARMÉES AMÉRICAINES AU JAPON, CONCLU ENTRE LE
JAPON ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONFORMÉMENT À L'ARTICLE VI DU
TRAITÉ DE COOPÉRATION ET DE SÉCURITÉ MUTUELLES, SIGNÉ À TOKYO LE
22 JANVIER 2016

Tokyo, le 22 janvier 2016

Dans le cadre des discussions sur l'article premier de l'Accord entre le Japon et les États-Unis d'Amérique concernant de nouvelles mesures spéciales relatives à l'article XXIV de l'Accord sur les zones et installations et le statut des forces armées américaines au Japon, conclu entre le Japon et les États-Unis d'Amérique conformément à l'article VI du Traité de coopération et de sécurité mutuelles, signé à Tokyo le 22 janvier 2016 (ci-après dénommé l'« Accord »), les représentants du Japon et des États-Unis d'Amérique sont convenus de consigner ce qui suit :

Il est confirmé que les rémunérations mentionnées à l'article premier de l'Accord excluent les portions qui avaient déjà été incluses dans la partie prise en charge par le Japon avant l'entrée en vigueur de l'Accord entre le Japon et les États-Unis d'Amérique concernant les mesures spéciales relatives à l'article XXIV de l'Accord sur les zones et installations et le statut des forces armées américaines au Japon, conclu entre le Japon et les États-Unis d'Amérique conformément à l'article VI du Traité de coopération et de sécurité mutuelles, signé à Tokyo le 30 janvier 1987.

Pour le Japon :

[FUMIO KISHIDA]

Pour les États-Unis d'Amérique :

CAROLINE KENNEDY

No. 7247. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PERFORMERS, PRODUCERS OF PHONOGRAMS AND BROADCASTING ORGANISATIONS. ROME, 26 OCTOBER 1961 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 496, I-7247.]

ACCESSION

Qatar

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 June 2017

Date of effect: 23 September 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 June 2017

N° 7247. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA PROTECTION DES ARTISTES INTERPRÈTES OU EXÉCUTANTS, DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES ET DES ORGANISMES DE RADIODIFFUSION. ROME, 26 OCTOBRE 1961 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 496, I-7247.]

ADHÉSION

Qatar

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 juin 2017

Date de prise d'effet : 23 septembre 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 23 juin 2017

No. 13039. Multilateral

CHARTER OF THE ISLAMIC
CONFERENCE. JEDDAH, 4 MARCH 1972
[*United Nations, Treaty Series, vol. 914,*
I-13039.]

CHARTER OF THE ORGANISATION OF THE
ISLAMIC CONFERENCE. DAKAR,
14 MARCH 2008

Entry into force: 2 April 2017, in accordance
with article 11 of the Charter of the Islamic
Conference, dated 4 March 1972

Authentic texts: Arabic, English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** Organization of Islamic
Cooperation, 22 June 2017

N° 13039. Multilatéral

CHARTE DE LA CONFÉRENCE
ISLAMIQUE. DJEDDAH, 4 MARS 1972
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 914,*
I-13039.]

CHARTE DE L'ORGANISATION DE LA
CONFÉRENCE ISLAMIQUE. DAKAR,
14 MARS 2008

Entrée en vigueur : 2 avril 2017,
conformément à l'article 11 de la Charte de la
Conférence islamique du 4 mars 1972

Textes authentiques : arabe, anglais et
français

**Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :**
Organisation de la coopération islamique,
22 juin 2017

أحكام انتقالية

التصديق والدخول حيز التنفيذ

المادة التاسعة والثلاثون

1. يعتمد مجلس وزراء الخارجية هذا الميثاق بأغلبية الثلثين ويعرض على الدول الأعضاء للتوقيع والتصديق وفقا للإجراءات الدستورية لكل منها.
2. يتم إيداع وثائق التصديق لدى الأمين العام لمنظمة المؤتمر الإسلامي.
3. يحل هذا الميثاق محل ميثاق منظمة المؤتمر الإسلامي الذي سجل طبقا للمادة (102) من ميثاق الأمم المتحدة يوم 1 فبراير 1974.

حرر في مدينة داكار (جمهورية السنغال)

في اليوم السابع من ربيع الأول سنة ألف وأربعمائة وتسع وعشرين هجرية،

الموافق لليوم الرابع عشر من شهر مارس، سنة ألفين وثمانية ميلادية



2. يتعين على الدولة طالبة الانسحاب أداء التزاماتها المالية حتى نهاية السنة المالية التي قُدم خلالها طلب الانسحاب، كما تؤدي للمنظمة ما قد يكون في ذمتها من مستحقات مالية أخرى.

التعديل

المادة السادسة والثلاثون

يتم إدخال تعديلات على هذا الميثاق وفقا للإجراء التالي:

- أ. يجوز لأية دولة عضو أن تقترح تعديلات على هذا الميثاق على مجلس وزراء الخارجية.
- ب. تدخل تعديلات هذا الميثاق حيز التنفيذ عندما يعتمدها مجلس وزراء الخارجية بأغلبية ثلثي الدول الأعضاء وتصادق عليها أغلبية ثلثي الدول الأعضاء في المنظمة.

التفسير

المادة السابعة والثلاثون

1. أي خلاف قد ينجم بشأن تفسير أو تطبيق أو تنفيذ أية مادة من مواد هذا الميثاق يسوى وديا، وفي جميع الحالات عن طريق المشاورات أو المفاوضات أو التوفيق أو التحكيم.
2. تنفذ الدول الأعضاء أحكام هذا الميثاق بما يتوافق مع مقتضياتها الدستورية.

اللغات

المادة الثامنة والثلاثون

لغات المنظمة هي: العربية والإنجليزية والفرنسية؛

الفصل الثامن عشر

أحكام ختامية

الامتيازات والحصانات

المادة الرابعة والثلاثون

1. تتمتع المنظمة في الدول الأعضاء بالحصانات والامتيازات اللازمة لقيامها بوظائفها وتحقيق أهدافها.
2. يتمتع ممثلو الدول الأعضاء وموظفو المنظمة بالامتيازات والحصانات المنصوص عليها في اتفاقية الامتيازات والحصانات لسنة 1976.
3. يتمتع موظفو المنظمة والأجهزة المتفرعة والمؤسسات المتخصصة بالامتيازات والحصانات اللازمة لأداء واجباتهم طبقاً لما تتفق عليه المنظمة مع بلدان المقرات.
4. لا يحق لدولة من الدول الأعضاء لم تسدد مساهماتها المالية في ميزانية المنظمة الاقتراع داخل مجلس وزراء الخارجية إذا كان مبلغ المتأخرات يعادل أو يتجاوز مبلغ مساهماتها المستحقة للسنتين السابقتين. إلا أنه يجوز للمجلس السماح لمثل هذه الدولة العضو أن تقترح إذا اقتنع بأن عدم الوفاء بالسداد ناجم عن ظروف خارجة عن إرادتها.

الانسحاب

المادة الخامسة والثلاثون

1. يحق لأية دولة من الدول الأعضاء أن تنسحب من المنظمة بإشعار يوجه للأمين العام قبل سنة من انسحابها وتبلغ به جميع الدول الأعضاء.

الفصل السابع عشر

القواعد الإجرائية والاقتراع

المادة الثانية والثلاثون

1. يعتمد مجلس وزراء الخارجية القواعد الإجرائية الخاصة به.
2. يوصي مجلس وزراء الخارجية بالقواعد الإجرائية للقمّة الإسلامية.
3. تنشئ اللجان الدائمة القواعد الإجرائية الخاصة بكل منها.

المادة الثالثة والثلاثون

1. يشكل ثلثا الدول الأعضاء النصاب القانوني لاجتماعات منظمة المؤتمر الإسلامي .
2. تعتمد القرارات بالتوافق في الآراء. وإذ تعذر التوصل للتوافق في الآراء يتخذ القرار بأغلبية ثلثي الأعضاء الحاضرين المقترعين، ما لم يتم التنصيص على خلاف ذلك في هذا الميثاق.

2. للمنظمة أن تنشئ بموافقة مؤتمر القمة الإسلامي أو مجلس وزراء الخارجية صناديق خاصة وأوقافا على أساس طوعي تساهم فيها الدول الأعضاء والأفراد والمنظمات، على أن تخضع هذه الصناديق أو الأوقاف للنظام المالي للمنظمة وأن تتم مراجعتها سنويا من قبل هيئة الرقابة المالية.

المادة الثلاثون

تدير الأمانة العامة والأجهزة الفرعية شؤونها المالية طبقا للأنظمة المالية واللوائح التي يعتمدها مجلس وزراء الخارجية.

المادة الحادية والثلاثون

1. يشكل مجلس وزراء الخارجية لجنة مالية دائمة مؤلفة من الممثلين المعتمدين من الدول الأعضاء المشاركة، وتجتمع اللجنة بمقر المنظمة لاستكمال برامج وميزانيات الأمانة العامة والأجهزة المتفرعة وفق القواعد التي يعتمدها مجلس وزراء الخارجية.
2. تقدم اللجنة المالية الدائمة تقريرا سنويا إلى مجلس وزراء الخارجية الذي يدرس البرنامج والميزانية ويعتمدهما.
3. تقوم هيئة الرقابة المالية، المؤلفة من خبراء ماليين وفنيين تدقيق الحسابات من الدول الأعضاء، بمراجعة حسابات الأمانة العامة وأجهزتها المتفرعة وفقا لقوانينها الداخلية وأنظمتها.

الفصل الخامس عشر

التسوية السلمية للنزاعات

المادة السابعة والعشرون

يتعين على الدول الأعضاء، الأطراف في أي نزاع، من شأن استمراره أن يضر بمصالح الأمة الإسلامية أو أن يعرض السلم والأمن الدوليين للخطر، أن تسعى لحله أولاً عن طريق المساعي الحميدة أو التفاوض أو التحقيق أو الوساطة أو المصالحة أو التحكيم أو التسوية القضائية أو أية وسائل سلمية أخرى تختارها. ويمكن أن تشمل المساعي الحميدة في هذا السياق التشاور مع اللجنة التنفيذية والأمين العام.

المادة الثامنة والعشرون

للمنظمة أن تتعاون مع المنظمات الدولية والإقليمية الأخرى بهدف حفظ السلم والأمن الدوليين، وتسوية النزاعات بالطرق السلمية.

الفصل السادس عشر

الميزانية والشؤون المالية

المادة التاسعة والعشرون

1. تتحمل الدول الأعضاء، حسب دخلها القومي، ميزانيات الأمانة العامة والأجهزة المتفرعة.

الفصل الثالث عشر

المؤسسات المتخصصة

المادة الرابعة والعشرون

تنشأ مؤسسات متخصصة في إطار المنظمة بموجب قرارات القمة أو مجلس وزراء الخارجية وتكون العضوية في المؤسسات المتخصصة اختيارية ومفتوحة لأعضاء المنظمة. وتكون ميزانياتها مستقلة، ويتم اعتمادها من قبل الهيئات التشريعية المنصوص عليها في أنظمتها الأساسية.

المؤسسات المنتمية

المادة الخامسة والعشرون

المؤسسات المنتمية كيانات أو هيئات تتفق أهدافها مع أهداف هذا الميثاق ويعترف بها مجلس وزراء الخارجية بصفتها مؤسسات منتمية. وعضوية هذه المؤسسات اختيارية ومفتوحة لأجهزة الدول الأعضاء في المنظمة ومؤسساتها. وتكون ميزانياتها مستقلة عن ميزانيات الأمانة العامة والأجهزة المتفرعة والمؤسسات المتخصصة. ويجوز أن تمنح هذه المؤسسات المنتمية صفة المراقب بموجب قرار صادر عن مجلس وزراء الخارجية، ويجوز لها أن تحصل على مساعدات طوعية من الأجهزة المتفرعة أو من المؤسسات المتخصصة أو من الدول الأعضاء.

الفصل الرابع عشر

التعاون مع المنظمات الإسلامية وغيرها

المادة السادسة والعشرون

تقوم المنظمة بتعزيز تعاونها مع المنظمات الإسلامية وغيرها لخدمة الأهداف الواردة في هذا الميثاق.

المادة العشرون

تعد الأمانة العامة اجتماعات القمة الإسلامية ومجالس وزراء الخارجية بالتعاون الوثيق مع البلد المضيف فيما يتعلق بالمسائل الإدارية والتنظيمية.

المادة الحادية والعشرون

يكون مقر الأمانة العامة في جدة إلى أن يتم تحرير القدس الشريف لتصبح المقر الدائم للمنظمة.

الفصل الثاني عشر

المادة الثانية والعشرون

يجوز للمنظمة أن تنشئ أجهزة متفرعة أو مؤسسات متخصصة وأن تمنح صفة المؤسسة المنتمية بعد موافقة مجلس وزراء الخارجية وفقاً لأحكام هذا الميثاق.

الأجهزة المتفرعة

المادة الثالثة والعشرون

تنشأ الأجهزة المتفرعة في إطار المنظمة وفقاً لقرارات القمة الإسلامية أو مجلس وزراء الخارجية. وتعتمد ميزانياتها من قبل مجلس وزراء الخارجية.

- و. يعزز التواصل بين الدول الأعضاء ويسهل المشاورات وتبادل الآراء وينشر المعلومات التي يمكن أن تكون ذات أهمية للدول الأعضاء؛
- ز. يقوم بالوظائف الأخرى الموكولة إليه من القمة الإسلامية أو من مجلس وزراء الخارجية؛
- ح. يرفع تقارير سنوية إلى مجلس وزراء الخارجية بشأن عمل المنظمة.

المادة الثامنة عشرة

1. يقدم الأمين العام ترشيحات الأمناء العامين المساعدين لمجلس وزراء الخارجية لغرض تعيينهم لمدة خمس سنوات وفقاً لمبدأ التوزيع الجغرافي العادل، مع الأخذ بعين الاعتبار الكفاءة والنزاهة والتفاني في خدمة أهداف الميثاق، ويخصص منصب واحد من مناصب الأمناء العامين المساعدين لقضية القدس الشريف وفلسطين على أن تتولى دولة فلسطين تعيين مرشحها لهذا المنصب.
2. يجوز للأمين العام تعيين ممثلين خاصين تنفيذاً لقرارات ومقررات اجتماعات القمة الإسلامية ومجلس وزراء الخارجية. وتتم هذه التعيينات وتحدد مهام الممثلين الخاصين بموافقة مجلس وزراء الخارجية.
3. يعين الأمين العام موظفي الأمانة العامة من بين مواطني الدول الأعضاء آخذاً بعين الاعتبار كفاءتهم وأهليتهم ونزاهتهم، مع مراعاة المساواة بين الجنسين، ومبدأ التوزيع الجغرافي العادل. وللأمين العام أن يعين خبراء ومستشارين على أساس مؤقت.

المادة التاسعة عشرة

لا يجوز للأمين العام ولا للأمناء العامين المساعدين ولا لموظفي الأمانة العامة أن يطلبوا أو يتلقوا، لدى أدائهم واجباتهم، تعليمات من أية حكومة أو سلطة سوى المنظمة. وعليهم أن يمتنعوا عن القيام بأي عمل قد يضر بمراكزهم بصفقتهم موظفين دوليين مسؤولين أمام المنظمة فقط. وتحترم الدول الأعضاء هذه الطبيعة الدولية الخاصة، وتمتنع عن التأثير عليهم بأية طريقة لدى قيامهم بواجباتهم.

الفصل الحادي عشر

الأمانة العامة

المادة السادسة عشرة

تتألف الأمانة العامة من الأمين العام، الذي يعتبر المسؤول الإداري الرئيسي للمنظمة، ومن الموظفين، حسب ما تقتضيه حاجة المنظمة. وينتخب مجلس وزراء الخارجية الأمين العام لفترة خمس سنوات، قابلة للتجديد مرة واحدة. وينتخب الأمين العام من بين مواطني الدول الأعضاء وفق مبادئ التوزيع الجغرافي العادل والتداول وتكافؤ الفرص بين الدول الأعضاء كافة مع مراعاة الكفاءة والاستقامة والخبرة.

المادة السابعة عشرة

يتولى الأمين العام المسؤوليات التالية:

- أ. يسترعي انتباه الأجهزة المعنية في المنظمة إلى المسائل التي يرى أنها قد تفيد أهداف المنظمة أو تعيقها؛
- ب. يتابع تنفيذ المقررات والقرارات والتوصيات الصادرة عن مؤتمرات القمة الإسلامية ومجالس وزراء الخارجية والاجتماعات الوزارية الأخرى؛
- ج. يزود الدول الأعضاء بأوراق العمل والمذكرات لتنفيذ المقررات وقرارات وتوصيات مؤتمرات القمة الإسلامية ومجلس وزراء الخارجية؛
- د. ينسق ويوائم أعمال الأجهزة المعنية التابعة للمنظمة؛
- هـ. يعدّ برنامج الأمانة العامة وميزانياتها؛

الفصل الثامن

لجنة الممثلين الدائمين :

المادة الثالثة عشرة

يحدد مجلس وزراء الخارجية مهام وكيفيات مزاولة لجنة الممثلين الدائمين لعملها.

الفصل التاسع

محكمة العدل الإسلامية الدولية

المادة الرابعة عشرة

تشكل محكمة العدل الإسلامية الدولية، التي أنشئت في الكويت في 1987م ، الجهاز القضائي الرئيسي للمنظمة اعتباراً من تاريخ دخول نظامها الأساسي حيز النفاذ.

الفصل العاشر

الهيئة الدائمة المستقلة لحقوق الإنسان

المادة الخامسة عشرة

تعزز الهيئة الدائمة المستقلة لحقوق الإنسان الحقوق المدنية والسياسية والاجتماعية والاقتصادية الواردة في عهود المنظمة وإعلاناتها وفي مواثيق حقوق الإنسان المتفق عليها عالمياً، بما ينسجم مع القيم الإسلامية.

الفصل السادس

اللجان الدائمة

المادة الحادية عشرة

1. أنشأت المنظمة اللجان الدائمة التالية لمعالجة القضايا ذات الأهمية القصوى للمنظمة ودولها الأعضاء:

I. لجنة القدس.

II. اللجنة الدائمة للإعلام والشؤون الثقافية (الكوميك).

III. اللجنة الدائمة للتعاون الاقتصادي والتجاري (الكومسيك).

IV. اللجنة الدائمة للتعاون العلمي والتكنولوجي (الكومستيك).

2- يرأس الملوك ورؤساء الدول والحكومات اللجان الدائمة للمنظمة التي تنشأ وفقاً لقرارات القمة أو بتوصية من مجلس وزراء الخارجية، بما في ذلك تحديد العضوية في هذه اللجان.

الفصل السابع

اللجنة التنفيذية

المادة الثانية عشرة

تتألف اللجنة التنفيذية من كل من رئيس القمة الإسلامية الحالية والسابقة واللاحقة ورئيس مجلس وزراء الخارجية الحالي والسابق واللاحق، وبلد مقر الأمانة العامة، والأمين العام باعتباره عضواً بحكم منصبه. وتُعقد اجتماعات اللجنة التنفيذية وفقاً لقواعدها الإجرائية.

الفصل الخامس

مجلس وزراء الخارجية

المادة العاشرة

1. يعقد مجلس وزراء الخارجية مرة كل سنة في أية دولة من الدول الأعضاء.
2. لمجلس وزراء الخارجية أن يعقد دورة استثنائية بمبادرة من أية دولة من الدول الأعضاء/أو من الأمين العام إذا ما وافقت الدول الأعضاء على ذلك.
3. لمجلس وزراء الخارجية أن يوصي بعقد اجتماعات وزارية قطاعية أخرى لمعالجة قضايا محددة تحظى باهتمام الأمة. وترفع هذه الاجتماعات تقاريرها إلى القمة الإسلامية وإلى مجلس وزراء الخارجية.
4. يدرس مجلس وزراء الخارجية وسائل تنفيذ السياسة العامة للمنظمة من خلال:
 - أ. اعتماد قرارات وتوصيات بشأن المسائل ذات الاهتمام المشترك تنفيذاً لأهداف المنظمة وسياستها العامة؛
 - ب. استعراض التقدم الذي يتم إحرازه في تنفيذ القرارات والمقررات الصادرة عن الاجتماعات السابقة لمؤتمرات القمة الإسلامية ومجالس وزراء الخارجية؛
 - ج. دراسة واعتماد برامج الأمانة العامة والأجهزة المتفرعة وميزانياتها والتقارير المالية والإدارية الأخرى؛
 - د. النظر في أي موضوع يخص دولة أو أكثر من الدول الأعضاء كلما قدم طلب بهذا الشأن من قبل الدولة العضو المعنية بغية اتخاذ التدابير المناسبة بشأنه؛
 - هـ. التوصية بإنشاء أي جهاز أو لجنة جديدين؛
 - و. انتخاب الأمين العام للمنظمة وتعيين الأمانة العامة للمساعدين طبقاً للمادتين 16 و18 من الميثاق على التوالي؛
 - ز. النظر في أية مسألة أخرى يعتبرها مناسبة.

المادة السابعة

تتداول القمة الإسلامية وتتخذ قرارات مرتبطة بالسياسات وتقدم التوجيهات بشأن جميع القضايا المتعلقة بتحقيق الأهداف طبقا لما هو منصوص عليه في الميثاق، وتبحث غيرها من القضايا التي تحظى باهتمام الدول الأعضاء والأمة الإسلامية.

المادة الثامنة

- 1- تجتمع القمة الإسلامية مرة كل ثلاث سنوات في إحدى الدول الأعضاء.
- 2- يقوم مجلس وزراء الخارجية، بمساعدة من الأمانة العامة، بإعداد جدول أعمال القمة وجميع الترتيبات الضرورية لعقدها.

المادة التاسعة

تعقد دورات استثنائية كلما اقتضت مصالح الأمة ذلك، للنظر في القضايا ذات الأهمية الحيوية للأمة، ولتنسيق سياسة المنظمة تبعاً لذلك. ويجوز عقد الدورة الاستثنائية بتوصية من مجلس وزراء الخارجية أو بمبادرة من إحدى الدول الأعضاء أو من الأمين العام، شريطة أن تحصل هذه المبادرة على دعم الأغلبية البسيطة للدول الأعضاء؛

الفصل الثالث

الأجهزة

المادة الخامسة

أولاً: تتألف أجهزة منظمة المؤتمر الإسلامي من :

1. القمة الإسلامية.
2. مجلس وزراء الخارجية.
3. اللجان الدائمة.
4. اللجنة التنفيذية.
5. محكمة العدل الإسلامية الدولية.
6. الهيئة الدائمة المستقلة لحقوق الإنسان.
7. لجنة الممثلين الدائمين
8. الأمانة العامة.
9. الأجهزة المتفرعة.
10. المؤسسات المتخصصة.
11. المؤسسات المنتمية.

الفصل الرابع

القمة الإسلامية

المادة السادسة

تتألف القمة الإسلامية من ملوك ورؤساء وقادة الدول الأعضاء وحكوماتها، وتعتبر السلطة العليا للمنظمة.

الفصل الثاني

العضوية

المادة الثالثة

1. تتألف المنظمة من الدول السبع والخمسين (57) الأعضاء في منظمة المؤتمر الإسلامي ومن غيرها من الدول التي قد تنضم إلى هذا الميثاق طبقا للفقرة الثانية من المادة الثالثة.
2. يجوز لأية دولة ، عضو في الأمم المتحدة ، ذات أغلبية مسلمة تقديم طلبا للعضوية أن تنضم إلى المنظمة إذا تمت الموافقة على ذلك بتوافق الآراء فقط لمجلس وزراء الخارجية على أساس المعايير المتفق عليها والمعتمدة من طرف مجلس وزراء الخارجية.
3. ليس في هذا الميثاق ما يمس بحقوق والتزامات الدول الأعضاء الحالية فيما يتعلق بالعضوية أو بأية مسألة أخرى .

المادة الرابعة

1. تمنح صفة المراقب لدولة، عضو في الأمم المتحدة، بقرار من مجلس وزراء الخارجية بتوافق الآراء فقط، وعلى أساس المعايير المتفق عليها .
2. تمنح صفة المراقب للمنظمات الدولية بقرار من مجلس وزراء الخارجية بتوافق الآراء فقط وعلى أساس المعايير المتفق عليها من المجلس

18. التعاون في مجال مكافحة الإرهاب بجميع أشكاله ومظاهره و الجريمة المنظمة والاتجار غير المشروع في المخدرات والفساد وغسيل الأموال والاتجار في البشر؛
19. التعاون والتنسيق في حالات الطوارئ الإنسانية مثل الكوارث الطبيعية؛
20. تعزيز التعاون بين الدول الأعضاء في المجالات الاجتماعية والثقافية والإعلامية .

المادة الثانية

تتعهد الدول الأعضاء، من أجل تحقيق الأهداف الواردة في المادة الأولى، بأن تسترشد وتستشير بالتعاليم والقيم الإسلامية السمحة وأن تتصرف طبقاً للمبادئ التالية:

1. جميع الدول الأعضاء ملتزمة بمقاصد ومبادئ ميثاق الأمم المتحدة؛
2. الدول الأعضاء دول ذات سيادة ومستقلة وتتساوى في الحقوق والواجبات؛
3. تقوم جميع الدول الأعضاء بحل نزاعاتها بالطرق السلمية، وتمتنع عن استخدام القوة أو التهديد باستخدامها في علاقاتها؛
4. تتعهد جميع الدول الأعضاء باحترام السيادة الوطنية والاستقلال ووحدة الأراضي لكل منها، ويعدم التدخل في الشؤون الداخلية للآخرين؛
5. تتعهد جميع الدول الأعضاء بأن تساهم في صون السلم والأمن الدوليين والامتناع عن التدخل في الشؤون الداخلية لبعضها البعض وذلك وفقاً لهذا الميثاق وميثاق الأمم المتحدة والقانون الدولي والقانون الدولي الإنساني؛
6. لا شيء في هذا الميثاق يسمح للمنظمة أو لأجهزتها بالتدخل في المسائل التي تدخل أساساً ضمن الاختصاص المحلي لأية دولة، أو المرتبطة بها طبقاً لميثاق الأمم المتحدة؛
7. تعزز الدول الأعضاء وتساند، على الصعيدين الوطني والدولي، الحكم الرشيد والديمقراطية وحقوق الإنسان والحريات الأساسية وسيادة القانون؛
8. تسعى الدول الأعضاء إلى حماية البيئة والمحافظة عليها؛

7. تأكيد دعمها لحقوق الشعوب المنصوص عليها في ميثاق الأمم المتحدة والقانون الدولي؛
8. دعم الشعب الفلسطيني وتمكينه من ممارسة حقه في تقرير المصير وإقامة دولته ذات السيادة وعاصمتها القدس الشريف، والحفاظ على الهوية التاريخية والإسلامية للقدس الشريف وعلى الأماكن المقدسة فيها؛
9. تعزيز التعاون الاقتصادي والتجاري الإسلامي بين الدول الأعضاء من أجل تحقيق التكامل الاقتصادي فيما بينها بما يفضي إلى إنشاء سوق إسلامية مشتركة؛
10. بذل الجهود لتحقيق التنمية البشرية المستدامة والشاملة والرفاه الاقتصادي في الدول الأعضاء؛
11. نشر وتعزيز وُصون التعاليم والقيم الإسلامية القائمة على الوسطية والتسامح، وتعزيز الثقافة الإسلامية، والحفاظ على التراث الإسلامي؛
12. حماية صورة الإسلام الحقيقية والدفاع عنها والتصدي لتشويه صورة الإسلام وتشجيع الحوار بين الحضارات والأديان؛
13. الرقي بالعلوم والتكنولوجيا وتطويرها، وتشجيع البحوث والتعاون بين الدول الأعضاء في هذه المجالات؛
14. تعزيز حقوق الإنسان والحريات الأساسية وحمايتها، بما في ذلك حقوق المرأة والطفل والشباب والمسنين وذوي الاحتياجات الخاصة والحفاظ على قيم الأسرة الإسلامية؛
15. تعزيز دور الأسرة وحمايتها وتنميتها باعتبارها الوحدة الطبيعية والجوهرية للمجتمع؛
16. حماية حقوق الجماعات والمجتمعات المسلمة في الدول غير الأعضاء وُصون كرامتها وهويتها الدينية والثقافية؛
17. تعزيز موقف موحد من القضايا ذات الاهتمام المشترك والدفاع عنها في المنتديات الدولية؛

الفصل الأول

الأهداف والمبادئ

المادة الأولى

تتمثل أهداف منظمة المؤتمر الإسلامي فيما يلي:

1. تعزيز ودعم أواصر الأخوة والتضامن بين الدول الأعضاء؛
2. صون وحماية المصالح المشتركة، ومناصرة القضايا العادلة للدول الأعضاء، وتنسيق جهود الدول الأعضاء وتوحيدها بغية التصدي للتحديات التي تواجه العالم الإسلامي خاصة والمجتمع الدولي عامة؛
3. احترام حق تقرير المصير وعدم التدخل في الشؤون الداخلية للدول الأعضاء، واحترام سيادة واستقلال ووحدة أراضي كل دولة عضو.
4. استعادة السيادة الكاملة ووحدة أراضي أية دولة عضو خاضعة للاحتلال من جراء العدوان وذلك استناداً إلى القانون الدولي والتعاون مع المنظمات الدولية والإقليمية ذات الصلة؛
5. ضمان المشاركة الفاعلة للدول الأعضاء في عمليات اتخاذ القرارات على المستوى العالمي في المجالات السياسية والاقتصادية والاجتماعية لضمان مصالحها المشتركة؛
6. تعزيز العلاقات بين الدول على أساس العدل والاحترام المتبادل وحسن الجوار لضمان السلم والأمن والثنام العام في العالم؛

دعم كفاح الشعب الفلسطيني الخاضع حالياً للاحتلال الأجنبي وتمكينه من الحصول على حقوقه غير القابلة للتصرف، بما في ذلك حقه في تقرير المصير وإقامة دولته ذات السيادة وعاصمتها القدس الشريف، مع المحافظة على طابعها التاريخي والإسلامي وعلى الأماكن المقدسة فيها؛

صون وتعزيز حقوق المرأة ومشاركتها في شتى مجالات الحياة وفقاً لقوانين الدول الأعضاء وتشريعاتها؛

تهيئة الظروف الملائمة لتنشئة الطفولة والشباب المسلم تنشئة سليمة وغرس القيم الإسلامية فيه من خلال التربية، تعزيزاً لقيمه الثقافية والاجتماعية والأخلاقية والخلقية؛

مساعدة الجماعات والمجتمعات المسلمة خارج الدول الأعضاء على المحافظة على كرامتها وهويتها الثقافية والدينية؛

تأييد أهداف ومبادئ هذا الميثاق وميثاق الأمم المتحدة والقانون الدولي والقانون الدولي الإنساني؛ مع التقيد الصارم بمبدأ عدم التدخل في الشؤون التي تدرج أساساً ضمن نطاق التشريعات الداخلية لأية دولة؛

السعي الحثيث من أجل تحقيق الحكم الرشيد على المستوى الدولي ودمقرطة العلاقات الدولية استناداً إلى مبادئ المساواة والاحترام المتبادل بين الدول وعدم التدخل في الشؤون التي تدرج ضمن تشريعاتها الداخلية؛

عقدنا العزم على التعاون من أجل تحقيق هذه الأهداف، واعتمدنا هذا الميثاق المعدل.

- تعزيز وتقوية أواصر الوحدة والتضامن بين الشعوب المسلمة والدول الأعضاء؛
- احترام السيادة الوطنية لجميع الدول الأعضاء، واستقلالها ووحدة أراضيها، وصونها والدفاع عنها؛
- المساهمة في السلم والأمن الدوليين، والتفاهم والحوار بين الحضارات والثقافات والأديان، وتعزيز العلاقات الودية وحسن الجوار والاحترام المتبادل والتعاون وتشجيعها؛
- تعزيز حقوق الإنسان والحريات الأساسية والحكم الرشيد وسيادة القانون والديمقراطية والمساءلة في الدول الأعضاء وفقا لأنظمتها الدستورية والقانونية؛
- تعزيز الثقة وتشجيع العلاقات الودية والاحترام المتبادل والتعاون بين الدول الأعضاء، وبينها وبين غيرها من الدول؛
- دعم القيم الإسلامية النبيلة المتعلقة بالوسطية والتسامح واحترام التنوع والحفاظ على الرموز الإسلامية والتراث المشترك والدفاع عن عالمية الدين الإسلامي؛
- النهوض باكتساب المعرفة وإشاعتها بما ينسجم مع مثل الإسلام السامية لتحقيق التميز الفكري؛
- تعزيز التعاون بين الدول الأعضاء لتحقيق التنمية الاجتماعية والاقتصادية المستدامة بما يساعدها على اندماج فعلي في الاقتصاد العالمي؛ وفقا لمبادئ الشراكة والمساواة؛
- حماية وتعزيز كل الجوانب المرتبطة بالبيئة لفائدة الأجيال الحالية والمستقبلية ؛
- احترام حق تقرير المصير وعدم التدخل في الشؤون الداخلية للدول الأعضاء، واحترام سيادة واستقلال ووحدة أراضي كل دولة عضو؛

[TEXT IN ARABIC – TEXTE EN ARABE]

ميثاق منظمة المؤتمر الإسلامي

بسم الله الرحمن الرحيم

نحن الدول الأعضاء في منظمة المؤتمر الإسلامي ؛

إذ نستحضر مؤتمر ملوك وقادة ورؤساء دول وحكومات البلدان الإسلامية المنعقد في الرباط في الفترة ما بين 9 و 12 رجب عام 1389هـ الموافق لـ 22 إلى 25 سبتمبر 1969م، وكذلك مؤتمر وزراء الخارجية المنعقد في جدة من 14 إلى 18 محرم 1392هـ (الموافق لـ 29 فبراير إلى 4 مارس 1972م)؛

وإذ نسترشد بالقيم الإسلامية النبيلة، المتمثلة في الوحدة والإخاء، وإذ نؤكد أهمية تعزيز وتقوية أواصر الوحدة والتضامن بين الدول الأعضاء لتأمين مصالحها المشتركة في الساحة الدولية؛

إذ نلتزم بمبادئ ميثاق الأمم المتحدة وهذا الميثاق، والقانون الدولي، قررنا :

الحفاظ على القيم الإسلامية النبيلة المتمثلة في السلام والتراحم والتسامح والمساواة والعدل والكرامة الإنسانية، وتعزيزها؛

السعي من أجل العمل على تعزيز دور الإسلام الرائد في العالم مع ضمان التنمية المستدامة والتقدم والازدهار لشعوب الدول الأعضاء؛

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

Charter of the Organisation of the Islamic Conference

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

In the name of Allah, the most Compassionate, the most Merciful

We the Member States of the Organisation of the Islamic Conference, determined:

to acknowledge the Conference of Kings, Heads of State and Government of the Member States convened in Rabat from 9 to 12 Rajab, 1389 H, corresponding to 22 to 25 September 1969, as well as the Conference of Foreign Ministers held in Jeddah from 14 to 18 Muharram 1392 H corresponding to 29 February to 4 March 1972;

to be guided by the noble Islamic values of unity and fraternity, and affirming the essentiality of promoting and consolidating the unity and solidarity among the Member States in securing their common interests at the international arena;

to adhere our commitment to the principles of the United Nations Charter, the present Charter and International Law;

to preserve and promote the lofty Islamic values of peace, compassion, tolerance, equality, justice and human dignity;

to endeavour to work for revitalizing Islam's pioneering role in the world while ensuring sustainable development, progress and prosperity for the peoples of Member States;

to enhance and strengthen the bond of unity and solidarity among the Muslim peoples and Member States;

to respect, safeguard and defend the national sovereignty, independence and territorial integrity of all Member States;

to contribute to international peace and security, understanding and dialogue among civilizations, cultures and religions and promote and encourage friendly relations and good neighbourliness, mutual respect and cooperation;

to promote human rights and fundamental freedoms, good governance, rule of law, democracy and accountability in Member States in accordance with their constitutional and legal systems;

to promote confidence and encourage friendly relations, mutual respect and cooperation between Member States and other States;

to foster noble Islamic values concerning moderation, tolerance, respect for diversity, preservation of Islamic symbols and common heritage and to defend the universality of Islamic religion;

to advance the acquisition and popularization of knowledge in consonance with the lofty ideals of Islam to achieve intellectual excellence;

to promote cooperation among Member States to achieve sustained socio-economic development for effective integration in the global economy, in conformity with the principles of partnership and equality;

to preserve and promote all aspects related to environment for present and future generations;

to respect the right of self-determination and non-interference in the domestic affairs and to respect sovereignty, independence and territorial integrity of each Member State;

to support the struggle of the Palestinian people, who are presently under foreign occupation, and to empower them to attain their inalienable rights, including the right to self-determination, and to establish their sovereign state with Al-Quds Al-Sharif as its capital, while safeguarding its historic and Islamic character, and the holy places therein;

to safeguard and promote the rights of women and their participation in all spheres of life, in accordance with the laws and legislation of Member States;

to create conducive conditions for sound upbringing of Muslim children and youth, and to inculcate in them Islamic values through education for strengthening their cultural, social, moral and ethical ideals;

to assist Muslim minorities and communities outside the Member States to preserve their dignity, cultural and religious identity;

to uphold the objectives and principles of the present Charter, the Charter of the United Nations and international law as well as international humanitarian law while strictly adhering to the principle of non-interference in matters which are essentially within the domestic jurisdiction of any State;

to strive to achieve good governance at the international level and the democratization of the international relations based on the principles of equality and mutual respect among States and non-interference in matters which are within their domestic jurisdiction;

Have resolved to cooperate in achieving these goals and agreed to the present amended Charter.

CHAPTER I

Objectives and Principles

Article 1

The objectives of the Organisation of the Islamic Conference shall be:

1. To enhance and consolidate the bonds of fraternity and solidarity among the Member States;
2. To safeguard and protect the common interests and support the legitimate causes of the Member States and coordinate and unify the efforts of the Member States in view of the challenges faced by the Islamic world in particular and the international community in general;
3. To respect the right of self-determination and non-interference in the domestic affairs and to respect sovereignty, independence and territorial integrity of each Member State;
4. To support the restoration of complete sovereignty and territorial integrity of any Member State under occupation, as a result of aggression, on the basis of international law and cooperation with the relevant international and regional organisations;
5. To ensure active participation of the Member States in the global political, economic and social decision-making processes to secure their common interests;
6. To promote inter-state relations based on justice, mutual respect and good neighbourliness to ensure global peace, security and harmony;
7. To reaffirm its support for the rights of peoples as stipulated in the UN Charter and international law;
8. To support and empower the Palestinian people to exercise their right to self-determination and establish their sovereign State with Al-Quds Al-Sharif as its capital, while safeguarding its historic and Islamic character as well as the Holy places therein;
9. To strengthen intra-Islamic economic and trade cooperation; in order to achieve economic integration leading to the establishment of an Islamic Common Market;
10. To exert efforts to achieve sustainable and comprehensive human development and economic well-being in Member States;
11. To disseminate, promote and preserve the Islamic teachings and values based on moderation and tolerance, promote Islamic culture and safeguard Islamic heritage;

12. To protect and defend the true image of Islam, to combat defamation of Islam and encourage dialogue among civilisations and religions;
13. To enhance and develop science and technology and encourage research and cooperation among Member States in these fields;
14. To promote and to protect human rights and fundamental freedoms including the rights of women, children, youth, elderly and people with special needs as well as the preservation of Islamic family values;
15. To *emphasize, protect and promote* the role of the family as the natural and fundamental unit of society;
16. To safeguard the rights, dignity and religious and cultural identity of Muslim communities and minorities in non-Member States;
17. To promote and defend unified position on issues of common interest in the international fora;
18. To cooperate in combating terrorism in all its forms and manifestations, organised crime, illicit drug trafficking, corruption, money laundering and human trafficking;
19. To cooperate and coordinate in humanitarian emergencies such as natural disasters;
20. To promote cooperation in social, cultural and information fields among the Member States.

Article 2

The Member States undertake that in order to realize the objectives in Article 1, they shall be guided and inspired by the noble Islamic teachings and values and act in accordance with the following principles:

1. All Member States commit themselves to the purposes and principles of the United Nations Charter;
2. Member States are sovereign, independent and equal in rights and obligations;
3. All Member States shall settle their disputes through peaceful means and refrain from use or threat of use of force in their relations;
4. All Member States undertake to respect national sovereignty, independence and territorial integrity of other Member States and shall refrain from interfering in the internal affairs of others;
5. All Member States undertake to contribute to the maintenance of international peace and security and to refrain from interfering in each other's internal affairs as enshrined in the present Charter, the Charter of the United Nations, international law and international humanitarian law;

6. As mentioned in the UN Charter, nothing contained in the present Charter shall authorize the Organisation and its Organs to intervene in matters which are essentially within the domestic jurisdiction of any State or related to it;
7. Member States shall uphold and promote, at the national and international levels, good governance, democracy, human rights and fundamental freedoms, and the rule of law;
8. Member States shall endeavour to protect and preserve the environment.

CHAPTER II

Membership

Article 3

1. The Organisation is made up of 57 States member of the Organisation of the Islamic Conference and other States which may accede to this Charter in accordance with Article 3 paragraph 2.
2. Any State, member of the United Nations, having Muslim majority and abiding by the Charter, which submits an application for membership may join the Organisation if approved by consensus only by the Council of Foreign Ministers on the basis of the agreed criteria adopted by the Council of Foreign Ministers.
3. Nothing in the present Charter shall undermine the present Member States' rights or privileges relating to membership or any other issues.

Article 4

1. Decision on granting Observer status to a State, member of the United Nations, will be taken by the Council of Foreign Ministers by consensus only and on the basis of the agreed criteria by the Council of Foreign Ministers.
2. Decision on granting Observer status to an international organisation will be taken by the Council of Foreign Ministers by consensus only and on the basis of the agreed criteria by the Council of Foreign Ministers.

CHAPTER III

Organs

Article 5

The Organs of the Organisation of the Islamic Conference shall consist of:

1. Islamic Summit
2. Council of Foreign Ministers
3. Standing Committees

4. Executive Committee
5. International Islamic Court of Justice
6. Independent Permanent Commission of Human Rights
7. Committee of Permanent Representatives
8. General Secretariat
9. Subsidiary Organs
10. Specialized Institutions
11. Affiliated Institutions

CHAPTER IV

Islamic Summit

Article 6

The Islamic Summit is composed of Kings and Heads of State and Government of Member States and is the supreme authority of the Organisation.

Article 7

The Islamic Summit shall deliberate, take policy decisions and provide guidance on all issues pertaining to the realization of the objectives as provided for in the Charter and consider other issues of concern to the Member States and the Ummah.

Article 8

1. The Islamic Summit shall convene every three years in one of the Member States.
2. The Preparation of the Agenda and all necessary arrangements for the convening of the Summit will be done by the Council of Foreign Ministers with the assistance of the General Secretariat.

Article 9

Extraordinary Sessions will be held, whenever the interests of Ummah warrant it, to consider matters of vital importance to the Ummah and coordinate the policy of the Organisation accordingly. An Extraordinary Session may be held at the recommendation of the Council of Foreign Ministers or on the initiative of one of the Member States or the Secretary-General, provided that such initiative obtains the support of simple majority of the Member States.

CHAPTER V

Council of Foreign Ministers

Article 10

1. The Council of Foreign Ministers shall be convened once a year in one of the Member States.

2. An Extraordinary Session of the Council of Foreign Ministers may be convened at the initiative of any Member State or of the Secretary-General if such initiative is approved by a simple majority of the Member States.
3. The Council of Foreign Ministers may recommend convening other sectorial Ministerial meetings to deal with the specific issues of concern to the Ummah. Such meetings shall submit their reports to the Islamic Summit and the Council of Foreign Ministers.
4. The Council of Foreign Ministers shall consider the means for the implementation of the general policy of the Organisation by:
 - a. Adopting decisions and resolutions on matters of common interest in the implementation of the objectives and the general policy of the Organisation;
 - b. Reviewing progress of the implementation of the decisions and resolutions adopted at the previous Summits and Councils of Foreign Ministers;
 - c. Considering and approving the programme, budget and other financial and administrative reports of the General Secretariat and Subsidiary Organs;
 - d. Considering any issue affecting one or more Member States whenever a request to that effect by the Member State concerned is made with a view to taking appropriate measures in that respect;
 - e. Recommending to establish any new organ or committee;
 - f. Electing the Secretary General and appointing the Assistant Secretaries General in accordance with Articles 16 and 18 of the Charter respectively;
 - g. Considering any other issue it deems fit.

CHAPTER VI

Standing Committees

Article 11

1. In order to advance issues of critical importance to the Organisation and its Member States, the Organisation has formed the following Standing Committees:
 - i. Al Quds Committee
 - ii. Standing Committee for Information and Cultural Affairs (COMIAC)
 - iii. Standing Committee for Economic and Commercial Cooperation (COMCEC)

- iv. Standing Committee for Scientific and Technological Cooperation (COMSTECH).
- 2. The Standing Committees are chaired by Kings and Heads of State and Government and are established in accordance with decisions of the Summit or upon the recommendation of the Council of Foreign Ministers and the membership of such Committees.

CHAPTER VII

Executive Committee

Article 12

The Executive Committee is comprised of the Chairmen of the current, preceding and succeeding Islamic Summits and Councils of Foreign Ministers, the host country of the Headquarters of the General Secretariat as well as the Secretary-General as an ex-officio member. The Meetings of the Executive Committee shall be conducted according to its Rules of Procedure.

CHAPTER VIII

Committee of Permanent Representatives

Article 13

The prerogatives and modes of operation of the Committee of Permanent Representatives shall be defined by the Council of Foreign Ministers.

CHAPTER IX

International Islamic Court of Justice

Article 14

The International Islamic Court of Justice established in Kuwait in 1987 shall, upon the entry into force of its Statute, be the principal judicial organ of the Organisation.

CHAPTER X

Independent Permanent Commission on Human Rights

Article 15

The Independent Permanent Commission on Human Rights shall promote the civil, political, social and economic rights enshrined in the organisation's covenants and declarations and in universally agreed human rights instruments, in conformity with Islamic values.

CHAPTER XI

General Secretariat

Article 16

The General Secretariat shall comprise a Secretary-General, who shall be the Chief Administrative Officer of the Organisation and such staff as the Organisation requires. The Secretary-General shall be elected by the Council of Foreign Ministers for a period of five years, renewable once only. The Secretary-General shall be elected from among nationals of the Member States in accordance with the principles of equitable geographical distribution, rotation and equal opportunity for all Member States with due consideration to competence, integrity and experience.

Article 17

The Secretary General shall assume the following responsibilities:

- a. bring to the attention of the competent organs of the Organisation matters which, in his opinion, may serve or impair the objectives of the Organisation;
- b. follow-up the implementation of decisions, resolutions and recommendations of the Islamic Summits, and Councils of Foreign Ministers and other Ministerial meetings;
- c. provide the Member States with working papers and memoranda, in implementation of the decisions, resolutions and recommendations of the Islamic Summits and the Councils of Foreign Ministers;
- d. coordinate and harmonize, the work of the relevant Organs of the Organisation;
- e. prepare the programme and the budget of the General Secretariat;
- f. promote communication among Member States and facilitate consultations and exchange of views as well as the dissemination of information that could be of importance to Member States;
- g. perform such other functions as are entrusted to him by the Islamic Summit or the Council of Foreign Ministers;
- h. submit annual reports to the Council of Foreign Ministers on the work of the Organisation.

Article 18

1. The Secretary-General shall submit nominations of Assistant Secretaries General to the Council of Foreign Ministers, for appointment, for a period of 5 years in accordance with the principle of equitable geographical distribution

and with due regard to the competence, integrity and dedication to the objectives of the Charter. One post of Assistant Secretary General shall be devoted to the cause of Al-Quds Al-Sharif and Palestine with the understanding that the State of Palestine shall designate its candidate.

2. The Secretary-General may, for the implementation of the resolutions and decisions of the Islamic Summits and the Councils of Foreign Ministers, appoint Special Representatives. Such appointments along with mandates of the Special Representatives shall be made with the approval of the Council of Foreign Ministers.
3. The Secretary-General shall appoint the staff of the General Secretariat from among nationals of Member States, paying due regard to their competence, eligibility, integrity and gender in accordance with the principle of equitable geographical distribution. The Secretary-General may appoint experts and consultants on temporary basis.

Article 19

In the performance of their duties, the Secretary-General, Assistant Secretaries General and the staff of the General Secretariat shall not seek or accept instructions from any government or authority other than the Organisation. They shall refrain from taking any action that may be detrimental to their position as international officials responsible only to the Organisation. Member States shall respect this exclusively international character, and shall not seek to influence them in any way in the discharge of their duties.

Article 20

The General Secretariat shall prepare the meetings of the Islamic Summits and the Councils of Foreign Ministers in close cooperation with the host country insofar as administrative and organizational matters are concerned.

Article 21

The Headquarters of the General Secretariat shall be in the city of Jeddah until the liberation of the city of Al-Quds so that it will become the permanent Headquarters of the Organisation.

CHAPTER XII

Article 22

The Organisation may establish Subsidiary Organs, Specialized Institutions and grant affiliated status, after approval of the Council of Foreign Ministers, in accordance with the Charter.

Subsidiary Organs

Article 23

Subsidiary organs are established within the framework of the Organisation in accordance with the decisions taken by the Islamic Summit or Council of Foreign Ministers and their budgets shall be approved by the Council of Foreign Ministers.

CHAPTER XIII

Specialized Institutions

Article 24

Specialized institutions of the Organisation are established within the framework of the Organisation in accordance with the decisions of the Islamic Summit or Council of Foreign Ministers. Membership of the specialized institutions shall be optional and open to members of the Organisation. Their budgets are independent and are approved by their respective legislative bodies stipulated in their Statute.

Affiliated Institutions

Article 25

Affiliated institutions are entities or bodies whose objectives are in line with the objectives of this Charter, and are recognized as affiliated institutions by the Council of Foreign Ministers. Membership of the institutions is optional and open to organs and institutions of the Member States. Their budgets are independent of the budget of the General Secretariat and those of subsidiary organs and specialized institutions. Affiliated institutions may be granted observer status by virtue of a resolution of the Council of Foreign Ministers. They may obtain voluntary assistance from the subsidiary organs or specialized institutions as well as from Member States.

CHAPTER XIV

Cooperation with Islamic and other Organizations

Article 26

The Organisation will enhance its cooperation with the Islamic and other Organizations in the service of the objectives embodied in the present Charter.

CHAPTER XV

Peaceful Settlement of Disputes

Article 27

The Member States, parties to any dispute, the continuance of which may be detrimental to the interests of the Islamic Ummah or may endanger the maintenance of international peace and security, shall, seek a solution by good offices, negotiation, enquiry, mediation, conciliation, arbitration, judicial settlement or other peaceful means of their own choice. In this context good offices may include consultation with the Executive Committee and the Secretary-General.

Article 28

The Organisation may cooperate with other international and regional organisations with the objective of preserving international peace and security, and settling disputes through peaceful means.

CHAPTER XVI

Budget & Finance

Article 29

1. The budget of the General Secretariat and Subsidiary Organs shall be borne by Member States proportionate to their national incomes.
2. The Organisation may, with the approval of the Islamic Summit or the Council of Foreign Ministers, establish special funds and endowments (waqfs) on voluntary basis as contributed by Member States, individuals and Organisations. These funds and endowments shall be subjected to the Organisation's financial system and shall be audited by the Finance Control Organ annually.

Article 30

The General Secretariat and subsidiary organs shall administer their financial affairs according to the Financial Rules of Procedure approved by the Council of Foreign Ministers.

Article 31

1. A Permanent Finance Committee shall be set up by the Council of Foreign Ministers from the accredited representatives of the participating Member States which shall meet at the Headquarters of the Organisation to finalize the programme and budget of the General Secretariat and its subsidiary organs in accordance with the rules approved by the Council of Foreign Ministers.

2. The Permanent Finance Committee shall present an annual report to the Council of Foreign Ministers which shall consider and approve the programme and budget.
3. The Finance Control Organ comprising financial/auditing experts from the Member States shall undertake the audit of the General Secretariat and its subsidiary organs in accordance with its internal rules and regulations.

CHAPTER XVII

Rules of Procedure and Voting

Article 32

1. The Council of Foreign Ministers shall adopt its own rules of procedure.
2. The Council of Foreign Ministers shall recommend the rules of procedures of the Islamic Summit.
3. The Standing Committees shall establish their own respective rules of procedure.

Article 33

1. Two-third of the Member States shall constitute the quorum for the meetings of the Organisation of the Islamic Conference.
2. Decisions shall be taken by consensus. If consensus cannot be obtained, decision shall be taken by a two-third majority of members present and voting unless otherwise stipulated in this Charter.

CHAPTER XVIII

Final Provisions

Privileges and Immunities

Article 34

1. The Organisation shall enjoy in the Member States, immunities and privileges as necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its objectives.
2. Representatives of the Member States and officials of the Organisation shall enjoy such privileges and immunities as stipulated in the Agreement on Privileges and Immunities of 1976.
3. The staff of the General Secretariat, subsidiary organs and specialised institutions shall enjoy privileges and immunities necessary for the

performance of their duties as may be agreed between the Organisation and host countries.

4. A Member State which is in arrears in the payment of its financial contributions to the Organization shall have no vote in the Council of Foreign Ministers if the amount of its arrears equals or exceeds the amount of the contributions due from it for the preceding two full years. The Council may, nevertheless, permit such a Member to vote if it is satisfied that the failure to pay is due to conditions beyond the control of the Member.

Withdrawal

Article 35

1. Any Member State may withdraw from the Organisation by notifying the Secretary-General one year prior to its withdrawal. Such a notification shall be communicated to all Member States.
2. The State applying for withdrawal shall be bound by its obligations until the end of the fiscal year during which the application for withdrawal is submitted. It shall also settle any other financial dues it owes to the Organisation.

Amendments

Article 36

Amendments to the present Charter shall take place according to the following procedure:

- a. Any Member State may propose amendments to the present Charter to the Council of Foreign Ministers;
- b. When approved by two-third majority of the Council of Foreign Ministers and ratified by a two-third majority of the Member States, it shall come into force.

Interpretation

Article 37

1. Any dispute that may arise in the interpretation, application or implementation of any Article in the present Charter shall be settled cordially, and in all cases through consultation, negotiation, reconciliation or arbitration;
2. The provisions of this Charter shall be implemented by the Member States in conformity with their constitutional requirements.

Article 38

Languages of the Organisation shall be Arabic, English and French.

Transitional Arrangement

RATIFICATION AND ENTRY INTO FORCE

Article 39

1. This Charter shall be adopted by the Council of Foreign Ministers by two-third majority and shall be open for signature and ratification by Member States in accordance with the constitutional procedures of each Member State.
2. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary General of the Organisation.
- 3- This Charter replaces the Charter of the Organisation of the Islamic Conference which was registered in conformity with Article 102 of the Charter of the United Nations on February 1, 1974.

Done at the city of Dakar (Republic of Senegal), the Seventh day of Rabi Al-Awal, One Thousand Four Hundred and Twenty-nine Hijra, corresponding to Fourteenth day of March Two Thousand and Eight.

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

**CHARTÉ
DE L'ORGANISATION
DE LA CONFÉRENCE ISLAMIQUE**

Au nom de Dieu, le Clément, le Miséricordieux

Nous, Etats membres de l'Organisation de la Conférence islamique ;

Rappelant la Conférence des Rois et Chefs d'Etat et de Gouvernement des Etats Membres, tenue à Rabat, du 9 au 12 Rajab 1389 H (du 22 au 25 Septembre 1969) ainsi que la Conférence des Ministres des Affaires étrangères, tenue à Djeddah, du 14 au 18 Moharram 1392 H (du 29 Février au 4 Mars 1972) ;

Guidés par les nobles valeurs islamiques d'unité et de fraternité, affirmant le caractère essentiel de la promotion et du renforcement de l'unité et de la solidarité entre les Etats Membres pour garantir leurs intérêts communs sur la scène internationale ;

Réaffirmant notre attachement aux principes de la Charte des Nations Unies, de la présente Charte et du Droit International ;

Sommes déterminés :

À préserver et à promouvoir les hautes valeurs islamiques de paix, de compassion, de tolérance, d'égalité, de justice et de dignité humaine ;

À œuvrer à dynamiser le rôle d'avant-garde de l'Islam dans le monde, tout en assurant le développement durable, le progrès et la prospérité des peuples des Etats Membres ;

À renforcer et à resserrer les liens d'unité et de solidarité entre les peuples musulmans et les Etats Membres ;

À respecter, à sauvegarder et à défendre la souveraineté nationale, l'indépendance et l'intégrité territoriale de tous les Etats membres ;

À contribuer à l'instauration de la paix et de la sécurité internationales, de l'entente et du dialogue entre les civilisations, les cultures et les religions et à promouvoir et encourager les relations d'amitié et de bon voisinage, ainsi que le respect mutuel et la coopération ;

À promouvoir les droits de l'Homme et les libertés fondamentales, la bonne gouvernance, l'Etat de droit, la démocratie et la responsabilité dans les Etats membres, conformément à leurs systèmes constitutionnels et juridiques ;

À promouvoir la confiance et à encourager les relations d'amitié, de respect mutuel et de coopération entre les Etats Membres et les autres Etats ;

À promouvoir les valeurs islamiques de modération, de tolérance, de respect de la diversité, de sauvegarde des symboles et du patrimoine commun de l'Islam et à défendre l'universalité de la religion islamique ;

À promouvoir l'acquisition et la démocratisation du savoir conformément aux nobles idéaux de l'Islam afin d'accéder à l'excellence intellectuelle ;

À promouvoir la coopération entre les Etats membres afin de garantir le développement socioéconomique durable à même d'assurer leur intégration effective dans l'économie mondiale, conformément aux principes du partenariat et de l'égalité ;

À préserver et promouvoir tous les aspects relatifs à l'environnement humain pour les générations actuelles et futures ;

A respecter le droit à l'autodétermination et la non-ingérence dans les affaires intérieures et à respecter la souveraineté, l'indépendance et l'intégrité territoriale de chaque Etat membre ;

A soutenir la lutte du peuple palestinien actuellement sous occupation étrangère, et à lui donner les moyens de recouvrer ses droits inaliénables y compris le droit à l'autodétermination et le droit de créer son Etat souverain avec pour capitale al-Qods al-Charif, tout en préservant le caractère historique et islamique et les lieux saints de cette ville ;

À préserver et à promouvoir les droits des femmes et à favoriser leur participation effective dans tous les domaines de la vie, conformément aux lois et législations des Etats Membres ;

À créer les conditions favorables à une éducation adéquate des enfants et des jeunes musulmans et à leur inculquer les valeurs islamiques au moyen de l'éducation, de manière à consolider leurs valeurs culturelles, sociales, morales et éthiques ;

À aider les minorités et communautés musulmanes vivant à l'extérieur des Etats membres à préserver leur dignité et leur identité culturelle et religieuse ;

À soutenir les buts et principes de la présente Charte, de la Charte des Nations Unies, du Droit International et du droit humanitaire international, tout en respectant strictement le principe de non-ingérence dans les affaires relevant essentiellement de la juridiction interne des Etats ;

À œuvrer à la réalisation de la bonne gouvernance au niveau international et à la démocratisation des relations internationales sur la base des principes d'égalité, de respect mutuel entre les Etats et de non ingérence dans les affaires relevant essentiellement de leur juridiction interne ;

Avons résolu de coopérer en vue de la réalisation de ces objectifs, et d'adhérer à la présente Charte modifiée.

CHAPITRE I

Objectifs Et Principes

Article 1

Les objectifs de l'Organisation de la Conférence islamique sont les suivants :

1. Améliorer et consolider les liens de fraternité et de solidarité entre les Etats Membres ;
2. Sauvegarder et protéger les intérêts communs et soutenir les justes causes des Etats Membres, et coordonner et unifier les efforts des Etats membres face aux défis auxquels se trouvent confrontés le monde islamique en particulier et la communauté internationale en général ;
3. Respecter le droit à l'autodétermination et la non-ingérence dans les affaires intérieures et respecter la souveraineté, l'indépendance et l'intégrité territoriale de chaque Etat membre ;
4. Soutenir la restauration de la souveraineté complète et l'intégrité territoriale d'un Etat membre sous occupation étrangère par suite d'une agression, sur la base du Droit International et de la coopération avec les organisations internationales et régionales compétentes ;
5. Assurer une participation active des Etats Membres au processus mondial de prise de décision dans les domaines politique, économique et social, afin de garantir leurs intérêts communs ;

6. Promouvoir des relations inter-Etats basées sur la justice, le respect mutuel et le bon voisinage en vue de garantir la paix, la sécurité et l'harmonie dans le monde ;
7. Réaffirmer le soutien aux droits des peuples tels que stipulés par la Charte des Nations Unies et par le droit international ;
8. Soutenir le peuple palestinien et lui donner les moyens d'exercer son droit à l'autodétermination et à créer son Etat souverain, avec pour capitale al-Qods al-Charif, tout en préservant le caractère historique et islamique ainsi que les Lieux Saints de cette ville ;
9. Renforcer la coopération économique et commerciale intra islamique, en vue de réaliser une intégration économique devant aboutir à la création d'un Marché Commun Islamique ;
10. S'efforcer de promouvoir un développement humain intégral et durable et le bien-être économique des Etats membres ;
11. Propager, promouvoir et préserver les enseignements et les valeurs Islamiques fondés sur la modération et la tolérance, promouvoir la culture islamique et sauvegarder le patrimoine islamique ;
12. Protéger et défendre la véritable image de l'Islam, lutter contre la diffamation de l'Islam et encourager le dialogue entre les civilisations et les religions ;
13. Promouvoir et développer la science et la technologie et encourager la recherche et la coopération entre les Etats membres dans ces domaines ;
14. Promouvoir et protéger les droits humains et les libertés fondamentales, y compris les droits des femmes, des enfants, des jeunes, des personnes âgées et des personnes à besoins spécifiques, et veiller à la sauvegarde des valeurs inhérentes à la famille islamique ;
15. Réaffirmer, protéger et promouvoir le rôle de la famille en tant que cellule naturelle et fondamentale de la société ;
16. Préserver les droits, la dignité et l'identité religieuse et culturelle des communautés et minorités musulmanes dans les Etats non Membres ;
17. Promouvoir et défendre des positions unifiées sur les questions d'intérêt commun dans les forums internationaux ;

18. Coopérer à la lutte contre le terrorisme sous toutes ses formes et manifestations, le crime organisé, le trafic illicite des drogues, la corruption, le blanchiment d'argent et la traite des êtres humains ;
19. Travailler en collaboration et en coordination dans les situations d'urgence humanitaire telles que les catastrophes naturelles ;
20. Promouvoir la coopération entre les Etats Membres dans les domaines social, culturel et de l'information.

Article 2

Les Etats membres, dans la poursuite des objectifs énoncés à l'article 1, doivent être guidés et inspirés par les nobles enseignements et valeurs de l'Islam et agir conformément aux principes ci-après :

1. Tous les Etats membres s'engagent à respecter les buts et principes de la Charte des Nations unies ;
2. Les Etats membres sont souverains, indépendants et égaux en droits et obligations ;
3. Tous les Etats membres règlent leurs différends par des moyens pacifiques et s'abstiennent de tout recours ou menace de recours à la force dans leurs relations ;
4. Tous les Etats membres s'engagent à respecter la souveraineté nationale, l'indépendance et l'intégrité territoriale des autres Etats membres et s'abstiennent de s'immiscer dans leurs affaires intérieures ;
5. Tous les Etats membres s'engagent à participer au maintien de la paix et de la sécurité internationales et à s'abstenir de toute ingérence dans les Affaires intérieures des autres Etats membres, comme le soulignent la présente charte, la Charte de Nations unies, le Droit International et le droit humanitaire international ;
6. Aucune disposition de la présente Charte n'autorise l'Organisation ni ses organes à s'immiscer dans les affaires relevant essentiellement de la législation interne d'un Etat ou s'y rapportant et ce, conformément à la Charte des Nations unies.
7. Les Etats membres soutiennent et favorisent, aux niveaux national et international, la bonne gouvernance, la démocratie, les droits humains, les libertés fondamentales et l'Etat de droit ;
8. Les Etats membres veillent à la protection et à la sauvegarde de l'environnement.

CHAPITRE II

QUALITE DE MEMBRE

Article 3

1. L'Organisation se compose des 57 Etats membres de l'Organisation de la Conférence islamique et des autres Etats qui peuvent adhérer à la présente Charte conformément au paragraphe 2 de l'article 3.
2. Tout Etat, membre des Nations Unies, disposant d'une majorité musulmane qui soumet une demande pour devenir membre peut adhérer à l'Organisation si sa demande est approuvée par consensus seulement par le Conseil des Ministres des Affaires étrangères sur la base des critères arrêtés, et adoptés par le Conseil des Ministres des Affaires étrangères.
3. Aucune disposition de la présente Charte ne peut mettre en cause les droits et privilèges des Etats membres actuels, particulièrement leur qualité de membre.

Article 4

1. L'octroi du statut d'observateur à un Etat, membre des Nations Unies, est décidé par le Conseil des Ministres des Affaires étrangères par consensus seulement et sur la base des critères agréés par le Conseil des Ministres des Affaires étrangères.
2. L'octroi du statut d'observateur à une organisation internationale est décidé par le Conseil des Ministres des Affaires étrangères par consensus seulement et sur la base des critères agréés par le Conseil des Ministres des Affaires étrangères.

CHAPITRE III

ORGANES

Article 5

L'Organisation de la Conférence islamique comprend les organes suivants :

1. Le Sommet islamique.
2. Le Conseil des Ministres des Affaires étrangères.
3. Les Comités permanents.
4. Le Comité exécutif.
5. La Cour islamique internationale de Justice.
6. La Commission permanente indépendante des Droits de l'Homme.
7. Le Comité des Représentants permanents.
8. Le Secrétariat général.
9. Les Organes subsidiaires.
10. Les Institutions spécialisées.
11. Les Institutions affiliées.

CHAPITRE IV

SOMMET ISLAMIQUE

Article 6

Le Sommet islamique, composé des Souverains et Chefs d'Etat et de Gouvernement des Etats membres, est l'instance suprême de l'Organisation.

Article 7

Le Sommet islamique délibère, prend les décisions politiques et apporte des conseils sur toutes les questions relatives à la réalisation des objectifs énoncés dans la Charte et examine les autres questions d'intérêt commun pour les Etats Membres et pour la Oummah.

Article 8

1. Le Sommet islamique se réunit une fois tous les trois ans dans l'un des Etats membres.
2. La préparation de l'Ordre du Jour et toutes les dispositions requises pour la convocation du Sommet seront assurées par le Conseil des Ministres des Affaires étrangères avec l'assistance du Secrétariat Général.

Article 9

Des sessions extraordinaires se tiendront, lorsque les intérêts des Etats membres l'exigent, en vue d'examiner les questions d'importance vitale pour la Oummah et de coordonner en conséquence la politique de l'Organisation. Une session extraordinaire peut se tenir sur recommandation du Conseil des Ministres des Affaires étrangères, ou à l'initiative d'un Etat membre ou du Secrétaire général, sous réserve d'obtenir l'approbation de la majorité simple des Etats membres.

CHAPITRE V

LE CONSEIL DES MINISTRES DES AFFAIRES ETRANGERES

Article 10

1. Le Conseil des Ministres des Affaires étrangères se réunit une fois par an dans l'un des Etats Membres.
2. Une session extraordinaire du Conseil des Ministres des Affaires étrangères peut se tenir à l'initiative de tout Etat membre ou du Secrétaire général, sous réserve de l'approbation de la majorité simple des Etats membres.
3. Le Conseil des Ministres des Affaires étrangères peut recommander la convocation d'autres réunions ministérielles sectorielles afin d'examiner des questions spécifiques qui interpellent la Oummah. Ces réunions soumettent leurs rapports au Sommet Islamique et au Conseil des Ministres des Affaires étrangères.
4. Le Conseil des Ministres des Affaires étrangères examine les voies et moyens de mettre en œuvre la politique générale de l'Organisation et plus particulièrement :
 - a. Adopter des décisions et résolutions sur des questions d'intérêt commun relatives à la réalisation des objectifs et de la politique générale de l'Organisation ;
 - b. Assurer le suivi de l'évolution du processus de mise en œuvre des décisions et résolutions adoptées par les sessions antérieures du Sommet et du Conseil des Ministres des Affaires étrangères ;
 - c. Examiner et approuver le programme, le budget et les autres rapports financiers et administratifs du Secrétariat général et des organes subsidiaires ;
 - d. Examiner toute question affectant un ou plusieurs Etats membres, chaque fois qu'une demande est formulée à cet effet par l'Etat Membre concerné, en vue de prendre les mesures appropriées ;
 - e. Recommander la création éventuelle de tout nouvel organe ou nouveau comité ;
 - f. Elire le Secrétaire général et nommer les Secrétaires généraux Adjoints conformément aux Articles 16 et 18 de la Charte, respectivement ;
 - g. Examiner, le cas échéant, toutes autres questions pendantes.

CHAPITRE VI

COMITES PERMANENTS

Article 11

1. Dans le souci de réaliser des progrès sur les questions d'importance capitale pour l'Organisation et ses Etats membres, l'Organisation a créé les Comités permanents ci-après :
 - i) Le Comité Al-Qods.
 - ii) Le Comité permanent pour l'Information et les Affaires culturelles (COMIAC).
 - iii) Le Comité permanent pour la Coopération économique et commerciale (COMCEC).
 - iv) Le Comité permanent pour la Coopération scientifique et technologique (COMSTECH).
2. Les Comités permanents sont présidés par les Souverains et les Chefs d'Etat et de Gouvernement et sont créés conformément aux décisions du Sommet ou sur recommandation du Conseil des Ministres des Affaires étrangères, y compris la désignation des membres desdits comités.

CHAPITRE VII

COMITE EXECUTIF

Article 12

Le Comité exécutif est composé des Présidents des sessions actuelles, précédente, et prochaine du Sommet islamique et du Conseil des Ministres des Affaires étrangères, du pays hôte du siège du Secrétariat général et du Secrétaire général à titre de membre *ex officio*. Les réunions du Comité exécutif sont conduites conformément à ses Règles de Procédure.

CHAPITRE VIII

COMITE DES REPRESENTANTS PERMANENTS

Article 13

Les attributions et les modalités de fonctionnement du Comité des Représentants permanents seront définies par le Conseil des Ministres des Affaires étrangères.

CHAPITRE IX

COUR ISLAMIQUE INTERNATIONALE DE JUSTICE

Article 14

La Cour islamique internationale de Justice, fondée au Koweït en 1987, deviendra l'organe judiciaire principal de l'Organisation, à compter de la date d'entrée en vigueur de ses statuts.

CHAPITRE X

COMMISSION PERMANENTE INDEPENDANTE DES DROITS HUMAINS

Article 15

La Commission permanente indépendante des Droits humains favorise les droits civiques, politiques, sociaux et économiques consacrés par les conventions et déclarations de l'Organisation, ainsi que par les autres instruments universellement reconnus, en conformité avec les valeurs Islamiques.

CHAPITRE XI

SECRETARIAT GENERAL

Article 16

Le Secrétariat général comprend un Secrétaire général qui est le premier responsable administratif de l'Organisation et le personnel requis par l'Organisation. Le Secrétaire général est élu par le Conseil des Ministres des Affaires étrangères pour un mandat de cinq ans, renouvelable une fois. Le Secrétaire général est élu parmi les citoyens des Etats membres conformément aux principes de la répartition géographique équitable, de la rotation et de l'égalité des chances pour tous les Etats membres et en tenant dûment compte des critères de compétence, d'intégrité et d'expérience.

Article 17

Le Secrétaire général assume les responsabilités suivantes :

- a. Il peut attirer l'attention des organes compétents de l'Organisation sur toute affaire qui, à son avis, pourrait servir les objectifs de l'Organisation, ou lui porter préjudice ;

- b. Il assure le suivi de la mise en œuvre des décisions, résolutions et recommandations du Sommet islamique, du Conseil des Ministres des Affaires étrangères et des autres réunions ministérielles ;
- c. Il fait parvenir aux membres les notes et documents de travail par les voies appropriées, dans le cadre de la mise en œuvre des décisions, résolutions et recommandations du Sommet islamique et du Conseil des Ministres des Affaires étrangères ;
- d. Il coordonne et harmonise l'action des organes pertinents de l'Organisation ;
- e. Il élabore le programme et le budget du Secrétariat général ;
- f. Il œuvre à promouvoir la communication entre les Etats membres et à faciliter les consultations et échanges de vues ainsi que la diffusion des informations revêtant un intérêt pour ces Etats ;
- g. Il assume toute autre fonction que lui confie le Sommet islamique ou le Conseil des Ministres des Affaires étrangères ;
- h. Il soumet un rapport annuel au Conseil des Ministres des Affaires étrangères sur les travaux de l'Organisation.

Article 18

1. Le Secrétaire général soumet les candidatures des Secrétaires généraux adjoints au Conseil des Ministres des Affaires étrangères qui les nomme pour un mandat de 5 ans, conformément aux principes de la répartition géographique équitable et en tenant dûment compte des critères de compétence, d'intégrité et de dévouement aux objectifs de la Charte. Un poste de Secrétaire général adjoint sera réservé à la cause d'Al-Qods Al-Charif et de la Palestine, étant entendu que l'Etat de Palestine désigne son propre candidat.
2. Le Secrétaire général peut, pour les besoins de mise en œuvre des résolutions et décisions des Sommets islamiques et du Conseil des Ministres des Affaires étrangères, nommer des Représentants Spéciaux. Ces nominations de même que les mandats des Représentants Spéciaux se feront avec l'approbation du Conseil des Ministres des Affaires étrangères.
3. Le Secrétaire général nomme le personnel du Secrétariat général parmi les ressortissants des Etats membres en tenant dûment compte des critères de compétence, d'éligibilité, d'intégrité et du genre conformément au principe de la répartition géographique équitable. Le Secrétaire général peut recruter des experts et des consultants sur une base temporaire.

Article 19

Dans l'accomplissement de leurs missions, le Secrétaire général, les Secrétaires généraux adjoints et le personnel ne solliciteront, ni n'accepteront d'instructions d'aucun gouvernement, ni d'aucune autorité extérieure à l'Organisation. Ils s'abstiendront de toute action susceptible de porter atteinte à leur statut de fonctionnaires internationaux responsables uniquement devant l'Organisation. Les Etats membres sont tenus de respecter exclusivement ce caractère international des fonctions du Secrétaire général et du personnel et de ne pas chercher à les influencer de quelque façon que ce soit dans l'accomplissement de leurs tâches.

Article 20

Le Secrétariat général prépare les sessions du Sommet islamique et du Conseil des Ministres des Affaires étrangères en étroite collaboration avec le pays hôte pour tout ce qui a trait aux questions administratives et organisationnelles.

Article 21

Le siège du Secrétariat général est fixé à Djeddah en attendant la libération d'Al-Qods Al-Charif qui deviendra siège permanent de l'Organisation.

CHAPITRE XII

Article 22

L'Organisation peut créer des organes subsidiaires et des institutions spécialisées et octroyer le statut d'organe affilié, après accord du Conseil des Ministres des Affaires étrangères et conformément à sa Charte.

Organes subsidiaires

Article 23

Les organes subsidiaires sont créés dans le cadre de l'Organisation conformément aux décisions prises par le Sommet islamique ou le Conseil des Ministres des Affaires étrangères et leur budget sera approuvé par le Conseil des Ministres des Affaires étrangères.

CHAPITRE XIII

Institutions spécialisées

Article 24

Des institutions spécialisées sont créées dans le cadre de l'Organisation conformément aux décisions prises par le Sommet islamique ou le Conseil des Ministres des Affaires étrangères. L'adhésion aux institutions spécialisées est facultative et ouverte pour tout Etat membre de l'Organisation. Leurs budgets sont indépendants et sont approuvés par leurs organes législatifs respectifs conformément à leurs statuts.

Les institutions affiliées

Article 25

Les institutions affiliées sont des entités ou organes dont les objectifs sont conformes à ceux de la présente Charte et qui sont reconnus en tant qu'institutions affiliées par le Conseil des Ministres des Affaires étrangères. L'adhésion aux institutions affiliées est facultative et ouverte pour les organes et institutions des Etats membres de l'Organisation. Leurs budgets sont indépendants de ceux du Secrétariat général, des organes subsidiaires et des institutions spécialisées. Les institutions affiliées peuvent bénéficier du statut d'Observateur en vertu d'une résolution du Conseil des Ministres des Affaires étrangères. Elles peuvent obtenir une assistance volontaire de la part des organes subsidiaires ou des institutions spécialisées ainsi que des Etats membres.

CHAPITRE XIV

Coopération avec les autres organisations islamiques et non islamiques

Article 26

Les Etats membres s'engagent à promouvoir la coopération avec les organisations islamiques et autres en poursuivant les objectifs consacrés par la présente Charte.

CHAPITRE XV

Règlement pacifique des différends

Article 27

Les Etats membres, parties à tout différend dont la persistance peut porter atteinte aux intérêts de la Oummah islamique ou mettre en danger la paix et la sécurité

internationale, doivent en rechercher la solution par la voie des bons offices, de négociation, d'enquête, de médiation, de conciliation, d'arbitrage, de règlement judiciaire ou par d'autres moyens pacifiques de leurs choix. Dans ce contexte, les bons offices pourraient inclure une consultation avec le Comité exécutif et le Secrétaire général.

Article 28

L'Organisation peut coopérer avec les autres organisations internationales et régionales dans le but de préserver la paix et la sécurité internationales, à travers le règlement des différends par les moyens pacifiques.

CHAPITRE XVI

Budget et finances

Article 29

1. Les budgets du Secrétariat général et des organes subsidiaires sont financés par les Etats membres en fonction de leurs revenus nationaux.
2. L'Organisation peut, avec l'accord du Sommet islamique ou du Conseil des Ministres des Affaires étrangères, créer des fonds spéciaux et des waqfs alimentés par des contributions volontaires des Etats membres, d'individus et d'organisations. Ces Fonds et Awqaf sont assujettis au système financier de l'organisation et audités annuellement par l'organe de contrôle Financier.

Article 30

Le Secrétariat général et les organes subsidiaires gèrent leurs opérations financières conformément aux règles et procédures financières approuvées par le Conseil des Ministres des Affaires étrangères.

Article 31

1. Une Commission permanente des Finances est créée par le Conseil des Ministres des Affaires étrangères et composée des représentants accrédités des Etats membres participants. Elle se réunit au siège de l'Organisation pour finaliser le programme et le budget du Secrétariat général et de ses organes subsidiaires conformément aux règlements approuvés par le Conseil des Ministres des Affaires étrangères.
2. La Commission permanente des Finances soumet un rapport annuel au Conseil des Ministres des Affaires étrangères qui examine et approuve le programme et le budget.

3. L'Organe de contrôle financier composé d'experts en finances/audit comptable des Etats membres, procède à la vérification des comptes du Secrétariat général et de ses organes subsidiaires conformément à ses règles et à son règlement interne.

CHAPITRE XVII

Règles de procédure et vote

Article 32

1. Le Conseil des Ministres des Affaires étrangères adopte ses propres règles de procédure.
2. Le Conseil des Ministres des Affaires étrangères recommande les règles de procédure du Sommet islamique.
3. Les Comités permanents établissent leurs propres règles de procédure.

Article 33

1. Les deux tiers des Etats membres constituent le quorum des réunions de l'Organisation de la Conférence islamique.
2. Les décisions sont prises par consensus. A défaut, les décisions sont prises à la majorité des deux tiers des membres présents et votants à moins qu'une autre procédure ne soit stipulée dans cette Charte.

CHAPITRE XVIII

Dispositions finales

Privilèges et immunités

Article 34

1. L'Organisation jouit dans les Etats membres, des privilèges et immunités nécessaires à l'accomplissement de sa mission et à la réalisation de ses objectifs.
2. Les représentants des Etats membres et les responsables de l'Organisation jouissent des privilèges et immunités énoncés par l'accord de 1976 sur les privilèges et immunités.
3. Les personnels du Secrétariat général, des organes subsidiaires et des institutions spécialisées jouissent des privilèges et immunités nécessaires à

l'exercice de leurs fonctions conformément à ce qui pourra être convenu entre l'Organisation et les pays hôtes.

4. Tout Etat membre qui accumule des arriérés dans le règlement de ses contributions financières à l'Organisation est privé du droit de vote lors du Conseil des Ministres des Affaires étrangères si le montant de ses arriérés est égal ou supérieur au montant de ses contributions dues pour les deux années écoulées. L'Assemblée peut, néanmoins, autoriser ce membre à voter si elle établit que le défaut de paiement est dû à des circonstances indépendantes de sa volonté.

Retrait

Article 35

1. Tout Etat membre peut se retirer de l'Organisation en adressant une notification écrite dans ce sens au Secrétaire général une année avant le retrait. Une telle notification sera communiquée à tous les Etats membres.
2. L'Etat ayant demandé son retrait, est tenu de s'acquitter de ses obligations financières jusqu'à la fin de l'année budgétaire au cours de laquelle la demande de retrait a été déposée. Il s'acquittera, en outre, de toute autre obligation financière due à l'Organisation.

Amendements

Article 36

Les amendements à la présente Charte ont lieu conformément à la procédure ci-après :

- a- Tout Etat membre peut proposer des amendements à la présente charte au Conseil des Ministres.
- b- Les amendements à la présente Charte entreront en vigueur une fois approuvés par le Conseil des Ministres des Affaires étrangères et ratifiés à la majorité des deux tiers des Etats membres.

Interprétation

Article 37

1. Tout différend qui pourrait naître de l'interprétation, de l'application, ou de l'exécution de toute disposition de la présente Charte sera réglé à l'amiable par la voie de la consultation, de la négociation, de la réconciliation ou de l'arbitrage.

2. Les dispositions de la présente Charte seront mises en œuvre par les Etats membres conformément à leurs exigences constitutionnelles.

Langues

Article 38

Les langues de l'Organisation sont l'arabe, l'anglais et le français.

Dispositions transitoires

RATIFICATION ET ENTREE EN VIGUEUR

Article 39

- 1) La présente Charte sera adoptée par le Conseil des Ministres des Affaires étrangères à la majorité des deux tiers et ouverte à la signature et à la ratification des Etats membres selon les procédures constitutionnelles de chaque Etat membre.
- 2) Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation.
- 3) La présente Charte remplace la Charte de l'Organisation de la Conférence islamique enregistrée, le 1^{er} février 1974, conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Fait à Dakar, République du Sénégal, le sept Rabia al awwal mille quatre cent vingt neuf de l'Hégire correspondant au quatorze mars deux mille huit.

No. 14403. Multilateral

STATUTES OF THE WORLD TOURISM
ORGANIZATION (WTO). MEXICO CITY,
27 SEPTEMBER 1970 [*United Nations*,
Treaty Series, vol. 985, I-14403.]

WITHDRAWAL OF NOTIFICATION OF
WITHDRAWAL

Mauritius

*Notification deposited with the Government of
Spain: 26 April 2017*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Spain, 6 June 2017*

Nº 14403. Multilatéral

STATUTS DE L'ORGANISATION
MONDIALE DU TOURISME (OMT).
MEXICO, 27 SEPTEMBRE 1970
[*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 985,
I-14403.]

RETRAIT DE LA NOTIFICATION DE RETRAIT

Maurice

*Dépôt de la notification auprès du
Gouvernement espagnol : 26 avril 2017*

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Espagne, 6 juin 2017*

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL
AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK,
16 DECEMBER 1966 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Ecuador

*Notification deposited with the
Secretary-General of the United Nations:
1 June 2017*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 1 June 2017*

N° 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX
DROITS CIVILS ET POLITIQUES.
NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 999,
I-14668.*]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE
L'ARTICLE 4

Équateur

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 1^{er} juin 2017*

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 1^{er} juin 2017*

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

No. 4-3-137/2015

La Misión Permanente del Ecuador ante las Naciones Unidas saluda muy atentamente a la Secretaría de la Organización, en ocasión de informarle que debido el proceso eruptivo presentado por el Volcán Cotopaxi en los últimos días, y a fin de precautelar y garantizar la seguridad de la población ante una eventual amenaza natural, el Gobierno de la República del Ecuador ha declarado el estado de excepción en todo el territorio nacional a través del Decreto Ejecutivo Nro. 775, mismo que se adjunta a la presente comunicación.

La Misión Permanente de Ecuador ante las Naciones Unidas, en apego al Artículo 4, numeral 3, del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, solicita muy comedidamente a la Secretaría General comunicar de tal suspensión a los demás Estados Partes de este instrumento internacional.

La Misión Permanente de Ecuador hace propicia la ocasión para reiterar a la Secretaría de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 19 de agosto de 2015

DECRETO Nro. 755

- Fechas del estado de excepción: 15 de agosto de 2015, con una vigencia que “durará todo el tiempo que sea necesario para enfrentar el proceso eruptivo del volcán Cotopaxi, pero no podrá extenderse por más de sesenta días”, esto fue del 15 de agosto de 2015 hasta el 14 de octubre de 2015.
- Referencias precisas del Decreto Ejecutivo o legislación que declara la suspensión: Art. 164, 165, 396 de la Constitución de la República; Art. 29 y 36 de la Ley de Seguridad Pública y del Estado.
- Artículos específicos del Pacto que han sido sujetos de suspensión: **Artículo 12.-** “1. Toda persona que se halle legalmente en el territorio de un Estado tendrá derecho a circular libremente por él y a escoger libremente en él su residencia” (libertad de tránsito). **Artículo 17.-** “1. Nadie será objeto de injerencias arbitrarias o ilegales en su vida privada, su familia, su domicilio o su correspondencia, ni de ataques ilegales a su honra y reputación” (Inviolabilidad de domicilio). **Artículo 21.-** “Se reconoce el derecho de reunión pacífica. El ejercicio de tal derecho sólo podrá estar sujeto a las restricciones previstas por la ley que sean necesarias en una sociedad democrática, en interés de la seguridad nacional, de la seguridad pública o del orden público, o para proteger la salud o la moral públicas o los derechos y libertades de los demás.” (Libertad de reunión). **Artículo 22.-** “1. Toda persona tiene derecho a asociarse libremente con otras, incluso el derecho a fundar sindicatos y afiliarse a ellos para la protección de sus intereses.” (Libertad de reunión).

[TRANSLATION – TRADUCTION]

No. 4-3-137/2015

The Permanent Mission of Ecuador to the United Nations presents its compliments to the United Nations Secretariat and informs it that, owing to the recent eruption of Mount Cotopaxi, the Government of the Republic of Ecuador has declared a state of emergency throughout the national territory by Executive Decree No. [755], attached hereto, in order to protect the population from any natural hazard and ensure its safety.

The Permanent Mission of Ecuador to the United Nations, in accordance with article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectfully requests the Secretariat to inform all States parties to the Covenant of this measure.

The Permanent Mission of Ecuador to the United Nations takes this opportunity to convey to the United Nations Secretariat the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 19 August 2015

Decree No. 755

- Dates of the state of emergency: 15 August 2015, in effect “for as long as necessary to respond to the eruption of Mount Cotopaxi, but not longer than sixty days”, from 15 August 2015 to 14 October 2015
- Precise reference of the domestic decree or legislation that effects the derogation: Articles 164, 165 and 396 of the Constitution; Articles 29 and 36 of the Public and State Security Act
- Specific articles of the Covenant that were subject to derogation: Article 12.- “1. Everyone lawfully within the territory of a State shall, within that territory, have the right to liberty of movement and freedom to choose his residence” (freedom of movement). Article 17.- “1. No one shall be subjected to arbitrary or unlawful interference with his privacy, family, home or correspondence, nor to unlawful attacks on his honour and reputation.” (inviolability of the home). Article 21.- “The right of peaceful assembly shall be recognized. No restrictions may be placed on the exercise of this right other than those imposed in conformity with the law and which are necessary in a democratic society in the interests of national security or public safety, public order (ordre public), the protection of public health or morals or the protection of the rights and freedoms of others” (freedom of assembly). Article 22.- “1. Everyone shall have the right to freedom of association with others, including the right to form and join trade unions for the protection of his interests” (freedom of assembly).

[TRANSLATION – TRADUCTION]

N° 4-3-137/2015

La Mission permanente de l'Équateur auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétariat de l'Organisation et l'informe qu'en raison de la récente éruption du mont Cotopaxi, le Gouvernement de la République de l'Équateur a déclaré l'état d'urgence sur l'ensemble du territoire national par décret exécutif n° [755], ci-joint, afin de protéger la population des risques de catastrophes naturelles et assurer sa sécurité.

La Mission permanente de l'Équateur auprès de l'Organisation des Nations Unies, conformément au paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, prie le Secrétariat de bien vouloir informer tous les États parties au Pacte de la teneur de ce décret.

La Mission permanente de l'Équateur auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, les assurances de sa très haute considération.

New York, le 19 août 2015

Décret n° 755

- Dates de l'état d'urgence : Instauré le 15 août 2015 pour une durée devant permettre la mise en œuvre des mesures rendues nécessaires par l'éruption du volcan Cotopaxi mais ne pouvant pas dépasser soixante jours, il a été en vigueur du 15 août 2015 au 14 octobre 2015.
- Dispositions applicables du décret exécutif ou de la législation : Articles 164, 165 et 396 de la Constitution de la République; articles 29 et 36 de la loi sur la sécurité publique et la sécurité de l'État
- Articles du Pacte dont l'application fait l'objet d'une suspension : Article 12, paragraphe 1 : « Quiconque se trouve légalement sur le territoire d'un État a le droit d'y circuler librement et d'y choisir librement sa résidence » (liberté de transit); article 17, paragraphe 1 : « Nul ne sera l'objet d'immixtions arbitraires ou illégales dans sa vie privée, sa famille, son domicile ou sa correspondance, ni d'atteintes illégales à son honneur et à sa réputation » (inviolabilité du domicile); article 21 : « Le droit de réunion pacifique est reconnu. L'exercice de ce droit ne peut faire l'objet que des seules restrictions imposées conformément à la loi et qui sont nécessaires dans une société démocratique, dans l'intérêt de la sécurité nationale, de la sûreté publique, de l'ordre public ou pour protéger la santé ou la moralité publiques, ou les droits et les libertés d'autrui » (liberté de réunion); article 22, paragraphe 1 : « Toute personne a le droit de s'associer librement avec d'autres, y compris le droit de constituer des syndicats et d'y adhérer pour la protection de ses intérêts » (liberté de réunion).

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Ecuador

*Notification deposited with the
Secretary-General of the United Nations:
1 June 2017*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 1 June 2017*

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE
L'ARTICLE 4

Équateur

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 1^{er} juin 2017*

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 1^{er} juin 2017*

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

No. 4-2-48/2017

La MISIÓN PERMANENTE DEL ECUADOR ANTE LAS NACIONES UNIDAS saluda atentamente a la Secretaría General de las Naciones Unidas en ocasión de informarle que debido a los eventos telúricos del 16 de abril de 2016 y sus posteriores réplicas de gran intensidad, el Gobierno de la República del Ecuador a fin de precautelar y garantizar la seguridad de sus poblaciones por los efectos adversos de este desastre natural ha renovado el estado de excepción en las provincias de Esmeraldas y Manabí, mediante Decreto Ejecutivo Nro. 1338, de 12 de marzo de 2017, el mismo que regirá durante treinta días a partir de su suscripción.

La MISIÓN PERMANENTE DEL ECUADOR ANTE LAS NACIONES UNIDAS, solicita muy comedidamente a la Secretaría General de las Naciones Unidas que en cumplimiento del Artículo 4 numeral 3 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, comunique esta medida a todos los Estados Parte.

La MISIÓN PERMANENTE DEL ECUADOR ANTE LAS NACIONES UNIDAS hace propicia la ocasión para reiterar a la Secretaría General de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 15 de marzo de 2017

DECRETO Nro. 1338

- Fechas del estado de excepción: 12 de marzo de 2017, con una vigencia de treinta días a partir de la suscripción, esto es desde el 12 de marzo de 2017 al 10 de abril de 2017.
- Referencias precisas del Decreto Ejecutivo o legislación que declara la suspensión: Art. 14, 164, 165, 166, 389 y 396 de la Constitución de la República; Art. 29 y 36 de la Ley de Seguridad Pública y del Estado.
- Artículos específicos del Pacto que han sido sujetos de suspensión: **Artículo 12.-** “1. Toda persona que se halle legalmente en el territorio de un Estado tendrá derecho a circular libremente por él y a escoger libremente en él su residencia” (libertad de tránsito). **Artículo 17.-** “1. Nadie será objeto de injerencias arbitrarias o ilegales en su vida privada, su familia, su domicilio o su correspondencia, ni de ataques ilegales a su honra y reputación” (Inviolabilidad de domicilio).
- Razones de tal suspensión: En virtud de que las personas afectadas pretenden retornar a sus hogares situados en inmuebles en riesgo, en las provincias de Manabí y Esmeraldas, a consecuencia del terremoto de abril de 2016 y sus réplicas.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

No. 4-2-48/2017

The Permanent Mission of Ecuador to the United Nations presents its compliments to the United Nations Secretariat and informs it that, owing to the seismic events of 16 April 2016 and the strong aftershocks, the Government of the Republic of Ecuador has extended the state of emergency in the provinces of Esmeraldas and Manabí by Executive Decree No. 1338 of 12 March 2017, in order to protect their populations from the adverse effects of this natural disaster and ensure their safety. It will remain in effect for 30 days following signature of the Decree.

The Permanent Mission of Ecuador to the United Nations, in accordance with article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectfully requests the Secretariat to inform all States parties to the Covenant of this measure.

The Permanent Mission of Ecuador to the United Nations takes this opportunity to convey to the United Nations Secretariat the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 15 March 2017

Decree No. 1338

- Dates of the state of emergency: 12 March 2017, in effect for thirty days following its signature, from 12 March 2017 to 10 April 2017.
- Precise reference of the domestic decree or legislation that effects the derogation: Articles 14, 164, 165, 166, 389 and 396 of the Constitution; Articles 29 and 36 of the Public and State Security Act.
- Specific articles of the Covenant that were subject to derogation: Article 12.- “1. Everyone lawfully within the territory of a State shall, within that territory, have the right to liberty of movement and freedom to choose his residence” (freedom of movement). Article 17.- “1. No one shall be subjected to arbitrary or unlawful interference with his privacy, family, home or correspondence, nor to unlawful attacks on his honour and reputation.” (inviolability of the home).
- Reasons for the derogation: The intention of those affected to return to their homes in buildings in the provinces of Manabí and Esmeraldas, which are at risk as a result of the earthquake in April 2016 and its aftershocks.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

N° 4-2-48/2017

La Mission permanente de l'Équateur auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétaire général de l'Organisation et l'informe qu'en raison du séisme survenu le 16 avril 2016 et des répliques de grande intensité qui ont suivi, le Gouvernement de la République de l'Équateur a prorogé l'état d'exception dans les provinces d'Esmeraldas et de Manabí par le décret exécutif n° 1338, en date du 12 mars 2017, afin de protéger la population des effets néfastes de cette catastrophe naturelle et de garantir sa sécurité. Ce décret s'appliquera pour une durée de trente jours à compter de sa proclamation.

Conformément au paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, la Mission permanente de l'Équateur auprès de l'Organisation prie le Secrétaire général de bien vouloir informer tous les États parties à cet instrument international de la teneur de ce décret.

La Mission permanente de l'Équateur saisit cette occasion pour renouveler au Secrétaire général les assurances de sa très haute considération.

New York, le 15 mars 2017

Décret no 1338

- Dates de l'état d'urgence : Il a été instauré le 12 mars 2017 pour une durée de trente jours à compter de sa proclamation, c'est-à-dire du 12 mars 2017 au 10 avril 2017.
- Dispositions applicables du décret exécutif ou de la législation : Articles 14, 164, 165, 166, 389 et 396 de la Constitution de la République; articles 29 et 36 de la loi sur la sécurité publique et la sécurité de l'État.
- Articles du Pacte dont l'application fait l'objet d'une suspension : Article 12, paragraphe 1 : « Quiconque se trouve légalement sur le territoire d'un État a le droit d'y circuler librement et d'y choisir librement sa résidence » (liberté de transit); article 17, paragraphe 1 : « Nul ne sera l'objet d'immixtions arbitraires ou illégales dans sa vie privée, sa famille, son domicile ou sa correspondance, ni d'atteintes illégales à son honneur et à sa réputation » (inviolabilité du domicile).
- Raisons de la suspension : Les personnes touchées souhaitent regagner leur logement alors qu'il se trouve dans des bâtiments fragilisés par le séisme survenu en avril 2016 dans les provinces de Manabí et d'Esmeraldas et par les répliques qui ont suivi.

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Ecuador

*Notification deposited with the
Secretary-General of the United Nations:
1 June 2017*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 1 June 2017*

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE
L'ARTICLE 4

Équateur

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 1^{er} juin 2017*

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 1^{er} juin 2017*

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

No. 4-2-75/2017

La MISIÓN PERMANENTE DEL ECUADOR ANTE LAS NACIONES UNIDAS saluda muy atentamente a la Secretaría de la Organización, en ocasión de informarle que debido a los movimientos telúricos suscitados a partir del 16 de abril de 2016 y sus réplicas de gran intensidad en las provincias de Esmeraldas y Manabí, y a fin de precautelar y garantizar la seguridad de sus poblaciones por los efectos adversos de este desastre natural, el Gobierno de la República del Ecuador ha declarado el estado de excepción mediante el Decreto Ejecutivo Nro. 1364 de 12 de abril de 2017, el mismo que regirá durante sesenta días a partir de su suscripción.

La MISIÓN PERMANENTE DEL ECUADOR ANTE LAS NACIONES UNIDAS, remite adjunto el Decreto Ejecutivo Nro. 1364 y en apego al Artículo 4, numeral 3, del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, solicita muy comedidamente a la Secretaría General comunicar de tal medida a todos los Estados Partes de este instrumento internacional.

La MISIÓN PERMANENTE DEL ECUADOR ANTE LAS NACIONES UNIDAS hace propicia la ocasión para reiterar a la Secretaría de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 2 de mayo de 2017

DECRETO Nro. 1364

- Fechas del estado de excepción: 12 de abril de 2017, con una vigencia de sesenta días a partir de la suscripción, esto es desde el 12 de abril de 2017 al 10 de junio de 2017.
- Referencias precisas del Decreto Ejecutivo o legislación que declara la suspensión: Art. 14, 164, 165, 166, 389 y 396 de la Constitución de la República; Art. 29 y 36 de la Ley de Seguridad Pública y del Estado.
- Artículos específicos del Pacto que han sido sujetos de suspensión: **Artículo 12.-** “1. Toda persona que se halle legalmente en el territorio de un Estado tendrá derecho a circular libremente por él y a escoger libremente en él su residencia” (libertad de tránsito). **Artículo 17.-** “1. Nadie será objeto de injerencias arbitrarias o ilegales en su vida privada, su familia, su domicilio o su correspondencia, ni de ataques ilegales a su honra y reputación” (Inviolabilidad de domicilio).
- Razones de tal suspensión: En virtud de que las personas afectadas pretenden retornar a sus hogares situados en inmuebles en riesgo, en las provincias de Manabí y Esmeraldas, a consecuencia del terremoto de abril de 2016 y sus réplicas, situación que se ha visto agravada por la cruda estación invernal que afecta a las indicadas provincias.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

No. 4-2-75/2017

The Permanent Mission of Ecuador to the United Nations presents its compliments to the United Nations Secretariat and informs it that, owing to the seismic events of 16 April 2016 and the strong aftershocks in the provinces of Esmeraldas and Manabí, and in order to protect their populations from the adverse effects of this natural disaster and ensure their safety, the Government of the Republic of Ecuador has declared a state of emergency by Executive Decree No. 1364 of 12 April 2017, which will remain in effect for 60 days following its signature.

The Permanent Mission of Ecuador to the United Nations transmits herewith Executive Decree No. 1364 and, in accordance with article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectfully requests the Secretariat to inform all States parties to the Covenant of this measure.

The Permanent Mission of Ecuador to the United Nations takes this opportunity to convey to the United Nations Secretariat the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 2 May 2017

Decree No. 1364

- Dates of the state of emergency: 12 April 2017, in effect for sixty days following its signature, from 12 April 2017 to 10 June 2017.
- Precise reference of the domestic decree or legislation that effects the derogation: Articles 14, 164, 165, 166, 389 and 396 of the Constitution; Articles 29 and 36 of the Public and State Security Act.
- Specific articles of the Covenant that are being subject to derogation: Article 12.- “1. Everyone lawfully within the territory of a State shall, within that territory, have the right to liberty of movement and freedom to choose his residence” (freedom of movement). Article 17.- “1. No one shall be subjected to arbitrary or unlawful interference with his privacy, family, home or correspondence, nor to unlawful attacks on his honour and reputation.” (inviolability of the home).
- Reasons for the derogation: The intention of those affected to return to their homes in buildings in the provinces of Manabí and Esmeraldas, which are at risk as a result of the earthquake in April 2016 and its aftershocks. This situation is aggravated by the harsh winter season affecting the aforementioned provinces.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

N° 4-2-75/2017

La Mission permanente de l'Équateur auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétaire général de l'Organisation et l'informe qu'en raison du séisme survenu le 16 avril 2016 et des répliques de grande intensité qui ont suivi, le Gouvernement de la République de l'Équateur a déclaré l'état d'exception dans les provinces d'Esmeraldas et de Manabí par le décret exécutif n° 1364, en date du 12 avril 2017, afin de protéger la population des effets néfastes de cette catastrophe naturelle et de garantir sa sécurité. Ce décret s'appliquera pour une durée de soixante jours à compter de sa proclamation.

La Mission permanente de l'Équateur auprès de l'Organisation joint le décret exécutif n° 1364 à la présente et, conformément au paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, prie le Secrétaire général de bien vouloir informer tous les États parties à cet instrument international de la teneur de ce décret.

La Mission permanente de l'Équateur saisit cette occasion pour renouveler au Secrétaire général les assurances de sa très haute considération.

New York, le 2 mai 2017

Décret n° 1364

- **Dates de l'état d'urgence** : Il a été instauré le 12 avril 2017 pour une durée de soixante jours à compter de sa proclamation, c'est-à-dire du 12 avril 2017 au 10 juin 2017.
- **Dispositions applicables du décret exécutif ou de la législation** : Articles 14, 164, 165, 166, 389 et 396 de la Constitution de la République; articles 29 et 36 de la loi sur la sécurité publique et la sécurité de l'État
- **Articles du Pacte dont l'application fait l'objet d'une suspension** : Article 12, paragraphe 1 : « Quiconque se trouve légalement sur le territoire d'un État a le droit d'y circuler librement et d'y choisir librement sa résidence » (liberté de transit); article 17, paragraphe 1 : « Nul ne sera l'objet d'immixtions arbitraires ou illégales dans sa vie privée, sa famille, son domicile ou sa correspondance, ni d'atteintes illégales à son honneur et à sa réputation » (inviolabilité du domicile).
- **Raisons de la suspension** : Les personnes touchées, dont la situation a été aggravée par les conditions hivernales extrêmes que connaissent les provinces de Manabí et d'Esmeraldas, souhaitent regagner leur logement alors qu'il se trouve dans des bâtiments fragilisés par le séisme d'avril 2016 et ses répliques.

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Guatemala

*Notification deposited with the
Secretary-General of the United Nations:
12 June 2017*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 12 June 2017*

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE
L'ARTICLE 4

Guatemala

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 12 juin 2017*

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 12 juin 2017*

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

Nueva York, 12 de junio de 2017

Excelencia

Tengo el honor de dirigirme a usted para informarle, que el 10 de mayo de 2017, el Gobierno de Guatemala, mediante el Decreto Gubernativo No. 2-2017, publicado el 12 de mayo de 2017 en el Diario Oficial, declaró Estado de Sitio en los municipios de Ixchiguan y Tajumulco del Departamento de San Marcos, por un plazo de treinta días, tal y como lo informamos en la Nota Referencia **J/1/557** de fecha 17 de mayo del año en curso.

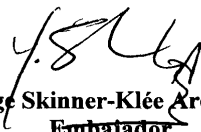
El Estado de Sitio, se decretó en virtud que se han suscitado en los referidos municipios, una serie de hechos graves que ponen en peligro el orden constitucional, la gobernabilidad y la seguridad del Estado, afectando a personas y familias, poniendo en riesgo la vida, la libertad, la seguridad, la paz y el desarrollo integral de las personas.

Como consecuencia de la anterior declaratoria y durante el tiempo de su vigencia, cesa la plena vigencia de los derechos constitucionales de libertad de acción, detención legal, interrogatorio a detenidos o presos, libertad de locomoción, derechos de reunión y manifestación y portación de armas, contenidos en los Artículos 5, 6, 9, 26, 33 y el segundo párrafo del Artículo 38 de la Constitución Política de la República de Guatemala, así como los artículos 12, 21 y 22 del Pacto de Derechos Civiles y Políticos.

Al respecto, me permito adjunta copia del Decreto Gubernativo Número 3-2017, mediante el cual, el Señor Jimmy Morales Cabrera, Presidente de la República de Guatemala, en Consejo de Ministros, el 6 de junio de 2017, decretó prorrogar por treinta días más el plazo de vigencia del Estado de Sitio, en virtud que aún persisten las circunstancias que originaron la emisión del Decreto Gubernativo 2-2017.

En este sentido, y en base a lo preceptuado por el artículo 4 numeral 3 del Pacto de Derechos Civiles y Políticos, solicito sus buenos oficios para comunicarle a los Estados Parte ésta notificación y Decreto Gubernativo adjunto.

Aprovecho la ocasión para reiterar a usted las muestras de mi más distinguida consideración y estima.


Jorge Skinner-Klée Arenales
Embajador
Representante Permanente

[TRANSLATION – TRADUCTION]

New York, 12 June 2017

Sir,

I have the honour to inform you that on 10 May 2017 the Government of Guatemala, through Government Decree No. 2-2017 published on 12 May 2017 in the Official Gazette, declared a state of emergency in the municipalities of Ixchiguan and Tajumulco in the Department of San Marcos for a period of thirty days, as we informed you in note J/1/557 dated 17 May 2017.

The state of emergency was decreed because in those municipalities a number of serious incidents have occurred that threaten the constitutional order, governance and security of the State, affecting individuals and families and endangering the lives, liberty, security, peace and comprehensive development of individuals.

As a result of the above declaration and for as long as it remains in effect, full exercise of the constitutional rights of freedom of action, lawful detention, interrogation of detainees or prisoners, freedom of movement, rights of assembly and demonstration and to bear arms, contained in articles 5, 6, 9, 26, 33 and article 38, second paragraph, of the Political Constitution of the Republic of Guatemala, and also articles 12, 21 and 22 of the International Covenant on Civil and Political Rights, are suspended.

In that connection, I am transmitting herewith a copy of Government Decree No. 3-2017, by which Mr. Jimmy Morales Cabrera, President of the Republic of Guatemala, at a cabinet meeting on 6 June 2017, extended the state of emergency for a further 30 days, because the conditions that led to the issuance of Government Decree 2-2017 still persist.

In this regard, and based on the provisions of article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, I request your good offices to communicate to States parties the content of this notification and the attached Government decree.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) Jorge Skinner-Klée Arenales
Ambassador
Permanent Representative

[TRANSLATION – TRADUCTION]

New York, le 12 juin 2017

Monsieur le Secrétaire Général,

J'ai l'honneur de vous informer que, le 10 mai 2017, le Gouvernement guatémaltèque a déclaré, par le décret gouvernemental n° 2-2017 publié le 12 mai 2017 au Journal officiel, l'état d'urgence pour une durée de trente jours dans les municipalités d'Ixchiguán et de Tajumulco (Département de San Marcos), comme nous vous en avons informé dans la note J/1/557 en date du 17 mai 2017.

L'état d'urgence a été décrété en raison d'une série de faits graves survenus dans les municipalités susmentionnées. Ces faits ont entraîné une situation qui compromet l'ordre constitutionnel, la possibilité de gouverner et la sûreté de l'État, affecte des personnes et des familles et met en péril la vie, la liberté, la sécurité, la paix et le développement général des personnes.

En conséquence de la déclaration susmentionnée, est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence, le plein exercice des droits constitutionnels relatifs à la liberté d'action, la détention légale, l'interrogation de détenus ou de prisonniers, la liberté de circulation, la liberté de réunion et de manifestation, au port d'arme, consacrés aux articles 5, 6, 9, 26, 33 et au deuxième paragraphe de l'article 38 de la Constitution politique de la République du Guatemala et aux articles 12, 21 et 22 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

À cet égard, je me permets de joindre à la présente une copie du décret gouvernemental n° 3-2017, par lequel le Président de la République du Guatemala, M. Jimmy Morales Cabrera, a décrété, en Conseil des ministres le 6 juin 2017, la prorogation de l'état d'urgence pour une durée de trente jours supplémentaires, en raison de la persistance des circonstances qui ont motivé le décret gouvernemental n° 2-2017.

À cet égard et sur la base des dispositions du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, je sollicite vos bons offices pour communiquer aux États parties la présente notification ainsi que le décret gouvernemental ci-joint.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Secrétaire Général, les assurances de ma très haute considération.

L'Ambassadeur,
Représentant permanent
(Signé) Jorge Skinner-Klée Arenales

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

*Notification deposited with the
Secretary-General of the United Nations:
30 June 2017*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 30 June 2017*

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE
L'ARTICLE 4

Pérou

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 30 juin 2017*

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 30 juin 2017*

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

Misión Permanente del Perú ante
las Naciones Unidas

Permanent Mission of Peru to the
United Nations

7-1-SG/ 99

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas presenta sus atentos saludos a la Secretaría General de las Naciones Unidas -Sección de Tratados de la Oficina de Asuntos Jurídicos-, en cumplimiento de lo dispuesto por el artículo 4° del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, y teniendo en cuenta lo señalado en la nota verbal LA 41 TR/2017/IV-4/Peru/1, de fecha 1 de marzo de 2017, tiene a honra informar lo siguiente:

- Con fecha 8 de abril de 2017 se publicó el Decreto Supremo N° 042-2017-PCM.
- El Decreto Supremo prorroga por el término de sesenta (60) días calendario, computado a partir del 9 de abril de 2017, el Estado de Emergencia en los distritos de Huanta, Ayahuanco, Santillana, Chaca, Sivia, Llochegua, Canayre, Uchuraccay y Pucacolpa de la provincia de Huanta y en los distritos de San Miguel, Anco, Ayna, Chungui, Oronccoy, Santa Rosa, Tambo, Samugari, Anchiuay de la provincia de La Mar del departamento de Ayacucho; en los distritos de Pampas, Huachocolpa, Quishuar, Salcabamba, Salcahuasi, Surcubamba, Tintaypuncu, Roble, Santiago de Tucuma y Andaymarca de la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; en los distritos de Echarate, Megantoni, Kimbiri, Pichari, Vilcabamba, Inkawasi, Villa Kintiarina y Villa Virgen de la provincia de La Convención del departamento del Cusco; y, en los distritos de Llaylla, Mazamari, Pampa Hermosa, Pangoa, Vizcatán del Ene y Río Tambo de la provincia de Satipo, en los distritos de Andamarca y Comas de la provincia de Concepción y en los distritos de Santo Domingo de Acobamba y Pariahuanca de la provincia de Huancayo del departamento de Junín.
- Durante el Estado de Emergencia establecido mediante dicho Decreto Supremo, quedan suspendidos los derechos relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, comprendidos en los artículos 9°, 17°, 21° y 12° del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos.
- La presente prórroga de Estado de Emergencia se explica dado que la presencia de las fuerzas armadas en los distritos indicados permite que la población se identifique con los objetivos del Gobierno Nacional.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas hace propicia la oportunidad para reiterar a la Secretaría General de las Naciones Unidas - Sección de Tratados de la Oficina de Asuntos Jurídicos- las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 27 de junio de 2017



[TRANSLATION – TRADUCTION]

7-1-SG/99

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Treaty Section of the Office of Legal Affairs, United Nations Secretariat, and, in accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, bearing in mind what is stated in note verbale LA 41 TR/2017/IV-4/Peru/1, dated 1 March 2017, has the honour to report the following:

- Supreme Decree No. 042-2017-PCM was issued on 8 April 2017.
- The Supreme Decree extends the state of emergency for a period of sixty (60) calendar days, with effect from 9 April 2017, in the districts of Huanta, Ayahuanco, Santillana, Chaca, Sivia, Llochegua, Canayre, Uchuraccay and Pucacolpa in the Province of Huanta, in the districts of San Miguel, Anco, Ayna, Chungui, Oronccoy, Santa Rosa, Tambo, Samugari and Anchiuay in the Province of La Mar, Department of Ayacucho; in the districts of Pampas, Huachocolpa, Quishuar, Salcabamba, Salcahuasi, Surcubamba, Tintaypuncu, Roble, Santiago de Tucuma and Andaymarca in the Province of Tayacaja, Department of Huancavelica; in the districts of Echarate, Megantoni, Kimbiri, Pichari, Vilcabamba, Inkawasi, Villa Kintiarina and Villa Virgen in the Province of La Convención, Department of Cusco; in the districts of Llaylla, Mazamari, Pampa Hermosa, Pangoa, Vizcatán del Ene and Río Tambo in the Province of Satipo, in the districts of Andamarca and Comas in the Province of Concepción, and in the districts of Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca in the Province of Huancayo, Department of Junín.
- During the state of emergency established by the aforementioned Supreme Decree, the rights relating to liberty and security of person, inviolability of the home and freedom of assembly and movement within the territory, recognized in articles 9, 17, 21 and 12 of the International Covenant on Civil and Political Rights, are suspended.
- The state of emergency was extended in order to enable the population, through the presence of the armed forces in the aforementioned areas, to identify with the objectives of the National Government.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the Treaty Section of the Office of Legal Affairs, United Nations Secretariat, the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 27 June 2017

[TRANSLATION – TRADUCTION]

7-1-SG/99

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments à la Section des traités du Bureau des affaires juridiques (Secrétariat de l'Organisation). En application des dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques et compte tenu de la note verbale LA 41 TR/2017/IV-4/Peru/1 en date du 1^{er} mars 2017, elle a l'honneur de l'informer de ce qui suit :

- Le 8 avril 2017 a été publié le décret suprême n° 042-2017-PCM ;
- Ledit décret suprême proroge, pour une durée de 60 jours commençant le 9 avril 2017 l'état d'urgence déclaré dans les districts de Huanta, Ayahuanco, Santillana, Chaca, Sivia, Llohegua, Canayre, Uchuraccay et Pucacolpa de la province de Huanta, dans les districts de San Miguel, Anco, Ayna, Chungui, Oronccoy, Santa Rosa, Tambo, Samugari et Anchiuay de la province de La Mar du département d'Ayacucho, dans les districts de Pampas, Huachocolpa, Quishuar, Salcabamba, Salcahuasi, Surcubamba, Tintaypuncu, Roble, Santiago de Tucuma et Andaymarca de la province de Tayacaja du département de Huancavelica, dans les districts de Echarate, Megantoni, Kimbiri, Pichari, Vilcabamba, Inkawasi, Villa Kintiarina et Villa Virgen de la province de La Convención du département de Cusco, dans les districts de Llaylla, Mazamari, Pampa Hermosa, Pangoa, Vizcatán del Ene et Río Tambo de la province de Satipo, dans les districts de Andamarca et Comas de la province de Concepción, et dans les districts de Santo Domingo de Acobamba et Pariahuanca de la province de Huancayo du département de Junín ;
- Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence déclaré par ledit décret suprême, l'exercice des droits relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, consacrés aux articles 9, 17, 21 et 12 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques ;
- Le présent état d'urgence a été prorogé afin que la présence des forces armées dans les zones susmentionnées permette à la population de s'identifier aux objectifs du gouvernement national.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler à la Section des traités du Bureau des affaires juridiques (Secrétariat de l'Organisation) les assurances de sa très haute considération.

New York, le 27 juin 2017

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

*Notification deposited with the
Secretary-General of the United Nations:
30 June 2017*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 30 June 2017*

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE
L'ARTICLE 4

Pérou

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 30 juin 2017*

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 30 juin 2017*

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

Misión Permanente del Perú ante
las Naciones Unidas

Permanent Mission of Peru to the
United Nations

7-1-SG/100

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas presenta sus atentos saludos a la Secretaría General de las Naciones Unidas -Sección de Tratados de la Oficina de Asuntos Jurídicos-, en cumplimiento de lo dispuesto por el artículo 4° del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, y teniendo en cuenta lo señalado en la nota verbal LA 41 TR/2017/IV-4/Peru/1, de fecha 1 de marzo de 2017, tiene a honra informar lo siguiente:

- Con fecha 8 de junio de 2017 se publicó el Decreto Supremo N° 063-2017-PCM.
- El Decreto Supremo proroga por el término de sesenta (60) días calendario, computado a partir del 8 de junio de 2017, el Estado de Emergencia en los distritos de Huanta, Ayahuanco, Santillana, Chaca, Sivia, Llochegua, Canayre, Uchuraccay y Pucacolpa de la provincia de Huanta y en los distritos de San Miguel, Anco, Ayna, Chungui, Oroncco, Santa Rosa, Tambo, Samugari, Anchiway de la provincia de La Mar del departamento de Ayacucho; en los distritos de Pampas, Huachocolpa, Quishuar, Salcabamba, Salcahuasi, Surcubamba, Tintaypuncu, Roble, Santiago de Tucúma y Andaymarca de la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; en los distritos de Echarate, Megantoni, Kimbiri, Pichari, Vilcabamba, Inkawasi, Villa Kintiarina y Villa Virgen de la provincia de La Convención del departamento del Cusco; y, en los distritos de Llaylla, Mazamari, Pampa Hermosa, Pangoa, Vizcatán del Ene y Río Tambo de la provincia de Satipo, en los distritos de Andamarca y Comas de la provincia de Concepción y en los distritos de Santo Domingo de Acobamba y Pariahuanca de la provincia de Huancayo del departamento de Junín.
- Durante el Estado de Emergencia establecido mediante dicho Decreto Supremo, quedan suspendidos los derechos relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, comprendidos en los artículos 9°, 17°, 21° y 12° del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos.
- La presente prórroga de Estado de Emergencia se explica dado que la presencia de las fuerzas armadas en los distritos indicados permite que la población se identifique con los objetivos del Gobierno Nacional.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas hace propicia la oportunidad para reiterar a la Secretaría General de las Naciones Unidas - Sección de Tratados de la Oficina de Asuntos Jurídicos- las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 29 de junio de 2017

[TRANSLATION – TRADUCTION]

7-1-SG/100

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Treaty Section of the Office of Legal Affairs, United Nations Secretariat, and, in accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, bearing in mind what is stated in note verbale LA 41 TR/2017/IV-4/Peru/1, dated 1 March 2017, has the honour to report the following:

- Supreme Decree No. 063-2017-PCM was issued on 8 June 2017.
- The Supreme Decree extends the state of emergency for a period of sixty (60) calendar days, with effect from 8 June 2017, in the districts of Huanta, Ayahuanco, Santillana, Chaca, Sivia, Llochegua, Canayre, Uchuraccay and Pucacolpa in the Province of Huanta, in the districts of San Miguel, Anco, Ayna, Chungui, Oronccoy, Santa Rosa, Tambo, Samugari and Anchiway in the Province of La Mar, Department of Ayacucho; in the districts of Pampas, Huachocolpa, Quishuar, Salcabamba, Salcahuasi, Surcubamba, Tintaypuncu, Roble, Santiago de Tucuma and Andaymarca in the Province of Tayacaja, Department of Huancavelica; in the districts of Echarate, Megantoni, Kimbiri, Pichari, Vilcabamba, Inkawasi, Villa Kintiarina and Villa Virgen in the Province of La Convención, Department of Cusco; in the districts of Llaylla, Mazamari, Pampa Hermosa, Pangoa, Vizcatán del Ene and Rio Tambo in the Province of Satipo, in the districts of Andamarca and Comas in the Province of Concepción, and in the districts of Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca in the Province of Huancayo, Department of Junín.
- During the state of emergency established by the aforementioned Supreme Decree, the rights relating to liberty and security of person, inviolability of the home and freedom of assembly and movement within the territory, recognized in articles 9, 17, 21 and 12 of the International Covenant on Civil and Political Rights, are suspended.
- The state of emergency was extended in order to enable the population, through the presence of the armed forces in the aforementioned areas, to identify with the objectives of the National Government.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the Treaty Section of the Office of Legal Affairs, United Nations Secretariat, the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 29 June 2017

[TRANSLATION – TRADUCTION]

7-1-SG/100

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments à la Section des traités du Bureau des affaires juridiques (Secrétariat de l'Organisation). En application des dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques et compte tenu de la note verbale LA 41 TR/2017/IV-4/Peru/1 en date du 1^{er} mars 2017, elle a l'honneur de l'informer de ce qui suit :

- Le 8 juin 2017 a été publié le décret suprême n° 063-2017-PCM ;
- Ledit décret suprême proroge, pour une durée de 60 jours commençant le 8 juin 2017 l'état d'urgence déclaré dans les districts de Huanta, Ayahuanco, Santillana, Chaca, Sivia, Llochegua, Canayre, Uchuraccay et Pucacolpa de la province de Huanta, dans les districts de San Miguel, Anco, Ayna, Chungui, Oronccoy, Santa Rosa, Tambo, Samugari et Anchiuay de la province de La Mar du département d'Ayacucho, dans les districts de Pampas, Huachocolpa, Quishuar, Salcabamba, Salcahuasi, Surcubamba, Tintaypuncu, Roble, Santiago de Tucuma et Andaymarca de la province de Tayacaja du département de Huancavelica, dans les districts de Echarate, Megantoni, Kimbiri, Pichari, Vilcabamba, Inkawasi, Villa Kintiarina et Villa Virgen de la province de La Convención du département de Cusco, dans les districts de Llaylla, Mazamari, Pampa Hermosa, Pangoa, Vizcatán del Ene et Río Tambo de la province de Satipo, dans les districts de Andamarca et Comas de la province de Concepción, et dans les districts de Santo Domingo de Acobamba et Pariahuanca de la province de Huancayo du département de Junín ;
- Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence déclaré par ledit décret suprême, l'exercice des droits relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, consacrés aux articles 9, 17, 21 et 12 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques ;
- Le présent état d'urgence a été prorogé afin que la présence des forces armées dans les zones susmentionnées permette à la population de s'identifier aux objectifs du gouvernement national.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler à la Section des traités du Bureau des affaires juridiques (Secrétariat de l'Organisation) les assurances de sa très haute considération.

New York, le 29 juin 2017

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

*Notification deposited with the
Secretary-General of the United Nations:
30 June 2017*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 30 June 2017*

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE
L'ARTICLE 4

Pérou

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 30 juin 2017*

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 30 juin 2017*

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

**Misión Permanente del Perú ante
las Naciones Unidas**

**Permanent Mission of Peru to the
United Nations**

7-1-SG/ 10\

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas presenta sus atentos saludos a la Secretaría General de las Naciones Unidas -Sección de Tratados de la Oficina de Asuntos Jurídicos-, en cumplimiento de lo dispuesto por el artículo 4° del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, y teniendo en cuenta lo señalado en la nota verbal LA 41 TR/2017/IV-4/Peru/1, de fecha 1 de marzo de 2017, tiene a honra informar lo siguiente:

- Con fecha 12 de junio de 2017 se publicó el Decreto Supremo N° 064-2017-PCM.
- El Decreto Supremo declara por el término de treinta (30) días calendario, computado a partir del 12 de junio de 2017, el Estado de Emergencia en el distrito de Tumbes, provincia de Tumbes, departamento de Tumbes.
- Durante el Estado de Emergencia establecido mediante dicho Decreto Supremo, quedan suspendidos los derechos relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, comprendidos en los artículos 9°, 17°, 21° y 12° del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos.
- El presente Estado de Emergencia se explica ante la necesidad de asegurar el control del orden público y evitar actos de violencia o cualquier ilícito penal que se pudiera cometer en dicha zona.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas hace propicia la oportunidad para reiterar a la Secretaría General de las Naciones Unidas - Sección de Tratados de la Oficina de Asuntos Jurídicos- las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 29 de junio de 2017

[TRANSLATION – TRADUCTION]

7-1-SG/101

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Treaty Section of the Office of Legal Affairs, United Nations Secretariat, and, in accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, bearing in mind what is stated in note verbale LA 41 TR/2017/IV-4/Peru/1, dated 1 March 2017, has the honour to report the following:

- Supreme Decree No. 064-2017-PCM was issued on 12 June 2017.
- The Supreme Decree declares a state of emergency for a period of thirty (30) calendar days, with effect from 12 June 2017, in the District of Tumbay, Province of Chiclayo, Department of Lambayeque.
- During the state of emergency established by the aforementioned Supreme Decree, the rights relating to liberty and security of person, inviolability of the home and freedom of assembly and movement within the territory, recognized in articles 9, 17, 21 and 12 of the International Covenant on Civil and Political Rights, are suspended.
- The state of emergency was declared in order to ensure the maintenance of public order and forestall acts of violence or any criminal act which might be committed in that area.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the Treaty Section of the Office of Legal Affairs, United Nations Secretariat, the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 29 June 2017

[TRANSLATION – TRADUCTION]

7-1-SG/101

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments à la Section des traités du Bureau des affaires juridiques (Secrétariat de l'Organisation). En application des dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques et compte tenu de la note verbale LA 41 TR/2017/IV-4/Peru/1 en date du 1^{er} mars 2017, elle a l'honneur de l'informer de ce qui suit :

- Le 12 juin 2017 a été publié le décret suprême n° 064-2017-PCM ;
- Ledit décret suprême porte déclaration, pour une durée de 30 jours commençant le 12 juin 2017, de l'état d'urgence dans le district de Tumán, situé dans la province de Chiclayo (département de Lambayeque) ;
- Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence déclaré par ledit décret suprême, l'exercice des droits relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, consacrés aux articles 9, 17, 21 et 12 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques ;
- Le présent état d'urgence a été déclaré afin de garantir le contrôle de l'ordre public et d'éviter que des actes de violences ou autres infractions pénales ne soient commis dans la zone concernée.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler à la Section des traités du Bureau des affaires juridiques (Secrétariat de l'Organisation) les assurances de sa très haute considération.

New York, le 29 juin 2017

No. 15144. Belgium and Tunisia

GENERAL CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE REPUBLIC OF TUNISIA. TUNIS, 29 JANUARY 1975 [United Nations, Treaty Series, vol. 1029, I-15144.]

Termination in accordance with:

54513. Convention on social security between the Kingdom of Belgium and the Republic of Tunisia. Tunis, 28 March 2013 [United Nations, Treaty Series, vol. 3189, I-54513.]

Entry into force: 1 May 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Belgium, 21 June 2017

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 21 June 2017

N° 15144. Belgique et Tunisie

CONVENTION GÉNÉRALE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE. TUNIS, 29 JANVIER 1975 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1029, I-15144.]

Abrogation conformément à :

54513. Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République tunisienne. Tunis, 28 mars 2013 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3189, I-54513.]

Entrée en vigueur : 1^{er} mai 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Belgique, 21 juin 2017

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 21 juin 2017

No. 15937. Brazil and Peru

BASIC AGREEMENT ON TECHNICAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU. BRASÍLIA, 8 OCTOBER 1975 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1056, I-15937.*]

COMPLEMENTARY AGREEMENT TO THE BASIC AGREEMENT ON TECHNICAL AND SCIENTIFIC COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU FOR THE IMPLEMENTATION OF THE PROJECT “STRENGTHENING LOCAL CAPACITIES FOR THE SUSTAINABLE MANAGEMENT AND USE OF TIMBER AND NON-TIMBER SPECIES COMMUNAL FOREST IN THE BASINS OF YAVIRÍ AND PURÚS”. BRASÍLIA, 24 JULY 2013

Entry into force: 6 February 2017 by notification, in accordance with article XII

Authentic texts: Portuguese and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Peru, 30 June 2017

Nº 15937. Brésil et Pérou

ACCORD DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FEDERATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU. BRASILIA, 8 OCTOBRE 1975 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1056, I-15937.*]

ACCORD COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU POUR LA MISE EN ŒUVRE DU PROJET « RENFORCEMENT DES CAPACITÉS LOCALES POUR LA GESTION ET L'UTILISATION DURABLES DES ESPÈCES LIGNEUSES ET NON LIGNEUSES DES FORÊTS COMMUNALES DANS LES BASSINS DE YAVARÍ ET DE PURÚS ». BRASILIA, 24 JUILLET 2013

Entrée en vigueur : 6 février 2017 par notification, conformément à l'article XII

Textes authentiques : portugais et espagnol

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pérou, 30 juin 2017

[TEXT IN PORTUGUESE – TEXTE EN PORTUGAIS]

AJUSTE COMPLEMENTAR AO ACORDO BÁSICO DE COOPERAÇÃO CIENTÍFICA E TÉCNICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DO PERU PARA IMPLEMENTAÇÃO DO PROJETO "FORTALECIMENTO DE CAPACIDADES LOCAIS PARA O MANEJO E APROVEITAMENTO SUSTENTAVEL DE ESPECIES MADEIRAVEIS E NAO MADEIRAVEIS DE FLORESTAS COMUNITARIAS NAS BACIAS DE YAVARÍ E PURÚS".

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República do Peru
(doravante denominados "Partes").

Considerando que as relações de cooperação técnica têm sido fortalecidas e reiteradas ao amparo do Acordo Básico de Cooperação Científica e Técnica entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República do Peru, firmado em Brasília, em 08 de outubro de 1975;

Convencidos do desejo comum de promover a cooperação para o desenvolvimento; e

Tendo em conta que a cooperação técnica na área de desenvolvimento sustentável se reveste de especial interesse para as Partes,

Ajustam o seguinte:

Artigo I

1. O presente Ajuste Complementar tem por objeto a implementação do Projeto "Fortalecimento de capacidades locais para o manejo e aproveitamento sustentável de espécies madeiráveis e não madeiráveis de florestas comunitárias nas bacias de Yavari e Purús" (doravante denominado "Projeto"), cuja finalidade é fortalecer as capacidades locais para

promover o manejo florestal integral e sustentável de florestas com a geração de renda da população local.

2. O Projeto contemplará os objetivos, as atividades e os resultados a serem alcançados no âmbito do presente Ajuste Complementar.
3. O Projeto será aprovado e firmado pelas instituições coordenadoras e executoras.

Artigo II

1. O Governo da República do Peru designa:
 - a) A Agência Peruana de Cooperação Internacional (APCI) como instituição responsável pela coordenação, acompanhamento e avaliação das atividades decorrentes do presente Ajuste Complementar; e
 - b) O Ministério da Agricultura do Peru, por meio do Projeto Especial Binacional Desenvolvimento Integral da Bacia do Rio Putumayo – PEDICP e o Projeto Especial Pichis – Palcazú como instituições responsáveis pela execução das atividades decorrentes deste Ajuste Complementar.
2. O Governo da República Federativa do Brasil designa:
 - a) A Agência Brasileira de Cooperação do Ministério de Relações Exteriores (ABC/MRE) como instituição responsável pela coordenação, acompanhamento e avaliação das atividades decorrentes do presente Ajuste Complementar; e
 - b) A Empresa Brasileira de Pesquisa Agropecuária (Embrapa) como instituição responsável pela execução das atividades decorrentes deste Ajuste Complementar.

Artigo III

1. Ao Governo da República do Peru cabe:

- a) designar funcionários para desenvolver no Brasil as atividades de cooperação técnica previstas no Projeto;
- b) disponibilizar instalações e infraestrutura adequadas à execução no Peru das atividades de cooperação técnica previstas no Projeto;
- c) prestar apoio operacional aos técnicos enviados pela Parte brasileira, fornecendo todas as informações necessárias à execução do Projeto; e
- d) acompanhar e avaliar o desenvolvimento do Projeto.

2. Ao Governo da República Federativa do Brasil cabe:

- a) designar e enviar técnicos para desenvolver no Peru as atividades de cooperação técnica previstas no Projeto;
- b) disponibilizar instalações e infraestrutura adequadas à execução das atividades de cooperação técnica previstas no Projeto;
- c) prestar apoio operacional aos técnicos enviados pela Parte peruana; e
- d) acompanhar e avaliar o desenvolvimento do Projeto.

3. O presente Ajuste Complementar não implica qualquer compromisso de transferência de recursos financeiros do Estado brasileiro nem do peruano ou qualquer outra atividade gravosa ao patrimônio nacional das Partes.

Artigo IV

Na execução das atividades previstas no Projeto, as Partes poderão dispor de outros recursos provenientes de instituições públicas e privadas, de organizações não-governamentais, de organismos internacionais, de agências de cooperação técnica, de fundos e de programas regionais e internacionais, que deverão estar previstos em outros instrumentos internacionais que não o presente Ajuste Complementar.

Artigo V

Todas as atividades mencionadas neste Ajuste Complementar estarão sujeitas à legislação em vigor na República Federativa do Brasil e na República do Peru.

Artigo VI

1. As instituições executoras mencionadas no Artigo II elaborarão relatórios sobre os resultados obtidos no Projeto desenvolvido no âmbito deste Ajuste Complementar, os quais serão apresentados às instituições coordenadoras.
2. Os documentos elaborados como resultado das atividades desenvolvidas no contexto do Projeto serão de propriedade conjunta das Partes. Em caso de publicação dos referidos documentos, as Partes deverão ser prévia e formalmente consultadas e mencionadas no documento publicado.

Artigo VII

Qualquer controvérsia relativa à interpretação e/ou execução do presente Ajuste Complementar será resolvida pelas Partes por via diplomática.

Artigo VIII

O presente Ajuste Complementar poderá ser emendado por consentimento mútuo entre as Partes, por troca de notas diplomáticas. As emendas entrarão em vigor pelo mesmo procedimento estabelecido no Artigo XII.

Artigo IX

Qualquer uma das Partes poderá notificar, a qualquer momento, por via diplomática, sua decisão de denunciar o presente Ajuste Complementar. A denúncia surtirá efeito três (3) meses após o recebimento da referida notificação. As Partes decidirão sobre a continuidade das atividades que estiverem em execução.

Artigo X

O presente Ajuste Complementar terá duração de dois (2) anos, renováveis automaticamente, até o cumprimento de seus objetivos, salvo manifestação contrária de qualquer das Partes.

Artigo XI

Nas questões não previstas no presente Ajuste Complementar, aplicar-se-ão as disposições do Acordo Básico de Cooperação Científica e Técnica entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República do Peru, assinado em Brasília, em 8 de outubro de 1975.

Artigo XII

O presente Ajuste Complementar entrará em vigor a partir da data em que o Governo da República do Peru comunicar o Governo da República Federativa do Brasil, por via diplomática, do cumprimento dos requisitos exigidos por seu ordenamento jurídico interno, necessários para sua entrada em vigor.

Feito em Brasília DF, 24 de julho de 2013, em dois exemplares originais, em português e castelhano, sendo ambos os textos igualmente válidos e autênticos.

**PELO GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA
DO BRASIL**



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA DO PERU



[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

ACUERDO COMPLEMENTARIO AL CONVENIO BÁSICO DE COOPERACIÓN TÉCNICA Y CIENTÍFICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL PARA LA IMPLEMENTACIÓN DEL PROYECTO "FORTALECIMIENTO DE CAPACIDADES LOCALES PARA EL MANEJO Y APROVECHAMIENTO SOSTENIBLE DE ESPECIES MADERABLES Y NO MADERABLES DE BOSQUES COMUNALES EN LAS CUENCAS DEL YAVARI Y PURÚS".

El Gobierno de la República del Perú

y

El Gobierno de la República Federativa del Brasil
(en adelante denominados "las Partes"),

Considerando que las relaciones de cooperación técnica han sido fortalecidas y reafirmadas al amparo del Convenio Básico de Cooperación Técnica y Científica entre el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Federativa del Brasil, firmado en Brasilia, el 8 de octubre de 1975;

Convencidos del deseo común de promover la cooperación para el desarrollo; y

Teniendo en cuenta que la cooperación técnica en el área de desarrollo sostenible reviste especial interés para las Partes,

Han acordado lo siguiente:

Artículo I

1. El presente Acuerdo Complementario tiene por objeto la implementación del Proyecto "Fortalecimiento de capacidades locales para el manejo y aprovechamiento sostenible de especies maderables y no maderables de bosques comunales en las cuencas del Yavari y Purús" (en adelante denominado el Proyecto), cuya finalidad es fortalecer las capacidades locales para promover el manejo forestal integral y sostenible de los bosques con la generación de ingresos de la población local.

2. El Proyecto precisará los objetivos, las actividades y los resultados a ser alcanzados en el ámbito del presente Acuerdo Complementario.
3. El Proyecto será aprobado y firmado por las instituciones coordinadoras y ejecutoras.

Artículo II

1. El Gobierno de la República del Perú designa a:
 - a) La Agencia Peruana de Cooperación Internacional (APCI) como institución responsable de la coordinación, seguimiento y evaluación de las actividades resultantes del presente Acuerdo Complementario; y,
 - b) El Ministerio de Agricultura de Perú, por medio del Proyecto Especial Binacional Desarrollo Integral de la Cuenca del Río Putumayo – PEDICP y del Proyecto Especial Pichis – Palcazú, como instituciones responsables de la ejecución de las actividades resultantes del presente Acuerdo Complementario.
2. El Gobierno de la República Federativa del Brasil designa a:
 - a) La Agencia Brasileña de Cooperación del Ministerio de Relaciones Exteriores (ABC/MRE) como institución responsable de la coordinación, seguimiento y evaluación de las actividades resultantes del presente Acuerdo Complementario; y,
 - b) La Empresa Brasileira de Investigación Agropecuaria, como institución responsable de la ejecución de las actividades resultantes del presente Acuerdo Complementario.

Artículo III

1. Corresponde al Gobierno de la República del Perú:

- a) Nombrar a los técnicos que desarrollarán en Brasil las actividades de cooperación técnica en el marco del Proyecto;
- b) Proporcionar las instalaciones e infraestructura adecuadas para la ejecución en el Perú de las actividades de cooperación técnica previstas en el Proyecto;
- c) Prestar apoyo operativo a los técnicos enviados por la Parte brasileña, proporcionando toda la información necesaria para implementar el Proyecto; y,
- d) Realizar el seguimiento y evaluación del desarrollo del Proyecto.

2. Corresponde al Gobierno de la República Federativa de Brasil:

- a) Nombrar y enviar técnicos para desarrollar en el Perú las actividades de cooperación técnica en el marco del Proyecto;
- b) Proporcionar las instalaciones e infraestructura adecuada para la ejecución de las actividades de capacitación en el marco del Proyecto;
- c) Prestar apoyo operativo a los técnicos enviados por la Parte peruana; y,
- d) Realizar el seguimiento y evaluación del desarrollo del Proyecto.

El presente Acuerdo Complementario no implica ningún compromiso de transferencia de recursos financieros tanto del Estado peruano como del Estado brasileño o cualquier otra actividad que comprometa al patrimonio nacional respectivo.

Artículo IV

Para la ejecución de las actividades previstas en el Proyecto, las Partes podrán utilizar otros recursos provenientes de instituciones públicas y privadas, organizaciones no gubernamentales, organismos internacionales, agencias de cooperación técnica, fondos y programas regionales e internacionales, que deberán estar contemplados en otros instrumentos distintos al presente Acuerdo Complementario.

Artículo V

Todas las actividades mencionadas en el presente Acuerdo Complementario estarán sujetas a las leyes y a los reglamentos vigentes en la República del Perú y en la República Federativa del Brasil.

Artículo VI

1. Las instituciones ejecutoras mencionadas en el Artículo II elaborarán informes sobre los resultados alcanzados en el Proyecto desarrollado en el ámbito de este Acuerdo Complementario, los cuales serán presentados a las instituciones coordinadoras.

2. Los documentos elaborados como resultado de las actividades desarrolladas en el contexto del Proyecto, serán de propiedad conjunta de las Partes. En caso de publicación de los referidos documentos, las Partes deberán ser previa y formalmente consultadas y mencionadas en el documento publicado.

Artículo VII

Cualquier controversia que surja en la interpretación y/o ejecución del presente Acuerdo Complementario será resuelta por las Partes mediante la vía diplomática.

Artículo VIII

El presente Acuerdo Complementario podrá ser enmendado de común acuerdo entre las Partes, por canje de notas diplomáticas. Las enmiendas entrarán en vigor por el mismo procedimiento establecido en el Artículo XII.

Artículo IX

Cualquiera de las Partes podrá notificar por la vía diplomática en cualquier momento, su decisión de denunciar el presente Acuerdo Complementario. La denuncia surtirá efecto tres (3) meses después de la fecha de recepción de la referida notificación. Las Partes decidirán sobre la continuidad de las actividades que se encuentren en ejecución.

Artículo X

El presente Acuerdo Complementario permanecerá vigente por un periodo de dos (2) años, renovables automáticamente, hasta el cumplimiento de sus objetivos, salvo manifestación contraria de cualquiera de las Partes.

Artículo XI

Para los asuntos no previstos en el presente Acuerdo Complementario, se aplicarán las disposiciones del Convenio Básico de Cooperación Técnica y Científica entre el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Federativa del Brasil, firmado en Brasilia, el 8 de octubre de 1975.

Artículo XII

El presente Acuerdo Complementario entrará en vigor a partir de la fecha en que el Gobierno de la República del Perú comunique al Gobierno de la República Federativa del Brasil, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de los requisitos exigidos por su ordenamiento jurídico interno, para tal efecto.

Suscrito en Brasilia DF, el 24 de julio de 2013, en dos ejemplares originales, en los idiomas castellano y portugués, siendo ambos textos igualmente auténticos y válidos.

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DEL PERÚ**



**POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL**



[TRANSLATION – TRADUCTION]

COMPLEMENTARY AGREEMENT TO THE BASIC AGREEMENT ON
TECHNICAL AND SCIENTIFIC COOPERATION BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU FOR THE IMPLEMENTATION
OF THE PROJECT “STRENGTHENING LOCAL CAPACITIES FOR THE
SUSTAINABLE MANAGEMENT AND USE OF TIMBER AND NON-TIMBER
SPECIES OF COMMUNAL FORESTS IN THE YAVARÍ AND PURÚS BASINS”

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Peru (hereinafter referred to as “the Parties”),

Considering:

That technical cooperation has been strengthened and reaffirmed under the Basic Agreement on technical and scientific cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Peru, signed at Brasília on 8 October 1975,

Convinced of their common desire to promote cooperation for development, and

Taking into account that technical cooperation in the area of sustainable development is of particular interest to the Parties,

Have agreed as follows:

Article I

1. The purpose of this Complementary Agreement is to implement the project “Strengthening local capacities for the sustainable management and use of timber and non-timber species of communal forests in the Yavarí and Purús basins” (hereinafter referred to as “the Project”), the purpose of which is to enhance local capacity to promote integrated and sustainable forest management and generate income for the local population.

2. The Project shall state the objectives, activities and results to be achieved under this Supplementary Agreement.

3. The Project shall be approved and signed by the coordinating and implementing institutions.

Article II

1. The Government of the Republic of Peru designates:

- (a) The Peruvian Agency for International Cooperation (APCI) as the institution responsible for the coordination, monitoring and evaluation of the activities resulting from this Complementary Agreement;
- (b) The Ministry of Agriculture, through the Special Binational Project for the Integral Development of the Putumayo River Basin – PEDICP and the Pichis-Palcazú Special Project, as the institutions responsible for implementing the activities resulting from this Complementary Agreement.

2. The Government of the Federative Republic of Brazil designates:
 - (a) The Brazilian Agency for Cooperation of the Ministry of Foreign Affairs (ABC/MRE) as the institution responsible for the coordination, monitoring and evaluation of the activities resulting from this Complementary Agreement;
 - (b) The Brazilian Agricultural Research Corporation (Embrapa) as the institution responsible for implementing the activities resulting from this Complementary Agreement.

Article III

1. The Government of the Republic of Peru shall be responsible for:
 - (a) Appointing officers to carry out technical cooperation activities in Brazil as part of the Project;
 - (b) Providing adequate facilities and infrastructure for the implementation in Peru of the technical cooperation activities envisaged in the Project;
 - (c) Providing the technicians sent by the Brazilian Party with operational support and all the information required to implement the Project;
 - (d) Monitoring and evaluating the implementation of the Project.
2. The Government of the Federative Republic of Brazil shall be responsible for:
 - (a) Appointing and sending technicians to undertake technical cooperation activities in Peru as part of the Project;
 - (b) Providing adequate facilities and infrastructure for the implementation of training activities as part of the Project;
 - (c) Providing the technicians sent by the Peruvian Party with operational support;
 - (d) Monitoring and evaluating the implementation of the Project.

3. This Supplementary Agreement does not impose any obligation on the State of Brazil nor the State of Peru to transfer financial resources or to carry out any other activity that jeopardizes the national heritage of either State.

Article IV

In order to implement the activities set out in the Project, Parties may use other resources from public and private institutions, non-governmental organizations, international bodies, technical cooperation agencies and regional and international funds and programmes, which shall be provided for in instruments other than this Complementary Agreement.

Article V

All activities mentioned in this Complementary Agreement shall be subject to the laws and regulations in force in the Federative Republic of Brazil and the Republic of Peru.

Article VI

1. The implementing institutions referred to in article II shall draft reports on the results achieved as part of the Project undertaken within the scope of this Complementary Agreement. The reports shall be presented to the coordinating institutions.

2. The Parties shall jointly own any documents prepared as a result of the activities undertaken in the context of the Project. If said documents are published, the Parties shall be formally consulted prior to publication and cited in the published document.

Article VII

Any dispute that arises from the interpretation and/or implementation of this Complementary Agreement shall be settled by the Parties through diplomatic channels.

Article VIII

This Complementary Agreement may be amended by mutual agreement between the Parties through an exchange of diplomatic notes. Amendments shall enter into force through the procedure established in article XII.

Article IX

Either Party may, at any time, provide notification through diplomatic channels of its decision to terminate this Complementary Agreement. Termination shall take effect three months after the date of receipt of such notification. The Parties shall decide whether to continue the activities in progress.

Article X

This Complementary Agreement shall remain in force for a period of two (2) years that shall be automatically renewable until the objectives of this Complementary Agreement have been met, unless otherwise stated by either of the Parties.

Article XI

For matters not provided for in this Complementary Agreement, the provisions of the Basic Agreement on Technical and Scientific Cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Peru, signed at Brasília on 8 October 1975, shall apply.

Article XII

This Complementary Agreement shall enter into force on the date on which the Government of the Republic of Peru notifies the Government of the Federative Republic of Brazil through diplomatic channels of the completion of the internal legal provisions to that end.

DONE at Brasília on 24 July 2013 in two original copies, in the Spanish and Portuguese languages, both texts being equally authentic and valid.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

[ANTONIO DE AGUIAR PATRIOTA]

For the Government of the Republic of Peru:

[EDA RIVAS FRANCHINI]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE BASE RELATIF À LA
COOPÉRATION TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL POUR LA
MISE EN ŒUVRE DU PROJET « RENFORCEMENT DES CAPACITÉS
LOCALES POUR LA GESTION ET L'UTILISATION DURABLES DES
ESPÈCES LIGNEUSES ET NON LIGNEUSES DES FORÊTS COMMUNALES
DANS LES BASSINS DE YAVARÍ ET DE PURÚS »

Le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil (ci-après dénommés les « Parties »),

Considérant que les relations de coopération technique ont été renforcées et réaffirmées dans le cadre de l'Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, signé à Brasilia le 8 octobre 1975,

Convaincus de la volonté commune de promouvoir la coopération pour le développement, et

Gardant à l'esprit que la coopération technique dans le domaine du développement durable présente un intérêt particulier pour les Parties,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le présent Accord complémentaire a pour objet la mise en œuvre du projet « Renforcement des capacités locales pour la gestion et l'utilisation durables des espèces ligneuses et non ligneuses des forêts communales dans les bassins de Yavarí et de Purús » (ci-après dénommé le « projet »), dont l'objectif est de renforcer les capacités locales pour promouvoir la gestion intégrée et durable des forêts et générer des revenus pour la population locale.

2. Le projet énonce les objectifs, les activités et les résultats à atteindre dans le cadre du présent Accord complémentaire.

3. Le projet est approuvé et signé par les institutions de coordination et de mise en œuvre.

Article II

1. Le Gouvernement de la République du Pérou désigne :

- a) L'Agence péruvienne de coopération internationale en tant qu'institution responsable de la coordination, du suivi et de l'évaluation des activités résultant du présent Accord complémentaire ; et
- b) Le Ministère de l'agriculture du Pérou, par le truchement du Projet binational spécial pour le développement intégral du bassin du fleuve Putumayo et du Projet spécial Pichis-Palcazú en tant qu'institutions responsables de la mise en œuvre des activités résultant du présent Accord complémentaire.

2. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil désigne :

- a) L'Agence de coopération brésilienne du Ministère des relations extérieures en tant qu'institution responsable de la coordination, du suivi et de l'évaluation des activités résultant du présent Accord complémentaire ; et
- b) La Société brésilienne de recherche agricole en tant qu'institution responsable de la mise en œuvre des activités résultant du présent Accord complémentaire.

Article III

1. Le Gouvernement de la République du Pérou se charge :

- a) De nommer les techniciens qui entreprennent au Brésil les activités de coopération technique dans le cadre du projet ;
- b) De fournir des installations et des infrastructures adéquates pour la mise en œuvre au Pérou des activités de coopération technique envisagées dans le cadre du projet ;
- c) D'apporter aux techniciens envoyés par la Partie brésilienne un appui opérationnel en fournissant tous les renseignements nécessaires à la mise en œuvre du projet ; et
- d) De suivre et d'évaluer la mise en œuvre du projet.

2. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil se charge :

- a) De nommer et d'envoyer des techniciens pour entreprendre au Pérou des activités de coopération technique dans le cadre du projet ;
- b) De fournir des installations et des infrastructures adéquates pour la mise en œuvre des activités de formation dans le cadre du projet ;
- c) De fournir un appui opérationnel aux techniciens envoyés par la Partie péruvienne ; et
- d) De suivre et d'évaluer la mise en œuvre du projet.

Le présent Accord complémentaire n'implique aucun engagement de transfert de ressources financières tant de la part de l'État péruvien que de l'État brésilien ni aucune autre activité qui mettrait en péril le patrimoine national de l'un ou l'autre.

Article IV

Afin de mettre en œuvre les activités envisagées dans le cadre du projet, les Parties peuvent utiliser d'autres ressources provenant d'institutions publiques et privées, d'organisations non gouvernementales, d'organismes internationaux, d'agences de coopération technique, de fonds et de programmes régionaux et internationaux, qui sont prévues dans des instruments autres que le présent Accord complémentaire.

Article V

Toutes les activités mentionnées dans le présent Accord complémentaire sont soumises aux lois et règlements en vigueur en République du Pérou et en République fédérative du Brésil.

Article VI

1. Les institutions de mise en œuvre visées à l'article II préparent des rapports sur les résultats obtenus dans le cadre du projet entrepris au titre du présent Accord complémentaire, lesquels sont présentés aux institutions de coordination.

2. Les documents préparés à la suite des activités entreprises dans le cadre du projet sont la propriété conjointe des Parties. En cas de publication desdits documents, les Parties sont formellement consultées au préalable et sont mentionnées dans le document publié.

Article VII

Tout différend découlant de l'interprétation et/ou de la mise en œuvre du présent Accord complémentaire est réglé par les Parties par la voie diplomatique.

Article VIII

Le présent Accord complémentaire peut être amendé d'un commun accord entre les Parties par un échange de notes diplomatiques. Les amendements entrent en vigueur selon la procédure établie à l'article XII.

Article IX

Chacune des Parties peut à tout moment notifier par la voie diplomatique sa décision de dénoncer le présent Accord complémentaire. La dénonciation prend effet trois mois après la date de réception de ladite notification. Les Parties décident de poursuivre ou non les activités en cours.

Article X

Le présent Accord complémentaire reste en vigueur pour une période de deux ans, renouvelables tacitement, jusqu'à ce que les objectifs du présent Accord complémentaire aient été atteints, sauf indication contraire de l'une ou l'autre des Parties.

Article XI

Au sujet des questions non prévues par le présent Accord complémentaire, les dispositions de l'Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, signé à Brasilia le 8 octobre 1975, s'appliquent.

Article XII

Le présent Accord complémentaire entre en vigueur à compter de la date à laquelle le Gouvernement de la République du Pérou notifie au Gouvernement de la République fédérative du Brésil, par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités de son système juridique interne nécessaires à cet effet.

FAIT à Brasilia, le 24 juillet 2013, en deux exemplaires originaux, en langues espagnole et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République du Pérou :

[EDA RIVAS FRANCHINI]

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

[ANTONIO DE AGUIAR PATRIOTA]

No. 16510. Multilateral

CUSTOMS CONVENTION ON THE
INTERNATIONAL TRANSPORT OF
GOODS UNDER COVER OF TIR
CARNETS (TIR CONVENTION).
GENEVA, 14 NOVEMBER 1975
[*United Nations, Treaty Series, vol. 1079, I-16510.*]

ACCESSION (WITH RESERVATION)

India

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United Nations:
15 June 2017*

Date of effect: 15 December 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 15 June 2017*

Reservation:

N° 16510. Multilatéral

CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE
AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE
MARCHANDISES SOUS LE COUVERT
DE CARNETS TIR (CONVENTION TIR).
GENÈVE, 14 NOVEMBRE 1975
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1079, I-16510.*]

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

Inde

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 15 juin 2017*

Date de prise d'effet : 15 décembre 2017

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 15 juin 2017*

Réserve :

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

“The Republic of India declares that it does not consider itself bound by Article 57, paragraphs 2 to 6 of the Customs Convention on the International Transport of Goods under Cover of TIR Carnets (TIR Convention, 1975), concerning the settlement of disputes, arising out of the interpretation or application of its provisions, through arbitration by the arbitration tribunal.”

The Convention will enter into force for India on 15 December 2017 in accordance with its article 53 (2) which reads as follows:

“After five States referred to in article 5, paragraph 1, have signed it without reservation of ratification, acceptance or approval, or have deposited their instruments of ratification, acceptance, approval or accession, this Convention shall enter into force for further Contracting Parties six months after the date of the deposit of their instruments of ratification, acceptance, approval or accession.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République de l'Inde déclare ne pas se considérer liée par les paragraphes 2 à 6 de l'article 57 de la Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR) de 1975, relatifs au règlement des différends découlant de l'interprétation ou l'application de ses dispositions, par voie d'arbitrage par le tribunal d'arbitrage.

La Convention entrera en vigueur pour l'Inde le 15 décembre 2017 conformément au paragraphe 2 de son article 53 qui stipule :

Après que cinq des États mentionnés au paragraphe 1 de l'article 52 l'auront signée sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation ou auront déposé leur instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, la présente Convention entrera en vigueur, pour toutes les nouvelles Parties contractantes, six mois après la date du dépôt de leur instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

No. 22514. Multilateral

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS
OF INTERNATIONAL CHILD
ABDUCTION. THE HAGUE,
25 OCTOBER 1980 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 1343, I-22514.*]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BOLIVIA
(PLURINATIONAL STATE OF)

Andorra

*Notification effected with the Government of
the Netherlands: 5 May 2017*

Date of effect: 1 August 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 20 June 2017*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GUINEA

Andorra

*Notification effected with the Government of
the Netherlands: 5 May 2017*

Date of effect: 1 August 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 20 June 2017*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF IRAQ

Andorra

*Notification effected with the Government of
the Netherlands: 5 May 2017*

Date of effect: 1 August 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 20 June 2017*

N° 22514. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS
DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL
D'ENFANTS. LA HAYE,
25 OCTOBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil
des Traités, vol. 1343, I-22514.*]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA BOLIVIE
(ÉTAT PLURINATIONAL DE)

Andorre

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 5 mai 2017*

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2017

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 20 juin 2017*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA GUINÉE

Andorre

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 5 mai 2017*

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2017

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 20 juin 2017*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'IRAQ

Andorre

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 5 mai 2017*

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2017

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 20 juin 2017*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF KAZAKHSTAN

Andorra

Notification effected with the Government of the Netherlands: 5 May 2017

Date of effect: 1 August 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 June 2017

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU KAZAKHSTAN

Andorre

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 5 mai 2017

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 20 juin 2017

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PAKISTAN

Andorra

Notification effected with the Government of the Netherlands: 5 May 2017

Date of effect: 1 August 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 June 2017

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU PAKISTAN

Andorre

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 5 mai 2017

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 20 juin 2017

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE PHILIPPINES

Andorra

Notification effected with the Government of the Netherlands: 5 May 2017

Date of effect: 1 August 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 June 2017

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES PHILIPPINES

Andorre

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 5 mai 2017

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 20 juin 2017

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ZAMBIA

Andorra

Notification effected with the Government of the Netherlands: 5 May 2017

Date of effect: 1 August 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 June 2017

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA ZAMBIE

Andorre

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 5 mai 2017

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 20 juin 2017

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ALBANIA

Austria

Notification effected with the Government of the Netherlands: 10 May 2017

Date of effect: 1 August 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 June 2017

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ALBANIE

Autriche

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 10 mai 2017

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 20 juin 2017

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ANDORRA

Austria

Notification effected with the Government of the Netherlands: 10 May 2017

Date of effect: 1 August 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 June 2017

ACCEPTATION D'ADHÉSION D'ANDORRE

Autriche

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 10 mai 2017

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 20 juin 2017

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ARMENIA

Austria

Notification effected with the Government of the Netherlands: 10 May 2017

Date of effect: 1 August 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 June 2017

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ARMÉNIE

Autriche

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 10 mai 2017

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 20 juin 2017

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF KAZAKHSTAN

Austria

Notification effected with the Government of the Netherlands: 10 May 2017

Date of effect: 1 August 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 June 2017

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU KAZAKHSTAN

Autriche

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 10 mai 2017

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 20 juin 2017

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MOROCCO

Austria

Notification effected with the Government of the Netherlands: 10 May 2017

Date of effect: 1 August 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 June 2017

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU MAROC

Autriche

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 10 mai 2017

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 20 juin 2017

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PERU

Austria

Notification effected with the Government of the Netherlands: 10 May 2017

Date of effect: 1 August 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 June 2017

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU PÉROU

Autriche

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 10 mai 2017

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 20 juin 2017

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SINGAPORE

Austria

Notification effected with the Government of the Netherlands: 10 May 2017

Date of effect: 1 August 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 June 2017

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SINGAPOUR

Autriche

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 10 mai 2017

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 20 juin 2017

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE REPUBLIC OF KOREA

Austria

Notification effected with the Government of the Netherlands: 10 May 2017

Date of effect: 1 August 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 June 2017

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Autriche

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 10 mai 2017

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 20 juin 2017

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE RUSSIAN
FEDERATION

Austria

*Notification effected with the Government of
the Netherlands: 10 May 2017*

Date of effect: 1 August 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 20 June 2017*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA FÉDÉRATION
DE RUSSIE

Autriche

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais :
10 mai 2017*

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2017

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 20 juin 2017*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE
SEYCHELLES

Austria

*Notification effected with the Government of
the Netherlands: 10 May 2017*

Date of effect: 1 August 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 20 June 2017*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES SEYCHELLES

Autriche

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais :
10 mai 2017*

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2017

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 20 juin 2017*

ACCEPTANCE OF ACCESSION BY ALBANIA

Croatia

*Notification effected with the Government of
the Netherlands: 24 April 2017*

Date of effect: 1 July 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 20 June 2017*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ALBANIE

Croatie

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais :
24 avril 2017*

Date de prise d'effet : 1^{er} juillet 2017

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 20 juin 2017*

ACCEPTANCE OF ACCESSION BY ARMENIA

Croatia

*Notification effected with the Government of
the Netherlands: 24 April 2017*

Date of effect: 1 July 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 20 June 2017*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ARMÉNIE

Croatie

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais :
24 avril 2017*

Date de prise d'effet : 1^{er} juillet 2017

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 20 juin 2017*

ACCEPTANCE OF ACCESSION BY MOROCCO

Croatia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 April 2017

Date of effect: 1 July 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 June 2017

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU MAROC

Croatie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 avril 2017

Date de prise d'effet : 1^{er} juillet 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 20 juin 2017

ACCEPTANCE OF ACCESSION BY SEYCHELLES

Croatia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 April 2017

Date of effect: 1 July 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 June 2017

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES SEYCHELLES

Croatie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 avril 2017

Date de prise d'effet : 1^{er} juillet 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 20 juin 2017

ACCEPTANCE OF ACCESSION BY BOLIVIA
(PLURINATIONAL STATE OF)

New Zealand

Notification effected with the Government of the Netherlands: 28 April 2017

Date of effect: 1 July 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 June 2017

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA BOLIVIE
(ÉTAT PLURINATIONAL DE)

Nouvelle-Zélande

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 28 avril 2017

Date de prise d'effet : 1^{er} juillet 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 20 juin 2017

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF IRAQ

New Zealand

Notification effected with the Government of the Netherlands: 28 April 2017

Date of effect: 1 July 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 June 2017

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'IRAQ

Nouvelle-Zélande

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 28 avril 2017

Date de prise d'effet : 1^{er} juillet 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 20 juin 2017

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF JAMAICA

New Zealand

Notification effected with the Government of the Netherlands: 28 April 2017

Date of effect: 1 July 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 June 2017

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA JAMAÏQUE

Nouvelle-Zélande

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 28 avril 2017

Date de prise d'effet : 1^{er} juillet 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 20 juin 2017

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PAKISTAN

New Zealand

Notification effected with the Government of the Netherlands: 28 April 2017

Date of effect: 1 July 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 June 2017

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU PAKISTAN

Nouvelle-Zélande

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 28 avril 2017

Date de prise d'effet : 1^{er} juillet 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 20 juin 2017

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE PHILIPPINES

New Zealand

Notification effected with the Government of the Netherlands: 28 April 2017

Date of effect: 1 July 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 June 2017

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES PHILIPPINES

Nouvelle-Zélande

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 28 avril 2017

Date de prise d'effet : 1^{er} juillet 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 20 juin 2017

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ZAMBIA

New Zealand

Notification effected with the Government of the Netherlands: 28 April 2017

Date of effect: 1 July 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 June 2017

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA ZAMBIE

Nouvelle-Zélande

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 28 avril 2017

Date de prise d'effet : 1^{er} juillet 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 20 juin 2017

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF KAZAKHSTAN

Sweden

Notification effected with the Government of the Netherlands: 29 April 2017

Date of effect: 1 July 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 June 2017

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU KAZAKHSTAN

Suède

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 29 avril 2017

Date de prise d'effet : 1^{er} juillet 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 20 juin 2017

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE REPUBLIC OF KOREA

Sweden

Notification effected with the Government of the Netherlands: 29 April 2017

Date of effect: 1 July 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 June 2017

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Suède

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 29 avril 2017

Date de prise d'effet : 1^{er} juillet 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 20 juin 2017

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE RUSSIAN FEDERATION

Turkey

Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 May 2017

Date of effect: 1 August 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 June 2017

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Turquie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 mai 2017

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 20 juin 2017

No. 25567. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION ON
CONTRACTS FOR THE
INTERNATIONAL SALE OF GOODS.
VIENNA, 11 APRIL 1980 [*United Nations,
Treaty Series, vol. 1489, I-25567.*]

ACCESSION

Fiji

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 7 June 2017*

Date of effect: 1 July 2018

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 7 June 2017*

N° 25567. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR
LES CONTRATS DE VENTE
INTERNATIONALE DE
MARCHANDISES. VIENNE,
11 AVRIL 1980 [*Nations Unies, Recueil des
Traités, vol. 1489, I-25567.*]

ADHÉSION

Fidji

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 7 juin 2017*

Date de prise d'effet : 1^{er} juillet 2018

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 7 juin 2017*

No. 27310. Multilateral

AFRICAN REGIONAL COOPERATIVE AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY. 21 FEBRUARY 1990 [United Nations, Treaty Series, vol. 1566, I-27310.]

ACCEPTANCE OF THE FIFTH EXTENSION OF THE AGREEMENT

Cameroon

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 30 May 2017

Date of effect: 30 May 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 27 June 2017

ACCEPTANCE OF THE FIFTH EXTENSION OF THE AGREEMENT

Central African Republic

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 1 June 2017

Date of effect: 1 June 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 29 June 2017

N° 27310. Multilatéral

ACCORD RÉGIONAL DE COOPÉRATION POUR L'AFRIQUE SUR LA RECHERCHE, LE DÉVELOPPEMENT ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES. 21 FÉVRIER 1990 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1566, I-27310.]

ACCEPTATION DE LA CINQUIÈME PROROGATION DE L'ACCORD

Cameroun

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 30 mai 2017

Date de prise d'effet : 30 mai 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 27 juin 2017

ACCEPTATION DE LA CINQUIÈME PROROGATION DE L'ACCORD

République centrafricaine

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 1^{er} juin 2017

Date de prise d'effet : 1^{er} juin 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 29 juin 2017

ACCEPTANCE OF THE FIFTH EXTENSION OF THE
AGREEMENT

Gabon

*Deposit of instrument with the Director-
General of the International Atomic Energy
Agency: 9 June 2017*

Date of effect: 9 June 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Atomic
Energy Agency, 27 June 2017*

ACCEPTATION DE LA CINQUIÈME PROROGATION
DE L'ACCORD

Gabon

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur
général de l'Agence internationale de
l'énergie atomique : 9 juin 2017*

Date de prise d'effet : 9 juin 2017

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Agence internationale de l'énergie
atomique, 27 juin 2017*

No. 27502. Japan and India

CONVENTION BETWEEN THE
GOVERNMENT OF JAPAN AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
INDIA FOR THE AVOIDANCE OF
DOUBLE TAXATION AND THE
PREVENTION OF FISCAL EVASION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME.
NEW DELHI, 7 MARCH 1989
[*United Nations, Treaty Series, vol. 1575, I-27502.*]

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
INDIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE
TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL
EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON
INCOME. NEW DELHI, 11 DECEMBER 2015

Entry into force: 29 October 2016, in
accordance with article 4

Authentic texts: English, Hindi and Japanese

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** Japan, 29 June 2017

N° 27502. Japon et Inde

CONVENTION ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU JAPON ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DE L'INDE TENDANT À ÉVITER LA
DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR
L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE
D'IMPÔTS SUR LE REVENU.
NEW DELHI, 7 MARS 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1575, I-27502.*]

PROTOCOLE AMENDANT LA CONVENTION
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU JAPON ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
L'INDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE
IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION
FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE
REVENU. NEW DELHI, 11 DÉCEMBRE 2015

Entrée en vigueur : 29 octobre 2016,
conformément à l'article 4

Textes authentiques : anglais, hindi et
japonais

**Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** Japon,
29 juin 2017

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

PROTOCOL
AMENDING THE CONVENTION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of Japan and the Government of the Republic of India,

Desiring to amend the Convention between the Government of Japan and the Government of the Republic of India for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, signed at New Delhi on 7th March, 1989, as amended by the Protocol signed at Tokyo on 24th February, 2006 (hereinafter referred to as "the Convention"),

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Paragraphs 3 and 4 of Article 11 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State shall be taxable only in the other Contracting State if:

- (a) the interest is derived and beneficially owned by the Government of that other Contracting State, a political sub-division or local authority thereof, or the central bank of that other Contracting State or any financial institution wholly owned by that Government; or
- (b) the interest is derived and beneficially owned by a resident of that other Contracting State with respect to debt-claims guaranteed, insured or indirectly financed by the Government of that other Contracting State, a political sub-division or local authority thereof, or the central bank of that other Contracting State or any financial institution wholly owned by that Government.

4. For the purposes of paragraph 3, the terms "the central bank" and "financial institution wholly owned by that Government" mean:

(a) in the case of Japan:

- (i) the Bank of Japan;
- (ii) the Japan Bank for International Cooperation;
- (iii) the Japan International Cooperation Agency;
- (iv) the Nippon Export and Investment Insurance; and
- (v) such other financial institution the capital of which is wholly owned by the Government of Japan as may be agreed upon from time to time between the Governments of the Contracting States;

(b) in the case of India:

- (i) Reserve Bank of India;
- (ii) Export-Import Bank of India;
- (iii) General Insurance Corporation of India;
- (iv) New India Assurance Company Limited; and
- (v) such other financial institution the capital of which is wholly owned by the Government of India as may be agreed upon from time to time between the Governments of the Contracting States."

ARTICLE 2

Article 26 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"Article 26

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information (including documents or certified copies of the documents) as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that Contracting State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Notwithstanding the foregoing, information received by a Contracting State may be used for other purposes when such information may be used for such other purposes under the laws of both Contracting States and the competent authority of the supplying Contracting State authorises such use.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy.

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other Contracting State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person."

ARTICLE 3

A new Article shall be added after Article 26 of the Convention as follows:

"Article 26 A

1. The Contracting States shall lend assistance to each other in the collection of revenue claims. This assistance is not restricted by Articles 1 and 2. The competent authorities of the Contracting States may by mutual agreement settle the mode of application of this Article.

2. The term "revenue claim" as used in this Article means an amount owed in respect of the taxes covered by Article 2 and the following taxes imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Convention or any other instrument to which the Contracting States are parties, as well as interest, administrative penalties and costs of collection or conservancy related to such amount:

- (a) in Japan:
 - (i) the consumption tax;
 - (ii) the inheritance tax; and
 - (iii) the gift tax;
- (b) in India:
 - (i) the wealth tax;
 - (ii) the excise duty;
 - (iii) the service tax;
 - (iv) the sales tax; and
 - (v) the value added tax;
- (c) any other tax agreed upon between the Governments of the Contracting States.

3. When a revenue claim of a Contracting State is enforceable under the laws of that Contracting State and is owed by a person who, at that time, cannot, under the laws of that Contracting State, prevent its collection, that revenue claim shall, at the request of the competent authority of that Contracting State, be accepted for purposes of collection by the competent authority of the other Contracting State. That revenue claim shall be collected by that other Contracting State in accordance with the provisions of its laws applicable to the enforcement and collection of its own taxes as if the revenue claim were a revenue claim of that other Contracting State that met the conditions allowing that other Contracting State to make a request under this paragraph.

4. When a revenue claim of a Contracting State is a claim in respect of which that Contracting State may, under its law, take measures of conservancy with a view to ensure its collection, that revenue claim shall, at the request of the competent authority of that Contracting State, be accepted for purposes of taking measures of conservancy by the competent authority of the other Contracting State. That other Contracting State shall take measures of conservancy in respect of that revenue claim in accordance with the provisions of its laws as if the revenue claim were a revenue claim of that other Contracting State even if, at the time when such measures are applied, the revenue claim is not enforceable in the first-mentioned Contracting State or is owed by a person who has a right to prevent its collection.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 3 and 4, a revenue claim accepted by a Contracting State for purposes of paragraph 3 or 4 shall not, in that Contracting State, be subject to the time limits or accorded any priority applicable to a revenue claim under the laws of that Contracting State by reason of its nature as such. In addition, a revenue claim accepted by a Contracting State for the purposes of paragraph 3 or 4 shall not, in that Contracting State, have any priority applicable to that revenue claim under the laws of the other Contracting State.

6. Notwithstanding the provisions of paragraph 5, acts carried out by a Contracting State in the collection of a revenue claim accepted by that Contracting State for purposes of paragraph 3 or 4, which, if they were carried out by the other Contracting State, would have the effect of suspending or interrupting the time limits applicable to the revenue claim according to the laws of that other Contracting State, shall have such effect under the laws of that other Contracting State. The first-mentioned Contracting State shall inform the other Contracting State about such acts.

7. Proceedings with respect to the existence, validity or the amount of a revenue claim of a Contracting State shall not be brought before the courts or administrative bodies of the other Contracting State.

8. Where, at any time after a request has been made by a Contracting State under paragraph 3 or 4 and before the other Contracting State has collected and remitted the relevant revenue claim to the first-mentioned Contracting State, the relevant revenue claim ceases to be

- (a) in the case of a request under paragraph 3, a revenue claim of the first-mentioned Contracting State that is enforceable under the laws of that Contracting State and is owed by a person who, at that time, cannot, under the laws of that Contracting State, prevent its collection, or
- (b) in the case of a request under paragraph 4, a revenue claim of the first-mentioned Contracting State in respect of which that Contracting State may, under its laws, take measures of conservancy with a view to ensure its collection

the competent authority of the first-mentioned Contracting State shall promptly notify the competent authority of the other Contracting State of that fact and, at the option of the other Contracting State, the first-mentioned Contracting State shall either suspend or withdraw its request.

9. In no case shall the provisions of this Article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to carry out measures which would be contrary to public policy;
- (c) to provide assistance if the other Contracting State has not pursued all reasonable measures of collection or conservancy, as the case may be, available under its laws or administrative practice;

- (d) to provide assistance in those cases where the administrative burden for that Contracting State is clearly disproportionate to the benefit to be derived by the other Contracting State."

ARTICLE 4

1. This Protocol shall be approved in accordance with the legal procedures of each of the Contracting States and shall enter into force on the thirtieth day after the date of exchange of diplomatic notes indicating such approval.

2. The provisions of paragraphs 3 and 4 of Article 11 of the Convention, as amended by Article 1 of this Protocol shall have effect:

(a) in Japan:

- (i) with respect to taxes levied on the basis of a taxable year, for taxes for any taxable years beginning on or after 1st January of the calendar year next following that in which the Protocol enters into force; and
- (ii) with respect to taxes not levied on the basis of a taxable year, for taxes levied on or after 1st January of the calendar year next following that in which the Protocol enters into force; and

(b) in India:

- (i) with respect to taxes withheld at source, for amounts paid or credited on or after 1st April of the calendar year next following that in which the Protocol enters into force; and
- (ii) with respect to taxes on income for any previous year beginning on or after 1st April of the calendar year next following that in which the Protocol enters into force.

3. The provisions of Article 26 of the Convention, as amended by Article 2 of this Protocol, and Article 26A of the Convention, as added by Article 3 of the Protocol, shall have effect from the date of entry into force of the Protocol, without regard to the date on which the taxes are levied or the taxable year to which the taxes relate.

4. This Protocol shall remain in effect as long as the Convention remains in force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at New Delhi this eleventh day of December, 2015, in the Japanese, Hindi and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretations, the English text shall prevail.

For the Government
of Japan:

K. Hiramatsu

For the Government
of the Republic of India:

Hasmukh Adhia

[TEXT IN HINDI – TEXTE EN HINDI]

आय पर करों के संबंध में
दोहरे कराधान के परिहार तथा वित्तीय अपवंचन
को रोकने के लिए जापान की सरकार
तथा भारत गणराज्य की सरकार
के बीच अभिसमय
का संशोधनकारी प्रोटोकॉल।

जापान की सरकार तथा भारत गणराज्य की सरकार,

24 फरवरी, 2006 को टोक्यो में हस्ताक्षरित प्रोटोकॉल (इसके बाद "अभिसमय" कहा गया है)
द्वारा यथा संशोधित 7 मार्च, 1989 को नई दिल्ली में हस्ताक्षरित आय पर करों के संबंध में दोहरे कराधान
के परिहार और वित्तीय अपवंचन की रोकथाम के लिए जापान की सरकार और भारत गणराज्य की
सरकार के बीच अभिसमय को संशोधित करने की इच्छा से,

इस प्रकार सहमत हुए हैं:

अनुच्छेद 1

अभिसमय के अनुच्छेद 11 के पैराग्राफ 3 तथा 4 को हटाया जाएगा और निम्नलिखित से
प्रतिस्थापित किया जाएगा:

"3. पैराग्राफ 2 के अनुबंधों में किसी बात के होते हुए, करार करने वाले राष्ट्र में उत्पन्न होने वाला
ब्याज दूसरे संविदाकारी राष्ट्र में ही कराधीन होगा यदि:

(क) ब्याज, उस दूसरे संविदाकारी राष्ट्र की सरकार, उसकी राजनीतिक उप-प्रभाग या
स्थानीय प्राधिकरण, या उस दूसरे संविदाकारी राष्ट्र के केन्द्रीय बैंक या पूरी तरह से उस
सरकार की स्वामित्व वाली किसी वित्तीय संस्था द्वारा प्राप्त और लाभदायक ढंग से
स्वामित्व में है; अथवा

(ख) ब्याज, उस दूसरे संविदाकारी राष्ट्र की सरकार, उसकी किसी राजनीतिक उप-प्रभाग या
स्थानीय प्राधिकरण, उस दूसरे संविदाकारी राष्ट्र के केन्द्रीय बैंक या पूरी तरह से उस
सरकार की स्वामित्व वाली किसी वित्तीय संस्था द्वारा प्रत्याभूत, बीमित या अप्रत्यक्ष रूप

से वित्तपोषित ऋण-दावों के संबंध में उस दूसरे संविदाकारी राष्ट्र के किसी निवासी द्वारा प्राप्त और लाभदायक ढंग से स्वामित्व में है।

4. पैराग्राफ 3 के प्रयोजनार्थ, शब्दों, "केन्द्रीय बैंक" और "उस सरकार के पूर्ण स्वामित्व वाली वित्तीय संस्था" का आशय:

(क) जापान के मामले में:

- (i) बैंक ऑफ जापान;
- (ii) जापान बैंक फॉर इंटरनेशनल कोऑपरेशन;
- (iii) जापान इंटरनेशनल कोऑपरेशन एजेंसी;
- (iv) निप्पोन एक्सपोर्ट एंड इन्वेस्टमेंट इंश्योरेंस;
- (v) ऐसी अन्य वित्तीय संस्था जिसकी पूंजी संविदाकारी राष्ट्रों की सरकारों के बीच समय-समय पर सहमति के अनुसार जापान की सरकार के पूर्ण स्वामित्व में है;

(ख) भारत के मामले में:

- (i) भारतीय रिजर्व बैंक;
- (ii) भारतीय निर्यात-आयात बैंक;
- (iii) जनरल इंश्योरेंस कॉरपोरेशन ऑफ इंडिया;
- (iv) न्यू इंडिया इंश्योरेंस कंपनी लिमिटेड;
- (v) ऐसी अन्य वित्तीय संस्था जिसकी पूंजी संविदाकारी राष्ट्रों की सरकारों के बीच समय-समय पर सहमति के अनुसार भारत की सरकार के पूर्ण स्वामित्व में है।"

अनुच्छेद 2

अभिसमय के अनुच्छेद 26 को हटाया जाएगा और निम्नलिखित से प्रतिस्थापित किया जाएगा:

अनुच्छेद 26

1. संविदाकारी राज्यों के सक्षम प्राधिकारी ऐसी सूचना (दस्तावेजों अथवा दस्तावेजों की अधिप्रमाणित प्रतियों सहित) का आदान-प्रदान करेंगे जो कि इस अभिसमय के उपबंधों को अथवा

संविदाकारी राज्यों अथवा उनके राजनैतिक उप-प्रभागों अथवा स्थानीय प्राधिकरणों की ओर से लगाए गए प्रत्येक प्रकार एवं विवरण के करों के संबंध में घरेलू कानूनों के प्रशासन अथवा प्रवर्तन को क्रियान्वित करने के लिए अनुमानतः संगत हैं, जहां तक कि उनके अधीन कराधान व्यवस्था इस अभिसमय के प्रतिकूल नहीं है। सूचना का आदान-प्रदान अनुच्छेद 1 और 2 द्वारा प्रतिबंधित नहीं है।

2. संविदाकारी राज्य द्वारा पैराग्राफ 1 के अंतर्गत प्राप्त की गई कोई सूचना उस संविदाकारी राज्य के आंतरिक कानूनों के अंतर्गत प्राप्त सूचना के समान ही गुप्त समझी जाएगी और उसे केवल उन व्यक्तियों अथवा प्राधिकारियों (न्यायालय और प्रशासनिक निकाय शामिल हैं) को प्रकट किया जाएगा जो पैराग्राफ 1 में उल्लिखित करों के संबंध में करों के निर्धारण, उनकी वसूली करने, उनके प्रवर्तन अथवा अभियोजन के संबंध में अथवा अपीलों का निर्धारण करने या उपर्युक्त की चूक से संबद्ध हो। ऐसे व्यक्ति या प्राधिकारी सूचना का उपयोग केवल ऐसे ही प्रयोजन के लिए करेंगे। वे इस सूचना को सार्वजनिक न्यायालय की कार्यवाहियों अथवा न्यायिक निर्णयों में प्रकट कर सकेंगे। भले ही पूर्वोक्त सूचनाओं में कुछ भी कहा गया हो, किसी संविदाकारी राज्य द्वारा प्राप्त की गई सूचनाएं दूसरे प्रयोजनों के लिए प्रयोग की जा सकती हैं, यदि ऐसी सूचनाओं का प्रयोग दोनों संविदाकारी राज्यों तथा ऐसे प्रयोग के लिए प्राधिकृत आपूर्तिकर्ता संविदाकारी राज्य के प्राधिकरणों के कानूनों के तहत ऐसे अन्य प्रयोजनों के लिए किया जा सकता हो।

3. किसी भी स्थिति में पैराग्राफ 1 और 2 के उपबंधों का अर्थ किसी संविदाकारी राज्य पर निम्नलिखित दायित्व डालना नहीं होगा:

- (क) उस अथवा दूसरे संविदाकारी राज्य के कानूनों और प्रशासनिक प्रथा से हटकर प्रशासनिक उपाय करना;
- (ख) ऐसी सूचनाओं की आपूर्ति करना जो उस अथवा दूसरे संविदाकारी राज्य के कानूनों के अंतर्गत अथवा प्रशासन की सामान्य स्थिति में प्राप्य नहीं है;
- (ग) ऐसी सूचनाओं की आपूर्ति करना जिससे कोई व्यापार सम्बंधी, कारोबारी, औद्योगिक, वाणिज्यिक अथवा व्यावसायिक राज्ञ अथवा व्यापार प्रक्रिया अथवा सूचना प्रकट होती हो, जिसको प्रकट करना सार्वजनिक नीति के प्रतिकूल हो।

4. इस अनुच्छेद के अनुसरण में यदि किसी संविदाकारी राज्य द्वारा किसी जानकारी को प्राप्त करने के लिए अनुरोध किया जाता है तो दूसरा संविदाकारी राज्य अनुरोध की गई जानकारी को प्राप्त करने के लिए अपने सूचना एकत्र करने वाले उपायों का उपयोग करेगा, चाहे उस दूसरे संविदाकारी राज्य को अपने स्वयं के कर प्रयोजनों के लिए ऐसी सूचना की कोई आवश्यकता न हो। पिछले वाक्य में अन्तर्निहित दायित्व पैराग्राफ 3 की सीमाओं के अधीन है, किन्तु किसी भी स्थिति में ऐसी सीमाओं का यह अर्थ नहीं होगा कि

संविदाकारी राज्य केवल इसलिए सूचना की आपूर्ति करने से मना करते हैं कि ऐसी सूचना में उसका कोई आंतरिक हित नहीं है।

5. किसी भी स्थिति में पैराग्राफ 3 के उपबंधों का अर्थ केवल इसलिए सूचना की आपूर्ति करने से मना करने के लिए किसी संविदाकारी राज्य को अनुमति देने के लिए नहीं लगाया जाएगा कि सूचना किसी बैंक, अन्य वित्तीय संस्थान, किसी एजेंसी या किसी न्यासी क्षमता में कार्यरत नामिती या व्यक्ति के पास है या यह किसी व्यक्ति के स्वामित्व हित से संबंधित है।”

अनुच्छेद 3

अभिसमय के अनुच्छेद 26 के बाद निम्नवत् रूप से एक नया अनुच्छेद जोड़ा जाएगा:

“अनुच्छेद 26 क

1. संविदाकारी राज्य राजस्व दावों की वसूली में एक दूसरे को सहायता देंगे। यह सहायता अनुच्छेद 1 और 2 द्वारा प्रतिबंधित नहीं है। संविदाकारी राज्यों के सक्षम प्राधिकारी इस अनुच्छेद के अनुप्रयोग की विधि परस्पर सहमति द्वारा तय कर सकते हैं।

2. इस अनुच्छेद में यथा प्रयुक्त शब्द “राजस्व दावा” का तात्पर्य संविदाकारी राज्यों, अथवा उनके राजनीतिक उप-प्रभागों अथवा स्थानीय प्राधिकरणों की ओर से लगाए गए अनुच्छेद 2 में शामिल तथा निम्नलिखित करों से है, जहां तक उनके अंतर्गत कराधान इस अभिसमय अथवा कोई अन्य साधन जिसके लिए संविदाकारी राज्य पक्ष हैं के साथ-साथ ऐसी राशि से संबंधित ब्याज, प्रशासनिक अर्थ-दंड और वसूली अथवा संरक्षण के संबंध में देय राशि है:

(क) जापान में:

- (i) उपभोग कर;
- (ii) विरासत कर; और
- (iii) उपहार कर;

(ख) भारत में:

- (i) संपत्ति कर;

- (ii) उत्पादशुल्क;
- (iii) सेवा कर;
- (iv) बिक्री कर; और
- (v) मूल्य वर्धित कर;

(ग) कोई अन्य कर जिस पर संविदाकारी राज्यों की सरकारें सहमत हुई हों।

3. जब किसी संविदाकारी राज्य का राजस्व दावा उस राज्य के कानूनों के अंतर्गत प्रवर्तनीय होता है और यह किसी व्यक्ति द्वारा देय होता है और उस समय उस संविदाकारी राज्य के कानूनों के अंतर्गत इसकी वसूली को रोक नहीं सकता तब उस राजस्व दावे को उस राज्य के सक्षम प्राधिकारी के अनुरोध पर दूसरे संविदाकारी राज्य के सक्षम प्राधिकारियों द्वारा वसूली के प्रयोजनार्थ स्वीकार किया जाएगा। उस राजस्व दावे को दूसरे संविदाकारी राज्य द्वारा खुद अपने करों के प्रवर्तन और वसूली के लिए प्रयोज्य कानूनों के उपबंधों के अनुसार उसी प्रकार वसूल किया जाएगा, मानो कि राजस्व दावा उस दूसरे संविदाकारी राज्य का राजस्व दावा था जो दूसरे संविदाकारी राज्य को इस पैराग्राफ के तहत एक अनुरोध करने की शर्त को पूरी करता हो।

4. जब किसी संविदाकारी राज्य का राजस्व दावा वह दावा है जिसके संबंध में वह संविदाकारी राज्य, अपने कानून के अंतर्गत, इसकी वसूली को सुनिश्चित करने के लिए संरक्षण के उपाय करता है तब उस राजस्व दावे को उस संविदाकारी राज्य के सक्षम प्राधिकारी के अनुरोध पर दूसरे संविदाकारी राज्य के सक्षम प्राधिकारी द्वारा संरक्षण के उपाय करने के प्रयोजनार्थ स्वीकार कर लिया जाएगा। वह दूसरा संविदाकारी राज्य उस राजस्व दावे के संबंध में अपने कानूनों के उपबंधों के अनुसार संरक्षण के उपाय करेगा, मानो कि राजस्व दावे उस दूसरे संविदाकारी राज्य के राजस्व दावे हों, यहां तक कि जब ऐसे उपायों का प्रयोग किया जाता है, राजस्व दावा प्रथमोल्लिखित संविदाकारी राज्य में प्रवर्तनीय नहीं है अथवा उस व्यक्ति द्वारा देय है जिसे उसकी वसूली रोकने का अधिकार है।

5. पैराग्राफ 3 और 4 के उपबंधों के होते हुए भी पैराग्राफ 3 अथवा 4 के प्रयोजनार्थ किसी संविदाकारी राज्य द्वारा स्वीकार किया गया दावा उस संविदाकारी राज्य में किसी समय सीमा के अध्यक्षीन नहीं होगा अथवा उसी रूप में उसे इसके स्वरूप के कारण उस संविदाकारी राज्य के कानूनों के अंतर्गत किसी राजस्व दावे के प्रयोज्य कोई प्राथमिकता नहीं दी जाएगी। इसके अलावा, पैराग्राफ 3 अथवा 4 के प्रयोजनार्थ किसी संविदाकारी राज्य द्वारा स्वीकार किए गए राजस्व दावे को उस संविदाकारी राज्य में दूसरे संविदाकारी राज्य के कानूनों के अंतर्गत उस राजस्व दावे के प्रयोज्य कोई प्राथमिकता नहीं होगी।

6. पैराग्राफ 5 के उपबंधों में किसी बात के होते हुए, पैराग्राफ 3 या 4 के प्रयोजनार्थ उस संविदाकारी राष्ट्र द्वारा स्वीकृत किसी राजस्व दावे के संग्रहण में किसी संविदाकारी राष्ट्र द्वारा किए गए कार्य, जो, यदि दूसरे संविदाकारी राष्ट्र द्वारा किए गए थे, उस दूसरे संविदाकारी राष्ट्र के कानून के अनुसार राजस्व दावे पर लागू समय-सीमा को निलंबित या हस्तक्षेप करने का प्रभाव होगा, उस दूसरे संविदाकारी राष्ट्र के कानून के तहत इस प्रकार का प्रभाव होगा। पहला उल्लिखित संविदाकारी राष्ट्र ऐसे कार्यों के बारे में दूसरे संविदाकारी राष्ट्र को सूचित करेगा।

7. किसी संविदाकारी राज्य के राजस्व दावे के अस्तित्व, वैधता अथवा राशि के संबंध में कार्यवाही को दूसरे संविदाकारी राज्य के न्यायालयों अथवा प्रशासनिक निकायों के समक्ष नहीं लाया जाएगा।

8. जहां पैराग्राफ 3 अथवा 4 के तहत किसी संविदाकारी राज्य द्वारा अनुरोध किए जाने के पश्चात् किसी समय और दूसरे संविदाकारी राज्य द्वारा संबंधित राजस्व दावे को वसूल करने और प्रथमोल्लिखित संविदाकारी राज्य में प्रेषित करने से पहले संबंधित राजस्व दावा वहां निम्नलिखित के संबंध में समाप्त हो जाएगा:

(क) पैराग्राफ 3 के तहत अनुरोध के मामले में, प्रथम-वर्णित संविदाकारी राज्य का राजस्व दावा, जोकि उस संविदाकारी राज्य के कानूनों के तहत प्रवर्तनीय है और किसी ऐसे व्यक्ति के स्वामित्व में है जोकि उस समय, उस संविदाकारी राज्य के कानूनों के तहत इसके संग्रहण का निवारण नहीं कर सका या

(ख) पैराग्राफ 4 के अंतर्गत अनुरोध के मामले में, प्रथमोल्लिखित संविदाकारी राज्य के राजस्व दावे जिसके संबंध में वह संविदाकारी राज्य अपने कानूनों के तहत इसकी वसूली सुनिश्चित करने के उद्देश्य से संरक्षण के उपाय करता है

प्रथमोल्लिखित संविदाकारी राज्य का सक्षम प्राधिकारी इस तथ्य को दूसरे संविदाकारी राज्य के सक्षम प्राधिकारी को तत्काल अधिसूचित करेगा और दूसरे संविदाकारी राज्य के विकल्प पर प्रथमोल्लिखित संविदाकारी राज्य अपने अनुरोध को या तो आस्थगित करेगा या फिर हटा लेगा।

9. इस अनुच्छेद के किसी भी उपबंध का अर्थ दोनों में से किसी संविदाकारी राज्य पर निम्नलिखित के लिए बाध्यता लागू करना नहीं लगाया जाएगा:

(क) उस अथवा दूसरे संविदाकारी राज्य के कानूनों और प्रशासनिक प्रथा से हटकर प्रशासनिक उपाय करना;

(ख) ऐसे उपाय करना जो लोक नीति के विपरीत हों;

- (ग) सहायता प्रदान करना यदि दूसरे संविदाकारी राज्य ने इसके कानूनों अथवा प्रशासनिक प्रथा के अंतर्गत उपलब्ध वसूली अथवा संरक्षण, जैसा भी मामला हो, के सभी समुचित उपायों को न किया हो;
- (घ) उन मामलों में सहायता प्रदान करना जहां उस संविदाकारी राज्य के लिए प्रशासनिक बोझ दूसरे संविदाकारी राज्य द्वारा उद्भूत किए जाने वाले लाभ से स्पष्ट रूप से अनुपातहीन हो।”

अनुच्छेद 4

1. यह प्रोटोकॉल प्रत्येक संविदाकारी राष्ट्रों की कानूनी प्रक्रियाओं के अनुसार अनुमोदित होगा और इस प्रकार का अनुमोदन दर्शाते हुए राजनयिक नोट्स के आदान-प्रदान की तारीख के बाद तीसवें दिन प्रवृत्त होगा।

2. इस प्रोटोकॉल के अनुच्छेद 1 द्वारा यथा संशोधित अभिसमय के अनुच्छेद 11 के पैराग्राफ 3 और 4 के उपबंधों का निम्नलिखित प्रभाव होगा:

(क) जापान में:

(i) किसी कराधीन वर्ष के आधार पर लगाए गए करों के संबंध में, कैलेण्डर वर्ष की 1 जनवरी को या उसके बाद शुरू होने वाले किसी कराधीन वर्ष हेतु करों के लिए उसके बाद अगला वर्ष जिसमें प्रोटोकॉल प्रवृत्त होता है; और

(ii) किसी कराधीन वर्ष के आधार पर नहीं लगाए गए करों के संबंध में, कैलेण्डर वर्ष की 1 जनवरी को या उसके बाद लगाए गए करों के लिए उसके बाद अगला वर्ष जिसमें प्रोटोकॉल प्रवृत्त होता है; और

(ख) भारत में:

(i) स्रोत पर रोक कर रखे गए करों के संबंध में, कैलेण्डर वर्ष की 1 अप्रैल को या उसके बाद भुगतान या क्रेडिट की गई राशि के लिए उसके बाद अगला वर्ष जिसमें प्रोटोकॉल प्रवृत्त होता है; और

(ii) कैलेण्डर वर्ष की 1 अप्रैल को या उसके बाद शुरू होने वाले किसी पूर्व वर्ष के लिए आय पर करों के संबंध में उसके बाद अगला वर्ष जिसमें प्रोटोकॉल प्रवृत्त होता है।

3. इस प्रोटोकॉल के अनुच्छेद 2 द्वारा यथा संशोधित अभिसमय के अनुच्छेद 26 और प्रोटोकॉल के अनुच्छेद 3 द्वारा जोड़े गए अभिसमय के अनुच्छेद 26 के उपबंध, उस तारीख, जिस तारीख को कर लगाए गए या

कराधीन वर्ष, जिससे कर संबंधित हैं, पर ध्यान दिए बिना, प्रोटोकॉल के प्रवृत्त होने की तारीख से प्रभावी होंगे।

4. यह प्रोटोकॉल तब तक प्रभावी रहेगा जब तक अभिसमय लागू रहता है।

जिसके साक्ष्य में अपनी संबंधित सरकारों द्वारा इसके लिए विधिवत रूप से प्राधिकृत होकर, अधोहस्ताक्षरी ने इस प्रोटोकॉल पर हस्ताक्षर किए।

नई दिल्ली में ग्यारह दिसम्बर, 2015 को जापानी, हिन्दी और अंग्रेजी में दो प्रतियों में निष्पादित, सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक। अर्थ निरूपण में किसी भिन्नता की स्थिति में, अंग्रेजी पाठ प्रभावी माना जाएगा।

जापान की

सरकार की ओर से

K. Hiramatsu

भारत गणराज्य की

सरकार की ओर से

Hasmukh Adhia

日本国政府のために

平松賢司

インド共和国政府のために

ハスムーク・アディア

のAの規定は、これらの規定の対象となる租税が課される日又は当該租税に係る課税年度にかかわらず、この議定書が効力を生ずる日から適用する。

4 この議定書は、条約が有効である限り効力を有する。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの議定書に署名した。

二千十五年十二月十一日にニューデリーで、ひとしく正文である日本語、ヒンディー語及び英語により本書二通を作成した。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

1 この議定書は、両締約国のそれぞれの国内法上の手続に従って承認されなければならない。この議定書は、その承認を通知する外交上の公文の交換の日の後三十日目の日に効力を生ずる。

2 第一条の規定によって改正される条約第十一条3及び4の規定は、次のものについて適用する。

(a) 日本国においては、

(i) 課税年度に基づいて課される租税に関しては、この議定書が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の租税

(ii) 課税年度に基づかないで課される租税に関しては、この議定書が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に課される租税

(b) インドにおいては、

(i) 源泉徴収される租税に関しては、この議定書が効力を生ずる年の翌年の四月一日以後に支払われ、又は貸記される額

(ii) この議定書が効力を生ずる年の翌年の四月一日以後に開始する各課税年度の所得に対する租税

3 第二条の規定によって改正される条約第二十六条及び第三条の規定によって加えられる条約第二十六条

とができるものであり、かつ、当該租税債権を負担する者が当該一方の締約国の法令に基づき当該租税債権の徴収を停止させることができないものであること。

- (b) 4の規定に基づく要請については、当該租税債権が、当該一方の締約国がその法令に基づきその徴収を確保するために保全の措置をとることができるものであること。

9 この条の規定は、いかなる場合にも、一方の締約国に対し、次のことを行う義務を課するものと解してはならない。

- (a) 当該一方の締約国又は他方の締約国の法令及び行政上の慣行に抵触する行政上の措置をとること。
- (b) 公の秩序に反することとなる措置をとること。
- (c) 他方の締約国がその法令又は行政上の慣行に基づき徴収又は保全のために全ての妥当な措置をとっていない場合に支援を行うこと。
- (d) 当該一方の締約国の行政上の負担が他方の締約国が得る利益に比して明らかに不均衡である場合に支援を行うこと。

第四条

6 5の規定にかかわらず、3又は4に規定する徴収又は保全の措置のために一方の締約国により引き受けられた租税債権の徴収に当たって当該一方の締約国がとった措置は、当該措置が他方の締約国によってとられたならば、当該他方の締約国の法令に従って当該租税債権について適用される時効を停止し、又は中断する効果を有することとなる場合には、当該他方の締約国の法令の下においても同様の効果を有する。当該一方の締約国は、当該措置について当該他方の締約国に通報する。

7 一方の締約国の租税債権の存在、有効性又は額に関する争訟の手続は、他方の締約国の裁判所又は行政機関に提起されない。

8 一方の締約国が3又は4の規定に基づいて要請した後、他方の締約国が関連する租税債権を徴収し、当該一方の締約国に送金するまでの間に、当該租税債権が次の(a)又は(b)の規定に該当しなくなった場合には、当該一方の締約国の権限のある当局は、当該他方の締約国の権限のある当局に対しその事実を速やかに通報し、当該他方の締約国の選択により、当該一方の締約国は、その要請を停止し、又は撤回する。

(a) 3の規定に基づく要請については、当該租税債権が、当該一方の締約国の法令に基づき執行するこ

4 一方の締約国の租税債権が当該一方の締約国の法令に基づきその徴収を確保するために当該一方の締約国が保全の措置をとることができるものである場合には、当該租税債権は、当該一方の締約国の権限のある当局の要請に基づき、他方の締約国の権限のある当局により、保全の措置のために引き受けられるものとする。当該他方の締約国は、その保全の措置をとる時において当該租税債権が当該一方の締約国において執行することができないものである場合又は当該租税債権を負担する者がその徴収を停止させる権利を有する場合であっても、当該租税債権が当該他方の締約国の租税債権であるとした場合と同様に、当該他方の締約国の法令に従って当該保全の措置をとる。

5 3及び4の規定にかかわらず、3又は4に規定する徴収又は保全の措置のために一方の締約国により引き受けられた租税債権は、当該一方の締約国において、当該一方の締約国の法令の下で租税債権であるとの理由により適用される時効の対象とされず、かつ、その理由により適用される優先権を与えられない。3又は4に規定する徴収又は保全の措置のために当該一方の締約国により引き受けられた租税債権は、当該一方の締約国において、他方の締約国の法令の下で当該租税債権について適用される優先権を有するものでない。

(i) 資産税

(ii) 物品税

(iii) サービス税

(iv) 売上税

(v) 付加価値税

(c) その他の租税で両締約国の政府が合意するもの

3

一方の締約国の租税債権が当該一方の締約国の法令に基づき執行することができるものであり、かつ、その徴収における支援の要請の時にあって当該租税債権を負担する者が当該一方の締約国の法令に基づき当該租税債権の徴収を停止させることができない場合には、当該租税債権は、当該一方の締約国の権限のある当局の要請に基づき、他方の締約国の権限のある当局により、徴収のために引き受けられるものとする。当該租税債権は、この3の規定に基づいて当該他方の締約国が要請することができる条件を満たす当該他方の締約国の租税債権と同様に、当該他方の締約国により、当該他方の締約国の租税の執行及び徴収について適用される当該他方の締約国の法令に従って徴収される。

第二十六条のA

1 両締約国は、租税債権の徴収につき相互に支援を行う。この支援は、第一条及び第二条の規定による制限を受けない。両締約国の権限のある当局は、この条の規定の実施方法を合意によって定めることができる。

2 この条において、「租税債権」とは、第二条の規定の対象となる租税及び両締約国又はそれらの地方政府若しくは地方公共団体が課する次の租税（その課税がこの条約又は両締約国が当事国となっている他の取極の規定に反しない場合に限る。）の額並びにこれらの租税の額に関する利子、行政上の金銭罰及び徴収又は保全の費用をいう。

(a) 日本国においては、

(i) 消費税

(ii) 相続税

(iii) 贈与税

(b) インドにおいては、

とができない情報を提供すること。

(c) 営業上、事業上、産業上、商業上若しくは職業上の秘密若しくは取引の過程を明らかにするような情報又は公開することが公の秩序に反することになる情報を提供すること。

4 一方の締約国は、他方の締約国がこの条の規定に従って当該一方の締約国に対し情報の提供を要請する場合には、自己の課税目的のために必要でないときであっても、当該情報を入手するために必要な手段を用いる。この4の第一文に規定する義務は、3に定める制限に従うが、その制限は、いかなる場合にも、当該情報が自己の課税目的のために必要でないことのみを理由として、一方の締約国が情報の提供を拒否することを認めるものと解してはならない。

5 3の規定は、いかなる場合にも、提供を要請された情報が銀行その他の金融機関、名義人、代理人若しくは受託者が有する情報又はある者の所有に関する情報であることのみを理由として、一方の締約国が情報の提供を拒否することを認めるものと解してはならない。

第三条

条約第二十六条の次に次の一条を加える。

者又は当局（裁判所及び行政機関を含む。）に対してのみ、開示される。これらの者又は当局は、当該情報をそのような目的のためにのみ使用する。これらの者又は当局は、当該情報を公開の法廷における審理又は司法上の決定において開示することができる。この2の第一文から第三文までの規定にかかわらず、一方の締約国が受領した情報は、両締約国の法令に基づき他の目的のために使用することができるときは、他の目的のために使用することができる。

3 1及び2の規定は、いかなる場合にも、一方の締約国に対し、次のことを行う義務を課するものと解してはならない。

- (a) 当該一方の締約国又は他方の締約国の法令及び行政上の慣行に抵触する行政上の措置をとること。
- (b) 当該一方の締約国又は他方の締約国の法令の下において又は行政の通常の運営において入手すること。

(b) インドについては、

(i) インド準備銀行

(ii) インド輸出入銀行

(iii) インド総合保険公社

(iv) ニューインディア保険会社

(v) インド政府が資本の全部を所有するその他の金融機関で両締約国の政府が随時合意するもの

第二条

条約第二十六条を次のように改める。

第二十六条

1 両締約国の権限のある当局は、この条約の規定の実施又は両締約国若しくはそれらの地方政府若しくは地方公共団体が課する全ての種類の租税に関する両締約国の法令（当該法令に基づく課税がこの条約の規定に反しない場合に限る。）の運用若しくは執行に関連する情報（文書及び文書の認証された謄本を含む。）を交換する。情報の交換は、第一条及び第二条の規定による制限を受けない。

合 体、当該他方の締約国の中央銀行又は当該他方の締約国の政府が全面的に所有する金融機関である場合

(b) 当該利子の受益者が当該他方の締約国の居住者であり、かつ、当該他方の締約国の政府、当該他方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体、当該他方の締約国の中央銀行若しくは当該他方の締約国の政府が全面的に所有する金融機関によって保証された債権、これらによって保険の引受けが行われた債権又はこれらによる間接融資に係る債権に関して当該利子が支払われる場合

4 3の規定の適用上、「中央銀行」及び「政府が全面的に所有する金融機関」とは、次のものをいう。

(a) 日本国については、

- (i) 日本銀行
- (ii) 株式会社国際協力銀行
- (iii) 独立行政法人国際協力機構
- (iv) 独立行政法人日本貿易保険
- (v) 日本国政府が資本の全部を所有するその他の金融機関で両締約国の政府が随時合意するもの

[TEXT IN JAPANESE – TEXTE EN JAPONAIS]

所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国政府とインド共和国政府との間の条約を改正する議定書

日本国政府及びインド共和国政府は、

二千六年二月二十四日に東京で署名された議定書によって改正された千九百八十九年三月七日にニューデリーで署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国政府とインド共和国政府との間の条約（以下「条約」という。）を改正することを希望して、
次のとおり協定した。

第一条

条約第十一条3及び4を次のように改める。

3 2の規定にかかわらず、一方の締約国内において生ずる利子であつて、次のいずれかの場合に該当するものについては、他方の締約国においてのみ租税を課することができる。

(a) 当該利子の受益者が、当該他方の締約国の政府、当該他方の締約国の地方政府若しくは地方公共団

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE AMENDANT LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU
JAPON ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE
TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR
L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République de l'Inde,

Souhaitant amender la Convention entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République de l'Inde tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à New Delhi le 7 mars 1989, telle qu'amendée par le Protocole signé à Tokyo le 24 février 2006 (ci-après dénommée la « Convention »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les paragraphes 3 et 4 de l'article 11 de la Convention sont supprimés et remplacés par ce qui suit :

« 3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un État contractant ne sont imposables que dans l'autre État contractant si :

- a) Les intérêts proviennent du Gouvernement de cet autre État contractant, de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou de la Banque centrale de cet autre État contractant ou de toute institution financière entièrement détenue par ce Gouvernement, qui en est le bénéficiaire effectif; ou
- b) Les intérêts proviennent d'un résident de cet autre État contractant en ce qui concerne les créances garanties, assurées ou indirectement financées par le Gouvernement de cet autre État contractant, l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou la Banque centrale de cet État contractant ou toute institution financière entièrement détenue par ce Gouvernement, qui en est le bénéficiaire effectif.

4. Aux fins du paragraphe 3, les expressions “Banque centrale” et “institution financière entièrement détenue par ce Gouvernement” désignent :

- a) En ce qui concerne le Japon :
 - i) La Banque du Japon;
 - ii) La Banque japonaise pour la coopération internationale;
 - iii) L'Agence japonaise de coopération internationale;
 - iv) La Nippon Export and Investment Insurance; et
 - v) Toute autre institution financière dont le capital est entièrement détenu par le Gouvernement du Japon, tel qu'éventuellement convenu entre les Gouvernements des États contractants;

- b) En ce qui concerne l'Inde:
 - i) La Banque de réserve de l'Inde;
 - ii) La Banque d'import-export de l'Inde;
 - iii) La Société d'assurance générale de l'Inde;
 - iv) La New India Assurance Company Limited; et
 - v) Toute autre institution financière dont le capital est entièrement détenu par le Gouvernement de l'Inde, tel qu'éventuellement convenu entre les Gouvernements des États contractants. »

Article 2

L'article 26 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« Article 26

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents (y compris les documents ou les copies certifiées conformes des documents) pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne relative aux impôts de toute nature ou dénomination perçus pour le compte des États contractants, de leurs subdivisions politiques ou collectivités locales dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles premier et 2.

2. Les renseignements reçus par un État contractant au titre du paragraphe 1 sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État contractant, et ils ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins, mais peuvent en faire état au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements. Nonobstant ce qui précède, les renseignements reçus par un État contractant peuvent être utilisés à d'autres fins si la législation des deux États contractants le prévoit et si l'autorité compétente de l'État contractant qui fournit ces renseignements autorise cette utilisation.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
- c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément au présent article, l'autre État contractant utilise ses mesures de collecte de renseignements pour obtenir les renseignements demandés quand bien même cet autre État contractant n'aurait pas besoin de ces

renseignements à ses propres fins fiscales. L'obligation contenue dans la phrase précédente est subordonnée aux limitations du paragraphe 3, mais en aucun cas ces limitations ne doivent être interprétées comme autorisant un État contractant à refuser de fournir des renseignements pour la seule raison qu'il ne détient aucun intérêt national dans de tels renseignements.

5. Les dispositions du paragraphe 3 ne doivent en aucun cas être interprétées comme autorisant un État contractant à refuser de fournir des renseignements pour la seule raison que les renseignements sont tenus par une banque, une autre institution financière, un mandataire ou une personne agissant en qualité d'agent ou à titre fiduciaire ou parce que les intérêts fonciers d'une personne sont concernés. »

Article 3

Un nouvel article est ajouté après l'article 26 de la Convention comme suit :

« Article 26 A

1. Les États contractants se prêtent mutuellement assistance pour le recouvrement de leurs créances fiscales. Cette assistance n'est pas limitée par les articles premier et 2. Les autorités compétentes des États contractants peuvent régler d'un commun accord les modalités d'application du présent article.

2. L'expression "créance fiscale" utilisée dans le présent article désigne une somme due au titre des impôts visés à l'article 2 et les impôts suivants perçus pour le compte des États contractants, de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales dans la mesure où l'imposition prévue n'est pas contraire à la présente Convention ou à tout autre instrument auquel les États contractants sont parties, ainsi que les intérêts, pénalités administratives et coûts de recouvrement ou de conservation afférents à ce montant :

- a) Au Japon :
 - i) L'impôt sur la consommation;
 - ii) La taxe de succession héréditaire; et
 - iii) Les droits d'enregistrement proportionnels;
- b) En Inde :
 - i) L'impôt sur la fortune;
 - ii) Les droits d'accise;
 - iii) La taxe sur les services;
 - iv) La taxe sur les ventes; et
 - v) La taxe sur la valeur ajoutée;
- c) Tout autre impôt convenu entre les Gouvernements des États contractants.

3. Lorsqu'une créance fiscale d'un État contractant qui est recouvrable en vertu des lois de cet État contractant et est due par une personne qui, à cette date, ne peut, en vertu de ces lois, empêcher son recouvrement, cette créance fiscale est, à la demande de l'autorité compétente de cet État contractant, acceptée en vue de son recouvrement par l'autorité compétente de l'autre État contractant. Cette créance fiscale est recouvrée par cet autre État contractant conformément aux dispositions de sa législation applicable en matière de recouvrement de ses propres impôts comme si la créance en question était une créance fiscale de cet autre État contractant qui remplissait les

conditions permettant à cet autre État contractant d'introduire une demande au titre du présent paragraphe.

4. Lorsqu'une créance fiscale d'un État contractant est une créance à l'égard de laquelle cet État contractant peut, en vertu de sa législation, prendre des mesures conservatoires pour assurer son recouvrement, cette créance doit, à la demande de l'autorité compétente de cet État contractant, être acceptée aux fins d'adoption de mesures conservatoires par l'autorité compétente de l'autre État contractant. Cet autre État contractant doit prendre des mesures conservatoires à l'égard de cette créance fiscale conformément aux dispositions de sa législation comme s'il s'agissait d'une créance fiscale de cet autre État contractant même si, au moment où ces mesures sont appliquées, la créance fiscale n'est pas recouvrable dans le premier État contractant ou est due par une personne qui a le droit d'empêcher son recouvrement.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 3 et 4, les délais de prescription et la priorité applicables, en vertu de la législation d'un État contractant, à une créance fiscale en raison de sa nature en tant que telle ne s'appliquent pas à une créance fiscale acceptée par cet État contractant aux fins du paragraphe 3 ou 4. En outre, une créance fiscale acceptée par un État contractant aux fins du paragraphe 3 ou 4 ne peut se voir appliquer aucune priorité dans cet État contractant en vertu de la législation de l'autre État contractant.

6. Nonobstant les dispositions du paragraphe 5, les actes accomplis par un État contractant pour le recouvrement d'une créance fiscale acceptée par cet État contractant aux fins du paragraphe 3 ou 4, qui, s'ils étaient accomplis par l'autre État contractant, auraient pour effet de suspendre ou d'interrompre les délais applicables à la créance fiscale en vertu de la législation de cet autre État contractant, ont cet effet en vertu de la législation de cet autre État contractant. Le premier État contractant informe l'autre État contractant de ces actes.

7. Les procédures concernant l'existence, la validité ou le montant d'une créance fiscale d'un État contractant ne sont pas soumises aux tribunaux ou organismes administratifs de l'autre État contractant.

8. Quand à tout moment après qu'une demande a été formulée par un État contractant en vertu du paragraphe 3 ou 4 et avant que l'autre État contractant ait recouvré et transmis le montant de la créance fiscale en question au premier État contractant, cette créance fiscale cesse d'être :

- a) Dans le cas d'une demande présentée en vertu du paragraphe 3, une créance fiscale du premier État contractant qui est recouvrable en vertu des lois de cet État contractant et est due par une personne qui, à ce moment, ne peut, en vertu des lois de cet État contractant, empêcher son recouvrement; ou
- b) Dans le cas d'une demande présentée au titre du paragraphe 4, une créance fiscale du premier État contractant à l'égard de laquelle cet État contractant peut, en vertu de sa législation, prendre des mesures conservatoires pour assurer son recouvrement;

l'autorité compétente du premier État contractant notifie promptement ce fait à l'autorité compétente de l'autre État contractant et le premier État contractant, au choix de l'autre État contractant, suspend ou retire sa demande.

9. Les dispositions du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- b) De prendre des mesures qui seraient contraires à l'ordre public;
- c) De prêter assistance si l'autre État contractant n'a pas pris toutes les mesures raisonnables de recouvrement ou de conservation, selon le cas, qui sont disponibles en vertu de sa législation ou de sa pratique administrative;
- d) De prêter assistance dans les cas où la charge administrative qui en résulte pour cet État contractant est nettement disproportionnée par rapport aux avantages que peut en tirer l'autre État contractant. »

Article 4

1. Le présent Protocole est approuvé conformément aux procédures juridiques de chacun des États contractants et entre en vigueur le trentième jour qui suit la date d'échange de notes diplomatiques indiquant cette approbation.

2. Les dispositions des paragraphes 3 et 4 de l'article 11 de la Convention, telles qu'amendées par l'article premier du présent Protocole, sont applicables :

- a) Au Japon :
 - i) En ce qui concerne les impôts perçus sur la base d'un exercice fiscal, aux impôts de tout exercice fiscal commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur du Protocole ou après cette date ; et
 - ii) En ce qui concerne les impôts non perçus sur la base d'un exercice fiscal, aux impôts perçus le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur du Protocole ou après cette date ; et
- b) En Inde :
 - i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux montants payés ou crédités le 1^{er} avril de l'année civile suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur du Protocole ou après cette date ; et
 - ii) En ce qui concerne les impôts sur le revenu, pour tout exercice antérieur commençant le 1^{er} avril de l'année civile suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur du Protocole ou après cette date.

3. Les dispositions de l'article 26 de la Convention, tel qu'amendé par l'article 2 du présent Protocole, et de l'article 26 A de la Convention, tel qu'ajouté par l'article 3 du Protocole, prennent effet à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, indépendamment de la date à laquelle les impôts sont prélevés ou de l'année d'imposition à laquelle se rapportent les impôts.

4. Le présent Protocole demeure en vigueur aussi longtemps que la Convention.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à New Delhi, le 11 décembre 2015, en double exemplaire, en langues japonaise, hindi et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement du Japon :

K. HIRAMATSU

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :

HASMUKH ADHIA

No. 30619. Multilateral

CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. RIO DE JANEIRO, 5 JUNE 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1760, I-30619.*]

CARTAGENA PROTOCOL ON BIOSAFETY TO THE CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. MONTREAL, 29 JANUARY 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2226, A-30619.*]

ACCESSION

Kuwait

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 June 2017

Date of effect: 30 August 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 June 2017

NAGOYA PROTOCOL ON ACCESS TO GENETIC RESOURCES AND THE FAIR AND EQUITABLE SHARING OF BENEFITS ARISING FROM THEIR UTILIZATION TO THE CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. NAGOYA, 29 OCTOBER 2010 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3008, A-30619.*]

ACCESSION

Kuwait

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 June 2017

Date of effect: 30 August 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 June 2017

N° 30619. Multilatéral

CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. RIO DE JANEIRO, 5 JUIN 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1760, I-30619.*]

PROTOCOLE DE CARTAGENA SUR LA PRÉVENTION DES RISQUES BIOTECHNOLOGIQUES RELATIF À LA CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. MONTRÉAL, 29 JANVIER 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2226, A-30619.*]

ADHÉSION

Koweït

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1^{er} juin 2017

Date de prise d'effet : 30 août 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 1^{er} juin 2017

PROTOCOLE DE NAGOYA SUR L'ACCÈS AUX RESSOURCES GÉNÉTIQUES ET LE PARTAGE JUSTE ET ÉQUITABLE DES AVANTAGES DÉCOULANT DE LEUR UTILISATION RELATIF À LA CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. NAGOYA, 29 OCTOBRE 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3008, A-30619.*]

ADHÉSION

Koweït

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1^{er} juin 2017

Date de prise d'effet : 30 août 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 1^{er} juin 2017

No. 33943. Venezuela and China

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ON THE ABOLITION OF THE VISA REQUIREMENT IN DIPLOMATIC AND SERVICE PASSPORTS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA. CARACAS, 19 MAY 1989 AND 13 JUNE 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1984, I-33943.*]

Termination in accordance with:

54533. Agreement between the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela and the Government of the People's Republic of China on mutual visa exemption for holders of diplomatic, service passports and passports for public affairs. Beijing, 22 September 2013 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3190, I-54533.*]

Entry into force: 8 January 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Venezuela (Bolivarian Republic of), 23 June 2017

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 23 June 2017

N° 33943. Venezuela et Chine

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF À LA SUPPRESSION DE L'EXIGENCE DE VISAS DANS LES PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET DE SERVICE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE. CARACAS, 19 MAI 1989 ET 13 JUIN 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1984, I-33943.*]

Abrogation conformément à :

54533. Accord entre le Gouvernement de la République bolivarienne du Venezuela et le Gouvernement de la République populaire de Chine sur l'exemption mutuelle de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, de services et de passeports pour les affaires publiques. Beijing, 22 septembre 2013 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3190, I-54533.*]

Entrée en vigueur : 8 janvier 2014

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Venezuela (République bolivarienne du), 23 juin 2017

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 23 juin 2017

**No. 36248. Finland, Denmark,
Iceland, Norway and Sweden**

AGREEMENT BETWEEN DENMARK,
FINLAND, ICELAND, NORWAY AND
SWEDEN ON THE NORDIC
ENVIRONMENTAL FINANCE
CORPORATION.¹ HELSINKI,
6 NOVEMBER 1998 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 2088, I-36248.*]

AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT
BETWEEN DENMARK, FINLAND, ICELAND,
NORWAY AND SWEDEN ON THE NORDIC
ENVIRONMENTAL FINANCE CORPORATION.
HELSINKI, 14 DECEMBER 2016

Entry into force: 15 June 2017, in accordance
with article 2

Authentic texts: Danish, Finnish, Icelandic,
Norwegian and Swedish

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** Finland, 13 June 2017

**N° 36248. Finlande, Danemark,
Islande, Norvège et Suède**

ACCORD ENTRE LE DANEMARK, LA
FINLANDE, L'ISLANDE, LA NORVÈGE
ET LA SUÈDE CONCERNANT
L'ÉTABLISSEMENT DE LA NORDIC
ENVIRONMENTAL FINANCE
CORPORATION.¹ HELSINKI,
6 NOVEMBRE 1998 [*Nations Unies, Recueil
des Traités, vol. 2088, I-36248.*]

ACCORD AMENDANT L'ACCORD ENTRE LE
DANEMARK, LA FINLANDE, L'ISLANDE, LA
NORVÈGE ET LA SUÈDE CONCERNANT
L'ÉTABLISSEMENT DE LA NORDIC
ENVIRONMENTAL FINANCE CORPORATION.
HELSINKI, 14 DÉCEMBRE 2016

Entrée en vigueur : 15 juin 2017,
conformément à l'article 2

Textes authentiques : danois, finnois,
islandais, norvégien et suédois

**Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :**
Finlande, 13 juin 2017

¹ The title of the agreement has been updated for technical reasons. – Le titre de l'accord a été mis à jour pour des raisons techniques.

[TEXT IN DANISH – TEXTE EN DANOIS]

OVERENSKOMST OM ÆNDRINGER
TIL OVERENSKOMST
mellem Danmark, Finland, Island, Norge
og Sverige om Det Nordiske
Miljøfinansieringsselskab (NEFCO)

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regeringer (herefter benævnt ”de kontraherende stater”), der som led i det nordiske miljøsamarbejde vil udvikle de potentielle synergier mellem Det Nordiske Miljøfinansieringsselskab og andre investeringsinstrumenter og institutioner samt reagere på en efterspørgsel på udvikling af omkostningseffektive investeringsprogrammer i og uden for Østeuropa, er blevet enige om at ændre overenskomsten mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om Det Nordiske Miljøfinansieringsselskab (herefter benævnt ”NEFCO-overenskomsten”) som følger:

ARTIKEL 1

Første afsnit i NEFCO-overenskomstens artikel 1 ændres som følger:

”Det Nordiske Miljøfinansieringsselskab (NEFCO), herefter benævnt ”selskabet”, har til formål at fremme investeringer af nordisk miljøinteresse med hovedvægt på Østeuropa.”

ARTIKEL 2

Denne overenskomst om ændringer til NEFCO-overenskomsten skal ratificeres, accepteres eller godkendes af de kontraherende stater. Overenskomsten træder i kraft tredive dage efter den dag, hvor samtlige kontraherende stater har deponeret deres ratifikations-, accept- eller godkendelsesinstrumenter i det finske udenrigsministerium.

Det finske udenrigsministerium informerer de øvrige kontraherende stater om deponeringen af ratifikations-, accept- eller godkendelsesinstrumenterne og om tidspunktet for ikrafttrædelsen af denne overenskomst om ændringer til NEFCO-overenskomsten.

Denne overenskomst om ændringer til NEFCO-overenskomsten skal deponeres i det finske udenrigsministerium, og bekræftede udskrifter skal af det finske udenrigsministerium tilstilles alle de kontraherende stater.

Til bekræftelse heraf har de fem kontraherende staters dertil bemyndigede repræsentanter undertegnet denne overenskomst om ændringer til NEFCO-overenskomsten.

Udfærdiget i Helsingfors den 14. december 2016 i et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, hvilke tekster alle har samme gyldighed.

[For the signatures, see at the end of the authentic Swedish text - Pour les signatures, voir à la fin du texte authentique suédois.]

[TEXT IN FINNISH – TEXTE EN FINNOIS]

SOPIMUS

Pohjoismaiden ympäristörahoitusyhtiöstä (NEFCO)
Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin välillä
tehdyn sopimuksen muuttamisesta

Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin hallitukset (jäljempänä ”sopimusvaltiot”), jotka osana pohjoismaista ympäristöyhteistyötä haluavat kehittää potentiaalisia synergioita Pohjoismaiden ympäristörahoitusyhtiön ja muiden rahoitusvälineiden ja toimielinten välillä sekä vastata kustannustehokkaiden rahoitusohjelmien kehittämisen kysyntään sekä Itä-Euroopassa että sen ulkopuolella, ovat sopineet Pohjoismaiden ympäristörahoitusyhtiöstä (NEFCO) Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin välillä tehdyn sopimuksen (jäljempänä ”NEFCO-sopimus”) muuttamisesta seuraavasti:

1 artikla

NEFCO-sopimuksen 1 artiklan 1 kohta muutetaan kuulumaan seuraavasti:

”Pohjoismaiden ympäristörahoitusyhtiön (NEFCO), josta jäljempänä käytetään nimitystä ”yhtiö”, tehtävänä on edistää Pohjoismaiden ympäristöetujen mukaisia investointeja, joiden painopisteenä on Itä-Eurooppa.”

2 artikla

Sopimusvaltiot ratifioivat tai hyväksyvät tämän sopimuksen NEFCO-sopimuksen muuttamisesta. Sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä päivästä, jolloin kaikki sopimusvaltiot ovat tallettaneet ratifioimis- tai hyväksymisasiakirjansa Suomen ulkoasiainministeriöön.

Suomen ulkoasiainministeriö ilmoittaa muille sopimusvaltioille ratifioimis- tai hyväksymisasiakirjojen tallettamisesta ja tämän NEFCO-sopimuksen muuttamista koskevan sopimuksen voimaantuloajankohdan.

Tämä sopimus NEFCO-sopimuksen muuttamisesta talletetaan Suomen ulkoasiainministeriöön ja Suomen ulkoasiainministeriö toimittaa oikeaksi todistetut jäljennökset kullekin sopimusvaltiolle.

Tämän vakuudeksi kaikkien viiden valtion edustajat, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen NEFCO-sopimuksen muuttamisesta.

Tehty Helsingissä 14 päivänä joulukuuta 2016 yhtenä tanskan-, suomen-, islannin-, norjan- ja ruotsinkielisenä kappaleena, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

[For the signatures, see at the end of the authentic Swedish text - Pour les signatures, voir à la fin du texte authentique suédois.]

[TEXT IN ICELANDIC – TEXTE EN ISLANDAIS]

SAMNINGUR UM BREYTINGAR Á
SAMNINGI

milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar
um Norræna fjármögnunarfélagið á sviði umhverfisverndar (NEFCO)

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar (hér á eftir nefnd „samningsaðilarnir“) vilja, sem lið í norrænu samstarfi á sviði umhverfismála, þróa möguleg samlegðaráhrif milli Norræna fjármögnunarfélagsins á sviði umhverfisverndar (NEFCO) og annarra fjárfestingageringa og stofnana, og bregðast við óskum um að þróaðar verði hagkvæmar fjárfestingaráætlanir í og utan Austur-Evrópu. Samningsaðilarnir hafa því orðið sammála um að breyta samningi milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um Norræna fjármögnunarfélagið á sviði umhverfisverndar (NEFCO) (hér á eftir nefndur „NEFCO-samningur“) sem hér segir:

1. gr.

Fyrstu málgrein 1. gr. í NEFCO- samningnum skal breytt sem hér segir:

„Norræna fjármögnunarfélagið á sviði umhverfisverndar (NEFCO), hér á eftir nefnt „félagið“, hefur það hlutverk að stuðla að auknum fjárfestingum, sem samrýmast norrænum umhverfisverndarhagsmunum, aðallega á Austur-Evrópu.“

2. gr.

Samningur þessi um breytingar á NEFCO-samningnum skal fullgiltur, staðfestur eða samþykktur af samningsaðilunum. Samningurinn öðlast gildi 30 dögum eftir að allir samningsaðilarnir hafa komið skjölum sínum til fullgildingar, staðfestingar eða samþykktar í vörslu hjá finnska utanríkisráðuneytinu.

Finnska utanríkisráðuneytið tilkynnir hinum samningsaðilunum um afhendingu skjala til fullgildingar, staðfestingar eða samþykktar og um dagsetningu gildistöku samningsins um breytingar á NEFCO-samningnum.

Samningur þessi um breytingar á NEFCO-samningnum skal vera í vörslu finnska utanríkisráðuneytisins sem skal senda staðfest eftirrit til allra samningsaðilanna.

Þessu til staðfestu hafa fulltrúar samningsaðilanna fimm, sem til þess hafa fullgilt umboð, undirritað samning þennan um breytingar á NEFCO-samningnum.

Gjört í Helsinki 14. desember 2016 í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslensku, norsku og sænsku og eru allir textarnir jafngildir.

[For the signatures, see at the end of the authentic Swedish text - Pour les signatures, voir à la fin du texte authentique suédois.]

[TEXT IN NORWEGIAN – TEXTE EN NORVÉGIEN]

OVERENSKOMST OM ENDRINGER I
OVERENSKOMST
mellom Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige
om Det nordiske miljøfinansieringsselskapet (NEFCO)

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regjeringer (nedenfor kalt "avtalestatene") som ønsker, som ledd i det nordiske miljøsamarbeidet, å utvikle de potensielle synergiene mellom Det nordiske miljøfinansieringsselskapet og andre investeringsinstrumenter og institusjoner og besvare en etterspørsel etter utvikling av kostnadseffektive investeringsprogrammer i og utenfor Øst-Europa, er blitt enige om å endre overenskomsten mellom Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om Det nordiske miljøfinansieringsselskapet (nedenfor kalt "NEFCO-overenskomsten") som følger:

ARTIKKEL 1

Første ledd i artikkel 1 i NEFCO-overenskomsten skal endres som følger:

«Det nordiske miljøfinansieringsselskapet (NEFCO), nedenfor kalt "selskapet", har som formål å fremme investeringer av nordisk miljøinteresse med tyngdepunkt i Øst-Europa.»

ARTIKKEL 2

Denne overenskomst om endring av NEFCO-overenskomsten skal ratifiseres, godtas eller godkjennes av de avtalestatene. Overenskomsten trer i kraft tretti dager etter den dagen da samtlige avtalestater har deponert sine instrumenter for ratifisering, godtakelse eller godkjenning i det finske utenriksdepartement.

Det finske utenriksdepartementet meddeler de øvrige avtalestatene om deponeringen av instrumentene for ratifisering, godtakelse eller godkjenning og om tidspunktet for denne overenskomst om endringer i NEFCO-overenskomstens ikrafttredelse.

Denne overenskomsten om endringer i NEFCO-overenskomsten skal være deponert i det finske utenriksdepartementet, og det finske utenriksdepartementet skal sende bekreftede avskrifter til hver enkelt av avtalestatene.

Til bekreftelse på dette har de fem avtalestatenes bemyndigede representanter undertegnet denne overenskomsten om endringer i NEFCO overenskomsten.

Overenskomsten er utferdiget i Helsingfors den 14. desember 2016 i ett eksemplar på hvert av språkene dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, hvor hver tekst har samme gyldighet.

[For the signatures, see at the end of the authentic Swedish text - Pour les signatures, voir à la fin du texte authentique suédois.]

[TEXT IN SWEDISH – TEXTE EN SUÉDOIS]

ÖVERENSKOMMELSE OM ÄNDRING I
ÖVERENSKOMMELSEN
mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige
om Nordiska Miljöfinansieringsbolaget (NEFCO)

Danmarks, Finlands, Islands, Norges och Sveriges regeringar (nedan kallade "de avtalsslutande staterna"), vilka som ett led i det nordiska miljösamarbetet vill utveckla de potentiella synergierna mellan Nordiska Miljöfinansieringsbolaget och andra investeringsinstrument och institutioner och svara på en efterfrågan på utveckling av kostnadseffektiva investeringsprogram i och utanför Östeuropa, har kommit överens om att ändra överenskommelsen mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige om Nordiska Miljöfinansieringsbolaget (nedan kallad "NEFCO överenskommelse") enligt följande:

ARTIKEL 1

Första stycket i artikel 1 i NEFCO överenskommelsen skall ändras enligt följande:

"Nordiska Miljöfinansieringsbolaget (NEFCO), nedan kallat "bolaget", har till ändamål att främja investeringar av nordiskt miljöintresse med tyngdpunkt på Östeuropa."

ARTIKEL 2

Denna överenskommelse om ändring i NEFCO överenskommelsen skall ratificeras, godtagas eller godkännas av de avtalsslutande staterna. Överenskommelsen träder i kraft trettio dagar efter den dag då samtliga avtalsslutande stater har deponerat sina instrument för ratificering, godtagande eller godkännande hos det finska utrikesministeriet.

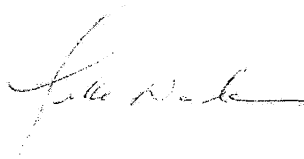
Det finska utrikesministeriet meddelar de övriga avtalsslutande staterna om deponeringen av instrumenten för ratificering, godtagande eller godkännande och om tidpunkten för ikraftträdande av denna överenskommelse om ändring i NEFCO överenskommelsen.

Denna överenskommelse om ändring i NEFCO överenskommelsen skall vara deponerad hos det finska utrikesministeriet och bestyrkta avskrifter skall av det finska utrikesministeriet tillställas var och en av de avtalsslutande staterna.

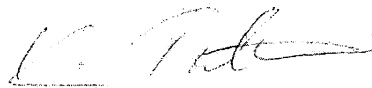
Till bekräftelse av detta har de fem avtalsslutande staternas befullmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse om ändring i NEFCO överenskommelsen.

Som skedde i Helsingfors den 14 december 2016 i ett exemplar på danska, finska, isländska, norska och svenska språken, vilka samtliga texter har samma giltighet.

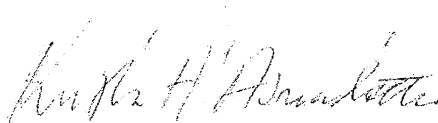
För Danmarks regering:



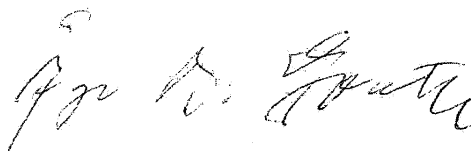
Suomen hallituksen puolesta:



Fyrir ríkisstjórn Íslands:



För Norges regering:



För Sveriges regering:



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN DENMARK, FINLAND,
ICELAND, NORWAY AND SWEDEN ON THE NORDIC ENVIRONMENT
FINANCE CORPORATION

The Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden (hereinafter referred to as the “Contracting Parties”), wishing, as part of Nordic environmental cooperation, to develop potential synergies between the Nordic Environment Finance Corporation (NEFCO) and other investment instruments and institutions, and to respond to requests for the development of cost-effective investment plans in and outside Eastern Europe, have agreed to amend the Agreement between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden on the Nordic Environment Finance Corporation (NEFCO) (hereinafter referred to as “the NEFCO Agreement”) as follows:

Article 1

Paragraph 1 of article 1 of the NEFCO Agreement shall be amended as follows:

“The purpose of the Nordic Environment Finance Corporation (NEFCO), hereinafter referred to as “the Corporation”, is to promote investments of Nordic environmental interest, with a focus on Eastern Europe.”

Article 2

This agreement amending the NEFCO Agreement shall be ratified, accepted or approved by the Contracting Parties. The agreement shall enter into force 30 days after the date on which all of the Contracting Parties have deposited their instruments of ratification, acceptance or approval with the Finnish Ministry for Foreign Affairs.

The Finnish Ministry for Foreign Affairs shall notify the other Contracting Parties of the deposit of the instruments of ratification, acceptance or approval and of the date of entry into force of the agreement amending the NEFCO Agreement.

This agreement amending the NEFCO Agreement shall be deposited with the Finnish Ministry for Foreign Affairs, which shall send certified copies to all the Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the five Contracting Parties, being duly authorized thereto, have signed this agreement amending the NEFCO Agreement.

DONE at Helsinki, on 14 December 2016, in one copy, in the Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish languages, all texts being equally authentic.

For the Government of Denmark:

[JETTE NORDAM]

For the Government of Finland:

[KIMMO TIILIKAINEN]

For the Government of Iceland:

[KRISTÍN AÐALBJÖRG ÁRANDOTTÍR]

For the Government of Norway:

[ÅGE BERNHARD GRUTLE]

For the Government of Sweden:

[JONAS WENDEL]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD AMENDANT L'ACCORD ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE,
L'ISLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE CONCERNANT
L'ÉTABLISSEMENT DE LA NORDIC ENVIRONMENTAL FINANCE
CORPORATION

Les Gouvernements du Danemark, de la Finlande, de l'Islande, de la Norvège et de la Suède (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Désireux de créer, par l'intermédiaire de la coopération des pays nordiques en matière d'environnement, d'éventuelles synergies entre la Nordic Environmental Finance Corporation (NEFCO) et d'autres instruments et institutions d'investissement, et de répondre aux demandes visant l'élaboration de plans d'investissement rentables en Europe de l'Est et en dehors,

Sont convenus d'amender l'Accord entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède concernant l'établissement de la Nordic Environmental Finance Corporation (ci-après dénommé l'« Accord NEFCO ») comme suit :

Article premier

Le paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord NEFCO est amendé comme suit :

« La société Nordic Environmental Finance Corporation (NEFCO), ci-après dénommée “la Société”, vise à promouvoir les investissements présentant un intérêt pour l'environnement dans les pays nordiques, en particulier en Europe de l'Est. »

Article 2

Le présent Accord amendant l'Accord NEFCO est ratifié, accepté ou approuvé par les Parties contractantes. L'accord entre en vigueur 30 jours suivant la date à laquelle toutes les Parties contractantes ont déposé leurs instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation auprès du Ministère finlandais des affaires étrangères.

Le Ministère finlandais des affaires étrangères notifie aux autres Parties contractantes le dépôt des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation ainsi que la date d'entrée en vigueur de l'Accord amendant l'Accord NEFCO.

Le présent Accord amendant l'Accord NEFCO est déposé auprès du Ministère finlandais des affaires étrangères, qui transmet des copies certifiées conformes à toutes les Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI, les représentants des cinq Parties contractantes, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord amendant l'Accord NEFCO.

FAIT à Helsinki, le 14 décembre 2016, en un exemplaire, en langues danoise, finnoise, islandaise, norvégienne et suédoise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Danemark :

[JETTE NORDAM]

Pour le Gouvernement de la Finlande :

[KIMMO TIILIKAINEN]

Pour le Gouvernement de l'Islande :

[KRISTÍN AÐALBJÖRG ÁRANDOTTÍR]

Pour le Gouvernement de la Norvège :

[ÅGE BERNHARD GRUTLE]

Pour le Gouvernement de la Suède :

[JONAS WENDEL]

No. 39130. Multilateral

CONVENTION ON JURISDICTION, APPLICABLE LAW, RECOGNITION, ENFORCEMENT AND CO-OPERATION IN RESPECT OF PARENTAL RESPONSIBILITY AND MEASURES FOR THE PROTECTION OF CHILDREN. THE HAGUE, 19 OCTOBER 1996
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 2204, I-39130.]

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Cuba

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 20 February 2017

Date of effect: 1 December 2017

(The accession will have effect only as regards the relations between Cuba and those Contracting States which have not raised an objection to its accession.)

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 June 2017

Declaration:

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

“De conformidad con la Constitución de la República de Cuba, todos los hijos tienen iguales derechos, sean habidos dentro o fuera del matrimonio. Está abolida toda calificación sobre la naturaleza de la filiación. No se consignará declaración alguna diferenciando los nacimientos, ni sobre el estado civil de los padres en las actas de inscripción de los hijos, ni en ningún otro documento que haga referencia a la filiación.”

N° 39130. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT LA COMPÉTENCE, LA LOI APPLICABLE, LA RECONNAISSANCE, L'EXÉCUTION ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE RESPONSABILITÉ PARENTALE ET DE MESURES DE PROTECTION DES ENFANTS. LA HAYE, 19 OCTOBRE 1996
[*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2204, I-39130.]

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Cuba

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 20 février 2017

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2017

(L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre Cuba et les États contractants qui n'auront pas élevé d'objection à son encontre.)

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 1^{er} juin 2017

Déclaration :

[TRANSLATION – TRADUCTION]

In accordance with the Constitution of the Republic of Cuba, all children have equal rights, independently of whether they are born in or out of wedlock. Any distinction based on the nature of parentage has been abolished. No declaration will be issued that distinguishes in any way between births on the basis of the marital status of the parents recorded on the children's birth certificates or on any other document that makes reference to parentage.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément à la Constitution de la République de Cuba, tous les enfants ont des droits égaux, qu'ils soient nés dans le mariage ou hors mariage. Toute qualification de la nature de la filiation est abolie. Aucune déclaration établissant une quelconque différence entre les naissances ne sera consignée ni dans les actes d'inscription des enfants concernant l'état civil des parents ni dans aucun autre document relatif à la filiation.

No. 39574. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION
AGAINST TRANSNATIONAL
ORGANIZED CRIME. NEW YORK,
15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 2225, I-39574.*]

PROTOCOL AGAINST THE SMUGGLING OF
MIGRANTS BY LAND, SEA AND AIR,
SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS
CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL
ORGANIZED CRIME. NEW YORK,
15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 2241, A-39574.*]

ACCESSION

Côte d'Ivoire

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United Nations:
8 June 2017*

Date of effect: 8 July 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 8 June 2017*

N° 39574. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES
CONTRE LA CRIMINALITÉ
TRANSNATIONALE ORGANISÉE.
NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [*Nations
Unies, Recueil des Traités, vol. 2225, I-39574.*]

PROTOCOLE CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE
MIGRANTS PAR TERRE, AIR ET MER,
ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES
NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ
TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK,
15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil
des Traités, vol. 2241, A-39574.*]

ADHÉSION

Côte d'Ivoire

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 8 juin 2017*

Date de prise d'effet : 8 juillet 2017

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 8 juin 2017*

No. 41910. Multilateral

COOPERATION AGREEMENT FOR THE PROMOTION OF NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY IN LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN (ARCAL). VIENNA, 25 SEPTEMBER 1998 [United Nations, Treaty Series, vol. 2338, I-41910.]

AGREEMENT TO EXTEND THE COOPERATION AGREEMENT FOR THE PROMOTION OF NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY IN LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN (ARCAL). VIENNA, 5 JUNE 2015 [United Nations, Treaty Series, vol. 3072, A-41910.]

ACCEPTANCE

Jamaica

*Deposit of instrument with the
Director-General of the International
Atomic Energy Agency: 29 May 2017*

Date of effect: 29 May 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Atomic
Energy Agency, 27 June 2017*

N° 41910. Multilatéral

ACCORD DE COOPÉRATION POUR LA PROMOTION DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE ET DANS LES CARAÏBES (ARCAL). VIENNE, 25 SEPTEMBRE 1998 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2338, I-41910.]

ACCORD PORTANT PROROGATION DE L'ACCORD DE COOPÉRATION POUR LA PROMOTION DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE ET DANS LES CARAÏBES (ARCAL). VIENNE, 5 JUIN 2015 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3072, A-41910.]

ACCEPTATION

Jamaïque

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur
général de l'Agence internationale de
l'énergie atomique : 29 mai 2017*

Date de prise d'effet : 29 mai 2017

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Agence internationale de l'énergie
atomique, 27 juin 2017*

No. 44004. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE
SUPPRESSION OF ACTS OF NUCLEAR
TERRORISM. NEW YORK, 13 APRIL 2005
[*United Nations, Treaty Series, vol. 2445,
I-44004.*]

RATIFICATION

Bosnia and Herzegovina

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United Nations:
29 June 2017*

Date of effect: 29 July 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 29 June 2017*

N° 44004. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR
LA RÉPRESSION DES ACTES DE
TERRORISME NUCLÉAIRE. NEW YORK,
13 AVRIL 2005 [*Nations Unies, Recueil des
Traités, vol. 2445, I-44004.*]

RATIFICATION

Bosnie-Herzégovine

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 29 juin 2017*

Date de prise d'effet : 29 juillet 2017

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 29 juin 2017*

No. 44730. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY INLAND WATERWAYS (ADN). GENEVA, 26 MAY 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2497, 2498, 2499 and 2500, I-44730.*]

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION OF THE REGULATIONS ANNEXED TO THE EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY INLAND WATERWAYS (ADN). GENEVA, 5 JUNE 2017

Entry into force: 5 June 2017

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 June 2017

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

N° 44730. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR VOIES DE NAVIGATION INTÉRIEURES (ADN). GENÈVE, 26 MAI 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2497, 2498, 2499 et 2500, I-44730.*]

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION AUX RÈGLEMENTS ANNEXÉS À L'ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR VOIES DE NAVIGATION INTÉRIEURES (ADN). GENÈVE, 5 JUIN 2017

Entrée en vigueur : 5 juin 2017

Texte authentique : français

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 5 juin 2017

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 44910. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF
PERSONS WITH DISABILITIES.
NEW YORK, 13 DECEMBER 2006
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 2515,
I-44910.]

RATIFICATION

Fiji

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 7 June 2017*

Date of effect: 7 July 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 7 June 2017*

N° 44910. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS
DES PERSONNES HANDICAPÉES.
NEW YORK, 13 DÉCEMBRE 2006
[*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2515,
I-44910.]

RATIFICATION

Fidji

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 7 juin 2017*

Date de prise d'effet : 7 juillet 2017

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 7 juin 2017*

No. 45694. Multilateral

CONVENTION ON THE PROTECTION OF
THE UNDERWATER CULTURAL
HERITAGE. PARIS, 2 NOVEMBER 2001
[*United Nations, Treaty Series, vol. 2562,*
I-45694.]

RATIFICATION

Kuwait

*Deposit of instrument with the
Director-General of the United Nations
Educational, Scientific and Cultural
Organization: 30 May 2017*

Date of effect: 30 August 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: United Nations
Educational, Scientific and Cultural
Organization, 19 June 2017*

N° 45694. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION DU
PATRIMOINE CULTUREL
SUBAQUATIQUE. PARIS,
2 NOVEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil
des Traités, vol. 2562, I-45694.*]

RATIFICATION

Koweït

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur
général de l'Organisation des Nations
Unies pour l'éducation, la science et la
culture : 30 mai 2017*

Date de prise d'effet : 30 août 2017

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Organisation des Nations Unies pour
l'éducation, la science et la culture,
19 juin 2017*

No. 48225. Mexico and Costa Rica

TREATY ON EXTRADITION AND MUTUAL JUDICIAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF COSTA RICA. SAN JOSÉ, 13 OCTOBER 1989 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2725, I-48225.]

Termination in accordance with:

54431. Treaty on international legal assistance in criminal matters between the United Mexican States and the Republic of Costa Rica. Mexico City, 2 March 2012 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 3184, I-54431.]

Entry into force: 1 February 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Mexico, 5 April 2017

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 28 June 2017

N° 48225. Mexique et Costa Rica

TRAITÉ D'EXTRADITION ET D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA. SAN JOSÉ, 13 OCTOBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2725, I-48225.]

Abrogation conformément à :

54431. Traité d'assistance juridique internationale en matière pénale entre les États-Unis du Mexique et la République du Costa Rica. Mexico, 2 mars 2012 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 3184, I-54431.]

Entrée en vigueur : 1^{er} février 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Mexique, 5 avril 2017

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 28 juin 2017

No. 50320. Multilateral

FOOD ASSISTANCE CONVENTION.
LONDON, 25 APRIL 2012 [*United Nations,
Treaty Series, vol. 2884, I-50320.*]

RATIFICATION

France

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United Nations:
23 June 2017*

Date of effect: 23 June 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 23 June 2017*

N° 50320. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE À
L'ASSISTANCE ALIMENTAIRE.
LONDRES, 25 AVRIL 2012 [*Nations Unies,
Recueil des Traités, vol. 2884, I-50320.*]

RATIFICATION

France

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 23 juin 2017*

Date de prise d'effet : 23 juin 2017

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 23 juin 2017*

No. 50525. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION ON THE
USE OF ELECTRONIC
COMMUNICATIONS IN
INTERNATIONAL CONTRACTS.
NEW YORK, 23 NOVEMBER 2005
[*United Nations, Treaty Series, vol. 2898, I-50525.*]

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Fiji

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United Nations:
7 June 2017*

Date of effect: 1 January 2018

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 7 June 2017*

Declaration:

N° 50525. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR
L'UTILISATION DE COMMUNICATIONS
ÉLECTRONIQUES DANS LES
CONTRATS INTERNATIONAUX.
NEW YORK, 23 NOVEMBRE 2005
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2898, I-50525.*]

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Fidji

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 7 juin 2017*

Date de prise d'effet : 1^{er} janvier 2018

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 7 juin 2017*

Déclaration :

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

“In accordance with Articles 21 and 19 (paragraph 2) of the United Nations Convention on the Use of Electronic Communications in International Contracts, the Convention shall not apply to electronic communications or transactions specifically excluded under sections 18, 19, 20 and the Schedule to the Electronic Transactions Act 2008 (No 26 of 2008) of Fiji, as amended by the Electronic Transactions (Amendment) Act 2017 (No 8 of 2017).”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément à l'article 21 et au paragraphe 2 de l'article 19 de la Convention des Nations Unies sur l'utilisation de communications électroniques dans les contrats internationaux, la Convention ne s'applique pas aux communications ou opérations électroniques exclues expressément dans les articles 18, 19, 20 et l'annexe de la loi de 2008 sur les opérations électroniques (n° 26 de 2008) des Fidji, telle que modifiée par la loi de 2017 sur les opérations électroniques (Amendement) (n° 8 de 2017).

No. 51459. Peru and Belgium

SPECIFIC CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE REPUBLIC OF PERU CONCERNING “THE FINANCING OF A SUPPORT PROGRAMME FOR CONDUCTING STUDIES AND CONSULTATIONS”. LIMA, 29 AUGUST 2012 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2960, I-51459.*]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AMENDMENT TO THE SPECIFIC CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE REPUBLIC OF PERU CONCERNING “THE FINANCING OF A SUPPORT PROGRAMME FOR CONDUCTING STUDIES AND CONSULTATIONS”. LIMA, 30 DECEMBER 2014 AND 7 JANUARY 2015

Entry into force: 13 March 2015 by notification, in accordance with the provisions of the said letters

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Peru, 23 June 2017

N° 51459. Pérou et Belgique

CONVENTION SPÉCIFIQUE ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU RELATIVE « AU FINANCEMENT D'UN PROGRAMME D'APPUI À LA RÉALISATION D'ÉTUDES ET DE CONSULTATIONS ». LIMA, 29 AOÛT 2012 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2960, I-51459.*]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN AMENDEMENT À LA CONVENTION SPÉCIFIQUE ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU RELATIVE « AU FINANCEMENT D'UN PROGRAMME D'APPUI À LA RÉALISATION D'ÉTUDES ET DE CONSULTATIONS ». LIMA, 30 DÉCEMBRE 2014 ET 7 JANVIER 2015

Entrée en vigueur : 13 mars 2015 par notification, conformément aux dispositions desdites lettres

Texte authentique : espagnol

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pérou, 23 juin 2017

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

I

Nota RE (DAE-DCI) N° 6 – 6 / 49

Lima, 30 DIC. 2012

Excelentísimo señor Embajador,

Tengo el agrado de dirigirme a Vuestra Excelencia a fin de referirme al Convenio Específico suscrito el 29 de agosto de 2012, relativo al “Financiamiento de un programa de apoyo para la realización de estudios y consultorías” (FEC II).

Como es de su conocimiento, durante el Comité de Socios Extendido entre la República del Perú y el Reino de Bélgica, en su sesión del 03 de diciembre de 2012, la parte peruana propuso realizar un intercambio de notas para asignar el saldo del Convenio Específico del “Fondo de Estudios y Consultorías Belga Peruano” (FEC I), cuya vigencia culminó el 18 de noviembre de 2012.

Asimismo, mediante Carta D1.4-2013/00745, del 27 de setiembre de 2013, la Honorable Embajada del Reino de Bélgica comunicó a la Agencia Peruana de Cooperación Internacional (APCI) que el saldo oficial en relación al FEC I asciende a €. 193,107.84. Según lo acordado en el Comité de Socios Extendido organizado el 03 de diciembre de 2012 quedaban atentos al inicio del intercambio de Notas por la parte peruana para proceder a la asignación del mencionado saldo al FEC II.

En virtud de lo señalado, y dentro del marco de lo dispuesto en los artículos 2, 13.5 y 14.1 del precitado Convenio Específico, me permito proponer que el artículo 2 vigente sea modificado con el siguiente texto:

“ARTÍCULO 2 – Contribución al Programa

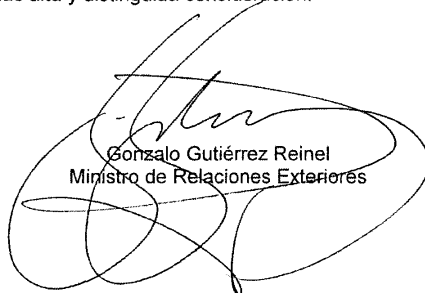
La contribución belga al Programa es de 1'193,107.84 EUR (un millón ciento noventa y tres mil ciento siete y 84/100 Euros) renovables mediante intercambio de Notas.”

Al Excelentísimo señor
Michel Dewez
Embajador del Reino de Bélgica
Ciudad.-

Al respecto, tengo el honor de proponer que la presente Nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia, confirmando el presente entendimiento en nombre del Reino de Bélgica, constituyan una enmienda al Convenio Específico entre la República del Perú y el Reino de Bélgica relativo al "Financiamiento de un programa de apoyo para la realización de estudios y consultorías", en los términos del artículo 13, párrafo 5 del precitado Convenio, suscrito el 29 de agosto de 2012.

La citada enmienda entrará en vigor en la fecha en que la República del Perú notifique por la vía diplomática el cumplimiento de los requisitos internos para su entrada en vigencia.

Me valgo de la oportunidad para extender a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.



Gonzalo Gutiérrez Reinel
Ministro de Relaciones Exteriores

II

Embajada del Reino de Bélgica
en **Lima**

su comunicación del	nuestra referencia	fecha
30/12/2014 Nota RE (DAE-DCI) N°6-6/49	D1.4 2015/19	07/01/2015

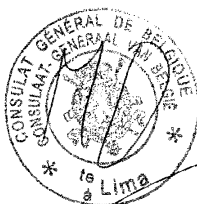
Excelentísimo Señor Ministro,

Tengo el agrado de presentarle mis atentos saludos y acusar recibo de su atenta Nota RE (DAE-DCI) N°6-6/49 del 30 de diciembre 2014 en la que tuvo a bien manifestar lo siguiente:

[See letter I]

Al respecto, esta Embajada tiene el honor de confirmar, a nombre del Gobierno del Reino de Bélgica, su conformidad con los términos y el contenido de la Nota antes transcrita y de acordar que dicha Nota y la presente constituyan una Enmienda entre nuestros Gobiernos, la cual entrará en vigor en la fecha en que la República del Perú notifique por esta vía diplomática el cumplimiento de los requisitos internos para su entrada en vigencia.

Me valgo de la oportunidad para renovar, Excelentísimo Señor Ministro, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.



Lima, 7 de enero de 2015

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Lima, 30 December 2014

Letter RE (DAE-DCI) No. 6-6/49

Excellency,

I have the honour to refer to the Specific Convention signed on 29 August 2012, concerning the financing of a program to support the conducting of studies and consultations (FEC II).

As you know, at a meeting of the Extended Partners' Committee of the Republic of Peru and the Kingdom of Belgium held on 3 December 2012, the Peruvian delegation proposed an exchange of letters to allocate the balance of the Specific Convention concerning the financing of Programme for Conducting of Studies and Consultations (FEC I), which had ended on 18 November 2012.

By means of letter No. DI.4-2013/00745, dated 27 September 2013, the Embassy of the Kingdom of Belgium informed the Peruvian Agency for International Cooperation that the official balance of FEC I was €193,107.84. As agreed at the meeting of the Extended Partners' Committee held on 3 December 2012, the Belgian delegation is awaiting the exchange of letters by the Peruvian delegation in order to proceed with the allocation of the above-mentioned balance to FEC II.

In view of the above, and in keeping with the provisions of articles 2, 13.5 and 14.1 of the Specific Convention, I have the honour to propose that article 2 be amended to read as follows:

“Article 2. Contribution to the Program

The Belgian contribution to the Program is €1,193,107.84 (one million one hundred and ninety-three thousand one hundred and seven euros and 84 cents), renewable by an exchange of letters.”

In this connection, I have the honour to propose that the present letter and your response, confirming this understanding on behalf of the Kingdom of Belgium, shall constitute an amendment to the Specific Convention between the Kingdom of Belgium and the Republic of Peru concerning “the financing of a support program for conducting studies and consultations”, in accordance with the terms of article 13, paragraph 5 of the Convention, signed on 29 August 2012.

This amendment shall enter into force on the date on which the Republic of Peru notifies, through the diplomatic channel, that the internal requirements for its entry into force have been met.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

GONZALO GUTIÉRREZ REINEL
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
M. Michel Dewez
Ambassador of the Kingdom of Belgium
Lima

II

EMBASSY OF THE KINGDOM OF BELGIUM

LIMA

7 January 2015

D1.4-2015/19

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter RE (DAE-DCI) No. 6-6/49 dated 30 December 2014, in which you indicated the following:

[See letter I]

In this regard, the Embassy has the honour to confirm, on behalf of the Government of the Kingdom of Belgium, its agreement with the terms and content of the letter, as transcribed above, and agrees that the above-mentioned letter and the present letter shall constitute an amendment between our Governments and that the amendment shall enter into force on the date on which the Republic of Peru notifies through diplomatic channels that the internal requirements for its entry into force have been met.

I avail myself of this opportunity to reiterate to Your Excellency the renewed assurances of my highest consideration.

[MICHEL DEWEZ]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Lima, le 30 décembre 2014

Note RE (DAE-DCI) n° 6-6/49

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention spécifique signée le 29 août 2012, relative « au financement d'un programme d'appui à la réalisation d'études et de consultations » (FEC II).

Comme vous le savez, lors de la réunion du Comité de partenariat élargi de la République du Pérou et du Royaume de Belgique qui s'est tenue le 3 décembre 2012, la partie péruvienne a proposé un échange de notes afin d'allouer le solde de la Convention spécifique relative au « Fonds d'études et de consultations belgo-péruvien » (FEC I), qui a expiré le 18 novembre 2012.

De même, par la lettre n° D1.4-2013/00745, datée du 27 septembre 2013, l'ambassade du Royaume de Belgique a informé l'Agence péruvienne de coopération internationale que le solde officiel relatif au FEC I était de 193 107,84 euros. Comme convenu lors de la réunion du Comité de partenariat élargi du 3 décembre 2012, la partie belge attendait le début de l'échange de notes par la partie péruvienne afin de procéder à l'allocation du solde susmentionné au FEC II.

Compte tenu de ce qui précède, et conformément aux dispositions de l'article 2 et des alinéas 13.5 et 14.1 de la Convention spécifique susmentionnée, j'ai l'honneur de proposer que l'article 2 soit modifié comme suit :

« Article 2. Contribution au Programme.

La contribution belge au Programme s'élève à 1 193 107,84 euros renouvelables par échange de notes. »

À cet égard, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre note de réponse, confirmant la présente entente au nom du Royaume de Belgique, constituent un amendement de la Convention spécifique entre le Royaume de Belgique et la République du Pérou relative « au financement d'un programme d'appui à la réalisation d'études et de consultations », conformément aux dispositions du paragraphe 5 de l'article 13 de la Convention susmentionnée, signée le 29 août 2012.

L'amendement susmentionné entrera en vigueur à la date à laquelle la République du Pérou aura notifié, par la voie diplomatique, l'accomplissement des conditions internes requises à cet effet.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

GONZALO GUTIÉRREZ REINEL
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence
Monsieur Michel Dewez
Ambassadeur du Royaume de Belgique
Lima

II

AMBASSADE DU ROYAUME DE BELGIQUE À LIMA

Lima, le 7 janvier 2015

D 1.4 2015/19

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note RE (DAE-DCI) n° 6-6/49 du 30 décembre 2014, libellée comme suit :

[Voir note I]

À cet égard, l'ambassade a l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement du Royaume de Belgique, son accord avec les termes et le contenu de la note transcrite ci-dessus et de convenir que la ladite note et la présente constituent un amendement entre nos Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date à laquelle la République du Pérou notifiera par la voie diplomatique l'accomplissement des conditions internes requises à cet effet.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

[SIGNÉ]

No. 51620. Peru and United States of America

ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF PERU. LIMA, 20 SEPTEMBER 2012 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2970, I-51620.]

AMENDMENT NO. 1 TO THE ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF PERU (WITH TABLE). LIMA, 19 JULY 2013

Entry into force: 19 July 2013 by signature

Authentic texts: English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Peru, 23 June 2017

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

AMENDMENT NO. 2 TO THE ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF PERU (WITH TABLE). LIMA, 21 SEPTEMBER 2013

Entry into force: 21 September 2013 by signature

Authentic texts: English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Peru, 23 June 2017

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Nº 51620. Pérou et États-Unis d'Amérique

ACCORD D'ASSISTANCE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU. LIMA, 20 SEPTEMBRE 2012 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2970, I-51620.]

AMENDEMENT Nº 1 À L'ACCORD D'ASSISTANCE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU (AVEC TABLEAU). LIMA, 19 JUILLET 2013

Entrée en vigueur : 19 juillet 2013 par signature

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pérou, 23 juin 2017

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

AMENDEMENT Nº 2 À L'ACCORD D'ASSISTANCE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU (AVEC TABLEAU). LIMA, 21 SEPTEMBRE 2013

Entrée en vigueur : 21 septembre 2013 par signature

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pérou, 23 juin 2017

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

AMENDMENT NO. 3 TO THE ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF PERU (WITH TABLE). LIMA, 26 AUGUST 2014

Entry into force: 26 August 2014 by signature

Authentic texts: English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Peru, 23 June 2017

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

AMENDEMENT N° 3 À L'ACCORD D'ASSISTANCE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU (AVEC TABLEAU). LIMA, 26 AOÛT 2014

Entrée en vigueur : 26 août 2014 par signature

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pérou, 23 juin 2017

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

AMENDMENT NO. 4 TO THE ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF PERU (WITH TABLE). LIMA, 26 AUGUST 2014

Entry into force: 26 August 2014 by signature

Authentic texts: English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Peru, 23 June 2017

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

AMENDEMENT N° 4 À L'ACCORD D'ASSISTANCE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU (AVEC TABLEAU). LIMA, 26 AOÛT 2014

Entrée en vigueur : 26 août 2014 par signature

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pérou, 23 juin 2017

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

AMENDMENT NO. 5 TO THE ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF PERU (WITH TABLE). LIMA, 30 SEPTEMBER 2014

AMENDEMENT N° 5 À L'ACCORD D'ASSISTANCE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU (AVEC TABLEAU). LIMA, 30 SEPTEMBRE 2014

Entry into force: 30 September 2014 by signature

Authentic texts: English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Peru, 23 June 2017

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Entrée en vigueur : 30 septembre 2014 par signature

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pérou, 23 juin 2017

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

AMENDMENT NO. 6 TO THE ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF PERU (WITH TABLE). LIMA, 21 JANUARY 2015

AMENDEMENT N° 6 À L'ACCORD D'ASSISTANCE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU (AVEC TABLEAU). LIMA, 21 JANVIER 2015

Entry into force: 21 January 2015 by signature

Authentic texts: English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Peru, 23 June 2017

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Entrée en vigueur : 21 janvier 2015 par signature

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pérou, 23 juin 2017

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

AMENDMENT NO. 7 TO THE ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF PERU (WITH TABLE). LIMA, 30 SEPTEMBER 2015

AMENDEMENT N° 7 À L'ACCORD D'ASSISTANCE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU (AVEC TABLEAU). LIMA, 30 SEPTEMBRE 2015

Entry into force: 30 September 2015 by signature

Authentic texts: English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Peru, 23 June 2017

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Entrée en vigueur : 30 septembre 2015 par signature

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pérou, 23 juin 2017

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

AMENDMENT NO. 8 TO THE ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF PERU (WITH TABLE). LIMA, 8 SEPTEMBER 2016

AMENDEMENT N° 8 À L'ACCORD D'ASSISTANCE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU (AVEC TABLEAU). LIMA, 8 SEPTEMBRE 2016

Entry into force: 8 September 2016 by signature

Authentic texts: English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Peru, 23 June 2017

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Entrée en vigueur : 8 septembre 2016 par signature

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pérou, 23 juin 2017

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52722. Multilateral

CONVENTION ON SUPPLEMENTARY
COMPENSATION FOR NUCLEAR
DAMAGE. VIENNA,
12 SEPTEMBER 1997 [*United Nations,*
Treaty Series, vol. 3038, I-52722.]

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Canada

*Deposit of instrument with the Director–
General of the International Atomic Energy
Agency: 6 June 2017*

Date of effect: 4 September 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Atomic
Energy Agency, 27 June 2017*

Declarations:

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

“The Government of Canada hereby declares that for the purposes of the application of subparagraph 1(b)(ii) [of Article V] of the Convention, a person with foreign nationality, considered under Canadian law as having his or her habitual residence in Canada, is assimilated to a national of Canada.”

“The Government of Canada hereby declares that Canada does not consider itself bound by either or both of the dispute settlement procedures provided for in paragraph 2 of Article XVI of the *Convention on Supplementary Compensation for Nuclear Damage*, adopted at Vienna on 12 September 1997.”

N° 52722. Multilatéral

CONVENTION SUR LA RÉPARATION
COMPLÉMENTAIRE DES DOMMAGES
NUCLÉAIRES. VIENNE,
12 SEPTEMBRE 1997 [*Nations Unies,*
Recueil des Traités, vol. 3038, I-52722.]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Canada

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur
général de l'Agence internationale de
l'énergie atomique : 6 juin 2017*

Date de prise d'effet : 4 septembre 2017

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Agence internationale de l'énergie
atomique, 27 juin 2017*

Déclarations :

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

Le gouvernement du Canada déclare par les présentes qu'il assimile à ses propres ressortissants, aux fins de l'application du sous-paragraphe 1 b) ii) [de l'article V] de la Convention, les personnes de nationalité étrangère qui ont leur résidence habituelle sur le territoire du Canada au sens de la législation canadienne.

Le gouvernement du Canada déclare par les présentes que le Canada ne se considère pas lié par l'une ou par l'autre ou par les deux procédures de règlement des différends prévues au paragraphe 2 de l'article XVI de la *Convention sur la réparation complémentaire des dommages nucléaires*, adoptée à Vienne le 12 septembre 1997.

No. 54113. Multilateral

PARIS AGREEMENT. PARIS,
12 DECEMBER 2015 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3156, I-54113.*]

RATIFICATION

Egypt

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United Nations:
29 June 2017*

Date of effect: 29 July 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 29 June 2017*

RATIFICATION

Malawi

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United Nations:
29 June 2017*

Date of effect: 29 July 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 29 June 2017*

RATIFICATION

Qatar

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United Nations:
23 June 2017*

Date of effect: 23 July 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 23 June 2017*

N° 54113. Multilatéral

ACCORD DE PARIS. PARIS,
12 DÉCEMBRE 2015 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3156, I-54113.*]

RATIFICATION

Égypte

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 29 juin 2017*

Date de prise d'effet : 29 juillet 2017

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 29 juin 2017*

RATIFICATION

Malawi

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 29 juin 2017*

Date de prise d'effet : 29 juillet 2017

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 29 juin 2017*

RATIFICATION

Qatar

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 23 juin 2017*

Date de prise d'effet : 23 juillet 2017

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 23 juin 2017*

RATIFICATION

Republic of Moldova

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United Nations:
20 June 2017*

Date of effect: 20 July 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 20 June 2017*

RATIFICATION

République de Moldova

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 20 juin 2017*

Date de prise d'effet : 20 juillet 2017

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 20 juin 2017*

RATIFICATION

Romania

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United Nations:
1 June 2017*

Date of effect: 1 July 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 1 June 2017*

RATIFICATION

Roumanie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 1^{er} juin 2017*

Date de prise d'effet : 1^{er} juillet 2017

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 1^{er} juin 2017*

RATIFICATION

Togo

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United Nations:
28 June 2017*

Date of effect: 28 July 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 28 June 2017*

RATIFICATION

Togo

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 28 juin 2017*

Date de prise d'effet : 28 juillet 2017

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 28 juin 2017*

No. 54133. Multilateral

AGREEMENT ON PORT STATE MEASURES TO PREVENT, DETER AND ELIMINATE ILLEGAL, UNREPORTED AND UNREGULATED FISHING. ROME, 22 NOVEMBER 2009 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3161, I-54133.*]

ACCESSION

Montenegro

*Deposit of instrument with the
Director-General of the Food and
Agriculture Organization of the United
Nations: 17 May 2017*

Date of effect: 16 June 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Food and Agriculture
Organization of the United Nations,
12 June 2017*

N° 54133. Multilatéral

ACCORD RELATIF AUX MESURES DU RESSORT DE L'ÉTAT DU PORT VISANT À PRÉVENIR, CONTRECARRER ET ÉLIMINER LA PÊCHE ILLICITE, NON DÉCLARÉE ET NON RÉGLEMENTÉE. ROME, 22 NOVEMBRE 2009 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3161, I-54133.*]

ADHÉSION

Monténégro

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur
général de l'Organisation des Nations
Unies pour l'alimentation et
l'agriculture : 17 mai 2017*

Date de prise d'effet : 16 juin 2017

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Organisation des Nations Unies pour
l'alimentation et l'agriculture,
12 juin 2017*

No. 54201. Multilateral

INTERNATIONAL AGREEMENT ON
OLIVE OIL AND TABLE OLIVES, 2015.
GENEVA, 9 OCTOBER 2015 [*United
Nations, Treaty Series, vol. 3169, I-54201.*]

RATIFICATION

Turkey

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United Nations:
21 June 2017*

Date of effect: 21 June 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 21 June 2017*

N° 54201. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL DE 2015 SUR
L'HUILE D'OLIVE ET LES OLIVES DE
TABLE. GENÈVE, 9 OCTOBRE 2015
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3169,
I-54201.*]

RATIFICATION

Turquie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 21 juin 2017*

Date de prise d'effet : 21 juin 2017

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 21 juin 2017*

**No. 54488. South Africa and
Russian Federation**

AGREEMENT BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
SOUTH AFRICA AND THE
GOVERNMENT OF THE RUSSIAN
FEDERATION ON SCIENTIFIC AND
TECHNOLOGICAL COOPERATION.
CAPE TOWN, 13 SEPTEMBER 1993
[*United Nations, Treaty Series, vol. 3187, I-54488.*]

Termination in accordance with:

54493. Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Russian Federation on scientific and technological cooperation (with annex). Moscow, 15 October 2014
[*United Nations, Treaty Series, vol. 3187, I-54493.*]

Entry into force: 15 October 2014
Registration with the Secretariat of the United Nations: South Africa, 8 June 2017

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 8 June 2017

**N° 54488. Afrique du Sud et
Fédération de Russie**

ACCORD DE COOPÉRATION
SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE SUD-AFICAINE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION
DE RUSSIE. LE CAP,
13 SEPTEMBRE 1993 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3187, I-54488.*]

Abrogation conformément à :

54493. Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la Fédération de Russie (avec annexe). Moscou, 15 octobre 2014
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3187, I-54493.*]

Entrée en vigueur : 15 octobre 2014
Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Afrique du Sud, 8 juin 2017

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 8 juin 2017

No. 54549. Peru and Belgium

SPECIFIC CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF PERU AND KINGDOM OF BELGIUM ON THE “PROGRAM OF SUPPORT FOR THE UNIVERSAL HEALTH INSURANCE POLICY IN PERU, THROUGH THE SIS”. LIMA, 21 MARCH 2013 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3193, I-54549.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AMENDMENT OF THE SPECIFIC CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF PERU AND KINGDOM OF BELGIUM ON THE “SUPPORT PROGRAM TO THE UNIVERSAL HEALTH INSURANCE POLICY IN PERU, THROUGH SIS”. LIMA, 2 JUNE 2015 AND 23 JUNE 2015

Entry into force: 9 November 2015 by notification, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Peru, 30 June 2017

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

N° 54549. Pérou et Belgique

CONVENTION SPÉCIFIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU ET LE ROYAUME DE BELGIQUE RELATIVE AU « PROGRAMME D'APPUI À LA POLITIQUE D'ASSURANCE SANTÉ UNIVERSELLE AU PÉROU, PAR LE TRUCHEMENT DU SIS ». LIMA, 21 MARS 2013 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3193, I-54549.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AMENDEMENT DE LA CONVENTION SPÉCIFIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU ET LE ROYAUME DE BELGIQUE RELATIVE AU « PROGRAMME D'APPUI À LA POLITIQUE D'ASSURANCE SANTÉ UNIVERSELLE AU PÉROU, PAR LE TRUCHEMENT DU SIS ». LIMA, 2 JUIN 2015 ET 23 JUIN 2015

Entrée en vigueur : 9 novembre 2015 par notification, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : espagnol

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pérou, 30 juin 2017

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

ISBN 978-92-1-003295-7



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
3194

2017

**I. Nos.
54552-54559
Annex A
Annexe A**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
